OLD NORSE SERIES · VOLUME 29

Heimskringla

Snorri Sturluson

Heimskringla

Part Five: Olaf the Quiet to Magnus Erlingsson

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

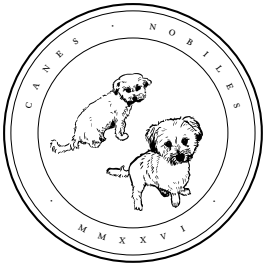


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 29 of the Canes Nobiles Old Norse interlinear texts

The Old Norse text follows Finnur Jónsson's edition,
Heimskringla. Nóregs konunga sǫgur (København, 1911)

Set from Heimskringla.no, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The spelling is Finnur Jónsson's classical normalization: ǫ for the hooked o, œ and ø beside æ and ö, the middle voice in -sk, the genitive in -z (*Haraldz*), *en* for the conjunction and *inn*, *in*, *it* for the article.

CONTENTS

ÓLÁFS SAGA KYRRA

I · Óláfr Becomes Sole King 15
II · King Óláfr's Customs 16
III · Of Court Customs 18
IV · King Óláfr's Retinue 19
V · The Death of King Sveinn Úlfsson 20
VI · King Óláfr's Miracles 21
VII · A Miracle of King Óláfr 23
VIII · The Death of King Óláfr 24

MAGNÚSS SAGA BERFŒTTS

I · The Beginning of Magnús berfœttr 27
II · The Death of Hákon 29
III · Harrying in Halland 32
IV · Of Steigar-Þórir 34
V · Of Þórir and His Deeds 36
VI · The Deaths of Þórir and Egill 38
VII · Of the Punishment of the Þrœndir 41
VIII · King Magnús's Harrying in the Hebrides 43
IX · Of Lǫgmaðr, Son of King Guðrøðr 45
X · The Fall of Earl Hugi 48
XI · The Deaths of the Orkney Earls 51

MAGNÚSS SAGA BERFŒTTS

(continued)

XII · The Dispute of King Magnús and King Ingi 52
XIII · Of the Northmen 54
XIV · The Battle at Foxerni 56
XV · The Kings' Meeting on the Elfr 58
XVI · King Magnús's Marriage 59
XVII · The Quarrel of King Magnús and Skopti 61
XVIII · Finnr Skoptason's Journey 62
XIX · Ǫgmundr Skoptason's Journey 63
XX · Skopti's Journey from the Land 64
XXI · Miracles 65
XXII · Miracles of King Óláfr 66
XXIII · Harrying in Ireland 67
XXIV · King Magnús Goes Ashore 68
XXV · The Fall of King Magnús 71
XXVI · Of King Magnús and Víðkunnr Jóansson 74

MAGNÚSSONA SAGA

I · The Sons of Magnús 77
II · Of the Orkney Earls 78
III · King Sigurðr Leaves the Land 79
IV · King Sigurðr's Journey 81
V · Lisbon Won 85
VI · The Battle in Formentera 87
VII · Ibiza and Minorca 92
VIII · Duke Roðgeirr Given the King's Name 93
IX · Of King Roðgeirr 94
X · King Sigurðr's Journey to Jerusalem 95
XI · Sidon Won 97
XII · King Sigurðr's Journey to Miklagarðr 101

MAGNÚSSONA SAGA

(continued)

XIII · Of the Journey of Sigurðr Jórsalafari 103
XIV · Of King Eysteinn's Works 104
XV · Eysteinn Wins Jamtaland 105
XVI · Of King Eysteinn 107
XVII · Of King Sigurðr 108
XVIII · The Death of King Óláfr 109
XIX · The Birth of Magnús the Blind 110
XX · King Sigurðr's Marriage 112
XXI · The Kings' Comparison 113
XXII · Of the Bath 119
XXIII · King Eysteinn's Ship 120
XXIV · Småland Christened 121
XXV · King Sigurðr's Dream 123
XXVI · Haraldr gilli Comes to Norway 125
XXVII · The Wager of Haraldr and Magnús 128
XXVIII · Of a Swimming Match 131
XXIX · Of Haraldr and Sveinn Hrímhildarson 133
XXX · Kolbeinn's Tongue Restored 136
XXXI · The Dane Freed from the Wends 138
XXXII · Konungahella Strengthened 144
XXXIII · The Death of King Sigurðr 145

MAGNÚSS SAGA BLINDA OK HARALDS GILLA

I · The Beginning of Magnús the Blind 149
II · Of the Armies of King Haraldr and King Magnús 151
III · The Battle at Fyrileif 155
IV · The Deaths of Ásbjǫrn and Nereiðr 157
V · Counsel 160

MAGNÚSS SAGA BLINDA OK HARALDS GILLA

(continued)

VI · Of King Haraldr's Host 163
VII · King Magnús Taken 164
VIII · The Death of Bishop Reinaldr 166
IX · Wonders in Konungahella 168
X · The Beginning of the Battle in Konungahella 170
XI · The Second Battle 173
XII · Of Magnús the Blind 182
XIII · The Beginning of Sigurðr slembidjákn 184
XIV · Of Sigurðr slembidjákn 187
XV · Treachery Against King Haraldr 189
XVI · The Slaying of King Haraldr 191

HARALDSSONA SAGA

I · The Sons of Haraldr 197
II · The Battle at Mynni 198
III · King Eiríkr's Journey to Norway 204
IV · The Town Burned in Ósló 205
V · Sigurðr slembidjákn's Raids in the Vík 207
VI · The Slaying of Benteinn 209
VII · Sigurðr slembidjákn's Harrying 214
VIII · King Ingi's Letter 216
IX · Óttarr birtingr's Speech 218
X · The Battle by Hólmr inn grái 220
XI · Sigurðr slembidjákn Taken 223
XII · The Torture of Sigurðr slembidjákn 226
XIII · Eysteinn Haraldsson Comes to Norway 229
XIV · The Slaying of Óttarr birtingr 230
XV · The Beginning of King Eysteinn Haraldsson 233

HARALDSSONA SAGA

(continued)

XVI · The Beginning of Ormr konungsbróðir 234
XVII · The Journey of Erlingr and Rǫgnvaldr jarl 234
XVIII · Hákon Born 238
XIX · Of Eysteinn and the Men of Hísing 239
XX · King Eysteinn Haraldsson's Raid 241
XXI · The Brothers' Peace 247
XXII · Of Eysteinn and Ingi and Their Sisters 250
XXIII · Cardinal Nicholas Comes to the Land 252
XXIV · Miracles of King Óláfr 254
XXV · Miracles of King Óláfr and the Priest Ríkarðr 255
XXVI · King Ingi and King Sigurðr Hold an Assembly on Hólmr . . 261
XXVII · The Quarrel of Sigurðr and Grégóríus 263
XXVIII · The Fall of King Sigurðr 266
XXIX · Grégóríus Escapes to Stuðla 269
XXX · The Settlement of King Ingi and King Eysteinn 270
XXXI · Of King Ingi and Eysteinn 273
XXXII · The Slaying of King Eysteinn 274

HÁKONAR SAGA HERÐIBREIÐS

I · Hákon Becomes Leader 281
II · Of Grégóríus Dagsson 282
III · Hákon's Flight 283
IV · The Slaying of Gyrðr and Hávarðr 286
V · Of Counsels 287
VI · Erlingr's Speech 290
VII · Of King Hákon's Force 292
VIII · Sigurðr's Speech 295
IX · Of King Ingi's Men 297

HÁKONAR SAGA HERÐIBREIÐS

(continued)

X · The Beginning of the Battle 300
XI · King Hákon's Flight 302
XII · The Fight on the Wharves 308
XIII · The Slaying of Munán 311
XIV · The Fall of Grégóríus Dagsson 313
XV · King Ingi's Grief 315
XVI · King Ingi Musters in Ósló 317
XVII · King Ingi's Speech 319
XVIII · The Fall of King Ingi 321
XIX · Of Kristín the King's Daughter 323
XX · A Miracle of King Óláfr 324
XXI · Miracles of King Óláfr 327

MAGNÚSS SAGA ERLINGSSONAR

I · Magnús Erlingsson Made King 333
II · King Magnús's Journey to Denmark 336
III · The Battle in Túnsberg 338
IV · Of Erlingr and Hákon 343
V · Of Erlingr's Force 344
VI · Of Erlingr skakki 347
VII · The Fall of King Hákon 349
VIII · The Flight of King Hákon's Chieftains 353
IX · The Beginning of King Sigurðr 354
X · Sigurðr jarl Condemned 356
XI · Erlingr's Terms to the Band 357
XII · Erlingr's March to Ré 359
XIII · Of Sigurðr jarl's Array 362
XIV · The Fall of Sigurðr jarl 364
XV · Of Markús 366

MAGNÚSS SAGA ERLINGSSONAR

(continued)

XVI · The Beginning of Archbishop Eysteinn 367
XVII · Of Markús and Sigurðr 368
XVIII · The Slaying of Sigurðr 370
XIX · Of Erlingr and the Men of Hísing 371
XX · The Slaying of Frírekr and Bjarni 373
XXI · The Archbishop's Terms for the Crowning 375
XXII · The Consecration of King Magnús 380
XXIII · Of King Valdamarr's Messengers 381
XXIV · The Assembly at Borg 382
XXV · Of the Letters of the Þrœndir 384
XXVI · Of Erlingr and the Þrœndir 386
XXVII · King Valdamarr's Journey to Norway 388
XXVIII · Erlingr's Journey to Jutland 390
XXIX · Erlingr's Journey to Denmark 391
XXX · The Talk of King Valdamarr and Erlingr 393
XXXI · The Beginning of Óláfr 395
XXXII · Erlingr at Ryðjǫkull 396
XXXIII · The Fight at Ryðjǫkull 398
XXXIV · The Battle at Stangir 400
XXXV · The Slaying of Haraldr 401
XXXVI · The Beginning of King Eysteinn Eysteinsson 402
XXXVII · Of King Magnús and Erlingr jarl 404
XXXVIII · Of Níkolás 406
XXXIX · Of Eiríkr and Níkolás 406
XL · The Fall of Níkolás 408
XLI · Eysteinn Taken as King 409
XLII · The Fall of King Eysteinn 410
XLIII · Of the Birkibeinar 414
XLIV · King Magnús's Fame 415

SNORRI STURLUSON

Óláfs saga kyrra

The Saga of Olaf the Quiet

Óláfr became sole king of Norway after the death of his brother Magnús. He was tall and handsome, fair-haired and bright-eyed, quiet at assemblies but cheerful over ale, and peaceable all his reign, as Steinn Herdísarson's verse tells.

Óláfr var einn konungr yfir Nóregi eptir andlát Magnús
Olaf was alone king over Norway after (the)-death of-Magnus
bróður síns. Óláfr var maðr mikill á allan vǫxt ok vel
brother of-his Olaf was a-man big in all growth and well
vaxinn; þat er allra manna sǫgn, at engi maðr hafi
grown that is of-all men (the)-saying that no man have
sét fegra mann eða tíguligra sýnum; hann hafði gult hár
seen fairer man or more-stately in-looks he had yellow hair
sem silki, ok fór afarvel, bjartan líkam, eygðr manna
as silk and suited exceedingly-well bright body eyed of-men
bezt, limaðr vel, fámálugr optast ok ekki talaðr á þingum,
best limbed well taciturn most-often and not talkative at assemblies
glaðr við ǫl, drykkjumaðr mikill, málrœtinn ok blíðmæltr,
cheerful at ale a-drinker great talkative-at-table and mild-spoken
friðsamr meðan hans ríki stóð; þess getr Steinn Herdísarson:
peaceable while his rule stood of-that tells Stein Herdis's-son

Lǫnd vill þengill Þrœnda
lands will (the)-prince of-the-Thronds
(þat líkar vel skǫtnum)
that pleases well (the)-men
ǫll við œrna snilli
all with ample skill
eggdjarfr í frið leggja;
edge-bold in peace lay

hugnar þjóð, þat 's þegna
pleases (the)-people that is of-thanes
þrályndr til friðmála
stubborn to peace-talks
kúgar Engla ægir.
cows of-the-English (the)-terror
Óláfr borinn sólu.
Olaf born to-the-sun

Frá siðum Óláfs konungs

II · KING ÓLÁFR'S CUSTOMS

Óláfr moved the high seat to a cross-dais and built stove-rooms. In his day the market towns grew: he founded Bjǫrgyn, began Christ's Church there, and set up the Great Guild in Niðaróss. Men took to drinking clubs and to finery, laced hose, gold rings, and long tight sleeves.

Þat var siðr forn í Nóregi, at konungs hásæti var á miðjum
That was custom old in Norway that of-(the)-king high-seat was on (the)-middle
langpalli; var ǫl um eld borit; en Óláfr konungr lét fyrst
long-bench was ale about (the)-fire borne but Olaf king let first
gera sitt hásæti á hápalli um þvera stofu; hann lét ok
make his high-seat on (the)-high-bench across athwart (the)-hall he let also
fyrst gera ofnstofur ok strá gólf um vetr sem um sumar.
first make stove-rooms and strew (the)-floor in winter as in summer
Um daga Óláfs konungs hófusk mjǫk kaupstaðir í Nóregi,
In (the)-days of-Olaf king rose much market-towns in Norway
en sumir settusk at uphafi. Óláfr konungr setti kaupstað
but some were-settled at (the)-outset Olaf king set a-market-town

í Bjǫrgyn; gerðisk þar brátt mikit setr auðigra manna ok
in Bjorgvin became there soon a-great dwelling of-wealthy men and
tilsiglingar kaupmanna af ǫðrum lǫndum; hann lét reisa þar
sailings-thither of-merchants from other lands he let raise there
af grundvelli Kristskirkju, ina miklu steinkirkju, ok var at
from (the)-foundation Christ's-Church the great stone-church and was at
henni lítit gǫrt, en hann lét algera trékirkjuna. Óláfr konungr
it little done but he let finish the-wooden-church Olaf king
lét setja Miklagildi í Niðarósi ok mǫrg ǫnnur í kaupstǫðum,
let set-up (the)-Great-Guild in Nidaros and many others in market-towns
en áðr váru þar hvirfingsdrykkjur; þá var Bœjarbót in mikla
but before were there round-drinkings then was Town's-Mend the great
hvirfingsklokka í Niðarósi. Hvirfingsbrœðr létu þar gera
round-drinking-bell in Nidaros (The)-round-drinking-brothers let there make
Margrétarkirkju, steinkirkju. Á dǫgum Óláfs konungs hófusk
Margaret's-Church a-stone-church In (the)-days of-Olaf king rose
skytningar ok leizludrykkjur í kaupstǫðum, ok þá tóku
scot-drinkings and parting-drinkings in market-towns and then took
menn upp sundrgørðir, hǫfðu drambhosur lerkaðar at beini;
men up finery had pomp-hose laced at (the)-leg
sumir spentu gullhringum um fótleggi sér, ok þá
some clasped with-gold-rings about (the)-shanks on-themselves and then
hǫfðu menn dragkyrtla, láz at síðu, ermar v. alna langar
had men trailing-kirtles laced at (the)-side sleeves five ells long
ok svá þrǫngvar, at draga skyldi við handtugli ok lerka
and so tight that draw should with a-hand-strap and lace
alt at ǫxl upp, hávir skúar ok allir silkisaumaðir, en
all to (the)-shoulder up high shoes and all silk-sewn but
sumir gullagðir. Mǫrg ǫnnur sundrgørð var þá.
some gold-laid Many other fineries were then

Frá hirðsiðum

III · OF COURT CUSTOMS

Óláfr kept cup-bearers and candle-bearers before his table and a marshals' seat facing the high seat. Earlier kings had drunk from horns and pledged toasts by the fire, as Stúfr's verse on Haraldr recalls.

Óláfr konungr hafði þá hirðsiðu, at hann lét standa fyrir
Olaf king had then court-customs that he let stand before
borði sínu skutilsveina ok skenkja sér með borðkerum,
table his cup-bearers and pour for-himself with table-goblets
ok svá ǫllum tígnum mǫnnum, þeim er at hans borði sátu;
and so for-all high-born men those who at his table sat
hann hafði ok kertisveina, þá er kertum heldu fyrir borði
he had also candle-boys those who candles held before table
hans ok jammǫrgum, sem tígnir menn sátu upp. Þar var ok
his and as-many as high-born men sat up There was also
stallarastóll útar frá trápizu; þar sátu stallarar á ok aðrir
(the)-marshals'-seat further-out from (the)-table there sat (the)-marshals on and other
gœðingar ok horfðu innar í mót hásæti. Haraldr konungr
worthies and faced further-in in against (the)-high-seat Harald king
ok aðrir konungar fyrir honum váru vanir at drekka af
and other kings before him were wont to drink from

dýrahornum ok bera ǫl ór ǫndugi um eld ok drekkja
beast-horns and bear ale out-of (the)-high-seat about (the)-fire and drink
minni á þann, er honum sýndisk; svá segir Stúfr skáld:
toasts to him whom to-him seemed so says Stuf (the)-Poet

Vissak hildar hvessi
I-knew of-battle (the)-whetter
(hann vas nýztr at kanna)
he was most-useful to know
af góðum byr Gríðar
from good wind of-(the)-giantess
gagnsælan mér fagna,
victory-blessed me to-greet
þás blóðstara bræðir
when of-the-blood-starling (the)-feeder
baugum grimmr at Haugi
with-rings fierce at Haug
gjarn með gyldu horni
eager with gilded horn
gekk sjálfr á mik drekka.
went himself to me to-drink

Hirðskipan Óláfs konungs

IV · KING ÓLÁFR'S RETINUE

Óláfr kept more retainers than earlier kings, yet meant the farmers no oppression.

Óláfr konungr hafði c. hirðmanna ok lx. gesta ok
Olaf king had a-hundred of-retainers and sixty of-guests and
lx. húskarla, þeira er flytja skyldu til garðzins þat er
sixty of-house-carls those who carry should to the-estate that which
þurpti, eða starfa aðra hluti, þá sem konungr vildi. En er
was-needed or work other things those which (the)-king wished But when
bœndr spurðu konung þess, fyrir hví hann hefði meira
(the)-farmers asked (the)-king of-that for why he had more
lið en lǫg váru til eða fyrri konungar hǫfðu haft, þá er
troop than laws were to or former kings had had then when
hann fór á veizlur, þar sem bœndr gerðu fyrir honum —
he went to feasts there where (the)-farmers made for him
konungr svarar svá: »eigi fæ ek betr stýrt ríkinu ok eigi er
(the)-king answers so not can I better steer the-realm and not is
meiri ógn af mér en af fǫður mínum, þótt ek hafa hálfu
more awe of me than of father my though I have half
fleira lið en hann hafði, en engi pynding gengr mér til
more troop than he had but no oppression goes me to
þess við yðr eða þat, at ek vilja þyngja yðrum kostum«.
that against you or that that I will burden your means

Dauði Sveins konungs Úlfssonar

V · THE DEATH OF KING SVEINN ÚLFSSON

Sveinn Úlfsson's sons ruled Denmark in turn, and Óláfr had a son, Magnús.

Sveinn konungr Úlfsson varð sóttdauðr x. vetrum eptir
Svein king Ulf's-son became sick-dead ten winters after
fall Haraldanna. Þar næst var konungr í Danmǫrk
(the)-fall of-the-Haralds There next was king in Denmark

Haraldr hein, sonr hans, iiii. vetr, þá Knútr, sonr Sveins,
Harald Whetstone son his four winters then Knut son of-Svein
viii. vetr, ok er sannheilagr; þá Óláfr, inn þriði sonr Sveins,
eight winters and is truly-holy then Olaf the third son of-Svein
viii. vetr; þá Eiríkr góði, iiii. sonr Sveins konungs,
eight winters then Eirik (the)-Good fourth son of-Svein king
enn viii. vetr. Óláfr Nóregskonungr fekk Ingiríðar, dóttur
still eight winters Olaf Norway's-king got Ingirid daughter
Sveins Dana-konungs; en Óláfr Dana-konungr Sveinsson
of-Svein Danes'-king but Olaf Danes'-king Svein's-son
fekk Ingigerðar, dóttur Haraldz konungs, systur Óláfs
got Ingigerd daughter of-Harald king sister of-Olaf
Nóregs-konungs. Óláfr Haraldzson, er sumir kǫlluðu Óláf
Norway's-king Olaf Harald's-son whom some called Olaf
kyrra, en margir Óláf bónda, hann gat son við Þóru
(the)-Quiet but many Olaf (the)-Farmer he begot a-son with Thora
Jóans-dóttur; sá var nefndr Magnús; var sá sveinn inn fríðasti
Jon's-daughter he was named Magnus was that boy the fairest
sýnum ok allmannvænn; óx hann upp í hirð konungs.
in-looks and very-promising grew he up in (the)-court of-(the)-king

Jartegnir Óláfs konungs

VI · KING ÓLÁFR'S MIRACLES

Óláfr built a stone minster in Niðaróss over the place of Saint Óláfr's grave and moved the shrine there, and miracles followed. At Óláfsvaka a blind man saw, a mute man spoke, and a Swedish woman blind fourteen years received her sight during mass.

Óláfr konungr lét gera steinmusteri í Niðarósi ok setti í
Olaf king let make a-stone-minster in Nidaros and set in
þeim stað, sem fyrst hafði verit jarðat lík Óláfs konungs,
that place where first had been buried (the)-body of-Olaf king
ok var þar yfir sett altárit, sem grǫptr konungs hafði verit,
and was there over set the-altar where (the)-grave of-(the)-king had been
þar var vígð Kristskirkja; var þá ok þannug flutt skrín
there was consecrated Christ's-Church was then also thither moved (the)-shrine
Óláfs konungs ok sett þar yfir altári; urðu þar þá þegar
of-Olaf king and set there over (the)-altar became there then at-once
margar jartegnir. En annat sumar eptir at jamlengð þess,
many miracles But (the)-second summer after at (the)-same-length of-that
er kirkjan hafði vígð verit, þá var þar allfjǫlment; þat var
that the-church had consecrated been then was there very-crowded that was
Óláfsvǫku aptan, at blindr maðr fekk þar sýn sína. En sjálfan
Olaf's-wake (the)-eve that a-blind man got there sight his But (the)-very
messudaginn, þá er skrínit ok helgir dómar váru út bornir,
mass-day then when the-shrine and holy relics were out borne
skrínit var sett niðr í kirkjugarðinn, svá sem siðvenja var til,
the-shrine was set down in the-churchyard so as custom was to
þá fekk maðr mál sitt, er lengi áðr hafði mállauss verit, ok
then got a-man speech his who long before had speechless been and
sǫng þá lof guði ok inum helga Óláfi konungi með mjúku
sang then praise to-God and to-the holy Olaf king with smooth
tungubragði. Kona var inn iii. maðr, er þannug hafði sótt af
tongue-movement A-woman was the third person who thither had sought from
Svíþjóðu austan ok hafði í þeiri fǫr þolat mikla nauð fyrir
Sweden from-the-east and had on that journey suffered great hardship for
sjónleysis sǫkum; en þó treystisk hon miskunn guðs ok kom
blindness's sake but yet trusted she (the)-mercy of-God and came
þar farandi at þeiri hátíð. Hon var leidd sjónlaus í musterit
there traveling at that feast She was led sightless into the-minster

at messu um daginn, en fyrr en tíðum var lokit, sá hon
at mass in the-day but before than (the)-hours were ended saw she
báðum augum ok var þá skygn ok bjarteyg, en áðr hafði hon
with-both eyes and was then seeing and bright-eyed but before had she
verit blind xiiii. vetr; fór hon þaðan með háleitum fagnaði.
been blind fourteen winters went she thence with lofty joy

Jartegnir Óláfs konungs

VII · A MIRACLE OF KING ÓLÁFR

When the shrine was carried through the streets of Niðaróss it grew so heavy that it could not be moved. The street was dug up, the body of a murdered child was found beneath it, and once it was removed the shrine was borne on as before.

Sá atburðr gerðisk í Niðarósi, at skrín Óláfs konungs
That event happened in Nidaros that (the)-shrine of-Olaf king
var borit um stræti, at hǫfugt varð skrínit svá at eigi
was borne along (the)-street that heavy became the-shrine so that not
fengu menn borit fram ór stað; en síðan var skrínit
could men bear forth out-of (the)-spot but afterward was the-shrine
niðr sett ok brotit upp strætit ok leitat, hvat þar var
down set and broken up the-street and searched what there was
undir, ok fanzk þar barns lík, er myrt hafði verit ok
under and was-found there of-a-child body which murdered had been and
fólgit þar; var þat þá á brot borit, en bætt aptr strætit,
hidden there was that then off away borne but mended again the-street
svá sem áðr hafði verit, en borit skrín at vanða.
so as before had been but borne (the)-shrine as wont

Dauði Óláfs konungs

VIII · THE DEATH OF KING ÓLÁFR

Óláfr fell sick at Haukbœr in Ránríki and died there after twenty-six winters as king. He was buried in Christ's Church, which he had built in Niðaróss; he was the best loved of kings, and Norway grew rich under him.

Óláfr konungr sat optliga í heraði at stórbúum sínum,
Olaf king sat often in (the)-district at great-farms his
er hann átti; en er hann var austr í Ránríki at Haukbœ
which he owned but when he was east in Ranriki at Haukbo
at búi sínu, þá tók hann sótt þá, er hann leiddi
at farm his then took he a-sickness that which him led
til bana. Þá hafði hann verit konungr at Nóregi xxvi.
to death Then had he been king in Norway twenty-six
vetr, en hann var til konungs tekinn einum vetri eptir
winters but he was to king taken one winter after
fall Haraldz konungs. Lík Óláfs konungs var flutt
(the)-fall of-Harald king (The)-body of-Olaf king was moved
norðr til Niðaróss ok jarðat at Kristskirkju, þeiri er hann
north to Nidaros and buried at Christ's-Church that which he
lét sjálfr gera. Hann var inn vinsælsti konungr, ok hafði
let himself make He was the best-loved king and had
Nóregr mikit auðgazk ok prýzk undir hans ríki.
Norway much become-wealthy and become-adorned under his rule

SNORRI STURLUSON

Magnúss saga berfœtts

The Saga of Magnus Barefoot

Uphaf Magnús konungs berfœtts

I · THE BEGINNING OF MAGNÚS BERFŒTTR

Magnús, Óláfr's son, was taken as king in the Vík, while the Uplanders and Þrœndir took his cousin Hákon Þórisfóstri. Hákon remitted land-dues and Yule gifts and won the Þrœndir's friendship, as a verse made at the time tells.

Magnús, sonr Óláfs konungs, var þegar tekinn til konungs í
Magnus son of-Olaf king was at-once taken to king in
Víkinni eptir andlát Óláfs konungs yfir allan Nóreg. En er
the-Vik after (the)-death of-Olaf king over all Norway But when
Uplendingar spurðu andlát Óláfs konungs, þá tóku þeir til
(the)-Uplanders learned (the)-death of-Olaf king then took they to
konungs Hákon Þóris-fóstra, brœðrung Magnús. Síðan fóru
king Hakon Thorir's-Fosterling (the)-cousin of-Magnus Afterward went
þeir Hákon ok Þórir norðr til Þrándheims, en er þeir kómu
they Hakon and Thorir north to Thrandheim but when they came
til Niðaróss, þá stefndi hann Eyraþing, ok á því þingi
to Nidaros then summoned he (the)-Eyrar-Assembly and at that assembly
beiðir Hákon sér konungs nafns, ok var honum þat
asks Hakon for-himself of-(the)-king name and was him that
veitt, at bœndr tóku hann til konungs yfir hálft land,
granted that (the)-farmers took him to king over half (the)-land
svá sem haft hafði Magnús konungr, faðir hans. Hákon tók
so as had had Magnus king father his Hakon took
af við Þrœndi landauragjald ok gaf þeim margar aðrar
off with (the)-Thronds (the)-land-ounce-payment and gave them many other
réttarbœtr; hann tók af við þá jólagjafir; snørusk þá ok
law-amendments he took off with them Yule-gifts turned then also
allir Þrœndir til vináttu við Hákon konung. Þá tók Hákon
all (the)-Thronds to friendship with Hakon king Then took Hakon

konungr sér hirð, fór síðan aptr til Uplanda; hann veitti
king for-himself a-court went afterward back to (the)-Uplands he granted
Uplendingum réttarbœtr allar slíkar sem Þrœndum; váru þeir
(the)-Uplanders law-amendments all such as to-the-Thronds were they
ok fullkomnir vinir hans. Þá var þetta kveðit í Þrándheimi:
also complete friends his Then was this composed in Thrandheim

Ungr kom Hákon hingat,
young came Hakon hither
(hann's baztr alinn manna)
he-is best born of-men
frægðar mildr (á foldu)
of-fame generous on earth
fór með Steigar-Þóri;
went with Steig-Thorir
syni Áleifs bauð síðan
to-the-son of-Olaf offered afterward
sjalfr of Nóreg halfan
himself over Norway half
mildr, en Magnús vildi
generous but Magnus wished
málsnjallr hafa allan.
speech-skilled to-have all

Dauði Hákonar

II · THE DEATH OF HÁKON

Magnús wintered in the market town, resenting Hákon's gifts made from what he counted his own. When Magnús sailed out by night, Hákon took it for treachery, gathered the townsmen, and set out for the Vík, but chasing a ptarmigan on Dofrafjall he fell sick and died. All the town mourned him.

Magnús konungr fór um haustit norðr til kaupangs; en
Magnus king went in the-autumn north to (the)-market-town but
er hann kom þar, þá fór hann í konungsgarð ok var þar
when he came there then went he into (the)-king's-estate and was there
at herberginu ok dvalðisk þar ǫndverðan vetr. Hann helt vii.
at the-lodging and stayed there (the)-early winter He held seven
langskipum í vǫk þíðri fyrir konungsgarði í Nið. En
longships in a-thawed hole before (the)-king's-estate in (the)-Nid But
er Hákon konungr spurði, at Magnús konungr var kominn
when Hakon king learned that Magnus king was come
í Þrándheim, þá fór hann austan um Dofrafjall ok
into Thrandheim then went he from-the-east over (the)-Dovre-Mountain and
svá til Þrándheims ok til kaupangs ok tók hann sér
so to Thrandheim and to (the)-market-town and took he for-himself
herbergi í Skúlagarði ofan frá Klémenskirkju; þar var inn
lodging in Skuli's-Estate down from Clement's-Church there was the
forni konungsgarðr. Magnúsi konungi líkaði illa stórgjafar
old king's-estate To-Magnus king pleased ill (the)-great-gifts
þær, er Hákon konungr hafði gefit bóndum til vinsælða
those which Hakon king had given to-the-farmers for popularity
sér; þótti Magnúsi sín eign gefin engum mun síðr, ok
for-himself seemed to-Magnus his property given in-no way less and
ýfðisk hugr hans mjǫk við þat, ok þóttisk mishaldinn
was-ruffled (the)-mind his much at that and thought-himself ill-treated

af við frænda sinn, er hann skyldi svá miklu minni tekjur
by with kinsman his that he should so much less revenues
hafa, en faðir hans hafði haft eða forellri, ok kendi Þóri
have than father his had had or forefathers and blamed Thorir
ráðin um. Hákon konungr ok Þórir urðu þessa varir, ok
for-the-counsels about Hakon king and Thorir became of-this aware and
var uggr á, hver tiltœki Magnús myndi hafa; þótti þeim
was fear on what undertaking Magnus would have seemed to-them
þat helzt grunsamligt, er Magnús hafði á floti langskip
that most suspicious that Magnus had on float longships
tjǫlduð ok búin. Um várit náliga kyndilmessu, þá lagði
tented and ready In the-spring near Candlemas then laid
Magnús konungr brot á náttarþeli, ok lǫgðu út tjǫlduðum
Magnus king away at night-time and laid out with-tented
skipum ok ljós undir, ok helt út til Hefringar, bjó þar um
ships and lights under and held out to Hefring stayed there over
nótt, ok gerðu þar elda stóra á landi uppi. Þá hugði
(the)-night and made there fires great on land up Then thought
Hákon konungr ok lið þat, er í býnum var, at
Hakon king and (the)-troop that which in the-town was that
þat væri gǫrt til svika; hann lét blása liðinu út, ok sótti
that were done for treachery he let blow the-troop out and sought
allr kaupangslýðr til, ok váru í samnaði um nóttina.
all (the)-market-town's-people to and were in gathering through the-night
En um morgininn, er lýsa tók, ok Magnús konungr sá
But in the-morning when dawn began and Magnus king saw
allzherjar lið á Eyrunum, þá helt hann út ór firðinum
of-(the)-whole-host troop on the-Eyrar then held he out out-of the-fjord
ok svá suðr í Gulaþingslǫg. Hákon konungr byrjaði
and so south into (the)-Gula-Assembly's-law Hakon king began
þá ferð sína ok ætlaði austr í Vík ok átti áðr mót
then journey his and intended east into (the)-Vik and had before a-meeting

í býnum, talaði þá ok bað menn vináttu ok hét
in the-town spoke then and asked men (for)-friendship and promised
sinni vináttu ǫllum her, kvað sér skugga vera um
his friendship to-all (the)-host said for-himself a-shadow be about
vilja frænda síns, Magnús konungs. Hákon konungr sat
(the)-will of-kinsman his of-Magnus king Hakon king sat
á hesti ok var farbúinn. Allir menn hétu honum vingan
on a-horse and was ready-to-travel All men promised him friendship
með góðum vilja ok fylgð, ef þyrpti, ok fylgði honum
with good will and following if were-needed and followed him
lýðr allr út undir Steinbjǫrg. Hákon konungr fór upp
(the)-people all out under Steinbjorg Hakon king went up
til Dofrafjallz; en er hann fór yfir fjallit, reið hann
to (the)-Dovre-Mountain but when he went over the-mountain rode he
um dag eptir rjúpu nǫkkurri, er fló undan honum;
in (the)-day after a-ptarmigan some which flew away-from him
þá varð hann sjúkr ok fekk banasótt ok andaðisk þar
then became he sick and got death-sickness and died there
á fjallinu, ok var lík hans norðr flutt, ok kom hálfum
on the-mountain and was body his north moved and came a-half
mánaði síðarr til kaupangs, en hann hafði brot farit; gekk
month later to (the)-market-town than he had away gone went
þá allr bœjarlýðr, ok flestr grátandi, móti líki konungs,
then all (the)-town's-people and most weeping toward (the)-body of-(the)-king
þvíat allir menn unnu honum hugástum. Lík Hákonar
because all men loved him with-heart's-love (The)-body of-Hakon
konungs var niðr sett í Kristskirkju. Hákon konungr varð
king was down set in Christ's-Church Hakon king became
maðr vel hálfþrítøgr at aldri; hann hefir hǫfðingja verit
a-man well five-and-twenty in age he has a-chieftain been

einn ástsælastr í Nóregi af alþýðu. Hann hafði farit
one most-beloved in Norway by (the)-common-people He had gone
norðr til Bjarmalandz, átti þar orrostu ok fekk sigr.
north to Bjarmaland had there a-battle and got victory

Hernaðr í Hallandi

III · HARRYING IN HALLAND

Magnús spent the winter in the Vík and in spring harried widely in Halland, burning Viskardalr and other districts and taking much plunder, as Bjǫrn krephendi's Magnúsdrápa tells.

Magnús konungr helt um vetrinn austr í Vík; en er
Magnus king held in the-winter east in (the)-Vik but when
váraði, helt hann suðr til Hallandz ok herjaði þar víða.
spring-came held he south to Halland and harried there widely
Þá brendi hann þar Viskardal ok fleiri heruð; fekk hann
Then burned he there Viskardal and more districts got he

þar fé mikit ok fór síðan aptr í ríki sitt; svá segir
there wealth great and went afterward back into realm his so says
Bjǫrn inn krephendi í Magnúsdrápu:
Bjorn the Cramp-Handed in Magnus's-Drapa

Vítt lét Vǫrsa dróttinn,
widely let of-the-Vors (the)-lord
varð skjótt rekinn flótti
became quickly driven flight
(hús sveið Hǫrða ræsir)
houses singed of-the-Hords (the)-ruler
Halland farit brandi;
Halland gone-over with-fire
brendi buðlungr Þrœnda,
burned (the)-king of-the-Thronds
blés kastar hel fasta
blew casts to-Hel fast
(vakði viskdœlsk ekkja)
watched (the)-Viskdal widow
víðs, mǫrg heruð síðan.
wide many districts afterward

Hér getr þess, at Magnús konungr gerði it mesta hervirki
Here tells of-that that Magnus king did the greatest war-work
á Hallandi.
in Halland

Frá Steigarþóri

IV · OF STEIGAR-ÞÓRIR

Sveinn Haraldsson, a Danish viking, had served Hákon. Steigar-Þórir, distrusting Magnús, raised a band with him, Sveinn leading because Þórir was old and slow; Egill Áslaksson and Skjálgr joined them, as Þorkell hamarskáld tells. They gathered ships in Raumsdalr and Sunn-Mærr.

Sveinn er maðr nefndr, sonr Haraldz flettis, danskr maðr at
Svein is a-man named son of-Harald Flettir Danish man by
kyni, hann var inn mesti víkingr ok mikill bardagamaðr ok inn
kin he was the greatest viking and a-great battle-man and the
hraustasti, ættstórr maðr í sínu landi. Hann hafði verit með
hardiest high-born man in his land He had been with
Hákoni konungi; en eptir fráfall Hákonar trúði Steigarþórir
Hakon king but after (the)-death of-Hakon trusted Steig-Thorir
illa því, at hann myndi komask í sætt eða í vináttu við
ill that that he would come into settlement or into friendship with
Magnús konung, ef ríki hans gengi yfir land, fyrir sakir
Magnus king if rule his went over (the)-land for (the)-sake
tilverka ok mótgǫngu þeirar, er Þórir hafði áðr haft við
of-the-deeds and opposition that which Thorir had before had with
Magnús konung. Síðan hǫfðu þeir Þórir ok Sveinn ráð þat,
Magnus king Afterward had they Thorir and Svein a-plan that
er síðan var framkvæmt, at þeir reistu flokk við styrk
which afterward was carried-out that they raised a-band with (the)-strength
ok fjǫlmenni Þóris. En fyrir því at Þórir var þá gamall
and following of-Thorir But for that that Thorir was then an-old
maðr ok þungfœrr, þá tók Sveinn við stjórn floksins ok
man and heavy-moving then took Svein to (the)-command of-the-band and
hǫfðingjanafni. At þessu ráði hurfu fleiri hǫfðingjar; þeira var
(the)-chieftain's-name To this plan turned more chieftains of-them was

œztr Egill, sonr Ásláks af Forlandi. Egill var lendr maðr;
highest Egil son of-Aslak of Forland Egil was a-landed man
hann átti Ingibjǫrgu, dóttur Ǫgmundar Þorbergssonar, systur
he had Ingibjorg daughter of-Ogmund Thorberg's-son sister
Skopta ór Gizka. Skjálgr hét maðr ríkr ok auðigr, er enn
of-Skopti of Gizki Skjalg was-called a-man mighty and wealthy who still
kom til floksins; þess getr Þorkell hamarskáld í Magnúsdrápu:
came to the-band of-that tells Thorkel Hammer-Poet in Magnus's-Drapa

Vítt dró sínar sveitir
widely drew his troops
saman stórhugaðr Þórir
together great-minded Thorir
(heldr vǫrut þau hǫlðum
rather not-were those for-men
haglig rǫð) með Agli;
fitting counsels with Egil
snǫrp frák á því, 's urpu
sharp heard-I on that which cast
endr, Skjalgs vinum, lendir
once of-Skjalg friends landed
menn við morðhauks brynni,
men for of-(the)-murder-hawk feeder
mein, of afl sér steini.
harm over strength themselves to-stone

Þeir Þórir hófu flokkinn á Uplǫndum ok kómu ofan í
They Thorir raised the-band in (the)-Uplands and came down into
Raumsdal ok Sunn-Mœri ok ǫfluðu sér þar skipa;
Raumsdal and South-More and got for-themselves there ships
heldu síðan norðr til Þrándheims.
held afterward north to Thrandheim

Frá Þóri ok hans atgørðum

V · OF ÞÓRIR AND HIS DEEDS

Þórir and Sveinn defeated Sigurðr ullstrengr at Viggja and sat in the market town. When Magnús came north they crossed to Seljuhverfi, carrying Þórir in a litter, and sailed to Bjarkey, where they plundered Jón and Viðkunnr's farm and burned their longship.

Sigurðr ullstrengr hét lendr maðr, sonr Loðins
Sigurd Wool-String was-called a-landed man son of-Lodin
Viggjarskalla; hann samnaði liði með ǫrvarskurð, þá er
Viggja-Skull he gathered troop with arrow-cutting then when
hann spurði til floks þeira Þóris, ok stefndi ǫllu liði því,
he learned of (the)-band of-them Thorir and summoned all (the)-troop that
er hann fekk, til Viggju. En Sveinn ok Þórir heldu þannug
which he got to Viggja But Svein and Thorir held thither
liði sínu ok bǫrðusk við þá Sigurð ok fengu sigr ok veittu
troop their and fought with them Sigurd and got victory and dealt
mikit mannspell, en Sigurðr flýði ok fór á fund Magnús
great loss-of-men but Sigurd fled and went to (the)-meeting of-Magnus
konungs. En þeir Þórir fóru til kaupangs ok dvǫldusk
king But they Thorir went to (the)-market-town and stayed
þar um hríð í firðinum, ok kom þar mart manna til þeira.
there for a-while in the-fjord and came there many of-men to them
Magnús konungr spurði þessi tíðendi ok stefndi þegar liði
Magnus king learned these tidings and summoned at-once troop
saman ok helt síðan norðr til Þrándheims. En er hann
together and held afterward north to Thrandheim But when he
kom í fjǫrðinn ok þeir Þórir spurðu þat — þeir lágu þá við
came into the-fjord and they Thorir learned that they lay then by
Hefring ok váru búnir at halda út ór firðinum —, þá røru
Hefring and were ready to hold out out-of the-fjord then rowed

þeir á Vagnvíkastrǫnd ok gengu þar af skipum ok kómu
they to (the)-Vagnvik-Strand and went there from (the)-ships and came
norðr í Þeksdali í Seljuhverfi, ok var Þórir borinn í bǫrum
north into Theksdal in Seljuhverfi and was Thorir borne in a-litter
um fjallit. Síðan réðu þeir til skipa ok fóru norðr á
over the-mountain Afterward made they for (the)-ships and went north to
Hálogaland. En Magnús konungr fór eptir þeim, þá er hann
Halogaland But Magnus king went after them then when he
var búinn ór Þrándheimi. Þeir Þórir fóru alt norðr í Bjarkey,
was ready out-of Thrandheim They Thorir went all north into Bjarkey
ok flýði Jón undan ok Víðkunnr, sonr hans. Þeir Þórir ræntu
and fled Jon away and Vidkunn son his They Thorir robbed
þar lausafé ǫllu, en brendu bœinn ok langskip gott er
there (the)-movables all but burned the-farm and a-longship good which
Víðkunnr átti. Þá mælti Þórir, er snekkjan brann ok skipit
Vidkunn owned Then spoke Thorir when the-cutter burned and the-ship
hallaðisk: »meirr á stjórn, Víðkuðr«. Þá var þetta ort:
heeled more on (the)-steerboard Vidkud Then was this made

Breðr í Bjarkey miðri
blazes in Bjarkey (the)-middle
ból þats ek veit gólast;
a-dwelling that I know to-bowl
téra þarft af Þóri
of-trouble enough from Thorir
(þýtr vandar bǫl) standa;
roars of-(the)-wand (the)-bale stand
Jóan mun eigi frýja
Jon will not lack
elds né ráns, es kveldar;
of-fire nor of-plunder when evening-comes

svíðr bjartr logi breiðan
singes bright flame (the)-broad
býr leggr reyk til skýja.
farm lays smoke to (the)-clouds

Dauði Þóris ok Egils

VI · THE DEATHS OF ÞÓRIR AND EGILL

Magnús overtook them at Harmr; Þórir and Egill were hanged on Vambarhólmr, Egill saying each of the king's thralls deserved the rope more.

Þeir Jón ok Víðkunnr fóru dag ok nótt, til þess er þeir
They Jon and Vidkunn went day and night till that that they
funnu Magnús konung. Þeir Sveinn ok Þórir heldu ok
found Magnus king They Svein and Thorir held also
norðan sínu liði ok ræntu viða um Hálogaland. En er
from-the-north their troop and robbed widely through Halogaland But when
þeir lágu á firði þeim, er Harmr heitir, þá sá þeir
they lay in (the)-fjord that which Harm is-called then saw they
sigling Magnús konungs, ok þóttusk þeir Þórir eigi hafa lið
(the)-sailing of-Magnus king and thought they Thorir not have troop
til at berjask ok røru undan ok flýðu. Røri Þórir ok Egill
thereto to fight and rowed away and fled Rowed Thorir and Egil
til Hesjutúna, en Sveinn røri út til hafs en sumt lið þeira
to Hesjutun but Svein rowed out to sea but some troop of-them
røri inn í fjǫrðinn. Magnús konungr helt eptir þeim Þóri.
rowed in into the-fjord Magnus king held after them Thorir
En er skipin rendusk at í lendingunni, þá var Þórir í
But when the-ships ran at in the-landing-place then was Thorir in

fyrirrúmi á sínu skipi. Þá kallaði Sigurðr ullstrengr á hann:
(the)-fore-room on his ship Then called Sigurd Wool-String to him
»ertu heill, Þórir?« Þórir svarar: »heill at hǫndum, en hrumr
are-you hale Thorir Thorir answers hale in hands but frail
at fótum«. Þá flýði lið þeira Þóris alt á land upp, en
in feet Then fled (the)-troop of-them Thorir all on land up but
Þórir varð handtekinn. Egill varð ok handtekinn, þvíat hann
Thorir was hand-taken Egil was also hand-taken because he
vildi eigi renna frá konu sinni. Magnús konungr lét flytja þá
wished not to-run from wife his Magnus king let bring them
báða í Vambarhólm. En er Þórir var upp leiddr, reikaði
both into Vambarholm But when Thorir was up led staggered
hann á fótum; þá mælti Víðkunnr: »meirr á bakborða,
he on (the)-feet then spoke Vidkunn more on larboard
Þórir«. Síðan var Þórir leiddr til gálga; þá mælti hann:
Thorir Afterward was Thorir led to (the)-gallows then spoke he

Vǫrum félagar fjórir
were-we fellows four
forðum, einn við stýri.
of-old one at (the)-rudder

Ok er hann gekk at gálganum, mælt hann: »ill eru ill ráð«.
And when he went to the-gallows said he ill are ill counsels
Síðan var hann hengðr; ok þá er upp reið gálgatréit, var
Afterward was he hanged and then when up rode the-gallows-tree was
Þórir svá hǫfugr, at sundr slitnaði hálsinn, ok fell búkrinn til
Thorir so heavy that asunder tore the-neck and fell the-trunk to
jarðar. Þórir var allra manna mestr, bæði hár ok digr. Egill var
earth Thorir was of-all men biggest both tall and stout Egil was
ok til gálga leiddr, en er konungs þrælar skyldu hengja
also to (the)-gallows led but when of-(the)-king thralls should hang

hann, þá mælti Egill: »eigi skuluð þér mik fyrir því hengja, at
him then spoke Egil not shall you me for that hang that
eigi væri hverr yðvarr makligri at hanga«, svá sem kveðit var:
not were each of-you worthier to hang so as composed was

Orð frák Agli verða,
words heard-I to-Egil come
unnar dags, á munni,
of-the-wave day on (the)-mouth
Sól, við siklings þræla
Sun to of-(the)-king thralls
satt, einarðar latta,
truth of-sincerity (the)-hinderer
hvern þeira kvað hæra
each of-them said higher
(hjaldrbliks) an sik miklu
of-the-battle-gleam than himself much
(beið ofmikit eyðir
suffered over-great (the)-destroyer
angr) makligra at hanga.
grief worthier to hang

Magnús konungr sat hjá, er þeir váru hengðir, ok var svá reiðr,
Magnus king sat by when they were hanged and was so angry
at engi var hans manna svá djarfr, at þørði at biðja þeim
that none was of-his men so bold that dared to ask for-them
friðar. Þá mælti konungr, er Egill sparn gálgann: »illa koma
peace Then spoke (the)-king when Egil kicked the-gallows ill come

þér góðir frændr í þǫrf«. Í því sýndisk, at konungr vildi hafa
to-you good kinsmen in need In that it-was-seen that (the)-king wished to-have
verit beðinn, at Egill hefði lifat. Svá segir Bjǫrn inn krephendi:
been asked that Egil had lived So says Bjorn the Cramp-Handed

Snarr rauð Sygna harri
swift reddened of-the-Sogn-men (the)-lord
sverð á úthlaupsferðum,
sword on out-raid-journeys
vítt nam vargr at slíta
widely took (the)-wolf to tear
varma brǫð, á Harmi;
warm flesh at Harm
frátt, hvé fylkir mátti,
heard how (the)-ruler could
fór svá, at hengðr vas Þórir,
went so that hanged was Thorir
(fǫr vas gunnar gervis
journey was of-battle of-the-maker
greið) dróttins-svik leiða.
smooth lord-betrayals to-lead

Frá refsingum við Þrœndi

VII · OF THE PUNISHMENT OF THE ÞRŒNDIR

Magnús punished the Þrœndir, and Sveinn Haraldsson fled to Denmark.

Magnús konungr helt síðan suðr til Þrándheims, veitti þar
Magnus king held afterward south to Thrandheim dealt there
stórar refsingar þeim mǫnnum, er sannir váru at landráðum
great punishments to-those men who proven were in land-counsels
við hann, drap hann suma, en brendi fyrir sumum; svá
against him killed he some but burned for some so
segir Bjǫrn krephendi:
says Bjorn Cramp-Handed

Hrafngreddir vann hrædda
(the)-raven-feeder made afraid
hlífar styggr, í byggðum,
of-shelter shy in (the)-settlements
þrœnzka drótt, es þótti
(the)-Thrond host which seemed
þeim markar bǫl sveima;
to-them of-forest (the)-bale to-roam
hygg at hersa tveggja
I-think that of-lords two
herbaldr lyki aldri
(the)-army-Baldr ended (the)-life
sinn; jór vasa svǫru
his steed was-not heavy
svangr, fló ǫrn til hanga.
hungry flew (the)-eagle to (the)-hanged

Sveinn Haraldzson flýði fyrst til hafs út ok svá til Danmerkr
Svein Harald's-son fled first to sea out and so to Denmark
ok var þar til þess, er hann kom sér í sætt við Eystein
and was there till that that he came himself into settlement with Eystein
konung Magnússon; hann tók Svein í sætt ok gerði hann
king Magnus's-son he took Svein into settlement and made him

skutilsvein sinn ok hafði hann í kærleik ok virðingu. Magnús
cup-bearer his and had him in affection and honor Magnus
konungr hafði þá ríki einn saman; hann friðaði vel fyrir
king had then (the)-realm alone together he made-peace well for
landi sínu ok eyddi ǫllum víkingum ok útilegumǫnnum; hann
land his and destroyed all vikings and outlaws he
var maðr rǫskr ok herskár ok starfsamr ok líkari í ǫllu Haraldi
was a-man brisk and warlike and hard-working and liker in all to-Harald
konungi fǫðurfǫður sínum í skaplýzku heldr en feðr sínum.
king father's-father his in disposition rather than to-father his

Hernaðr Magnús konungs í Suðreyjum

VIII · KING MAGNÚS'S HARRYING IN THE HEBRIDES

Magnús sailed west, seized the Orkney earls Páll and Erlendr, and set his son Sigurðr over the islands. In the Hebrides he burned and killed through Lewis, Uist, Skye, Tiree, and Mull, while the people fled to Scotland and Ireland, as Bjǫrn krephendi tells.

Magnús konungr byrjaði ferð sína ór landi ok hafði með sér
Magnus king began journey his out-of (the)-land and had with him
lið mikit ok frítt ok góðan skipakost; helt hann liði því vestr
troop great and fair and good ship-supply held he troop that west
um haf ok fyrst til Orkneyja. Hann tók hǫndum jarlana Pál
over (the)-sea and first to (the)-Orkneys He took with-hands the-earls Pal
ok Erlend, sendi þá báða austr í Nóreg, en setti eptir Sigurð
and Erlend sent them both east into Norway but set behind Sigurd
son sinn til hǫfðingja yfir eyjunum ok fekk honum ráðuneyti.
son his for chieftain over the-isles and gave him a-council
Magnús konungr helt liði sínu til Suðreyja; en er hann kom
Magnus king held troop his to (the)-Hebrides but when he came

þar, tók hann þegar at herja ok brenna byggðina, en drap
there took he at-once to harry and burn the-settlement but killed
mannfólkit, ok ræntu alt, þar er þeir fóru, en landzlýðr
the-people and robbed all there where they went but (the)-land's-people
flýði undan víts vegar, en sumir inn í Skotlandz-fjǫrðu,
fled away of-wide ways but some in into (the)-Scotland-fjords
en sumir suðr í Saltíri eða út til Írlandz; sumir fengu
but some south into Kintyre or out to Ireland some got
grið ok veittu handgǫngu; svá segir Bjǫrn krephendi:
truce and gave homage so says Bjorn Cramp-Handed

Lék of Ljóðhús fíkjum
played over Lewis fiercely
limsorg náar himni,
of-the-branch-bane near to-heaven
vítt vas ferð á flótta
wide was (the)-troop in flight
fús; gaus eldr ór húsum;
eager gushed fire out-of houses
ǫrr skjǫldungr fór eldi
swift (the)-king went with-fire
Ívist, (búendr mistu)
Uist (the)-farmers lost
róggeisla vann ræsir
of-the-strife-beam made (the)-ruler
rauðan (lífs ok auðar).
red of-life and of-wealth

Hungrþverrir lét herjat
(the)-hunger-diminisher let harried
hríðar gagls á Skíði,
of-the-storm gosling on Skye
tǫnn rauð Tyrvist innan
tooth reddened Tiree within
teitr vargr í ben margri;
glad (the)-wolf in wound many
grœtti Grenlands dróttinn,
made-weep of-Grenland (the)-lord
gekk hátt Skota stekkvir,
went high of-the-Scots (the)-scatterer
(þjóð rann mýlsk til mæði)
(the)-people ran of-Mull to exhaustion
meyjar suðr í eyjum.
(the)-maidens south in (the)-isles

Frá Lǫgmanni, syni Goðrøðar konungs

IX · OF LǪGMAÐR, SON OF KING GUÐRØÐR

Magnús spared Iona and locked Columba's little church, then harried Islay, Kintyre, and Man. Lǫgmaðr, son of the Hebridean king Guðrøðr, fled among the islands but was taken as he tried for Ireland and put in irons.

Magnús konungr kom liði sínu í eyna Helgu ok gaf þar
Magnus king came troop his into the-island Holy and gave there
grið ok frið mǫnnum ǫllum ok allra manna varnaði. Þat
truce and peace to-men all and of-all men to-(the)-wares That

segja menn, at hann vildi upp lúka Kolumkilla kirkju inni
say men that he wished up to-open of-Columba church the
lítlu, ok gekk konungr eigi inn ok lauk þegar aptr hurðina ok
little and went (the)-king not in and locked at-once again the-door and
þegar í lás ok mælti, at engi skyldi svá djarfr verða síðan,
at-once into lock and spoke that none should so bold become afterward
at inn skyldi ganga í kirkju þá, ok hefir síðan svá gǫrt
that in should go into church that and has since so done
verit. Þá lagði Magnús konungr liðinu suðr til Ílar, herjaði
been Then laid Magnus king the-troop south to Islay harried
þar ok brendi; en er hann hafði unnit þat land, þá byrjar
there and burned but when he had won that land then begins
hann ferðina suðr fyrir Saltíri, herjaði þá á bæði borð á
he the-journey south past Kintyre harried then on both boards on
Írland ok Skotland, fór svá alt herskildi suðr til Manar ok
Ireland and Scotland went so all with-war-shield south to Man and
herjaði þar sem í ǫðrum stǫðum; svá segir Bjǫrn krephendi:
harried there as in other places so says Bjorn Cramp-Handed

Vítt bar snarr á slétta
widely bore (the)-swift on (the)-level
Sandey konungr randir;
Sanday (the)-king shields
rauk of Íl, þás jóku
reeked over Islay when increased
allvalds menn á brennur;
of-the-mighty-king (the)-men to burnings
Santíri laut sunnar
in-Kintyre bowed further-south
seggja kind und eggjar;
of-men (the)-kind under edges

siggœðir réð síðan
(the)-victory-increaser brought afterward
snjallr Manverja falli.
brave of-the-Manxmen to-fall

Lǫgmaðr hét sonr Guðrøðar Suðreyja-konungs; Lǫgmaðr
Logmann was-called (the)-son of-Godrod Hebrides'-king Logmann
var settr til landvarnar í Norðreyjum. En er Magnús
was set for land-defense in (the)-North-Isles But when Magnus
konungr kom til Suðreyja með her sinn, þá flýði Lǫgmaðr
king came to (the)-Hebrides with host his then fled Logmann
undan herinum ok var í eyjunum, en at lykðum tóku
away-from the-host and was in the-isles but at last took
menn Magnús konungs hann með skipsǫgn sína, þá er
(the)-men of-Magnus king him with ship's-company his then when
hann vildi flýja til Írlandz; lét konungr hann í járn setja
he wished to-flee to Ireland let (the)-king him in irons set
ok hafa á gæzlu; svá segir Bjǫrn krephendi:
and have in keeping so says Bjorn Cramp-Handed

Hætt vas hvert, þats átti
perilous was each that-which owned
hvarf, Goðrøðar arfi;
went-away of-Godrod (the)-heir
lǫnd vann lofðungr Þrœnda
lands won (the)-prince of-the-Thronds
Lǫgmanni þar bannat;
to-Logmann there forbidden

nýtr fekk nesjum útar
(the)-useful got of-headlands outer
naðrbings tǫpuð finginn
of-the-serpent-bed (the)-loser found
Egða gramr, þars umðu,
of-Agdir (the)-king where resounded
ungr, vétrima tungur.
young of-the-shield-rims (the)-tongues

Fall Huga jarls

X · THE FALL OF EARL HUGI

In Anglesey Sound an arrow killed Earl Hugi prúði. Magnús won Anglesey, made peace with Melkólmr of Scotland, and was drawn across Kintyre to claim it.

Síðan helt Magnús konungr liðinu til Bretlandz. En er hann
Afterward held Magnus king the-troop to Wales But when he
kom í Ǫngulseyjarsund, þá kom þar mót honum herr af
came into Anglesey-Sound then came there against him a-host from
Bretlandi, ok réðu jarlar tveir fyrir, Hugi prúði ok Hugi
Wales and ruled earls two for Hugh (the)-Proud and Hugh
digri, ok lǫgðu þegar til orrostu; varð harðr bardagi. Magnús
(the)-Stout and laid at-once to battle became a-hard fight Magnus
konungr skaut af boga, en Hugi prúði var albrynjaðr, svá
king shot from (the)-bow but Hugh (the)-Proud was all-mailed so
at ekki var bert á honum nema augun ein. Magnús konungr
that nothing was bare on him except the-eyes alone Magnus king
skaut ǫru at honum ok annarr háleyskr maðr, er stóð hjá
shot an-arrow at him and another Halogaland man who stood beside

konungi; skutu þeir báðir senn; kom ǫnnur ǫrin á nefbjǫrg
(the)-king shot they both at-once came one the-arrow on (the)-nose-guard
hjálmsins, ok lagðisk hon fyrir út af annan veg, en annat
of-the-helmet and laid-itself it for out off (the)-other way but (the)-other
skotit kom í auga jarlinum ok flaug aptr í gǫgnum hǫfuðit,
the-shot came into (the)-eye to-the-earl and flew back in through the-head
ok er þat konunginum kent; fell þar Hugi jarl, en síðan flýðu
and is that to-the-king ascribed fell there Hugh earl but afterward fled
Bretar ok hǫfðu látit lið mikit; svá segir Bjǫrn krephendi:
(the)-Welsh and had lost troop great so says Bjorn Cramp-Handed

Lífspelli réð Laufa
life-spoiling brought of-Laufi
lundr í Ǫngulssundi
(the)-tree in Anglesey-Sound
(broddr fló) þars slǫg snuddu
(the)-point flew where blows rushed
(snúðigt) Huga ens prúða.
swiftly of-Hugh the Proud

Ok enn var þetta kveðit:
And still was this composed

Dunði broddr á brynju,
dinned (the)-point on mail
bragningr skaut af magni,
(the)-prince shot with might
sveigði allvaldr Egða
bent (the)-mighty-king of-Agdir
alm, stǫkk blóð á hjalma;
(the)-elm sprang blood on helmets

strengs fló hagl í hringa,
of-the-string flew (the)-hail into rings
(hné ferð) en lét verða
sank (the)-troop but let become
Hǫrða gramr í harðri,
of-Hords (the)-king in hard
hjarl, sókn banat jarli.
of-land attack slain to-the-earl

Magnús konungr fekk sigr í þeiri orrostu; þá eignaðisk
Magnus king got victory in that battle then took-possession
hann Ǫngulsey, svá sem inir fyrri konungar hǫfðu lengst
he of-Anglesey so as the former kings had furthest
suðr eignazk ríki, þeir er í Nóregi hǫfðu verit. Ǫngulsey er
south owned realm those who in Norway had been Anglesey is
þriðjungr Bretlandz. Eptir orrostu þessa snýr Magnús konungr
a-third of-Wales After battle this turns Magnus king
aptr liði sínu, helt fyrst til Skotlandz. Þá fóru menn milli
back troop his held first to Scotland Then went men between
þeira Melkólms Skotakonungs, ok gerðu þeir sætt milli
them Malcolm Scots'-king and made they a-settlement between
sín; skyldi Magnús konungr eignask eyjar allar, þær er
themselves should Magnus king take-possession (the)-isles all those which
liggja fyrir vestan Skotland, allar þær, er stjórnfǫstu skipi
lie on west-of Scotland all those which with-rudder-fast ship
mætti fara milli ok meginlandz. En er Magnús konungr
might go between and (the)-mainland But when Magnus king
kom sunnan til Saltíris, þá lét hann draga skútu um
came from-the-south to Kintyre then let he draw a-skiff over
Saltíris-eið ok leggja stýri í lag; konungr sjálfr settisk í
Kintyre-Isthmus and lay (the)-rudder in place (the)-king himself sat in

lypting ok helt um hjálmunvǫl ok eignaðisk svá landit,
(the)-raised-deck and held about (the)-tiller and took-possession so of-the-land
þat er þá lá á bakborða. Saltíri er mikit land ok betra en
that which then lay on larboard Kintyre is a-great land and better than
in bezta ey í Suðreyjum nema Mǫn. Eið mjótt er á milli
the best isle in (the)-Hebrides except Man An-isthmus narrow is in between
ok meginlandz á Skotlandi; þar eru opt dregin langskip yfir.
and (the)-mainland in Scotland there are often drawn longships over

Dauði Orkneyja-jarla

XI · THE DEATHS OF THE ORKNEY EARLS

Magnús wintered in the Hebrides and married his son Sigurðr to Bjaðmynja, daughter of the Irish king Mýrkjartan; the captive earls Erlendr and Páll died in Norway.

Magnús konungr var um vetrinn í Suðreyjum, þá fóru
Magnus king was in the-winter in (the)-Hebrides then went
menn hans um alla Skotlandzfjǫrðu fyrir innan eyjar allar
men his through all (the)-Scotland-fjords on inside isles all
bæði byggðar ok óbyggðar ok eignuðu Nóregs konungi
both settled and unsettled and claimed of-Norway to-(the)-king
eylǫnd ǫll. Magnús fekk til handa syni sínum
(the)-isle-lands all Magnus got into (the)-hands for-son his
Sigurði Bjaðmynju, dóttur Mýrkjartans konungs Þjálbasonar,
Sigurd Bjadmynja daughter of-Myrkjartan king Thjalbi's-son
Írakonungs; hann réð fyrir Kunnuktum. Eptir um sumarit
Irish-king he ruled over Connaught After in the-summer
fór Magnús konungr liði sínu austr í Nóreg. Erlendr
went Magnus king with-troop his east into Norway Erlend

jarl varð sóttdauðr í Niðarósi ok er þar jarðaðr, en Páll
earl became sick-dead in Nidaros and is there buried but Pal
í Bjǫrgyn. Skopti Ǫgmundarson Þorbergssonar var lendr
in Bjorgvin Skopti Ogmund's-son of-Thorberg's-son was a-landed
maðr ágætr; hann bjó í Gizka á Sunn-Mœri; hann átti
man excellent he dwelt in Gizki on South-More he had
Guðrúnu, dóttur Þórðar Fólasonar; bǫrn þeira váru
Gudrun daughter of-Thord Foli's-son (the)-children of-them were
Ǫgmundr, Finnr, Þórðr, Þóra, er átti Ásólfr Skúlason;
Ogmund Finn Thord Thora whom had Asolf Skuli's-son
synir Skopta váru inir mannvænstu menn í œsku.
(the)-sons of-Skopti were the most-promising men in youth

Deila Magnús konungs ok Inga konungs

XII · THE DISPUTE OF KING MAGNÚS AND KING INGI

Magnús claimed the land west of the Vænir and built a turf fort on Kvalðinsey.

Steinkell Svía-konungr andaðisk nær falli Haraldanna. Hákon
Steinkel Swedes'-king died near (the)-fall of-the-Haralds Hakon
hét sá konungr, er næst var í Svíþjóð eptir Steinkel
was-called that king who next was in Sweden after Steinkel
konung. Síðan var Ingi konungr, sonr Steinkels, góðr konungr
king Afterward was Ingi king son of-Steinkel a-good king
ok ríkr, allra manna mestr ok sterkastr; hann var þá konungr
and mighty of-all men biggest and strongest he was then king
í Svíþjóð, er Magnús var í Nóregi. Magnús konungr talði
in Sweden when Magnus was in Norway Magnus king counted
þat hafa verit landaskipti at fornu, at Gautelfr hefði skilt
that have been (the)-land-division of old that (the)-Gota-Elf had divided

ríki Svíakonungs ok Nóregs-konungs en síðan Væni til
(the)-realm of-the-Swedes'-king and of-Norway's-king but afterward Vaenir to
Vermalandz; talðisk Magnús konungr eiga alla þá byggð,
Vermaland counted-himself Magnus king own all that settlement
er fyrir vestan Væni var, þat er Sunndalr ok Norðdalr,
which on west-of Vaenir was that is Sunndal and Norddal
Véar ok Varðynjar ok allar markir, er þar liggja til; en
Vear and Vardynjar and all forests which there lie to but
þat hafði þá langa hríð legit undir Svíakonungs veldi ok
that had then a-long while lain under (the)-Swedes'-king's power and
til vestra Gautlandz at skyldum; en Markamenn vildu vera
to West Gautland in dues but (the)-Forest-men wished to-be
undir Svía-konungs veldi sem fyrr. Magnús konungr reið ór
under (the)-Swedes'-king's power as before Magnus king rode out-of
Víkinni ok upp á Gautland ok hafði lið mikit ok frítt; en
the-Vik and up onto Gautland and had troop great and fair but
er hann kom í markbyggðina, herjaði hann ok brendi, fór
when he came into the-forest-settlement harried he and burned went
svá um allar byggðir; gekk fólk undir hann ok svǫrðu
so through all settlements went (the)-people under him and swore
honum lǫndin. En er hann kom upp til vatsins Vænis,
him the-lands But when he came up to the-lake of-Vaenir
leið á haustit. Þá fóru þeir í Kvalðinsey ok gerðu þar
wore on the-autumn Then went they into Kvaldinsey and made there
borg af torfi ok viðum ok grófu díki um. En er þat
a-stronghold of turf and timbers and dug a-ditch around But when that
virki var gǫrt, þá var þar flutt í vistir ok ǫnnur fǫng, þau
fort was made then was there brought in provisions and other supplies those
er þyrpti. Konungr setti þar í ccc manna, ok váru
which were-needed (The)-king set there in three-hundred men and were

þeir hǫfðingjar fyrir Finnr Skoptason ok Sigurðr ullstrengr
they chieftains over Finn Skopti's-son and Sigurd Wool-String
ok hǫfðu it fríðasta lið, en konungr snøri þá út í Víkina.
and had the fairest troop but (the)-king turned then out into the-Vik

Frá Norðmǫnnum

XIII · OF THE NORTHMEN

Ingi came over the ice with three thousand men and forced the garrison out.

En er Svía-konungr spurði þetta, þá bauð hann liði
But when (the)-Swedes'-king learned this then summoned he troop
saman, ok fóru þau orð um, at hann myndi ofan ríða,
together and went those words about that he would down ride
en þat frestaðisk; þá kváðu Norðmenn þetta:
but that was-delayed then said (the)-Norwegians this

Alllengi dvelr Ingi
very-long delays Ingi
ofanreið enn þjóbreiði.
(the)-down-ride the (the)-broad-thighed

En er ísa lagði á vatnit Væni, þá reið Ingi konungr
But when ice lay on the-lake Vaenir then rode Ingi king
ofan ok hafði nærr xxx. hundraða manna. Hann sendi orð
down and had near thirty hundreds of-men He sent word
Norðmǫnnum þeim, er í borginni sátu, bað þá fara í brot
to-the-Norwegians those who in the-stronghold sat bade them go off away
með fangi því, er þeir hǫfðu, ok aptr í Nóreg. En er
with (the)-booty that which they had and back into Norway But when

sendimenn báru konungs orð, þá svarar Sigurðr ullstrengr,
(the)-messengers bore of-(the)-king word then answers Sigurd Wool-String
sagði, at Ingi myndi ǫðru við koma, en vísa þeim brot
said that Ingi would otherwise to come than drive them away
sem hjǫrð í haga, ok kvað hann nærr áðr mundu ganga
as a-herd in (the)-pasture and said he nearer before would go
verða. Sendimenn báru aptr þau orð til konungs. Síðan fór
must Messengers bore back those words to (the)-king Afterward went
Ingi konungr út í eyna með allan herinn. Þá sendi hann
Ingi king out into the-island with all the-host Then sent he
annat sinni menn til Norðmanna ok bað þá í brot fara ok
a-second time men to (the)-Norwegians and bade them off away go and
hafa vápn sín, klæði ok hesta, en láta eptir ránfé alt.
have weapons their clothes and horses but let behind (the)-plunder all
Þeir neittu þessu; en síðan veittu þeir atgǫngu ok skutusk á.
They refused this but afterward made they an-attack and shot on
Þá lét konungr bera til grjót ok viðu ok fylla díkit; þá
Then let (the)-king bear thereto stones and timbers and fill the-ditch then
lét hann taka akkeri ok drengja við ása langa ok bera þat
let he take anchors and fasten with beams long and bear that
upp á timbrvegginn; gengu þar til margir menn ok drógu
up onto the-timber-wall went there to many men and drew
sundr vegginn. Þá váru gǫrvar eisur stórar ok skotit logandi
asunder the-wall Then were made pyres great and shot burning
brǫndum at þeim. Þá báðu Norðmenn griða, en konungr bað
brands at them Then asked (the)-Norwegians for-truce but (the)-king bade
þá út ganga vápnlausa ok yfirhafnarlausa; en er þeir gingu
them out go weaponless and cloakless but when they went
út, þá var hverr þeira sleginn límahǫgg. Fóru þeir brot við
out then was each of-them struck a-rod-blow Went they away with
svá búit ok heim aptr í Nóreg; en Markamenn allir snørusk
so done and home back into Norway but (the)-Forest-men all turned

þá aptr undir Inga konung. Þeir Sigurðr ok hans félagar sóttu
then back under Ingi king They Sigurd and his fellows sought
á fund Magnús konungs ok segja honum sínar ófarar.
to (the)-meeting of-Magnus king and tell him their misfortunes

Orrosta á Foxerni

XIV · THE BATTLE AT FOXERNI

At Foxerni the Gautar routed Magnús, and Ǫgmundr drew the pursuit in his surcoat.

Þegar um várit, er ísa leysti, fór Magnús konungr með
As-soon in the-spring as ice loosened went Magnus king with
liði miklu austr til Elfar ok helt upp eptir inni eystri kvísl
troop great east to (the)-Elf and held up along the eastern branch
ok herjaði alt veldi Svía-konungs. En er hann kom upp
and harried all (the)-realm of-the-Swedes'-king But when he came up
á Foxerni, þá gengu þeir upp á land frá skipum; en er
to Foxerni then went they up onto land from (the)-ships but when
þeir kómu yfir á eina, þá er þar verðr, þá kom móti
they came over river one that which there is then came against
þeim herr Gauta, ok varð þar orrosta, ok váru Norðmenn
them a-host of-Gauts and became there a-battle and were (the)-Norwegians
ofrliði bornir ok kómu á flótta ok var drepit mart við
by-overwhelming-force borne and came to flight and was killed many by
fors einn. Magnús konungr flýði, en Gautar fylgðu þeim
waterfall one Magnus king fled but (the)-Gauts followed them
ok drápu slíkt er þeir máttu. Magnús konungr var auðkendr,
and killed such as they could Magnus king was easily-known
manna mestr; hann hafði rauðan hjúp yfir brynju, hárit
of-men tallest he had a-red surcoat over (the)-mail the-hair

silkibleikt ok fell á herðar niðr. Qgmundr Skoptason reið
silk-pale and fell on (the)-shoulders down Ogmund Skopti's-son rode
á aðra hlið konungi; hann var ok manna mestr ok fríðastr;
on (the)-other side to-the-king he was also of-men tallest and fairest
hann mælti: »gef mér hjúpinn, konungr«. Konungr segir: »hvat
he spoke give me the-surcoat king (The)-king says what
skal þér hjúprinn?«. »Ek vil hafa, segir hann, gefit hefir þú
shall you the-surcoat I will have says he given have you
mér stœrrum«. Þar var svá háttat, at vellir sléttir váru víða,
me greater-things There was so arranged that plains level were widely
ok sásk þeir þá ávalt Gautar ok Norðmenn; þá váru
and saw-each-other they then always (the)-Gauts and (the)-Norwegians then were
enn kleifar ok skógarkjǫrr ok fal þá sýn; þá fekk konungr
still clefts and forest-thickets and hid then (the)-sight then gave (the)-king
Qgmundi hjúpinn, ok fór hann í. Síðan riðu þeir fram á
to-Ogmund the-surcoat and went he into Afterward rode they forth onto
vǫlluna; þá snøri Qgmundr þvers brot ok hans menn; en er
the-plains then turned Ogmund athwart away and his men but when
Gautar sá þat, þá hugðu þeir þat konung vera, ok riðu þannug
(the)-Gauts saw that then thought they that (the)-king to-be and rode thither
allir eptir; reið þá konungr leið sína til skips, en Qgmund
all after rode then (the)-king way his to (the)-ship but Ogmund
dró nauðuliga undan ok kom þó heill til skipa. Helt Magnús
drew barely away and came yet hale to (the)-ships Held Magnus
konungr síðan ofan eptir ánni ok svá norðr í Víkina.
king afterward down along the-river and so north into the-Vik

Konungastefna í Elfinni

XV · THE KINGS' MEETING ON THE ELFR

Magnús, Ingi, and the Danish king Eiríkr made peace at Konungahella.

Annat sumar eptir var lǫgð konungastefna við Konungahellu
(The)-second summer after was laid a-kings'-meeting at Konungahella
í Elfi, ok kom þar Magnús Nóregs-konungr ok Ingi
on (the)-Elf and came there Magnus Norway's-king and Ingi
Svía-konungr, Eiríkr Sveinsson Dana-konungr, ok var sú stefna
Swedes'-king Eirik Svein's-son Danes'-king and was that meeting
bundin með griðum. En er þingit var sett, þá gengu
bound with truces But when the-assembly was set then went
konungar fram á vǫllinn frá ǫðrum mǫnnum ok tǫluðusk
(the)-kings forth onto the-plain from other men and talked
við lítla hríð; gengu þá aptr til liðs síns, ok var þá gǫr
together a-little while went then back to troop their and was then made
sættin, at hverr þeira skyldi hafa þat ríki, sem áðr hǫfðu haft
the-settlement that each of-them should have that realm which before had had
feðr þeira, en hverr þeira konunga bœta við sína landzmenn
fathers their but each of-them kings compensate with his landsmen
rán ok mannskaða, en hverr þeira síðan jafna við annan.
(the)-robbery and man-loss but each of-them afterward settle with (the)-other
Magnús konungr skyldi fá Margrétar, dóttur Inga konungs;
Magnus king should get Margaret daughter of-Ingi king
hon var síðan kǫlluð Friðkolla. Þat var mál manna, at eigi
she was afterward called Peace-Kolla That was (the)-talk of-men that not
hefði sét hǫfðingligri menn, en þeir váru allir. Ingi konungr var
had seen more-chieftainly men than they were all Ingi king was
einna mestr ok þrekuligastr ok þótti hann ǫldurmannligastr;
quite biggest and stoutest and seemed he most-alderman-like

en Magnús konungr þótti skǫruligastr ok hvatligastr; en Eiríkr
but Magnus king seemed most-imposing and most-vigorous but Eirik
konungr var einna fegrstr; en allir váru þeir fríðir, stórir
king was quite fairest but all were they handsome big
menn ok gǫfugligir ok orðsnjallir — ok skilðusk at svá búnu.
men and noble-looking and eloquent and parted at so done

Kvánfang Magnús konungs

XVI · KING MAGNÚS'S MARRIAGE

Magnús married Margrét, but already had sons by other women: Eysteinn, Sigurðr, and Óláfr. Back from the west he and his men went bare-legged in short kirtles, so he was called berfœttr. Crosses on Mary's Church marked the heights of Haraldr, Óláfr, and Magnús.

Magnús konungr fekk Margrétar drótningar; var hon send
Magnus king got Margaret queen was she sent
austan af Svíþjóð til Nóregs, ok var henni fengit vegligt
from-the-east from Sweden to Norway and was to-her given a-splendid
fǫruneyti. En Magnús konungr átti áðr nǫkkur bǫrn, þau er
escort But Magnus king had before some children those who
nefnd eru. Eysteinn hét sonr hans, ok var hans móðerni
named are Eystein was-called a-son his and was his mother's-kin
lítit; annarr hét Sigurðr, ok var hann vetri yngri; Þóra
little (the)-second was-called Sigurd and was he a-winter younger Thora
hét móðir hans; Óláfr hét inn þriði ok var hann
was-called mother his Olaf was-called the third and was he
miklu yngstr; móðir hans var Sigríðr, dóttir Saxa í Vík,
much youngest mother his was Sigrid daughter of-Saxi in Vik
gǫfugs mannz í Þrándheimi; hon var friðla konungs.
a-noble man in Thrandheim she was (the)-mistress of-(the)-king

Svá segja menn, at þá er Magnús konungr kom ór
So say men that then when Magnus king came out-of
vestrvíking, at hann hafði mjǫk þá siðu ok klæðabúnað,
(the)-west-viking that he had much then (the)-customs and clothing
sem titt var í vestrlǫndum, ok margir hans menn; gengu
as usual was in (the)-western-lands and many his men went
þeir berleggjaðir um stræti ok hǫfðu kyrtla stutta ok
they bare-legged about (the)-streets and had kirtles short and
svá yfirhafnir; þá kǫlluðu menn hann Magnús berfœtt
so cloaks then called men him Magnus Barefoot
eða berbein; sumir kǫlluðu hann Magnús háva, en sumir
or Bareleg some called him Magnus (the)-Tall but some
Styrjaldar-Magnús. Hann var manna hæstr. Mark var gǫrt
Strife-Magnus He was of-men tallest A-mark was made
til um hæð hans á Máríukirkju í kaupangi, þeiri,
thereto about (the)-height his on Mary's-Church in (the)-market-town that
er Haraldr konungr hafði gera látit; þar á norðrdurum
which Harald king had make let there on (the)-north-door
váru klappaðir á steinvegginum krossar iii., einn Haraldz
were carved on the-stone-wall crosses three one of-Harald
hæð, annarr Óláfs hæð, iii. Magnús hæð, ok þat
height (the)-second of-Olaf height (the)-third of-Magnus height and that
markat, hvar þeim var hœgst kyssa á; ofarst Haraldz kross,
marked where to-them was easiest kiss on highest of-Harald cross
en lægst Magnús kross, en Óláfs mark jafnnær báðum.
but lowest of-Magnus cross but of-Olaf mark equally-near to-both

Ósætt Magnús konungs ok Skopta

XVII · THE QUARREL OF KING MAGNÚS AND SKOPTI

Magnús and Skopti Qgmundarson quarreled over an inheritance. Skopti arranged that he and his sons should never all be in the king's power at once. Before the king he argued their kinship and friendship, but Magnús did not soften.

Skopti Qgmundarson varð missáttr við Magnús konung,
Skopti Ogmund's-son became at-odds with Magnus king
ok deildu þeir um dánararf nǫkkurn; Skopti helt, en
and disputed they about a-death-inheritance some Skopti held but
konungr kallaði til með svá mikilli freku, at þat var við
(the)-king claimed to with so great greed that that was at
váða sjálfan; váru þá at áttar margar stefnur, ok lagði Skopti
peril itself were then at held many meetings and laid Skopti
þat ráð til, at þeir feðgar skyldu aldri allir senn vera á
that plan to that they father-and-sons should never all at-once be in
konungs valdi, segir, at meðan myndi hlýða. Þá er Skopti
of-(the)-king power says that meanwhile would serve Then when Skopti
var fyrir konungi, flutti hann þat fram, at skyld frændsemi
was before (the)-king put he that forth that close kinship
var milli þeira konungs ok þat með, at Skopti hafði verit
was between them (the)-king and that with that Skopti had been
jafnan kærr vinr konungs ok aldri brugðizk þeira vinátta,
always a-dear friend of-(the)-king and never failed their friendship
segir svá, at menn mætti þat skilja, at hann var svá viti
says so that men might that understand that he was so with-wit
borinn — »at ek mun, segir hann, eigi þat mál halda í deilu
born that I will says he not that case hold in dispute
við þik, konungr, ef ek mæli rangt; ok því bregðr mér til
with you king if I speak wrongly and that takes-after me from

forellris míns, at ek halda réttu máli fyrir hverjum manni ok
forefathers my that I hold right case before every man and
gera ek þar engi manna mun at«. Konungr var inn sami, ok
make I there no of-men difference in (The)-king was the same and
mýkðisk ekki hans skap við slíkar rœður. Fór Skopti heim.
softened not his temper at such talks Went Skopti home

Ferð Finnz Skoptasonar

XVIII · FINNR SKOPTASON'S JOURNEY

Finnr Skoptason asked the king for justice and was refused. He reminded Magnús that he had held Kvalðinsey when few would, and been abandoned there, and went home.

Síðan fór Finnr á konungs fund ok talaði við hann ok bað
Afterward went Finn to of-(the)-king meeting and talked with him and asked
konung þess, at hann skyldi láta þá feðga ná réttendum
(the)-king of-that that he should let them father-and-sons get rights
af þessu máli. Konungr svarar styggt ok stutt. Þá mælti
in this case (The)-king answers stiffly and short Then spoke
Finnr: »til annars hugða ek af yðr, konungr, en þér munduð
Finn to other thought I from you king than you would
gera mik lǫgræning, þá er ek settumk í Kvalðinsey, er
make me law-robbed then when I settled-myself in Kvaldinsey which
fáir vildu aðrir vinir yðrir ok sǫgðu, sem satt var, at þeir
few wished others friends your and said as true was that they
váru fram seldir, er þar sátu, ok til dauða dœmðir, ef Ingi
were forth sold who there sat and to death doomed if Ingi
konungr hefði eigi lýst við oss meira hǫfðingskap, en þú
king had not shown toward us more chieftainship than you

hafðir fyrir oss sét, ok mun þó mǫrgum sýnask, sem vér
had for us seen and will yet to-many seem as-if we
bærim þaðan svívirðing, ef þat væri nǫkkurs vert«. Konungr
bore thence disgrace if that were of-anything worth (The)-king
skipaðisk ekki við slíkar rœður, ok fór Finnr heim.
changed not at such talks and went Finn home

Ferð Ǫgmundar Skoptasonar

XIX · ǪGMUNDR SKOPTASON'S JOURNEY

Ǫgmundr Skoptason too was rebuffed, and swore that neither he nor his kin would ever serve the king again. He and Magnús never met afterward.

Þá fór Ǫgmundr Skoptason á fund konungs; en er hann
Then went Ogmund Skopti's-son to (the)-meeting of-(the)-king but when he
kom fyrir konunginn, bar hann upp ørendi sín ok bað konung
came before the-king bore he up errands his and asked (the)-king
gera þeim rétt feðgum. Konungr segir, at þat var rétt, er
do them right father-and-sons (The)-king says that that was right which
hann sagði, ok þeir væri firna djarfir. Þá mælti Ǫgmundr:
he said and they were monstrously bold Then spoke Ogmund
»koma mundu, konungr, þessu, áleiðis, at gera oss rangt fyrir
come would-you king this forward to do us wrong for
sakir ríkis þíns; mun þat hér sannask, sem mælt er, at flestir
(the)-sake of-realm your will that here be-proved as said is that most
launa illu eða engu, er lífit er gefit; þat skal ok fylgja
repay with-ill or with-nothing whom the-life is given that shall also follow
mínu máli, at aldri síðan skal ek koma í þína þjónostu
my speech that never afterward shall I come into your service

ok engi várr feðga, ef ek ræð«. Fór Ǫgmundr síðan
and none of-us father-and-sons if I rule Went Ogmund afterward
heim, ok sásk þeir aldrigi ok Magnús konungr síðan.
home and saw-each-other they never and Magnus king afterward

Ferð Skopta ór landi

XX · SKOPTI'S JOURNEY FROM THE LAND

The next spring Skopti sailed with his sons in five longships, wintered in Flanders, passed Nǫrvasund, and reached Rome, where he died; all his sons died on the journey, Þórðr last, in Sicily. Skopti is said to have been the first Northman to sail Nǫrvasund.

Skopti Ǫgmundarson byrjar ferð sína um várit eptir af
Skopti Ogmund's-son begins journey his in the-spring after from
landi í brot; hann hafði v. langskip ok ǫll vel búin; til
(the)-land off away he had five longships and all well fitted for
þeirar ferðar réðusk með honum synir hans, Ǫgmundr ok
that journey joined with him sons his Ogmund and
Finnr ok Þórðr. Urðu þeir heldr síðbúnir; siglðu um haustit
Finn and Thord Became they rather late-ready sailed in the-autumn
til Flæmingjalandz ok váru þar um vetrinn. Snimma um
to Flanders and were there in the-winter Early in
várit siglðu þeir vestr til Vallandz, ok um sumarit siglðu
the-spring sailed they west to Valland and in the-summer sailed
þeir út um Nǫrvasund ok um haustit til Rúmaborgar;
they out through Norva-Sound and in the-autumn to Rome
þar andaðisk Skopti; allir ǫnduðusk þeir feðgar í þeiri
there died Skopti all died they father-and-sons on that
ferð. Þórðr lifði lengst þeira feðga; hann andaðisk í
journey Thord lived longest of-them father-and-sons he died in

Sikiley. Þat er sǫgn manna, at Skopti hafi fyrst siglt
Sicily That is (the)-saying of-men that Skopti have first sailed
Nǫrvasund Norðmanna, ok varð sú ferð in frægsta.
Norva-Sound of-the-Norwegians and became that journey the most-famous

Jartegnir

XXI · MIRACLES

When fire spread through the town, Óláfr's shrine was set before it. A reckless man struck the shrine and threatened the saint; the church was spared, and the man was struck with pain in his eyes until Óláfr interceded for him.

Sá atburðr gerðisk í kaupangi, þar sem Óláfr konungr
That event happened in (the)-market-town there where Olaf king
hvílir, at eldr kom í hús í bœnum, ok brann víða. Þá var
rests that fire came into a-house in the-town and burned widely Then was
borit út ór kirkjunni skrín Óláfs konungs ok sett á mót
borne out out-of the-church (the)-shrine of-Olaf king and set in against
eldinum. Síðan hljóp at maðr einn hvatvíss ok óvitr ok barði
the-fire Afterward ran to man one rash and witless and beat
skrínit ok heitaðisk við þann helga mann, segir svá, at alt
the-shrine and threatened against that holy man says so that all
myndi þá upp brenna, nema hann byrgi þeim með bœnum
would then up burn unless he sheltered them with prayers
sínum, bæði kirkjan ok ǫnnur hús. Nú lét almáttigr guð
his both the-church and other houses Now let almighty God
við berask bruna kirkjunnar, en þeim óvitra manni sendi
with befall (the)-burning of-the-church but to-that witless man sent
hann augnaverk þegar eptir um nóttina, ok lá hann þar alt
he eye-ache at-once after in the-night and lay he there all

til þess, er inn heilagi Óláfr konungr bað honum miskunnar
till that that the holy Olaf king asked for-him mercy
við almáttigan guð, ok bœttisk honum í þeiri sǫmu kirkju.
with almighty God and was-healed for-him in that same church

Jartegnir Óláfs konungs

XXII · MIRACLES OF KING ÓLÁFR

A woman so crippled that her feet were bent up to her thighs was carried to Óláfr's shrine. After her tearful prayers her limbs were straightened, and she walked home healed.

Sá atburðr varð enn í kaupangi, at kona ein var
That event happened still in (the)-market-town that a-woman one was
færð þangat til staðarins, þar sem Óláfr konungr hvílir;
brought thither to the-place there where Olaf king rests
hon var svá armskǫpuð, at hon var kropnuð ǫll saman, svá
she was so wretchedly-shaped that she was crumpled all together so
at báðir fœtr lágu bjúgir við þjóin uppi. Ok er hon var
that both feet lay bent against the-thighs up And as she was
iðuliga á bœnum ok hafði heitit á hann grátandi, þá bœtti
constantly at prayers and had called on him weeping then healed
hann henni þá miklu vanheilsu, at fœtr ok leggir ok aðrir
he for-her that great ill-health that feet and legs and other
limir réttusk ór lykkjum, ok þjónaði síðan hverr liðr
limbs straightened out-of (the)-loops and served afterward each joint
ok limr réttri skepnu; mátti hon áðr eigi krjúpa þangat,
and limb (its)-right shape could she before not creep thither
en þaðan gekk hon heil ok fegin til sinna heimkynna.
but thence went she hale and glad to her home

Hernaðr á Írlandi

XXIII · HARRYING IN IRELAND

When he had been king nine winters, Magnús sailed west again with the best men of Norway. Magnús Erlendsson slipped away to the Scottish court. In Ireland Magnús and King Mýrkjartan won Dublin and much of Ulster, and he wintered in Connacht.

Magnús konungr byrjar ferð sína af landi ok hafði
Magnus king begins journey his from (the)-land and had
her mikinn; þá hafði hann verit konungr í Nóregi ix.
a-host great then had he been king in Norway nine
vetr; þá fór hann vestr um haf ok hafði it fríðasta lið,
winters then went he west over (the)-sea and had the fairest troop
er til var í Nóregi. Honum fylgðu allir ríkismenn, er
which there was in Norway Him followed all powerful-men who
í váru landinu, Sigurðr Hranason, Víðkunnr Jóansson, Dagr
in were the-land Sigurd Hrani's-son Vidkunn Jon's-son Dag
Eilífsson, Serkr ór Sogni, Eyvindr olbogi, stallari konungs,
Eilif's-son Serk out-of Sogn Eyvind Elbow (the)-marshal of-(the)-king
Úlfr Hranason, bróðir Sigurðar, ok margir aðrir ríkismenn.
Ulf Hrani's-son brother of-Sigurd and many other powerful-men
Fór konungr með þessu liði ǫllu vestr til Orkneyja ok hafði
Went (the)-king with this troop all west to (the)-Orkneys and had
þaðan með sér sonu Erlendz jarls, Magnús ok Erling; þá
thence with him (the)-sons of-Erlend earl Magnus and Erling then
sigldi hann til Suðreyja, ok er hann lá við Skotland, þá
sailed he to (the)-Hebrides and when he lay by Scotland then
hljóp Magnús Erlendzson um nótt af skipi konungs
leapt Magnus Erlend's-son in (the)-night from (the)-ship of-(the)-king
ok lagðisk til landz, fór síðan upp í skóg ok kom
and swam to land went afterward up into (the)-forest and came

fram í hirð Skota-konungs. Magnús konungr helt liðinu
forth in (the)-court of-the-Scots'-king Magnus king held the-troop
til Írlandz ok herjaði þar, þá kom Mýrkjartan konungr til
to Ireland and harried there then came Myrkjartan king to
liðs við hann, ok unnu þeir mikit af landinu, Dyflinn ok
troop with him and won they much of the-land Dublin and
Dyflinnarskíri, ok var Magnús konungr um vetrinn uppi á
Dublin-shire and was Magnus king in the-winter up in
Kunnǫktum með Mýrkjartani konungi, en setti menn sína til
Connaught with Myrkjartan king but set men his for
landzgæzlu, þar er hann hafði unnit. En er váraði, fóru
land-keeping there where he had won But when spring-came went
konungarnir með her sinn vestr á Úlaztír ok áttu þar
the-kings with (the)-host their west into Ulster and had there
orrostur margar ok unnu landit ok hǫfðu unnit mestan
battles many and won the-land and had won (the)-greatest
hluta af Úlaztír; þá fór Mýrkjartan heim á Kunnaktir.
part of Ulster then went Myrkjartan home to Connaught

Upganga Magnús konungs

XXIV · KING MAGNÚS GOES ASHORE

Ready to sail home, Magnús lay off Ulster awaiting cattle promised by Mýrkjartan. On Saint Bartholomew's day he went ashore to look for his men. When dust rose inland, Eyvindr olbogi warned of Irish treachery; Magnús, in red silk with a lion on his surcoat and Leggbítr at his side, drew up his men.

Magnús konungr bjó þá skip sín ok ætlaði austr til
Magnus king prepared then ships his and intended east to
Nóregs; hann setti menn sína til landzgæzlu í Dyflinni.
Norway he set men his for land-keeping in Dublin

Hann lá við Úlaztír ǫllu liði sínu ok váru seglbúnir. Þeir
He lay by Ulster with-all troop his and were sail-ready They
þóttusk þurfa strandhǫggva, ok sendi Magnús konungr
thought-themselves to-need shore-raids and sent Magnus king
sína menn til Mýrkjartans konungs, at hann skyldi senda
his men to Myrkjartan king that he should send
honum strandhǫgg, ok kvað á dag, at koma skyldi inn
him shore-raid and said on a-day that come should the
næsta fyrir Barthólómeúsmessu, ef sendimenn væri heilir; en
next before Bartholomew's-mass if (the)-messengers were hale but
messudagsaptaninn váru þeir eigi komnir; en messudaginn,
(the)-mass-day's-eve were they not come but (the)-mass-day
þá er sól rann upp, gekk Magnús konungr á land með
then when (the)-sun ran up went Magnus king on land with
mestum hluta liðs síns ok gekk upp frá skipum, vildi
(the)-greatest part of-troop his and went up from (the)-ships wished
leita eptir mǫnnum sínum ok strandhǫggvi. Veðr var
to-search after men his and shore-raid (The)-weather was
vindlaust ok sólskin; leiðin lá yfir mýrar ok fen, ok váru þar
windless and sunshine the-way lay over marshes and fens and were there
hǫggnar yfir klappir, en kjarrskógar við tveggja vegna. Þá
hewn over rock-paths but brushwoods by both sides Then
er þeir sóttu fram, varð fyrir þeim leiti mjǫk hátt; þaðan
when they sought forth became before them a-rise much high thence
sá þeir víða; þeir sá jóreyk mikinn upp á land; rœddu þá
saw they widely they saw a-horse-dust great up on land discussed then
milli sín, hvárt þat myndi vera herr Íra, en sumir sǫgðu,
between themselves whether that would be a-host of-Irish but some said
at þar mundu vera menn þeira með strandhǫggvi. Námu
that there would be men their with shore-raid Took
þeir þar stað. Þá mælti Eyvindr olbogi: »konungr, segir
they there stand Then spoke Eyvind Elbow king says

hann, hverja ætlan hefir þú á ferð þessi? Óvarliga þykkir þú
he what plan have you on journey this Unwarily seem you
fara; veiztu, at Írar eru sviksamir; ætla nú ráð nǫkkut
to-go know-you that (the)-Irish are treacherous think now counsel some
fyrir liði yðru«. Þá mælti konungr: »fylkjum nú liði váru
for troop your Then spoke (the)-king let-us-array now troop our
ok verum við búnir, ef þetta eru svik«. Var þá fylkt; gekk
and be-we with ready if this is treachery Was then arrayed went
konungr ok Eyvindr fyrir fylkingunni; hafði Magnús konungr
(the)-king and Eyvind before the-array had Magnus king
hjálm á hǫfði ok rauðan skjǫld, ok lagt á með gulli léó,
a-helmet on head and a-red shield and laid on with gold a-lion
gyrðr sverði, er Leggbítr var kallaðr, tannhjaltat ok
girded with-(the)-sword which Leg-Biter was called tooth-hilted and
gullvafiðr meðalkaflinn, it bezta vápn; hann hafði kesju í
gold-wound the-grip the best weapon he had a-halberd in
hendi; hann hafði silkihjúp rauðan yfir skyrtu ok skorit fyrir
hand he had a-silk-surcoat red over (the)-shirt and cut before
ok á bak léo með gulu silki; ok var þat mál manna,
and on back a-lion with yellow silk and was that (the)-talk of-men
at eigi hefði sét skǫruligra mann eða vaskligra. Eyvindr
that not had seen a-more-imposing man or more-valiant Eyvind
hafði ok silkihjúp rauðan ok með sama hætti sem konungr;
had also a-silk-surcoat red and with same manner as (the)-king
var hann ok mikill maðr ok fríðr ok inn hermannligsti.
was he also a-big man and handsome and the most-warlike

Fall Magnús konungs

XXV · THE FALL OF KING MAGNÚS

The dust was his own men with the cattle, but on the way back through the marshes the Irish attacked from the woods. Þorgrímr skinnhúfa's company fled to the ships. Magnús was wounded through both thighs and then struck in the neck with an axe and died; Víðkunnr carried off the sword and standard.

En er jóreykrinn nálgaðisk, þá kendu þeir sína menn, ok
But when the-horse-dust drew-near then knew they their men and
fóru þeir með strandhǫggvi miklu, er Íra-konungr hafði sent
went they with shore-raid great which (the)-Irish-king had sent
þeim, ok helt hann ǫll sín orð við Magnús konung. Síðan
them and held he all his words with Magnus king Afterward
snøru þeir út til skipanna, ok var þá um miðdegisskeið. En
turned they out to the-ships and was then about midday But
er þeir kómu út á mýrarnar, fórsk þeim seint um fen.
when they came out onto the-marshes went for-them slowly over (the)-fen
Þá þusti herr Íra fram ór hverju skógarnefi ok réðu
Then rushed a-host of-Irish forth out-of every forest-point and made
þegar til bardaga, en Norðmenn fóru dreift, ok fellu brátt
at-once to battle but (the)-Norwegians went scattered and fell quickly
margir. Þá mælti Eyvindr: »konungr, segir hann, óheppiliga
many Then spoke Eyvind king says he unluckily
ferr lið várt; tǫkum nú skjótt gott ráð«. Konungr mælti:
goes troop our let-us-take now quickly good counsel (The)-king spoke
»blási herblástr ǫllu liðinu undir merkin, en þat lið, sem
blow-ye (the)-war-blast for-all the-troop under the-standards but that troop which
hér er, skjóti á skjaldborg, ok fǫrum síðan undan á hæli
here is let-shoot on a-shield-wall and let-us-go afterward away on heel
út yfir mýrarnar; síðan mun ekki saka, er vér komum á
out over the-marshes afterward will not harm when we come onto

slétlendi«. Írar skutu djarfliga, en þó fellu þeir allþykt, en
level-land (The)-Irish shot boldly but yet fell they very-thickly but
æ kom maðr í mannz stað. En er konungr var kominn
ever came a-man into of-man place But when (the)-king was come
at nezta díki, þar var torfœra mikil ok fástaðar yfir
to (the)-nearest ditch there was a-bad-passage great and in-few-places over
fœrt; fellu þar Norðmenn mjǫk. Þá kallar konungr Þorgrím
passable fell there (the)-Norwegians much Then calls (the)-king Thorgrim
skinnhúfu, lendan mann sinn, — hann var uplenzkr —, ok
Skin-Cap a-landed man his he was Upland and
bað hann fara yfir díkit með sína sveit — »en vér munum
bade him go over the-ditch with his band but we will
verja meðan, segir hann, svá at yðr skal eigi saka; farið
defend meanwhile says he so that you shall not harm go-ye
síðan á hólma þann, er þar verðr, ok skjótið á þá,
afterward onto islet that which there is and shoot at them
meðan vér fǫrum yfir díkit; eruð þér bogmenn góðir«. En
while we go over the-ditch are you bowmen good But
er þeir Þorgrímr kómu yfir díkit, kǫstuðu þeir skjǫldunum
when they Thorgrim came over the-ditch cast they the-shields
á bak sér ok runnu til skipa ofan. En er konungr sá
on back themselves and ran to (the)-ships down But when (the)-king saw
þat, mælti hann: »ódrengiliga skilstu við þinn konung; óvitr
that spoke he unmanfully part-you from your king witless
var ek, þá er ek gerða þik lendan mann, en ek gerða
was I then when I made you a-landed man but I made
útlaga Sigurð hund; aldri myndi hann svá fara«. Magnús
outlaw Sigurd Hound never would he so go Magnus
konungr fekk sár, var lagðr kesju í gǫgnum bæði
king got a-wound was thrust with-a-halberd in through both
lærin fyrir ofan kné; hann greip skaptit milli fóta
the-thighs on above (the)-knee he gripped the-shaft between (the)-legs

sér ok braut ór keflit ok mælti: »svá brjótu vér hvern
his-own and broke off the-shaft and spoke so break we each
sperrilegginn, sveinar«. Magnús konungr var hǫggvinn á
spar-leg lads Magnus king was hewn on
hálsinn með spǫrðu, ok varð þat hans banasár. Þá flýðu
the-neck with a-poleaxe and became that his death-wound Then fled
þeir, er eptir váru. Víðkunnr Jóansson bar til skipa sverðit
they who behind were Vidkunn Jon's-son bore to (the)-ships the-sword
Leggbít ok merki konungs; þeir runnu síðarst, annarr
Leg-Biter and (the)-standard of-(the)-king they ran last (the)-second
Sigurðr Hranason, þriði Dagr Eilífsson. Þar fellu með
Sigurd Hrani's-son (the)-third Dag Eilif's-son There fell with
Magnúsi konungi Eyvindr olbogi, Úlfr Hranason ok margir
Magnus king Eyvind Elbow Ulf Hrani's-son and many
aðrir ríkismenn; mart fell Norðmanna, en þó miklu fleira af
other powerful-men many fell of-the-Norwegians but yet much more of
Írum. En þeir Norðmenn, er undan kómusk, fóru þegar
(the)-Irish But they (the)-Norwegians who away came went at-once
brot um haustit. Erlingr, sonr Erlendz jarls, fell á Írlandi
off in the-autumn Erling son of-Erlend earl fell in Ireland
með Magnúsi konungi. En er þat lið, er flýit hafði af
with Magnus king But when that troop which fled had from
Írlandi, kom til Orkneyja, ok Sigurðr spurði fall Magnús
Ireland came to (the)-Orkneys and Sigurd learned (the)-fall of-Magnus
konungs, fǫður síns, þá rézk hann þegar til ferðar
king father his then made-ready he at-once for (the)-journey
með þeim, ok fóru þeir um haustit austr til Nóregs.
with them and went they in the-autumn east to Norway

Frá Magnúsi konungi ok Víðkunn Jóanssyni

XXVI · OF KING MAGNÚS AND VÍÐKUNNR JÓANSSON

Magnús ruled ten winters, beloved by his men but thought hard by the farmers; he said a king must win fame, not long life. He was nearly thirty when he fell. Víðkunnr had killed his slayer, and Magnús's sons held him in great favor.

Magnús konungr var yfir Nóregi x. vetr, ok var á hans
Magnus king was over Norway ten winters and was in his
dǫgum friðr góðr innan landz, en menn hǫfðu mjǫk starfsamt
days peace good within (the)-land but men had much toilsome
ok kostnaðarsamt af leiðǫngrum. Var Magnús konungr inn
and costly from levies Was Magnus king the
vinsælsti við sína menn, en bóndum þótti hann harðr. Þat
best-loved with his men but to-the-farmers seemed he hard That
herma menn frá orðum hans, þá er vinir hans mæltu, at
repeat men from (the)-words his then when friends his spoke that
hann fór opt óvarliga, er hann herjaði útan landz, hann sagði
he went often unwarily when he harried outside (the)-land he said
svá: »til frægðar skal konung hafa, en ekki til langlífis«. Magnús
so for fame shall a-king have but not for long-life Magnus
konungr var nær xxx. at aldri, þá er hann fell. Víðkunnr drap
king was near thirty in age then when he fell Vidkunn killed
þann mann í orrostu, er banamaðr var Magnús konungs; þá
that man in (the)-battle who (the)-slayer was of-Magnus king then
flýði Víðkunnr ok hafði fengit iii. sár; ok af þessum sǫkum
fled Vidkunn and had got three wounds and for these reasons
tóku synir Magnús konungs hann í inn mesta kærleik.
took (the)-sons of-Magnus king him into the greatest affection

SNORRI STURLUSON

Magnússona saga

The Saga of the Sons of Magnus

Magnús's sons Eysteinn, Sigurðr, and the child Óláfr shared Norway. Men back from Miklagarðr told of the wealth to be had there, and it was agreed that Sigurðr should lead an expedition abroad while Eysteinn ruled at home.

Eptir fall Magnús konungs berfœts tóku synir hans
After (the)-fall of-Magnus king Barefoot took sons his
konungdóm í Nóregi, Eysteinn, Sigurðr, Óláfr; hafði Eysteinn
kingship in Norway Eystein Sigurd Olaf had Eystein
inn nørðra hlut landz, en Sigurðr inn syðra. Óláfr konungr
the northern part of-the-land but Sigurd the southern Olaf king
var þá iiii. vetra eða v.; en þann þriðjung landz, er
was then four winters or five but that third of-the-land which
hann átti, hǫfðu þeir báðir til varðveizlu. Sigurðr var þá
he owned had they both in keeping Sigurd was then
til konungs tekinn, er hann var xiii. vetra eða xiiii.,
to king taken when he was thirteen winters or fourteen
en Eysteinn var vetri ellri. Sigurðr konungr lét eptir fyrir
but Eystein was a-winter older Sigurd king left behind on
vestan haf dóttur Íra-konungs. Þá er synir Magnús
west-of (the)-sea (the)-daughter of-the-Irish-king Then when (the)-sons of-Magnus
váru til konunga teknir, kómu útan ór Jórsalaheimi, ok
were to kings taken came out out-of Jerusalem-world and
sumir ór Miklagarði, þeir menn, er farit hǫfðu út með
some out-of Miklagard those men who gone had out with
Skopta Ǫgmundarsyni, ok váru þeir inir frægstu ok kunnu
Skopti Ogmund's-son and were they the most-famous and knew
margs konar tíðindi at segja; en af þeim nýnæmum girntist
many kinds tidings to tell but from those novelties desired
fjǫlði mannz í Nóregi þeirar ferðar; var þat sagt, at í
a-multitude of-men in Norway that journey was that said that in

Miklagarði fengu Norðmenn fullsælu fjár, þeir er á mála
Miklagard got (the)-Norwegians full-plenty of-wealth those who into pay
vildu ganga. Þeir báðu konungana, at annarr hvárr þeirra,
wished to-go They asked the-kings that one either of-them
Eysteinn eða Sigurðr, skyldi fara ok vera fyrir því liði, er
Eystein or Sigurd should go and be over that troop which
til útferðar gerðisk. En konungarnir játtu því, ok
for (the)-out-journey made-itself-ready But the-kings agreed to-that and
bjoggu ferð þá með beggja kostnaði. Til þeirar ferðar réðusk
prepared journey that with of-both cost To that journey joined
margir ríkismenn, bæði lendir menn ok ríkir bœndr. En er
many powerful-men both landed men and mighty farmers But when
ferðin var búin, þá var þat af ráðit, at Sigurðr skyldi fara,
the-journey was ready then was that off decided that Sigurd should go
en Eysteinn skyldi hafa landráð af hendi beggja þeira.
but Eystein should have (the)-land-rule on behalf of-both of-them

Frá Orkneyja-jǫrlum

II · OF THE ORKNEY EARLS

A year or two after Magnús fell, Hákon son of Páll jarl came from Orkney, and the kings gave him the earldom his father and uncle had held.

Einum vetri eða tveim eptir fall Magnús berfœts kom
One winter or two after (the)-fall of-Magnus Barefoot came
vestan af Orkneyjum Hákon, sonr Páls jarls, en konungar
from-the-west from (the)-Orkneys Hakon son of-Pal earl but (the)-kings
gáfu honum jarldóm ok yfirsókn í Orkneyjum, svá sem
gave him an-earldom and authority in (the)-Orkneys so as

jarlar hǫfðu haft fyrir honum, Páll faðir hans eða Erlendr
(the)-earls had had before him Pal father his or Erlend
fǫðurbróðir hans. Fór Hákon vestr til Orkneyja.
father's-brother his Went Hakon west to (the)-Orkneys

Ferð Sigurðar konungs ór landi

III · KING SIGURÐR LEAVES THE LAND

Four winters after his father's death Sigurðr sailed with sixty ships, as Þórarinn stuttfeldr tells, and wintered in England with King Heinrekr, as Einarr Skúlason tells.

Fjórum vetrum eptir fall Magnús konungs fór Sigurðr
Four winters after (the)-fall of-Magnus king went Sigurd
konungr liði sínu ór Nóregi; þá hafði hann lx. skipa;
king with-troop his out-of Norway then had he sixty ships
svá segir Þórarinn stuttfeldr:
so says Thorarin Short-Cloak

Svá kom fylkis
so came of-the-ruler
framt lið saman
forward (the)-troop together
margspaks mikit
of-the-very-wise great
mildingi vilt,
to-the-generous-one (the)-host

at skip við skǫp
that ships with fortunes
skarfǫgr of lǫg
cormorant-fair over (the)-sea
hreins goðs heðan
of-the-pure God hence
hnigu, sex tigir.
glided six tens

Sigurðr konungr siglði um haustit til Englandz; þá var
Sigurd king sailed in the-autumn to England then was
þar konungr Heinrekr, sonr Viljálms bastarðz. Var Sigurðr
there king Henry son of-William Bastard Was Sigurd
konungr þar um vetrinn; svá segir Einarr Skúlason:
king there through the-winter so says Einar Skuli's-son

Vásǫflugr réð vísi
(the)-storm-strong held (the)-prince
vestr helmingi mestum;
west with-half greatest
óð at ensku láði
waded to English land
ægis marr und harra;
of-the-sea (the)-steed under (the)-lord

stál lét hilmir hvílask
steel let (the)-ruler rest
heiptglaðr ok vas þaðra,
hate-glad and was there
(né gramr af val Vimrar)
nor (the)-king from (the)-falcon of-Vimur
vetrlengis (stígr betri).
winter-long steps better

Ferð Sigurðar konungs

IV · KING SIGURÐR'S JOURNEY

Sigurðr wintered in Galicia and plundered the earl's castle; off Spain he took eight galleys and stormed Sintré.

Sigurðr konungr fór eptir um várit liðinu vestr til
Sigurd king went after in the-spring with-the-troop west to
Vallandz ok kom fram um haustit út á Galizuland ok
Valland and came forth in the-autumn out to Galicia and
dvalðisk þar annan vetr; svá segir Einarr Skúlason:
stayed there a-second winter so says Einar Skuli's-son

Ok, sás œzt gat ríki,
and he-who highest got (the)-realm
ól þjóðkonungr, sólar,
nourished (the)-people's-king of-the-sun
ǫnd á Jákóbs landi
(the)-spirit in of-James land
annan vetr, und ranni;
a-second winter under (the)-hall
þar frák hilmi herjar,
there heard-I (the)-ruler of-the-host
(hjaldrs) lausmæli gjalda
of-battle (the)-breach-of-word repay
(gramr bræddi svan snimma
(the)-king fed (the)-swan early
snarlyndr) frǫmum jarli.
swift-minded to-the-bold earl

En þat var með þeim atburð, at jarl sá, er þar réð fyrir
But that was with that event that (the)-earl he who there ruled for
landi, gerði sætt við Sigurð konung, ok skyldi jarl
(the)-land made a-settlement with Sigurd king and should (the)-earl
láta setja Sigurði torg til matkaupa allan vetrinn, en þat
let set for-Sigurd a-market for food-buying all the-winter but that
endist eigi lengr en til jóla, ok gerðisk þá ilt til matar,
lasted not longer than to Yule and became then bad for food

þvíat landit er skarpt ok ilt matland. Þá fór Sigurðr
because the-land is barren and a-bad food-land Then went Sigurd
konungr með miklu liði til kastala þess, er jarl átti, ok
king with great troop to (the)-castle that which (the)-earl owned and
flýði jarl undan, þvíat hann hafði lítit lið. Sigurðr konungr
fled (the)-earl away because he had little troop Sigurd king
tók þar vist mikla ok mikit herfang annat, ok lét flytja til
took there provisions great and much war-booty other and let bring to
skipa sinna; bjósk síðan í brot ok fór vestr fyrir Spán.
ships his made-ready afterward off away and went west past Spain
Þá er Sigurðr konungr siglði fyrir Spán, barsk þat at,
Then when Sigurd king sailed past Spain happened that at
at víkingar nǫkkurir, þeir er fóru at féfangi, kómu í móti
that vikings some those who went for plunder came in against
honum með galeiða her, en Sigurðr konungr lagði til orrostu
him with of-galleys host but Sigurd king laid to battle
við þá, ok hófu svá ina fyrstu orrostu við heiðna menn,
with them and began so the first battle with heathen men
ok vann af þeim viii. galeiðr; svá segir Haldórr skvaldri:
and won from them eight galleys so says Haldor Chatterer

Ok fádýrir fóru
and few-precious went
Fjǫlnis hróts at móti,
of-Fjolnir roof to against
vígǫsum hlóð vísi,
battle-eager laded (the)-prince
víkingar gram ríkjum;
vikings for-the-king realms

náði herr at hrjóða,
got (the)-host to clear
(hlaut drengja vinr fengi
got of-warriors (the)-friend booty
fyrðum hollr), þars fellat
to-men gracious where fell-not
fátt lið, galeiðr átta.
little troop galleys eight

Síðan helt Sigurðr konungr til kastala þess, er Sintré
Afterward held Sigurd king to (the)-castle that which Sintra
heitir, ok barðisk þar aðra orrostu; þat er á Spáni; þar
is-called and fought there a-second battle that is in Spain there
sat í heiðit fólk, ok herjaði á kristna menn; hann vann
sat in heathen folk and harried on Christian men he won
kastalann ok drap þar alt fólk, þvíat ekki vildi kristnask
the-castle and killed there all (the)-folk because none wished to-be-christened
láta, ok tók þar fé mikit; svá segir Haldórr skvaldri:
let and took there wealth great so says Haldor Chatterer

Stór skalk verk, þaus vǫ́ru,
great shall-I deeds those-which were
(Vánar dags) á Spáni,
of-Van day in Spain
(prútt lét sløngvir sóttan
proudly let (the)-slinger sought
Sintré) konungs inna;
Sintra of-(the)-king tell

gerðisk heldr við harðan
happened rather against (the)-hard
hermǫnnum gram berjask
for-the-host-men (the)-king to-fight
grátt, es gǫrva neittu
grimly that fully refused
goðs rétti sér boðnum.
of-God (the)-right to-themselves offered

Unnin Lizibón

V · LISBON WON

Sigurðr won his third battle at Lisbon, a city half Christian and half heathen, and his fourth at Alkasse, where he killed so many that the town was emptied, as Haldórr skvaldri tells.

Eptir þat helt Sigurðr konungr liðinu til Lizibónar, þat
After that held Sigurd king the-troop to Lisbon that
er borg mikil á Spáni, ok hálf kristin en hálf heiðin; þar
is a-city great in Spain and half Christian but half heathen there
skilr Spán kristna ok Spán heiðna; eru þau heruð heiðin
divides Spain Christian and Spain heathen are those districts heathen
ǫll, er vestr liggja þaðan. Þar átti Sigurðr konungr ina
all which west lie thence There had Sigurd king the

iii. orrostu við heiðna menn ok hafði sigr; fekk þar fé
third battle with heathen men and had victory got there wealth
mikit; svá segir Haldórr skvaldri:
great so says Haldor Chatterer

Suðr vátt sigr enn þriðja,
south you-won victory the third
snjallr, við borg þás kalla,
bold by (the)-city which call
lofðungs kundr, þars lenduð,
of-the-prince (the)-kin where you-landed
Lizibón, at fróni.
Lisbon on (the)-land

Þá helt Sigurðr konungr liðinu vestr fyrir Spán heiðna,
Then held Sigurd king the-troop west past Spain heathen
ok lagði til borgar þeirar, er kǫlluð er Alkasse, ok átti
and laid to (the)-city that which called is Alcacer and had
þar ina iiii orrostu við heiðna menn ok vann borgina,
there the fourth battle with heathen men and won the-city
drap þar mart fólk, svá at hann eyddi borgina. Þeir fengu
killed there many folk so that he emptied the-city They got
þar ófamikit fé; svá segir Haldórr skvaldri:
there very-great wealth so says Haldor Chatterer

Út frák yðr þars heitir
out heard-I to-you where is-called
Alkasse styr hvassan,
Alcacer a-fight sharp

folkþeysandi, fýsask
(the)-host-driver to-desire
fjórða sinn at vinna.
(the)-fourth time to win

Ok enn þetta:
And still this

Unnit frák í einni
won heard-I in one
eyddri borg til sorga,
emptied city to sorrows
(hitti herr á flótta)
met (the)-host in flight
heiðins vífs (at drífa).
of-the-heathen wife to drive

Orrosta í Forminterru

VI · THE BATTLE IN FORMENTERA

After a fifth victory in Nǫrvasund, Sigurðr found black heathens holed up in a cliff cave on Formentera behind a stone wall. He had two boats lowered on ropes before the cave mouth; his men drove the defenders back, broke in, and burned or killed them all, taking the richest plunder of the journey.

Þá helt Sigurðr konungr fram ferðinni ok lagði til
Then held Sigurd king forth the-journey and laid to
Nǫrvasunda; en í sundunum var fyrir honum víkingaherr
Norva-Sound but in the-sounds was before him a-viking-host

mikill, ok lagði konungr til orrostu við þá, ok átti þar
great and laid (the)-king to battle with them and had there
ina fimtu orrostu ok hafði sigr; svá segir Haldórr skvaldri:
the fifth battle and had victory so says Haldor Chatterer

Treystuzk egg fyr austan
trusted (the)-edge on east-of
(yðr tjóði goð) rjóða,
you helped God to-redden
náskári fló nýra,
(the)-corpse-scarer flew newly
Nǫrvasund, til unda.
Norva-Sound to wounds

Síðan lagði Sigurðr konungr herinum fram it syðra með
Afterward laid Sigurd king the-host forth the southern along
Serklandi ok kom til eyjar þeirar, er kǫlluð er Forminterra.
Serkland and came to (the)-isle that which called is Formentera
Þar hafði þá sezk herr mikill heiðinna blámanna í helli
There had then settled-itself a-host great of-heathen black-men in a-cave
nǫkkurn ok settu fyrir hellisdyrnar steinvegg mikinn; þeir
some and set before the-cave-door a-stone-wall great they
herjuðu víða á landit ok fluttu til hellisins alt herfang.
harried widely on the-land and brought to the-cave all (the)-booty
Sigurðr konungr veitti upgǫngu í þeiri ey ok fór til hellis
Sigurd king made a-landing on that isle and went to (the)-cave
ok var í bergi nǫkkuru, ok var hátt at ganga upp í
and was in a-cliff some and was high to go up into
hellinn til steinveggsins, en bjargit skútti yfir steinvegginn
the-cave to the-stone-wall but the-rock jutted over the-stone-wall
fram. Heiðingjar vǫrðu steinvegginn ok hræddusk ekki
forth (The)-heathens defended the-stone-wall and feared not

vápn þeira Norðmanna, en þeir máttu bera grjót ok skot
(the)-weapons of-them Norwegians but they could bear stones and missiles
niðr undir fœtr sér ofan á Norðmenn. Norðmenn réðu
down under (the)-feet their down on (the)-Norwegians (The)-Norwegians ventured
ok ekki til upgǫngunnar at svá búnu. Þá tóku heiðingjar
also not to the-ascent at so done Then took (the)-heathens
pell ok aðra dýrgripi ok báru út á vegginn ok skóku at
precious-cloth and other treasures and bore out on the-wall and shook at
Norðmǫnnum ok œpðu á þá ok eggjuðu þá ok frýðu þeim
(the)-Norwegians and shouted at them and egged them and taunted them
hugar. Þá leitaði Sigurðr konungr sér ráða. Hann lét
of-courage Then sought Sigurd king for-himself counsels He let
taka ii. skipbáta, er barkar eru kallaðir, ok draga upp á
take two ship's-boats which barks are called and draw up onto
bergit yfir hellisdyrnar ok drengja með strengjum digrum alt
the-cliff over the-cave-door and fasten with ropes thick all
undir innviðuna ok um stafnana. Síðan gengu þar í menn,
under the-ribs and about the-stems Afterward went there in men
svá sem rúm hafði, létu þá síga skipin ofan fyrir hellinn með
so as room had let then sink the-ships down before the-cave with
reipum; þá skutu þeir ok grýttu, er á skipunum váru, svá
ropes then shot they and stoned who on the-ships were so
at heiðingjar hrukku af steinvegginum. Þá gekk Sigurðr
that (the)-heathens shrank from the-stone-wall Then went Sigurd
konungr upp í bergit með herinn undir steinvegginn, ok
king up into the-cliff with the-host under the-stone-wall and
brutu vegginn ok kómusk svá upp í hellinn, en heiðingjar
broke the-wall and came so up into the-cave but (the)-heathens
flýðu inn um steinvegginn, þann er settr var um þveran
fled in behind the-stone-wall that which set was across athwart
hellinn. Þá lét konungr flytja í hellinn viðu stóra ok kasta
the-cave Then let (the)-king bring into the-cave timbers great and cast

bál mikit í hellisdurunum ok slá eldi í. En heiðingjar,
a-bonfire great in the-cave-door and strike fire in But (the)-heathens
er eldr ok reykr sótti þá, þá létu sumir lífit, sumir
when fire and smoke sought them then let some the-life some
gengu á vápn Norðmanna, en alt fólk var drepit
went onto (the)-weapons of-the-Norwegians but all (the)-folk was killed
eða brent. Þar fengu Norðmenn it mesta herfang, þess
or burned There got (the)-Norwegians the greatest war-booty of-that
er þeir hefði tekit í þessi ferð; svá segir Haldórr skvaldri:
that they had taken on this journey so says Haldor Chatterer

Varð fyr stafni
became before (the)-stem
styrjar gjǫrnum
of-strife eager
friðraskaði
(the)-peace-breaker
Forminterra;
Formentera
þar varð eggjar
there had of-the-edge
ok eld þola
and fire endure
blámanna lið,
of-black-men (the)-troop
áðr bana fengi.
before death got

Ok enn þetta:
And still this

Bǫðstyrkir, lézt barka,
(the)-battle-strengthener let barks
(bragnings verk á Serkjum
of-the-prince (the)-deeds on (the)-Saracens
fræg hafa gǫrzk) fyr gýgjar
famous have become before of-the-giantess
gagnstíg ofan síga;
gain-path down sink
en í hall at helli,
but in (the)-slope to (the)-cave
hernenninn, fjǫlmennum,
(the)-army-bold with-(the)-many
gǫndlar þings, með gengi
of-Gondul assembly with following
gnýþróttr, neðan sóttir.
(the)-din-strong from-below sought

Enn segir Þórarinn stuttfeldr:
Still says Thorarin Short-Cloak

Bað gramr guma
bade (the)-king men
gunnhagr draga
battle-skilled draw
byrvarga á bjarg
fair-wind-wolves onto (the)-rock
blásvarta tvá,
blue-black two

þás í reipum
when in ropes
ramdýr þrama
(the)-strong-beasts moved
sigu fyr hellis
sank before of-(the)-cave
hliðdyrr með lið.
side-door with troop

Orrosta

VII · IBIZA AND MINORCA

Sigurðr won his seventh and eighth battles, on Ibiza and Minorca.

Þá fór Sigurðr konungr fram á leið ok kom til eyjar
Then went Sigurd king forth on (the)-way and came to (the)-isle
þeirar, er Iviza heitir, ok átti þar orrostu ok fekk sigr;
that which Ibiza is-called and had there a-battle and got victory
sú var in vii. orrosta; svá segir Haldórr skvaldri:
that was the seventh battle so says Haldor Chatterer

Margdýrkaðr kom merkir
much-honored came (the)-marker
morðhjóls skipa stóli
of-the-murder-wheel of-ships with-a-fleet

(fúss vas fremðar ræsir
eager was of-glory (the)-ruler
friðslits) til Ívizu.
of-peace-breaking to Ibiza

Eptir þat kom Sigurðr konungr til eyjar þeirar, er
After that came Sigurd king to (the)-isle that which
Manork heitir, ok helt þar ina viii. orrostu við heiðna
Minorca is-called and held there the eighth battle with heathen
menn ok fekk sigr; svá segir Haldórr skvaldri:
men and got victory so says Haldor Chatterer

Knátti enn en átta
could still the eighth
oddhríð vakið síðan,
point-storm wake afterward
(Finns rauð gjǫld) á grœnni
of-the-Finn red payment on green
(grams ferð) Manork verða.
of-(the)-king troop Minorca become

Gefit Roðgeiri jarli konungsnafn

VIII · DUKE ROÐGEIRR GIVEN THE KING'S NAME

Duke Roðgeirr feasted Sigurðr, who gave him the name of king over Sicily.

Sigurðr konungr kom um várit til Sikileyjar ok dvalðisk þar
Sigurd king came in the-spring to Sicily and stayed there
lengi. Þar var þá Roðgeirr hertogi; hann fagnaði vel konungi
long There was then Roger duke he welcomed well (the)-king
ok bauð honum til veizlu. Sigurðr konungr kom þannug ok
and invited him to a-feast Sigurd king came thither and
mikit lið með honum. Þar var dýrligr fagnaðr, ok hvern
great troop with him There was a-splendid welcome and every
dag at veizlunni stóð Roðgeirr hertogi ok þjónaði at borði
day at the-feast stood Roger duke and served at (the)-table
Sigurðar konungs. Ok inn vii. dag veizlunnar, þá er
of-Sigurd king And the seventh day of-the-feast then when
menn hǫfðu tekit laugar, þá tók Sigurðr konungr í hǫnd
men had taken baths then took Sigurd king by (the)-hand
hertoganum ok leiddi hann upp í hásæti, ok gaf honum
the-duke and led him up into (the)-high-seat and gave him
konungsnafn ok þann rétt, at hann skyldi vera konungr í
(the)-king's-name and that right that he should be king in
Sikileyjar-veldi, en áðr hǫfðu þar jarlar verit yfir því ríki.
(the)-Sicily-realm but before had there earls been over that realm

Frá Roðgeiri konungi

IX · OF KING ROÐGEIRR

Roðgeirr became a mighty king; his heirs married into the imperial houses.

Roðgeirr Sikileyjar-konungr var inn ríkasti konungr; hann vann
Roger Sicily's-king was the mightiest king he won
Púl allan ok lagði undir sik ok margar aðrar stóreyjar í
Apulia all and laid under himself and many other great-isles in

Griklandz-hafi; hann var kallaðr Roðgeirr ríki. Hans sonr
(the)-Greek-Sea he was called Roger (the)-Mighty His son
var Viljálmr konungr í Sikiley, er lengi hafði ófrið mikinn
was William king in Sicily who long had hostility great
haft við Miklagarðz keisara. Viljálmr konungr átti iii. dœtr,
had with of-Miklagard emperor William king had three daughters
en engan son; hann gipti eina dóttur sína Heinreki keisara,
but no son he married one daughter his to-Henry emperor
syni Fríreks keisara, en þeira sonr var Frírekr, er nú var
son of-Frederick emperor but their son was Frederick who now was
keisari í Rúmaborg. Aðra dóttur Viljálms konungs átti
emperor in Rome (The)-second daughter of-William king had
hertogi af Kípr; ina iii. átti Margrít yfirkussari; Heinrekr
(the)-duke of Cyprus the third had Margarit (the)-arch-corsair Henry
keisari drap þá báða. Dóttur Roðgeirs Sikileyjar konungs
emperor killed them both (The)-daughter of-Roger of-Sicily king
átti Mánúli keisari í Miklagarði; þeira sonr var Kirjalax keisari.
had Manuel emperor in Miklagard their son was Kirjalax emperor

Jórsala-ferð Sigurðar konungs

X · KING SIGURÐR'S JOURNEY TO JERUSALEM

Sigurðr went up to Jerusalem, where King Baldwin received him splendidly.

Um sumarit siglði Sigurðr konungr út um Griklandz-haf til
In the-summer sailed Sigurd king out over (the)-Greek-Sea to
Jórsala-landz; fór síðan út til Jórsala-borgar ok hitti þar
Jerusalem-land went afterward out to Jerusalem-city and met there
Baldvina Jórsala-konung. Baldvini konungr fagnaði Sigurði
Baldwin Jerusalem-king Baldwin king welcomed Sigurd

konungi forkunnar vel ok reið með honum út til árinnar
king exceedingly well and rode with him out to the-river
Jórðánar ok aptr til Jórsalaborgar; svá segir Einarr Skúlason:
Jordan and back to Jerusalem-city so says Einar Skuli's-son

Húf lét hilmir svífa
(the)-hull let (the)-ruler sweep
hafkaldan (lof skaldi
sea-cold praise to-(the)-poet
esat of allvalds risnu
is-not about of-(the)-mighty-king munificence
einfalt) í Gríksalti,
single in (the)-Greek-Salt
áðr við einkar breiða
before by exceedingly broad
auðlestir skip festi
(the)-wealth-destroyer ships fastened
(ǫld beið ǫll með stilli)
(the)-people waited all with (the)-ruler
Akrsborg (fegins morgin).
Acre-City (the)-glad morning

Getk þess, 's gramr fór vitja
I-tell of-that that (the)-king went visit
(glyggs) Jórsala byggðar
of-the-gale of-Jerusalem settlement
(meðr vitut ǫðling œðra)
men know-not a-prince nobler
ógnblíðr (und sal víðum),
terror-blithe under (the)-hall wide

ok leyghati laugask
and (the)-flame-hater to-bathe
(leyft ráð vas þat) náði
praised counsel was that reached
hauka fróns í hreinu
of-hawks of-(the)-land in pure
hvatr Jórðánar vatni.
bold of-Jordan (the)-water

Sigurðr konungr dvalðisk mjǫk lengi á Jórsala-landi um
Sigurd king stayed much long in Jerusalem-land in
haustit ok ǫndurðan vetr.
the-autumn and (the)-early winter

Unnin Sætt

XI · SIDON WON

Sigurðr won Sidon for Baldwin and received a splinter of the Holy Cross.

Baldvini konungr gerði veizlu fagra Sigurði konungi ok liði
Baldwin king made a-feast fair for-Sigurd king and troop
miklu með honum. Þá gaf Baldvini konungr Sigurði konungi
great with him Then gave Baldwin king to-Sigurd king
marga helga dóma, ok þá var tekinn spánn af krossinum
many holy relics and then was taken a-chip off the-cross
helga at ráði Baldvina konungs ok pátríarka, ok sóru
holy by (the)-counsel of-Baldwin king and of-the-patriarch and swore
þeir báðir at helgum dómi, at þetta tré var af inum helga
they both on holy relic that this wood was of the holy

krossi, er guð sjálfr var píndr á. Síðan var sá heilagr
cross on-which God himself was tortured on Afterward was that holy
dómr gefinn Sigurði konungi, með því at hann sór áðr ok
relic given to-Sigurd king with that that he swore before and
xii. menn aðrir með honum, at hann skyldi fremja kristni
twelve men others with him that he should further Christianity
með ǫllum mætti sínum ok koma í land erkibyskupsstóli,
with all might his and bring into (the)-land an-archbishop's-see
ef hann mætti, ok at krossinn skyldi þar vera, sem inn
if he could and that the-cross should there be where the
helgi Óláfr konungr hvílði, ok hann skyldi tíund fremja ok
holy Olaf king rested and he should tithe further and
sjálfr gera. Sigurðr konungr fór síðan til skipa sinna í
himself pay Sigurd king went afterward to ships his in
Akrsborg; þá bjó ok Baldvini konungr her sinn at fara til
Acre-City then prepared also Baldwin king host his to go to
Sýrlandz til borgar þeirar, er Sæt heitir; sú borg var heiðin.
Syria to (the)-city that which Sidon is-called that city was heathen
Til þeirar ferðar rézk Sigurðr konungr með honum. Ok þá
To that journey joined Sigurd king with him And then
er þeir konungarnir hǫfðu litla hríð setit um borgina,
when they the-kings had a-little while sat about the-city
gáfusk heiðnir menn upp, ok eignuðusk konungarnir
gave-themselves heathen men up and took-possession the-kings

borgina, en liðsmenn annat herfang. Sigurðr konungr gaf
of-the-city but (the)-troop-men of-other war-booty Sigurd king gave
Baldvina konungi alla borgina; svá segir Haldórr skvaldri:
to-Baldwin king all the-city so says Haldor Chatterer

Borg heiðna tókt, bræðir
a-city heathen you-took feeder
benja tíkr, af ríki,
of-wounds of-(the)-bitch from (the)-realm
(háðisk hver við prýði
fought-itself each with splendor
hildr) en gaft af mildi.
battle but you-gave out-of generosity

Einarr Skúlason segir ok hér frá:
Einar Skuli's-son tells also here of

Sætt frák Dœla dróttin,
Sidon heard-I of-the-Dales-men lord
(drengr minnisk þess) vinna;
(the)-warrior remembers that to-win
tóku hvast í Hristar
took sharply in of-Hrist
hríð valslǫngur ríða;
storm (the)-war-slings to-swing
sterkr braut váligt virki
strong broke (the)-dangerous fort
vals munnlituðr gunnar;
of-the-falcon mouth-stained of-battle

fǫgr ruðusk sverð, en sigri
fair were-reddened swords but in-victory
snarr bragningr hlaut fagna.
swift (the)-prince got to-rejoice

Eptir þat fór Sigurðr konungr til skipa sinna ok bjósk
After that went Sigurd king to ships his and made-ready
brot af Jórsala-landi; þeir siglðu norðr til eyjar þeirar,
away from Jerusalem-land they sailed north to (the)-isle that
er Kípr heitir, ok dvalðisk Sigurðr konungr þar nǫkkura
which Cyprus is-called and stayed Sigurd king there some
hríð; fór síðan til Griklandz ok lagði ǫllu liðinu út
while went afterward to Greece and laid with-all the-troop out
við Engilsnes ok lá þar hálfan mánuð, ok var hvern dag
by Angel's-Ness and lay there a-half month and was every day
hraðbyri norðr eptir hafinu, en hann vildi bíða þess byrjar,
a-swift-wind north along the-sea but he wished to-await that wind
er þverskytningr væri, ok seglum mætti aka at endilǫngu
which a-side-wind were and with-sails might drive at full-length
skipi, þvíat ǫll segl hans váru sett pellum, bæði þat er
(the)-ship because all sails his were set with-precious-cloth both that which
fram vissi ok aptr, fyrir því at hvárirtveggju, frambyggjar
forth faced and aft for that that both forecastle-men
ok þeir er aptr váru, vildu eigi sjá it ófegra seglanna.
and they who aft were wished not to-see the uglier of-the-sails

Ferð Sigurðar konungs í Miklagarð

XII · KING SIGURÐR'S JOURNEY TO MIKLAGARÐR

Sigurðr sailed into Miklagarðr along a coast lined with towns. The emperor Kirjalax opened the Golden Gate and spread cloth on the streets, and Sigurðr's men rode in as if unimpressed. Offered gold or the games, Sigurðr chose the games in the hippodrome, which cost the emperor as much.

Þá er Sigurðr konungr siglði inn til Miklagarðz, siglði
Then when Sigurd king sailed in to Miklagard sailed
hann nær landi; þar eru alt á land upp borgir ok kastalar
he near land there are all on land up cities and castles
ok þorp, svá at hvergi slítr. Þá sá af landi í bug allra
and villages so that nowhere breaks Then saw from land into (the)-bend of-all
seglanna ok bar hvergi í milli, svá sem einn garðr væri. Alt
the-sails and bore nowhere in between so as one wall were All
fólk stóð úti, þat er sjá mátti sigling Sigurðar konungs.
(the)-folk stood outside that which see could (the)-sailing of-Sigurd king
Spurt hafði ok Kirjalax keisari til ferðar Sigurðar konungs
Learned had also Kirjalax emperor of (the)-journey of-Sigurd king
ok lét hann upp lúka borghlið þat á Miklagarði, er heitir
and let he up open (the)-city-gate that in Miklagard which is-called
Gullvarta; þat hlið skal inn ríða keisari, þá er hann hefir
Golden-Gate that gate shall in ride (the)-emperor then when he has
lengi áðr í brot verit af Miklagarði ok hafi vel sigrazk;
long before off away been from Miklagard and has well won-victory
þá lét keisari breiða pell um ǫll stræti borgarinnar
then let (the)-emperor spread precious-cloth over all (the)-streets of-the-city
frá Gullvǫrtu ok til Laktjarna; þar eru keisara hallir
from Golden-Gate and to Laktjarnir there are of-(the)-emperor halls
inar ágæztu. Sigurðr konungr mælti við sína menn, at
the most-excellent Sigurd king spoke to his men that

þeir skyldu ríða drambsamliga í borgina ok láta sér
they should ride proudly into the-city and let themselves
lítit um finnask alla nýbreytni, er þeir sá, ok svá gerðu
little about find all novelties which they saw and so did
þeir. Reið Sigurðr konungr ok allir hans menn með þvílíkan
they Rode Sigurd king and all his men with such
prís til Miklagarðz ok svá til innar ágæztu konungs hallar,
pomp to Miklagard and so to the most-excellent of-(the)-king hall
ok var þar fyrir þeim alt búit. Sigurðr konungr dvalðisk
and was there for them all ready Sigurd king stayed
þar nǫkkura hríð. Þá sendi Kirjalax konungr menn sína til
there some while Then sent Kirjalax king men his to
hans, hvárt hann vildi þiggja af keisara sex skippund af
him whether he wished to-receive from (the)-emperor six ship-pounds of
gulli eða vildi hann, at konungr léti efna til leiks þess,
gold or wished he that (the)-king let arrange to (the)-game that
er keisari var vanr at láta leika á paðreimi. Sigurðr
which (the)-emperor was wont to let play on (the)-hippodrome Sigurd
konungr kaus leikinn, ok sendimenn sǫgðu, at keisarann
king chose the-game and (the)-messengers said that the-emperor
kostaði eigi minna leikinn, en þetta gull. Þá lét konungr
cost not less the-game than this gold Then let (the)-king
efna til leiksins, ok var þá leikit at vanða, ok veittu allir
arrange to the-game and was then played as wont and went all
leikar betr konungi þat sinn. Drótning á hálfan leikinn,
games better for-the-king that time (The)-queen owns half the-game
ok keppask í ǫllum leikum menn þeira; ok segja Grikir,
and compete in all games men their and say (the)-Greeks
at þá er konungr vinnr fleiri leika á paðreimi en
that then when (the)-king wins more games on (the)-hippodrome than
drótning, þá mun konungr vinna sigr, ef hann ferr herferð.
(the)-queen then will (the)-king win victory if he goes a-war-journey

Frá ferð Sigurðar Jórsalafara

XIII · OF THE JOURNEY OF SIGURÐR JÓRSALAFARI

Sigurðr gave the emperor his ships and gilded dragon heads and rode home through Bulgaria, Hungary, and Germany, meeting the emperor Lothair and King Níkolás of Denmark. Many Northmen stayed in Miklagarðr in service. He came home after three winters, at twenty, from the most honored journey ever made from Norway.

Eptir þetta bjósk Sigurðr konungr til heimferðar. Hann gaf
After this made-ready Sigurd king for (the)-home-journey He gave
keisara ǫll skip sín, ok hǫfuð gullbúin váru á því skipi,
(the)-emperor all ships his and (the)-heads gold-adorned were on that ship
er konungr hafði stýrt, þau váru sett á Pétrskirkju. Kirjalax
which (the)-king had steered those were set on Peter's-Church Kirjalax
keisari gaf Sigurði konungi marga hesta ok fekk honum
emperor gave to-Sigurd king many horses and got him
leiðtoga um alt ríki sitt. Fór þá Sigurðr konungr brot af
guides through all realm his Went then Sigurd king away from
Miklagarði, en eptir dvalðisk mikill fjǫlði manna ok gekk
Miklagard but behind stayed a-great multitude of-men and went
á mála. Sigurðr konungr fór útan fyrst á Bolgaraland ok
into pay Sigurd king went out first to Bulgaria and
þá um Ungara-ríki, ok um Pannóníam ok um Sváfa ok
then through Hungary and through Pannonia and through Swabia and
Býjaraland; þar fann hann Lózaríum keisara af Rúmaborg, ok
Bavaria there found he Lothair emperor of Rome and
fagnaði hann honum forkunnar vel, fekk honum leiðtoga alt
welcomed he him exceedingly well got him guides all
um sitt ríki ok lét halda þeim torg, svá sem þeir þurptu
through his realm and let hold for-them a-market so as they needed

til allra kaupa. En er Sigurðr konungr kom í Slésvík á
for all purchases But when Sigurd king came into Schleswig in
Danmǫrk, þá veitti Eilífr jarl honum dýrliga veizlu; þat var um
Denmark then gave Eilif earl him a-splendid feast that was about
miðsumarsskeið. Í Heiðabý fann hann Nikolás Dana-konung,
midsummer-time In Hedeby found he Nicholas Danes'-king
ok fagnaði hann honum afarvel ok fylgði honum sjálfr
and welcomed he him exceedingly-well and followed him himself
norðr á Jótland ok gaf honum skip með ǫllum búnaði, þat er
north to Jutland and gave him a-ship with all gear that which
hann hafði í Nóreg. Fór þá Sigurðr konungr heim í ríki
he had to Norway Went then Sigurd king home into realm
sitt, ok var honum vel fagnat, ok var þat mál manna, at
his and was him well welcomed and was that (the)-talk of-men that
eigi hafi verit farin meiri virðingarfǫr ór Nóregi, en þessi
not have been made a-greater honor-journey out-of Norway than this
var, ok var hann þá xx. at aldri; hann hafði iii. vetr verit
was and was he then twenty in age he had three winters been
í þessari ferð. Óláfr bróðir hans var þá xii. vetra gamall.
on this journey Olaf brother his was then twelve winters old

Frá athǫfn Eysteins konungs

XIV · OF KING EYSTEINN'S WORKS

While Sigurðr was abroad, Eysteinn built a monastery, churches, a hall, and a harbor.

Eysteinn konungr hafði mart gǫrt í landinu, þat er
Eystein king had much done in the-land that which
nytsamligt var, meðan Sigurðr konungr var í ferð. Hann
useful was while Sigurd king was on (the)-journey He

hóf munklífi í Bjǫrgyn í Norðnesi ok lagði hann þar mikit
began a-monastery in Bjorgvin on Nordnes and laid he there much
fé til; hann lét gera Mikjálskirkju, it vegligsta steinmusteri;
wealth to he let make Michael's-Church the most-splendid stone-minster
hann lét ok gera í konungsgarði Postolakirkju, trékirkju;
he let also make in (the)-king's-estate (the)-Apostles'-Church a-wooden-church
þar lét hann ok gera hǫll ina miklu, er vegligast
there let he also make (the)-hall the great which most-splendid
tréhús hefir gǫrt verit í Nóregi; hann lét ok gera kirkju
wooden-house has made been in Norway he let also make a-church
á Agðanesi, ok þar virki ok hǫfn, sem áðr var øræfi; hann
on Agdaness and there a-fort and a-harbor where before was wilderness he
lét ok gera í Niðarósi í konungsgarði Nikoláskirkju, ok var
let also make in Nidaros in (the)-king's-estate Nicholas's-Church and was
þat hús allmjǫk vandat at skurðum ok allri smíð; hann lét
that house very-much wrought in carvings and all workmanship he let
ok gera kirkju í Vágum á Hálogalandi ok lagði prófendu til.
also make a-church in Vagar in Halogaland and laid a-prebend to

Frá Eysteini konungi

XV · EYSTEINN WINS JAMTALAND

Eysteinn won Jamtaland by friendship rather than force, inviting its chief men, giving them gifts, and reminding them how they had belonged to Norway since Hákon Aðalsteinsfóstri, until the Jamts swore themselves to him.

Eysteinn konungr gerði orð inum vitrustum mǫnnum til
Eystein king sent word to-the wisest men to
Jamtalandz ok inum mestum, bauð þeim til sín, en fagnaði
Jamtaland and to-the greatest invited them to himself but welcomed

ǫllum, er kómu, með blíðu mikilli ok leiddi brot með
all who came with kindness great and led away with
vingjǫfum, en teygði þá svá til vináttu við sik. En er þeir
friend-gifts but drew them so to friendship with himself But when they
vǫndusk margir at fara til hans ok þágu gjafir hans, en sumum
grew-used many to go to him and received gifts his but to-some
sendi hann gjafir, þeim er eigi kómu þar, þá kom hann sér
sent he gifts those who not came there then brought he himself
í fullkomna vináttu við alla þá menn, er réðu fyrir landinu.
into complete friendship with all those men who ruled over the-land
Síðan talaði hann fyrir þeim ok segir, at Jamtr hǫfðu þat illa
Afterward spoke he before them and says that (the)-Jamts had that ill
gǫrt, er þeir hǫfðu snúizk í brot frá Nóregs konungum
done when they had turned-themselves off away from of-Norway kings
í óhlýðni eða skattgjǫfum, tók þar til máls, er Jamtr
into disobedience or tribute-payments took there to speech that (the)-Jamts
hǫfðu gengit undir ríki Hákonar konungs Aðalsteinsfóstra
had gone under (the)-rule of-Hakon king Athelstan's-Fosterling
ok verit síðan lengi undir Nóregs konungum, inti ok þat,
and been afterward long under of-Norway kings set-forth also that
hversu mǫrg þarfendi þeir máttu hafa af Nóregi, eða hversu
how many needs they could have from Norway or how
mikill ómaki þeim væri, at sœkja til Svía-konungs þat, er
great trouble to-them were to seek to (the)-Swedes'-king that which
þeir þurftu. Ok kom hann svá sínum rœðum, at Jamtr
they needed And brought he so his talks that (the)-Jamts
sjálfir buðu honum ok báðu hann, at þeir vildu snúask
themselves offered him and asked him that they wished to-turn-themselves
til hlýðni við Eystein konung, ok kǫlluðu þat þurft sína ok
to obedience to Eystein king and called that need their and
nauðsyn. Dró svá saman þeira félagsskap, at Jamtr gáfu
necessity Drew so together their fellowship that (the)-Jamts gave

land alt undir ríki Eysteins konungs. Tóku fyrst til þessa
(the)-land all under (the)-rule of-Eystein king Took first to this
máls ríkismenn þar trúnaðareiða af ǫllu fólkinu; síðan
matter (the)-powerful-men there loyalty-oaths from all the-folk afterward
fóru þeir til Eysteins konungs ok sóru honum land ok hefir
went they to Eystein king and swore him (the)-land and has
þat haldizk jafnan síðan. Vann Eysteinn konungr Jamtaland
that held always since Won Eystein king Jamtaland
með viti en eigi með áhlaupum sem sumir hans langfeðgar.
with wit but not with attacks as some his forefathers

Frá Eysteini konungi

XVI · OF KING EYSTEINN

Eysteinn was handsome, fair, and curly-haired, wise in law and precedent, eloquent and popular. He married Ingibjǫrg, daughter of Gotthormr Steigar-Þórisson; their daughter María later married Guðbrandr Skafhǫggsson.

Eysteinn konungr var maðr inn fríðasti sýnum, bláeygr
Eystein king was a-man the fairest in-looks blue-eyed
ok nǫkkut opineygr, bleikhárr ok hrokkinhárr, ekki hár
and somewhat open-eyed fair-haired and curly-haired not tall
meðalmaðr, spekingr at viti, at ǫllu fróðr, lǫgum ok dœmum
a-middling-man a-sage in wit in all learned in-laws and in-precedents
ok mannfrœði, ráðsnjallr ok orðspakr ok inn snjallasti, manna
and in-lore-of-men counsel-keen and word-wise and the most-eloquent of-men
gladastr ok lítillátastr, hugþekkr ok ástsæll allri alþýðu.
gladdest and most-humble dear and love-blessed by-all (the)-common-people

Hann átti Ingibjǫrgu, dóttur Gotthorms Steigarþórissonar; þeira
He had Ingibjorg daughter of-Guthorm Steig-Thorir's-son their
dóttir hét María, er síðan átti Guðbrandr Skafhǫggsson.
daughter was-called Maria whom afterward had Gudbrand Skafhogg's-son

Frá Sigurði konungi

XVII · OF KING SIGURÐR

Sigurðr was tall and imposing, stern and few-worded but a strict and generous ruler. Óláfr was tall, handsome, and gentle. The brothers abolished many of the dues the Danes had laid on the people and were much loved for it.

Sigurðr konungr var mikill vexti ok jarpr á hár, skǫruligr,
Sigurd king was big in-growth and chestnut in hair imposing
ekki fagr, vel vaxinn, snœfurligr, fámæltr, ok optast ekki
not fair well grown keen-looking few-worded and most-often not
þýðr, vingóðr ok fastúðigr, ekki talaðr mjǫk, siðlátr ok
friendly friend-good and steadfast not talkative much well-mannered and
veglátr. Sigurðr konungr var stjórnsamr ok refsingasamr, helt
stately Sigurd king was rule-strong and punishing held
vel lǫgin, mildr af fé, ríkr ok ágætr. Óláfr konungr var
well the-laws generous with wealth mighty and excellent Olaf king was
maðr hár ok mjór, fríðr sýnum, glaðr ok lítillátr, vinsæll.
a-man tall and slender handsome in-looks glad and humble well-liked
Þá er þeir brœðr váru konungar í Nóregi, tóku þeir
Then when they brothers were kings in Norway took they
af margar álǫgur, þær sem Danir hǫfðu lagt á lýðinn,
off many impositions those which (the)-Danes had laid on the-people

þá er Sveinn Alfífuson réð landi, ok urðu þeir af því
then when Svein Alfifa's-son ruled (the)-land and became they from that
stórvinsælir við alþýðu ok stórmenni.
greatly-well-liked with (the)-common-people and (the)-great-men

Dauði Óláfs konungs

XVIII · THE DEATH OF KING ÓLÁFR

Óláfr died at seventeen and was buried in Christ's Church in Niðaróss, much mourned. Eysteinn and Sigurðr ruled on together. Eysteinn spent one winter in Sarpsborg.

Óláfr konungr tók sótt þá, er hann leiddi til bana, ok
Olaf king took a-sickness that which him led to death and
er hann jarðaðr at Kristskirkju í Niðarósi, ok var hann it
is he buried at Christ's-Church in Nidaros and was he the
mesta harmaðr. Síðan réðu þeir ii konungar landi, Eysteinn
most mourned Afterward ruled they two kings (the)-land Eystein
ok Sigurðr, en áðr hǫfðu þeir iii. brœðr verit konungar
and Sigurd but before had they three brothers been kings
xii. vetr, v. síðan er Sigurðr kom til landz, en vii. áðr.
twelve winters five since when Sigurd came to (the)-land but seven before
Óláfr konungr var xvii. vetra, er hann andaðisk, en þat
Olaf king was seventeen winters when he died but that
var xi. kálendas Jánúarii. Þá er Eysteinn konungr
was (the)-eleventh calends of-January Then when Eystein king
hafði verit einn vetr austr í landi, en Sigurðr var norðr,
had been one winter east in (the)-land but Sigurd was north
þá sat Eysteinn konungr lengi um vetrinn í Sarpsborg.
then sat Eystein king long in the-winter in Sarpsborg

Fœddr Magnús blindi

XIX · THE BIRTH OF MAGNÚS THE BLIND

Eysteinn was much in the company of Borghildr, daughter of Óláfr of Dalr, and rumor spread. She cleared herself by the iron ordeal, but Sigurðr then rode to Dalr and took her as his concubine; their son Magnús was fostered in Hálogaland. Sigurðr strengthened Konungahella and kept the Holy Cross there.

Bóandi ríkr er nefndr Óláfr í Dáli, auðigr maðr; hann bjó í
A-farmer mighty is named Olaf in Dal a-wealthy man he dwelt at
Aumorð í Dali mikla; hann átti ii. bǫrn. Sonr hans hét
Aumord in Dal (the)-great he had two children (The)-son his was-called
Hákon faukr, en Borghildr dóttir hans; hon var kvinna fríðust
Hakon Fauk but Borghild daughter his she was of-women fairest
ok vitr kona ok fróð mjǫk. Þau Óláfr ok bǫrn hans váru
and a-wise woman and learned much They Olaf and children his were
lengi um vetrinn í Borg, ok var Borghildr jafnan á tali við
long in the-winter in Borg and was Borghild always in talk with
konung, ok mæltu menn allmisjafnt um vináttu þeira. En
(the)-king and spoke men very-variously about (the)-friendship of-them But
eptir um sumarit fór Eysteinn konungr norðr í land, en
after in the-summer went Eystein king north into (the)-land but
Sigurðr fór austr, ok annan vetr eptir var Sigurðr konungr
Sigurd went east and (the)-second winter after was Sigurd king
austr í landi; hann sat lǫngum í Konungahellu ok efldi
east in (the)-land he sat long in Konungahella and strengthened
mjǫk þann kaupstað. Þar gerði hann kastala mikinn ok lét
much that market-town There made he a-castle great and let
grafa um díki mikit; hann var gǫrr af torfi ok grjóti; hann
dig around a-ditch great it was made of turf and stone he
lét húsa í kastalanum; hann lét gera þar kirkju. Kross
let build-houses in the-castle he let make there a-church (The)-Cross

inn helga lét hann vera í Konungahellu ok helt í því eigi
the holy let he be in Konungahella and held in that not
eiða sína, er hann sór á Jórsala-landi, en hann framði
oaths his which he swore in Jerusalem-land but he furthered
tíund ok flest alt annat, þat er hann hafði svarit; en þat
(the)-tithe and most all other that which he had sworn but that
er hann setti krossinn austr við landzenda, hugði hann þat
that he set the-cross east by (the)-land's-end thought he that
vera mundu allz gæzlu; en þat varð at inu mesta óráði,
be would of-all protection but that became to the greatest folly
at setja þann helgan dóm svá mjǫk undir vald heiðinna
to set that holy relic so much under (the)-power of-heathen
manna, sem síðan reyndisk. Borghildr Óláfsdóttir heyrði þann
men as afterward was-proved Borghild Olaf's-daughter heard that
kvitt, at menn illmæltu þau Eystein konung um tal sitt ok
rumor that men spoke-ill they Eystein king about talk their and
vináttu; þá fór hon til Borgar ok fastaði þar til járns ok
friendship then went she to Borg and fasted there for (the)-iron and
bar járn fyrir mál þetta ok varð vel skír. En er þetta
bore (the)-iron for matter this and became well cleared But when this
spurði Sigurðr konungr, þá reið hann þat á einum degi,
learned Sigurd king then rode he that in one day
er miklar váru ii. dagleiðir, ok kom fram í Dali at Óláfs;
which long were two day's-journeys and came forth in Dal at of-Olaf
var þar um nótt. Þá tók hann Borghildi frillutaki ok
was there for (the)-night Then took he Borghild by-concubine-taking and
hafði hana brot með sér; þeira sonr var Magnús; hann var
had her away with him their son was Magnus he was
brátt brot sendr til fóstrs norðr á Hálogaland í Bjarkey til
soon away sent to fostering north to Halogaland in Bjarkey to

Víðkunnz Jóanssonar, ok fœddisk hann þar upp. Magnús
Vidkunn Jon's-son and was-brought-up he there up Magnus
var allra manna fríðastr ok bráðgǫrr á vǫxt ok afl.
was of-all men fairest and early-ripe in growth and strength

Kvánfang Sigurðar konungs

XX · KING SIGURÐR'S MARRIAGE

Sigurðr married Málmfríðr, daughter of King Haraldr of Hólmgarðr, a great-granddaughter of Haraldr Guðinason of England. Her sister Ingilborg married Knútr lávarðr, and their son Valdamarr later ruled Denmark.

Sigurðr konungr fekk Málmfríðar, dóttur Haraldz konungs
Sigurd king got Malmfrid daughter of-Harald king
Valdamarssonar austan ór Hólmgarði. Móðir Haraldz
Valdamar's-son from-the-east out-of Holmgard (The)-mother of-Harald
konungs var Gyða gamla drótning, dóttir Haraldz
king was Gyda (the)-Old queen daughter of-Harald
Engla-konungs Guðinasonar; móðir Málmfríðar var Kristín,
Englishmen's-king Godwine's-son (the)-mother of-Malmfrid was Kristin
dóttir Inga Svía-konungs Steinkelssonar. Systir Málmfríðar
daughter of-Ingi Swedes'-king Steinkel's-son (The)-sister of-Malmfrid
var Ingilborg, er átti Knútr lávarðr, sonr Eiríks góða
was Ingilborg whom had Knut Lord son of-Eirik (the)-Good
Dana-konungs, sonar Sveins Úlfssonar. Bǫrn þeira Knúts
Danes'-king son of-Svein Ulf's-son (The)-children of-them Knut
ok Ingilborgar var Valdamarr, er konungdóm tók í Danmǫrk
and Ingilborg were Valdamar who kingship took in Denmark
eptir Svein Eiríksson, Margrét, Kristín ok Katrín. Margrétu
after Svein Eirik's-son Margaret Kristin and Katrin Margaret

átti Stígr hvítaleðr; þeira dóttir Kristín, er átti Karl
had Stig White-Leather their daughter Kristin whom had Karl
Sørkvisson Svía-konungr; þeira sonr var Sørkvir konungr.
Sorkvi's-son Swedes'-king their son was Sorkvir king

Mannjafnaðr konunga

XXI · THE KINGS' COMPARISON

At a dull feast Eysteinn proposed that the brothers match their merits. Sigurðr boasted of his strength, swimming, archery, and his battles in Serkland; Eysteinn of his skill on skis, his law, his eloquence, and the churches, harbor, and hall he had built while Sigurðr hacked heathens for the devil. Both fell silent, angry, but peace held between them while they lived.

Eysteinn konungr ok Sigurðr konungr váru einn vetr báðir
Eystein king and Sigurd king were one winter both
á veizlu á Uplǫndum, ok átti sinn bœ hvárr þeira. En er
at a-feast in (the)-Uplands and owned his-own farm each of-them But when
skamt var milli þeira býja, er konungar skyldu veizlu taka,
short was between their farms where (the)-kings should feast take
þá gerðu menn þat ráð, at þeir skyldu vera báðir samt
then made men that counsel that they should be both together
á veizlunum, ok sínu sinni at hvárs búum; váru þeir fyrst
at the-feasts and each time at of-each farms were they first
báðir samt at því búi, er Eysteinn konungr átti. En um
both together at that farm which Eystein king owned But in
kveldit, er menn tóku at drekka, þá var mungát ekki gott,
the-evening when men began to drink then was (the)-ale not good
ok váru menn hljóðir. Þá mælti Eysteinn konungr: »þó eru
and were men silent Then spoke Eystein king yet are
menn hljóðir; hitt er ǫlsiðr meiri, at menn geri sér
men silent the-other is ale-custom greater that men make themselves

gleði; fám oss ǫlteiti nǫkkura; mun þá enn á rœtask
merriment let-us-get us ale-cheer some will then still to come-about
um gaman manna. Sigurðr bróðir, þat mun ǫllum
about (the)-amusement of-men Sigurd brother that will to-all
sœmst þykkja, at vit hefim nǫkkura skemtanarrœðu«.
most-fitting seem that we-two have some entertainment-talk
Sigurðr konungr svarar heldr stutt: »ver þú svá margr,
Sigurd king answers rather short be you as talkative
sem þú vill, en lát mik ná at þegja fyrir þér«. Þá mælti
as you will but let me get to be-silent for you Then spoke
Eysteinn konungr: »sá ǫlsiðr hefir opt verit, at menn taka
Eystein king that ale-custom has often been that men take
sér jafnaðarmenn; vil ek hér svá vera láta«. Þá þagði
themselves matching-men will I here so be let Then was-silent
Sigurðr konungr. »Sé ek, segir Eysteinn konungr, at ek verð
Sigurd king See I says Eystein king that I must
hefja þessa teiti; mun ek taka þik, bróðir, til jafnaðarmannz
begin this cheer will I take you brother for matching-man
mér. Fœri ek þat til, at jafnt nafn hǫfum vit báðir ok
to-me Bring I that thereto that equal name have we-two both and
jafna eign; geri ek engi mun ættar okkarrar eða upfœzlu«.
equal property make I no difference of-kin our or of-upbringing
Þá svarar Sigurðr konungr: »mantu eigi þat, er ek braut
Then answers Sigurd king remember-you not that that I broke
þik á bak, ef ek vilda, ok vartu vetri ellri«. Þá segir
you on (the)-back if I wished and were-you a-winter older Then says
Eysteinn konungr: »eigi man ek hitt síðr, er þú fekt
Eystein king not remember I the-other less that you could
eigi leikit þat, er mjúkleikr var í«. Þá mælti Sigurðr
not play that which suppleness was in Then spoke Sigurd
konungr: »mantu, hversu fór um sundit með okr; ek
king remember-you how went about the-swimming with us-two I

mátta kefja þik, ef ek vilda«. Eysteinn konungr segir: »ekki
could duck you if I wished Eystein king says not
svam ek skemra en þú, ok eigi var ek verr kafsyndr; ek
swam I shorter than you and not was I worse a-diver I
kunna ok á ísleggjum, svá at engan vissa ek þann, er
could also on ice-legs so that none knew I him who
þat kepði við mik, en þú kunnir þat eigi heldr en naut«.
that contested with me but you knew that not rather than cattle
Sigurðr konungr segir: »hǫfðingligri íþrótt ok nytsamligri
Sigurd king says more-chieftainly skill and more-useful
þykki mér sú at kunna vel á boga; ætla ek, at þú
seems to-me that to know well on (the)-bow think I that you
nýtir eigi boga minn, þóttu spyrnir fótum í«. Eysteinn
could-use not bow my though-you push with-(the)-feet in Eystein
svarar: »ekki em ek bogsterkr sem þú, en minna mun skilja
answers not am I bow-strong as you but less will divide
beinskeyti okra, ok miklu kann ek betr á skíðum
(the)-straight-shooting of-us-two and much know I better on skis
en þú, ok hafði þat verit enn fyrr kǫlluð góð íþrótt«.
than you and had that been still before called a-good skill
Sigurðr konungr segir: »þess þykkir mikill munr, at þat er
Sigurd king says of-that seems great difference that that is
hǫfðingligra, at sá, er yfirmaðr skal vera annarra manna,
more-chieftainly that he who overlord shall be of-other men
sé mikill í flokki, sterkr ok vápnfœrr betr en aðrir menn
be big in (the)-band strong and weapon-skilled better than other men
ok auðsær ok auðkendr, þá er flestir eru saman«. Eysteinn
and easy-seen and easily-known then when most are together Eystein
konungr segir: »eigi er þat síðr einkanna hlutr, at maðr
king says not is that less a-distinguishing thing that a-man
sé fríðr, ok er sá ok auðkendr í mannfjǫlða; þykki mér
be handsome and is he also easily-known in a-crowd seems to-me

þat ok hǫfðingligt, þvíat fríðleikinum sómir inn bezti búnaðr;
that also chieftainly because to-handsomeness befits the best dress
kann ek ok miklu betr til laga en þú, ok svá hvat sem
know I also much better to laws than you and so whatever which
vit skulum tala, em ek miklu sléttorðari«. Sigurðr konungr
we-two shall talk am I much smoother-spoken Sigurd king
segir: »vera kann, at þú hafir numit fleiri lǫgprettu, þvíat
says be may that you have learned more law-tricks because
ek átta þá annat at starfa, en engi frýr þér sléttmælis,
I had then other to do but none denies you smooth-speech
en hitt mæla margir, at þú sér eigi allfastorðr ok lítit
but the-other say many that you are not very-firm-of-word and little
mark sé, hverju þú heitr, mælir eptir þeim, er þá er hjá,
mark is to-whatever you promise speak after those who then are by
ok er þat ekki konungligt«. Eysteinn konungr segir: »þat
and is that not kingly Eystein king says that
berr til þess, er menn bera mál sín fyrir mik, þá hygg ek
bears to that when men bear cases their before me then think I
at því fyrst, at lúka svá hvers mannz máli, at þeim mætti
on that first to settle so each of-man case that to-them might
bezt þykkja; þá kømr ok opt annarr, sá er mál á við
best seem then comes also often (the)-other be who a-case has against
hann, ok verðr þá opt dregit til at miðla, svá at báðum
him and becomes then often drawn to to divide so that both
skyli líka. Hitt er ok opt, at ek heit því, sem ek
shall like The-other is also often that I promise that which I
em beðinn, þvíat ek vilda, at allir fœri fegnir frá mínum
am asked because I wished that all went glad from my
fundi. Sé ek hinn kost, ef ek vil hafa, sem þú gerir, at
meeting See I the-other choice if I will have as you do to
heita ǫllum illu, en engi heyri ek efndanna frýja«. Sigurðr
promise all ill but none hear I (the)-fulfillment deny Sigurd

konungr segir: »þat hefir verit mál manna, at ferð
king says that has been (the)-talk of-men that (the)-journey
sú, er ek fór ór landi, væri heldr hǫfðinglig, en þú sazt
that which I went out-of (the)-land were rather chieftainly but you sat
heima meðan sem dóttir fǫður þíns«. Eysteinn konungr
at-home meanwhile as a-daughter of-father your Eystein king
svarar: »nú greiptu á kýlinu; eigi mynda ek þessa rœðu
answers now you-grasped on the-boil not would I this talk
vekja, ef ek kynna hér engu svara; nærr þótti hinu, at
wake if I knew here nothing to-answer nearer seemed that that
ek gerða þik heiman sem systur mína, áðr þú yrðir búinn
I made you from-home as sister my before you became ready
til ferðar«. Sigurðr konungr segir: »heyrt muntu hafa þat,
for (the)-journey Sigurd king says heard will-you have that
at ek átta orrostur mjǫk margar í Serklandi, er þú munt
that I had battles much many in Serkland which you will
heyrt hafa getit, ok fekk ek í ǫllum sigr ok margs konar
heard have told and got I in all victory and many kinds
gørsimar, þær er eigi hafa slíkar komit hingat til landz;
treasures those which not have such come hither to (the)-land
þótta ek þar mest verðr, er ek fann gǫfgasta menn, en ek
seemed I there most worthy where I found noblest men but I
hygg, at eigi hafir þú enn hleypt heimdraganum«. Eysteinn
think that not have you yet leapt-over the-home-threshold Eystein
konungr segir: »spurt hefi ek þat, at þú áttir orrostur
king says learned have I that that you had battles
nǫkkurar útan landz, en nytsamligra var hitt landi váru,
some outside (the)-land but more-useful was the-other to-land our
er ek gerða meðan v. kirkjur af grundvelli, ok gerða
which I did meanwhile five churches from (the)-foundation and made
ek hǫfn við Agðanes, er áðr var øræfi ok hvers mannz
I a-harbor by Agdaness where before was wilderness and every of-man

fǫr, þá er ferr norðr eða suðr með landi; ek gerða ok
way when he goes north or south along (the)-land I made also
stǫpulinn í Sinhólmssundi ok hǫllina í Bjǫrgyn, meðan þú
the-tower in Sinholm-Sound and the-hall in Bjorgvin while you
brytjaðir blámenn fyrir fjándann á Serklandi; ætla ek þat
hacked black-men for the-devil in Serkland think I that
lítit gagn ríki váru«. Sigurðr konungr segir: »fór ek í
little gain to-realm our Sigurd king says went I on
ferð þeiri lengst út til Jórðánar ok lǫgðumk ek yfir ána;
journey that furthest out to (the)-Jordan and swam I over the-river
en út á bakkanum er kjarr nǫkkut, en þar á kjarrinu reið
but out on the-bank is a-thicket some but there in the-thicket tied
ek knút ok mælta ek svá fyrir, at þú skyldir leysa, bróðir,
I a-knot and spoke I so for that you should untie brother
eða hafa elligar þvílíkan formála, sem þar var á lagðr«.
or have else such a-stipulation as there was on laid
Eysteinn konungr segir: »eigi mun ek leysa þann knút,
Eystein king says not will I untie that knot
er þú reitt mér, en ríða mátta ek þér þann knút, er
which you tied for-me but tie could I for-you that knot which
miklu síðr fengir þú leyst, þá er þú siglðir einskipa í
much less you-could you untie then when you sailed with-one-ship into
her minn, þá er þú komt í land«. Eptir þat þǫgnuðu
host my then when you came into (the)-land After that fell-silent
þeir báðir, ok var hvártveggi reiðr. Fleiri hlutir urðu þeir
they both and was each-of-the-two angry More things were they
í skiptum þeira brœðra, er þat fanzk á, at hvárr dró
in (the)-dealings of-them brothers when that was-found on that each drew
sik fram ok sitt mál ok vildi hvárr vera ǫðrum meiri,
himself forth and his case and wished each to-be than-(the)-other greater
en helzk þó friðr milli þeira, meðan þeir lifðu.
but held yet (the)-peace between them while they lived

Frá kerlaugu

XXII · OF THE BATH

At a feast in the Uplands Sigurðr, bathing in a tub, thought a fish swam beside him and burst into laughter so that his mind was unsettled, as it often was afterward. The brothers married their sister Ragnhildr to Haraldr kesja of Denmark.

Sigurðr konungr var á Uplǫndum at veizlu nǫkkurri, en þar
Sigurd king was in (the)-Uplands at a-feast some but there
váru laugar gǫrvar. En er konungr var í laug ok var
were baths made But when (the)-king was in (the)-bath and was
tjaldat yfir kerit, þá þótti honum renna fiskr í lauginni
tented over the-tub then seemed to-him run a-fish in the-bath
hjá sér, ok þá sló á hann hlátri svá miklum, at þar
beside him and then struck on him a-laughter so great that there
fylgði staðleysi, ok kom þat síðan mjǫk optliga at honum.
followed a-derangement and came that afterward much often on him
Ragnhildi, dóttur Magnús konungs berfœts, giptu þeir
Ragnhild daughter of-Magnus king Barefoot married they
brœðr hennar Haraldi kesju; hann var sonr Eiríks góða
brothers her to-Harald Halberd he was son of-Eirik (the)-Good
Dana-konungs; váru synir þeira Magnús, Óláfr, Knútr, Haraldr.
Danes'-king were sons their Magnus Olaf Knut Harald

Skipsmíð Eysteins konungs

XXIII · KING EYSTEINN'S SHIP

Eysteinn had a great ship built on the model of Ormrinn langi, with dragon head and crook gilded, and boat-sheds in Niðaróss. He fell sick at a feast and died after twenty winters as king, mourned as no one since Magnús the Good. Sigurðr ruled alone thereafter.

Eysteinn konungr lét gera skip mikit í Niðarósi; þat var
Eystein king let make a-ship great in Nidaros that was
gǫrt at vexti ok með hætti eptir því, sem Ormr inn langi
made in size and with build after that as (the)-Serpent the Long
hafði verit, er Óláfr Tryggvason hafði gera látit; var þar ok
had been which Olaf Tryggvi's-son had make let was there also
drekahǫfuð á fram, en krókr á aptr ok hvártveggja gullbúit;
a-dragon-head on forth but a-crook on aft and each-of-the-two gold-adorned
skip var borðmikit, en stafnarnir þóttu nǫkkuru minni en
(the)-ship was high-sided but the-stems seemed somewhat less than
bezt bæri. Hann lét ok gera þar í Niðarósi naust bæði
best befitted He let also make there in Nidaros boat-sheds both
svá stór, at afrek var í, ok gǫr með inum beztum fǫngum
so big that a-feat was in and made with the best materials
ok smíðuð ágæta vel. Eysteinn konungr var á veizlu á
and built excellently well Eystein king was at a-feast at
Stim á Hústǫðum; hann fekk þar bráðasótt, þá er hann
Stim at Hustadir he got there a-sudden-sickness that which him
leiddi til bana; hann andaðisk iiii. kálendás Septembris,
led to death he died (the)-fourth calends of-September
ok var lík hans flutt norðr til kaupangs, ok er hann
and was body his moved north to (the)-market-town and is he
þar jarðaðr í Kristskirkju, ok er þat mál manna, at yfir
there buried in Christ's-Church and is that (the)-talk of-men that over

enskis mannz líki hafi svá margr maðr í Nóregi jamhryggr
no of-man body have so many a-man in Norway equally-grieved
staðit sem Eysteins konungs, síðan er andaðr var Magnús
stood as of-Eystein king since when died was Magnus
konungr, sonr Óláfs ins helga konungs. Eysteinn var konungr
king son of-Olaf the holy king Eystein was king
xx. vetr at Nóregi; en eptir andlát Eysteins konungs
twenty winters in Norway but after (the)-death of-Eystein king
var Sigurðr einn konungr í landi, meðan hann lifði.
was Sigurd sole king in (the)-land while he lived

Kristnuð Smálǫnd

XXIV · SMÁLAND CHRISTENED

Sigurðr joined King Níkolás of Denmark to christen Småland, came late, harried in anger, and plundered Kalmarnar.

Níkolás Dana-konungr, sonr Sveins Úlfssonar, fekk síðan
Nicholas Danes'-king son of-Svein Ulf's-son got afterward
Margrétar, dóttur Inga, er fyrr hafði átt Magnús konungr
Margaret daughter of-Ingi whom before had had Magnus king
berfœtr; hét sonr þeira Nikoláss Magnús inn sterki.
Barefoot was-called (the)-son of-them of-Nicholas Magnus the Strong
Níkolás konungr sendi orð Sigurði konungi Jórsalafara ok
Nicholas king sent word to-Sigurd king Jerusalem-Farer and
bað hann veita sér lið ok styrk allan af sínu ríki, at fara
asked him grant him troop and strength all from his realm to go
með Níkolási konungi austr fyrir Svía-veldi til Smálanda,
with Nicholas king east past (the)-Swedes'-realm to Smaland
ok kristna þar fólk, þvíat þeir, er þar byggðu, heldu ekki
and christen there (the)-folk because they who there dwelt held not

kristni, þótt sumir hefði við kristni tekit. Var í þann
Christianity though some had to Christianity taken Was at that
tíma víða í Svíaveldi mart fólk heiðit ok mart illa
time widely in (the)-Swedes'-realm much folk heathen and much ill
kristit, þvíat þá váru nǫkkurir þeir konungar, er kristni
christened because then were some those kings who Christianity
kǫstuðu ok heldu upp blótum, svá sem gerði Blót-Sveinn eða
cast-off and held up sacrifices so as did Sacrifice-Svein or
síðan Eiríkr inn ársæli. Sigurðr konungr hét ferð sinni,
afterward Eirik the Year-Blessed Sigurd king promised journey his
ok gerðu konungar stefnulag sitt í Eyrarsundi. Síðan
and made (the)-kings meeting-appointment their in Oresund Afterward
bauð Sigurðr konungr almenningi út af ǫllum Nóregi,
summoned Sigurd king (the)-levy out from all Norway
bæði at liði ok at skipum. En er saman kom herr sá, þá
both in troop and in ships But when together came host that then
hafði hann vel ccc. skipa. Nikolás konungr kom fyrr
had he well three-hundred ships Nicholas king came earlier
miklu til stefnunnar ok beið þar lengi; þá kurruðu Danir
much to the-meeting and waited there long then murmured (the)-Danes
illa ok segja, at Norðmenn mundu ekki koma. Síðan rufu
ill and say that (the)-Norwegians would not come Afterward broke
þeir leiðangrinn; fór konungr í brot ok allr herrinn. Síðan
they the-levy went (the)-king off away and all the-host Afterward
kom Sigurðr konungr þar, ok líkaði honum illa; heldu þá
came Sigurd king there and pleased him ill held then
austr í Svimrar-ós ok áttu þar húsþing ok talaði Sigurðr
east into Svimrar-Mouth and had there a-house-assembly and spoke Sigurd
konungr um lausyrði Níkoláss konungs, ok kom þat
king about (the)-loose-words of-Nicholas king and came that
ásamt, at þeir skyldu nǫkkut hervirki gera í landi hans
together that they should some war-work do in (the)-land his

fyrir þessar sakir. Þeir tóku upp þorp þat, er heitir
for these reasons They took up (the)-village that which is-called
Tumaþorp ok skamt liggr frá Lundi, ok heldu síðan austr
Tumathorp and short lies from Lund and held afterward east
til kaupbœjar þess, er heitir Kalmarnar, ok herjuðu þar
to (the)-market-town that which is-called Kalmar and harried there
ok svá á Smálǫndum, ok lǫgðu vistagjald á Smálǫnd xv.
and so in Smaland and laid a-provisions-levy on Smaland fifteen
hundruð nauta, ok tóku Smálendingar við kristni. Síðan
hundred cattle and took (the)-Smalanders to Christianity Afterward
vendir Sigurðr konungr aptr herinum ok kom í sitt ríki með
turns Sigurd king back the-host and came into his realm with
mǫrgum stórgørsimum ok fjárhlutum, er hann hafði aflat
many great-treasures and goods which he had won
í þeiri ferð, ok var þessi leiðangr kallaðr Kalmarna-leiðangr.
on that journey and was this levy called (the)-Kalmar-levy
Þat var sumri fyrr en myrkr it mikla. Þenna einn
That was a-summer before than (the)-darkness the great This one
leiðangr røri Sigurðr konungr, meðan hann var konungr.
levy rowed Sigurd king while he was king

Draumr Sigurðar konungs

XXV · KING SIGURÐR'S DREAM

Sigurðr dreamed of a great tree that drifted ashore and broke into pieces across Norway.

Sigurðr konungr var eitt hvert sinn at búi sínu, en um
Sigurd king was one some time at farm his but in
morgininn, þá er konungr var klæddr, var hann fámálugr
the-morning then when (the)-king was dressed was he taciturn

ok ókátr, ok hræddusk vinir hans, at þá myndi enn at
and unmerry and feared friends his that then would still on
honum komit vanstillit. En ármaðrinn var vitr maðr ok
him come (the)-derangement But the-steward was a-wise man and
djarfr ok krafði konung máls ok spurði, ef hann hefði
bold and asked (the)-king (for)-speech and asked if he had
nǫkkut tíðinda spurt, þat er svá væri mikit, at honum
any tidings learned that which so were great that him
stœði fyrir gleði, eða væri þat, at veizlan hugnaði honum
stood before merriment or were that that the-feast pleased him
eigi vel eða nǫkkurir þeir hlutir, er menn mætti ráða bœtr
not well or some those things which men might counsel amends
á. Sigurðr konungr segir, at engi hlutr heldi þar til, sá
on Sigurd king says that no thing held there to that
er hann rœddi um — »en þat heldr til, segir hann, at
which he spoke about but that holds to says he that
ek hugsa draum þann, er fyrir mik bar í nótt«. »Herra,
I ponder (the)-dream that which before me came in (the)-night Lord
segir hann, góðr draumr skyldi sá vera, en heyra vildim vér
says he good dream should that be but hear would we
gjarna«. Konungr mælti: »ek þóttumk hér á Jaðri vera úti
gladly (The)-king spoke I thought-myself here on Jadar be out
staddr ok sá ek út í haf, ok leit ek þar sorta mikinn
placed and saw I out on (the)-sea and saw I there a-blackness great
ok var fǫr í ok nálgaðisk hingat; þá sýndisk mér, sem
and was movement in and drew-near hither then seemed to-me as-if
þat væri mikit tré eitt, ok óðu limarnar uppi, en rœtrnar
that were a-great tree one and waded the-branches up but the-roots
í sjá. En er tréit kom at landi, þá braut þat ok rak
in (the)-sea But when the-tree came to land then broke it and drove
brot trésins víða um landit, bæði um meginland ok
(the)-pieces of-the-tree widely about the-land both about (the)-mainland and

úteyjar, sker ok strandir; ok þá gaf mér sýn, svá at ek
outer-isles skerries and strands and then gave me a-sight so that I
þóttumk sjá um allan Nóreg it ytra með sjá ok sá ek í
thought-myself see over all Norway the outer along (the)-sea and saw I in
hverja vík, at rekin váru brot af þessu tré, ok váru flest smá,
every bay that driven were pieces of this tree and were most small
en sum stœrri«. Þá segir ármaðrinn þat líkast um þenna
but some bigger Then says the-steward that likeliest about this
draum — at »þér sjálfir munuð bezt skipa, ok vildim vér
dream that you yourselves will best interpret and would we
gjarna heyra, at þér réðið«. Þá mælti konungr: »þat þykki
gladly hear that you interpret Then spoke (the)-king that seems
mér líkast, at vera myni fyrir tilkvámu nǫkkurs mannz í
to-me likeliest that be will for (the)-coming of-some man into
land þetta, ok mun hann hér staðfestask ok hans afspringi
land this and will he here settle and his offspring
myndi víða dreifask um land þetta ok vera mjǫk misstórt«.
would widely scatter over land this and be much uneven-in-greatness

Haraldr gilli kom í Nóreg

XXVI · HARALDR GILLI COMES TO NORWAY

Gillikristr came from Ireland claiming to be Magnús berfœttr's son Haraldr. Sigurðr let him prove it by the ordeal if he swore never to claim the kingship while Sigurðr or his son lived. Haraldr walked over nine glowing plowshares unburned, and Sigurðr acknowledged him, though Magnús disliked him.

Hallkell húkr, sonr Jóans smjǫrbalta, var lendr maðr á
Hallkel Hook son of-Jon Butter-Lump was a-landed man in
Mœri; hann fór vestr um haf ok alt til Suðreyja; þar kom
More he went west over (the)-sea and all to (the)-Hebrides there came

til fundar við hann útan af Írlandi sá maðr, er hét
to meeting with him out from Ireland that man who was-called
Gillikristr ok sagðisk vera sonr Magnús konungs berfœts;
Gillikrist and said-himself be a-son of-Magnus king Barefoot
móðir hans fylgði honum ok sagði, at hann hét Haraldr
mother his followed him and said that he was-called Harald
ǫðru nafni. Hallkell tók við þessum mǫnnum ok flutti
by-(the)-other name Hallkel took with these men and brought
með sér til Nóregs, ok þegar á fund Sigurðar konungs
with him to Norway and at-once to (the)-meeting of-Sigurd king
með Harald ok móður hans. Þau báru fram sitt ørendi fyrir
with Harald and mother his They bore forth their errand before
konung. Sigurðr konungr rœddi þetta mál fyrir hǫfðingjum,
(the)-king Sigurd king discussed this matter before (the)-chieftains
at hverr legði til eptir sínu skaplyndi, en allir báðu hann
that each should lay-to after his disposition but all asked him
sjálfan fyrir ráða. Þá lét Sigurðr konungr kalla til sín
himself for rule Then let Sigurd king call to himself
Harald ok segir honum svá, at hann vill eigi synja Haraldi,
Harald and says him so that he will not deny Harald
at hann fremi skírslu til faðernis síns, með því at hann vill
that he perform an-ordeal for (the)-paternity his with that that he will
þat vera láta í festu, þó at honum berisk þat faðerni, er
that be let in pledge though that to-him be-proved that paternity which
hann segir, at Haraldr skal eigi beiðask konungsdóms, meðan
he says that Harald shall not ask kingship while
Sigurðr konungr eða Magnús konungsson lifir; ok fóru þessar
Sigurd king or Magnus king's-son lives and went these
festur fram með svardǫgum. Sigurðr konungr segir, at Haraldr
pledges forth with oaths Sigurd king says that Harald
skyldi troða slár til faðernis sér, en sú skírsla þótti heldr
should tread (the)-bars for paternity his but that ordeal seemed rather

frek, þvíat hann skyldi þá skírslu fremja til faðernis en eigi
harsh because he should then ordeal perform for paternity but not
til konungdóms, hann hafði áðr þar fyrir svarit. En Haraldr
for kingship he had before there for sworn But Harald
játti þessu. Hann fastaði til járns, ok var sú skírsla gǫr,
agreed to-this He fasted for (the)-iron and was that ordeal made
er mest hefir verit gǫr í Nóregi, at ix. plógjárn glóandi
which greatest has been made in Norway that nine plowshares glowing
váru niðr lǫgð, ok gekk Haraldr þar eptir berum fótum, ok
were down laid and went Harald there along with-bare feet and
leiddu hann byskupar ii. Ok iii. dǫgum síðarr var skírslan
led him bishops two And three days later was the-ordeal
reynd; váru þá fœtr hans óbrunnir. Eptir þat tók Sigurðr
tested were then feet his unburned After that took Sigurd
konungr vel við frændsemi Haraldz; en Magnús, sonr hans,
king well with (the)-kinship of-Harald but Magnus son his
óþokkaðisk mjǫk við hann, ok margir hǫfðingjar snøru eptir
took-dislike much to him and many chieftains turned after
honum. Sigurðr konungr treystisk svá vinsælð sinni við alt
him Sigurd king trusted so popularity his with all
landzfólk, at hann beiddisk þess, at allir skyldu þat sverja,
(the)-land's-folk that he asked of-that that all should that swear
at Magnús, sonr Sigurðar konungs, skyldi vera konungr
that Magnus son of-Sigurd king should be king
eptir hann; ok fekk hann þá svardaga af ǫllu landzfólki.
after him and got he then oaths from all (the)-land's-folk

Veðjan Haraldz ok Magnús

XXVII · THE WAGER OF HARALDR AND MAGNÚS

Haraldr, tall and Irish in dress and speech, boasted that Irishmen could outrun a horse. Magnús made him wager his head and rode against him; Haraldr kept pace and then outran the horse. Sigurðr, angry, told Magnús to give Haraldr the ring and never mock him again.

Haraldr gilli var maðr hár ok grannvaxinn, hálslangr, heldr
Harald Gilli was a-man tall and slender-grown long-necked rather
langleitr, svarteygr, døkkhárr, skjótligr ok fráligr, hafði mjǫk
long-faced black-eyed dark-haired quick and nimble had much
búnað írskan, stutt klæði ok létt klæddr; stirt var honum
dress Irish short clothes and lightly clad stiff was for-him
norrœnt mál, kylfði mjǫk til orðanna, ok hǫfðu margir
(the)-Norse speech clubbed much at the-words and had many
menn þat mjǫk at spotti. Haraldr sat í drykkju eitt sinn
men that much in mockery Harald sat at drinking one time
ok talaði við annan mann, sagði hann vestan af Írlandi;
and talked with another man told he from-the-west from Ireland
var þat í rœðu hans, at þeir menn váru á Írlandi, at svá
was that in talk his that those men were in Ireland who so
váru fóthvatir, at engi hestr tók þá á skeiði. Magnús
were swift-footed that no horse overtook them on (the)-course Magnus
konungsson heyrði þetta ok mælti: »nú lýgr hann enn, sem
king's-son heard this and spoke now lies he still as
hann er vanr«. Haraldr svarar: »satt er þetta, segir hann, at
he is wont Harald answers true is this says he that
þeir menn munu fásk á Írlandi, at engi hestr í Nóregi
those men will be-found in Ireland that no horse in Norway
mun hlaupa um þá«. Rœddu þeir um nǫkkurum orðum; þeir
will run past them Talked they about some words they

váru báðir druknir. Þá mælti Magnús, at — »hér skaltu
were both drunk Then spoke Magnus that here shall-you
veðja fyrir hǫfði þínu, ef þú renn eigi jafnhart sem ek ríð
wager for head your if you run not equally-hard as I ride
hesti mínum, en ek mun leggja í móti gullhring minn«.
horse my but I will lay in return gold-ring my
Haraldr svarar: »ek segi ekki þat, at ek renna svá hart; finna
Harald answers I say not that that I run so hard find
mun ek þá menn á Írlandi, at svá munu renna, ok má ek
will I those men in Ireland who so will run and may I
veðja um þat«. Magnús konungsson svarar: »ekki mun ek
wager about that Magnus king's-son answers not will I
fara til Írlandz; hér skulum vit veðja en ekki þar«. Haraldr
go to Ireland here shall we-two wager but not there Harald
gekk þá at sofa ok vildi ekki fleira við hann eiga. Þetta var
went then to sleep and wished not more with him to-have This was
í Ósló. En eptir um morgininn, þá er lokit var formessu,
in Oslo But after in the-morning then when ended was (the)-early-mass
reið Magnús upp í gǫtur; hann gerði orð Haraldi at
rode Magnus up into (the)-lanes he sent word to-Harald to
koma þannug. En er hann kom, var hann svá búinn, hafði
come thither But when he came was he so dressed had
skyrtu ok ilbandabrœkr, stuttan mǫttul, hǫtt írskan á hǫfði,
a-shirt and sole-band-breeches a-short cloak a-hat Irish on head
spjótskapt í hendi. Magnús markaði skeiðit. Haraldr mælti:
a-spear-shaft in hand Magnus marked the-course Harald spoke
»oflangt ætlar þú skeiðit«. Magnús ætlaði þegar miklu lengra
over-long mean you the-course Magnus intended at-once much longer
ok segir, at þó var ofskamt. Mart var manna hjá. Þá
and says that yet was over-short Many were of-men by Then
tóku þeir skeið fram, ok fylgði hann jafnan bœginum.
took they (the)-course forth and followed he always the-shoulder

En er þeir kómu til skeiðsenda, mælti Magnús: »þú heldr
But when they came to (the)-course's-end spoke Magnus you hold
í gagntak, ok dró hestrinn þik«. Magnús hafði gauzkan
on (the)-girth-strap and drew the-horse you Magnus had a-Gautish
hest allskjótan. Þeir tóku þá annat skeið aptr, rann þá
horse very-fast They took then a-second course back ran then
Haraldr alt skeið fyrir hestinum. En er þeir kómu til
Harald all (the)-course before the-horse But when they came to
skeiðsenda, þá spurði Haraldr: »helt ek nú í gagntakit?«
(the)-course's-end then asked Harald held I now on the-girth-strap
Magnús segir: »nú tóktu fyrri til«. Þá lét Magnús blása
Magnus says now took-you earlier to Then let Magnus breathe
hestinn um hríð; en er hann var búinn, þá keyrir hann
the-horse for a-while but when he was ready then drives he
sporum hestinn ok kom hann skjótt á hlaup. Haraldr stóð
with-spurs the-horse and came he quickly into a-gallop Harald stood
þá kyrr. Þá leit Magnús aptr ok kallaði — »renn nú«
then still Then looked Magnus back and called run now
segir hann. Þá hljóp Haraldr ok skjótt fram um hestinn
says he Then ran Harald and quickly forth past the-horse
ok langt frá fram ok svá til skeiðsenda; kom hann miklu
and far from forth and so to (the)-course's-end came he much
fyrr, svá at hann lagðisk niðr ok spratt upp ok heilsaði
earlier so that he laid-himself down and sprang up and greeted
Magnúsi, er hann kom. Síðan fóru þeir heim til bœjar;
Magnus when he came Afterward went they home to (the)-town
en Sigurðr konungr hafði verit meðan at messu, ok vissi
but Sigurd king had been meanwhile at mass and knew
hann þetta eigi fyrr en eptir mat um daginn. Þá mælti
he this not before than after (the)-meal in the-day Then spoke
hann reiðuliga til Magnús: »þér kallið Harald heimskan, en
he angrily to Magnus you call Harald foolish but

mér þykkir þú fól; ekki kantu útanlandzsiðu manna; vissir
to-me seems you a-fool not know-you (the)-foreign-customs of-men knew
þú þat eigi fyrr, at útanlandzmenn temja sik við aðrar
you that not before that foreigners train themselves in other
íþróttir, en at kýla drykk eða gera sik œran ok ófœran
skills than to swill drink or make themselves mad and unfit
ok vita þá ekki til mannz; fá Haraldi hring sinn ok apa
and know then nothing of man give Harald ring his and ape
hann aldri síðan, meðan mitt hǫfuð er fyrir ofan mold«.
him never afterward while my head is on above earth

Frá sundfǫr

XXVIII · OF A SWIMMING MATCH

An Icelander was ducking weaker swimmers until King Sigurðr swam out and held him under again and again. Sigurðr Sigurðarson swam out, held the king, and told the Icelander to make for land; the king let Sigurðr go but forbade him his sight.

Þá er Sigurðr konungr var eitt sinn úti á skipum,
Then when Sigurd king was one time out on ships
ok lǫgðu þeir í hǫfn ok kaupskip nǫkkut hjá þeim,
and laid they into harbor and a-merchant-ship some beside them
Íslandz-far. Haraldr gilli var í fyrirrúmi á konungsskipi, en
an-Iceland-farer Harald Gilli was in (the)-fore-room on (the)-king's-ship but
næst honum fram frá lá Sveinn Hrímhildarson; hann var
next him forth from lay Svein Hrimhild's-son he was
sonr Knúts af Jaðri. Sigurðr Sigurðarson var lendr maðr
son of-Knut from Jadar Sigurd Sigurd's-son was a-landed man
ágætr; hann stýrði þar skipi. Þat var einn fagran veðrdag —
excellent he steered there a-ship That was one fair weather-day

var heitt skin — fóru menn á sund margir bæði af
was hot shine went men to swim many both from
langskipum ok af kaupskipinu. Íslenzkr maðr einn, sá er á
(the)-longships and from the-merchant-ship An-Icelandic man one he who in
sundi var, hendi gaman at því, at færa niðr þá menn, er
swimming was had sport in that to bring down those men who
verr váru syndir. Menn hlógu at því. Sigurðr konungr sá þat
worse were swimmers Men laughed at that Sigurd king saw that
ok heyrði; síðan kastaði hann af sér klæðum ok hleypr á
and heard afterward cast he off himself (the)-clothes and leaps into
sundit ok lagðisk at Íslendingi, grípr hann ok færði í kaf
the-swim and swam to (the)-Icelander grips him and brought into a-dive
ok helt niðri; ok þegar annat sinn, er Íslendingr kom
and held down and at-once (the)-second time when (the)-Icelander came
upp, færði konungr hann niðr ok hvert sinn eptir annat.
up brought (the)-king him down and each time after (the)-other
Þá mælti Sigurðr Sigurðarson: »skulu vér konung láta deyða
Then spoke Sigurd Sigurd's-son shall we (the)-king let kill
manninn?«. Maðr segir, at engi var allfúss til at fara.
the-man A-man says that none was very-eager to to go
Sigurðr mælti: »verða myndi maðr til, ef Dagr Eilífsson væri
Sigurd spoke be would a-man to if Dag Eilif's-son were
hér«. Sigurðr hljóp síðan fyrir borðit ok lagðisk til konungs,
here Sigurd leapt afterward over the-board and swam to (the)-king
tók til hans ok mælti: »týn eigi manninum: sjá nú allir, at
took to him and spoke destroy not the-man see now all that
þú ert miklu betr syndr«. Konungr mælti: »lát mik lausan
you are much better swimmer (The)-king spoke let me loose
Sigurðr; ek skal bana honum; hann vill kefja menn vára«.
Sigurd I shall kill him he will drown men our
Sigurðr svarar: »vit skulum nú leika fyrst, en þú, Íslendingr,
Sigurd answers we-two shall now play first but you Icelander

leita til landz«; hann gerði svá, en konungr lét Sigurðr lausan
make to land he did so but (the)-king let Sigurd loose
ok lagðisk til skips síns; svá fór ok Sigurðr. En konungr
and swam to ship his so went also Sigurd But (the)-king
mælti, bað Sigurð eigi verða svá djarfan at koma í augsýn
spoke bade Sigurd not become so bold that come into sight
sér. Þat var sagt Sigurði ok gekk hann upp á land.
of-him That was told to-Sigurd and went he up onto land

Frá Haraldi ok Sveini Hrímhildarsyni

XXIX · OF HARALDR AND SVEINN HRÍMHILDARSON

Sveinn Hrímhildarson struck Haraldr's boy for lying in Haraldr's bed, and Haraldr wounded Sveinn with an axe. Sveinn's kinsmen were about to hang Haraldr when Sigurðr Sigurðarson woke the king, who rushed ashore, freed Haraldr, and sentenced Sveinn and his fellows to outlawry, which at everyone's plea he remitted; Sigurðr was restored to favor.

Um kveldit þá er menn fóru at sofa, léku sumir menn
In the-evening then when men went to sleep played some men
uppi á landi. Haraldr var í leikinum, en bað svein sinn
up on land Harald was in the-game but bade boy his
fara út á skip ok búa hvílu sína ok bíða sín þar.
go out onto (the)-ship and prepare bed his and wait for-him there
Sveinninn gerði svá. Konungr var sofa farinn. En er
The-boy did so (The)-king was to-sleep gone But when
sveininum þótti lengjask, þá lagðisk hann upp í rúmit
to-the-boy seemed to-grow-long then laid-himself he up into the-bed
Haraldz. Sveinn Hrímhildarson mælti: »skǫmm mikil er at
of-Harald Svein Hrimhild's-son spoke shame great is to
fara til þess heiman frá búum sínum dugandis mǫnnum, at
go to that from-home from farms their for-worthy men to

draga hér knapa upp jafnhátt sér«. Sveinninn svarar,
draw here a-knave up equally-high with-themselves The-boy answers
segir, at Haraldr vísaði honum þangat. Sveinn Hrímhildarson
says that Harald directed him thither Svein Hrimhild's-son
mælti: »oss þykkir engi ofgœðakostr í, at Haraldr liggi hér,
spoke to-us seems no over-good-choice in that Harald lie here
þótt hann dragi eigi hér þræla upp eða stafkarla«, — ok
though he draw not here thralls up or beggars and
grípr hann upp riðvǫl ok laust í hǫfuð sveininum, svá
grips he up a-riding-switch and struck on (the)-head to-the-boy so
at blóð fell um hann. Sveinninn hljóp þegar upp á land
that blood fell about him The-boy ran at-once up onto land
ok segir Haraldi, hvat í var orðit. Haraldr gekk þegar á
and tells Harald what in had happened Harald went at-once onto
skip upp ok aptr í fyrirrúmit; hann hjó með handøxi
(the)-ship up and aft into the-fore-room he hewed with a-hand-axe
til Sveins ok veitti honum sár mikit á hendi; gekk
at Svein and dealt him a-wound great on (the)-hand went
Haraldr þegar á land upp. Sveinn hljóp upp á land
Harald at-once onto land up Svein ran up onto land
eptir honum, drifu þá til frændr Sveins ok tóku Harald
after him rushed then to (the)-kinsmen of-Svein and took Harald
hǫndum ok ætluðu at hengja hann. En er þeir bjoggu þar
with-hands and intended to hang him But when they prepared there
um, þá gekk Sigurðr Sigurðarson út á skipit Sigurðar
for then went Sigurd Sigurd's-son out onto (the)-ship of-Sigurd
konungs ok vakði hann. En er konungr brá augum í
king and woke him But when (the)-king drew (the)-eyes in
sundr ok kendi Sigurð, mælti hann: »fyrir þetta sama skaltu
apart and knew Sigurd spoke he for this same shall-you
deyja, er þú komt í augsýn mér, þvíat ek bannaða þér
die that you came into sight of-me because I forbade you

þat« — ok hljóp konungr upp. Sigurðr mælti: »kostr er
that and leapt (the)-king up Sigurd spoke (the)-choice is
þér þess, konungr, þegar þú vilt, en aðrar sýslur eru
for-you of-that king when you will but other businesses are
nú fyrst skyldri, far sem skjótast máttu upp á land ok
now first more-needful go as fastest you-can up onto land and
hjálp Haraldi brœðr þínum; Rygir vilja nú hengja
help Harald brother your (The)-Rogalanders will now hang
hann«. Þá mælti konungr: »guð gæti nú til; Sigurðr, kalla
him Then spoke (the)-king God keep now to Sigurd call
lúðrsveininn; lát blása liðinu upp eptir mér«. Konungr hljóp
the-trumpeter let blow the-troop up after me (The)-king leapt
upp á land, en allir, er hann kendu, fylgðu honum ok
up onto land but all who him knew followed him and
þar til er gálginn var búinn; tók hann þegar Harald til
there to where the-gallows was ready took he at-once Harald to
sín, en alt fólk þusti þegar til konungs með alvæpni, er
himself but all (the)-folk rushed at-once to (the)-king with full-weapons when
lúðr hafði við kveðit. Þá segir konungr, at Sveinn ok
(the)-trumpet had to sounded Then says (the)-king that Svein and
allir hans félagar skyldu útlagir fara, en við bœn allra
all his fellows should outlawed go but at (the)-prayer of-all
manna feksk þat af konungi, at þeir skyldu hafa landzvist
men was-got that from (the)-king that they should have land-dwelling
ok eignir sínar, en sárit bótalaust. Þá spurði Sigurðr
and possessions their but the-wound without-compensation Then asked Sigurd
Sigurðarson, ef konungr vildi, at hann fœri þá í brot.
Sigurd's-son if (the)-king wished that he went then off away
»Þat vil ek eigi, segir konungr, aldri má ek þín án vera«.
That wish I not says (the)-king never may I you without be

Jartegn Óláfs konungs

XXX · KOLBEINN'S TONGUE RESTORED

Kolbeinn, a poor young man, had his tongue cut out on the order of the king's mother Þóra for eating half a piece from her dish. He went to Óláfr's shrine in Niðaróss, dreamed that the saint touched the stump, and woke with his speech restored, as Einarr Skúlason tells.

Kolbeinn hét maðr, ungr ok fátœkr, en Þóra, móðir
Kolbein was-called a-man young and poor but Thora mother
Sigurðar konungs Jórsalafara, lét skera tungu ór hǫfði
of-Sigurd king Jerusalem-Farer let cut (the)-tongue out-of (the)-head
honum, ok var til þess eigi meiri sǫk, en sá inn ungi maðr
on-him and was for that not greater cause than that the young man
Kolbeinn hafði etit stykki hálft af diski konungsmóður
Kolbein had eaten a-piece half from (the)-dish of-the-king's-mother
ok segir, at steikari hafði gefit honum, en hann þorði
and says that (the)-cook had given him but he dared
eigi við at ganga fyrir henni; síðan fór sá maðr mállauss
not with to go before her afterward went that man speechless
langa hríð; þess getr Einarr Skúlason í Óláfsdrápu:
a-long while of-that tells Einar Skuli's-son in Olaf's-Drapa

Gǫfug lét Hǫrn ór hǫfði
(the)-noble let Horn out-of (the)-head
Hvítings of sǫk lítla
of-Hviting over cause small
auðar aumum beiði
of-wealth from-(the)-wretched asker
ungs manns skera tungu;
of-the-young man cut (the)-tongue

þann sǫ́um vér, es vǫ́rum,
him saw we when we-were
válaust numinn máli
harmlessly bereft of-speech
hodda brjót, þars heitir
of-hoards (the)-breaker where is-called
Hlíð, fǫ́m vikum síðarr.
Hlid few weeks later

Hann sótti síðan til Þrándheims ok til Niðaróss ok vakði
He sought afterward to Thrandheim and to Nidaros and watched
at Kristskirkju. En um óttusǫng Óláfsvǫkudag inn síðarra,
at Christ's-Church But at matins on-Olaf's-wake-day the later
þá sofnaði hann ok þóttisk sjá Óláf inn helga koma til
then slept he and thought-himself see Olaf the holy come to
sín ok taka hendi sinni í stúfinn tungunnar ok heimta;
him and take with-hand his on the-stump of-the-tongue and draw
en er hann vaknaði, þá var hann heill ok þakkaði várum
but when he woke then was he hale and thanked our
drótni feginsamliga ok Óláfi konungi, er hann hafði heilsu
Lord joyfully and Olaf king whom he had health
ok miskunn af þegit, hafði farit þagat áðr málauss ok sótti
and mercy from received had gone thither before speechless and sought
hans heilagt skrín, en þaðan fór hann heill ok skorinorðr.
his holy shrine but thence went he hale and clear-spoken

Jartegn Óláfs konungs

XXXI · THE DANE FREED FROM THE WENDS

A young Dane, taken by the Wends and kept in chains, fled, was caught, and was thrown into a dungeon with sixteen Christians. He vowed himself to Óláfr, dreamed the saint freed him, and found the door open; his pursuers' dogs lost the scent, and he reached the saint's church. When he broke his vow, three maidens rebuked him in a dream and he returned.

Ungan mann nǫkkurn danskan at øðli tóku heiðnir menn
A-young man some Danish by birth took heathen men
ok fluttu til Vindlandz ok hǫfðu þar í bǫndum með ǫðrum
and brought to Wendland and had there in bonds with other
herteknum mǫnnum. Nú var hann um daga í járni einn
war-taken men Now was he by day in iron alone
saman varðveizlulauss, en um nætr þá var sonr bónda
together without-guard but by night then was (the)-son of-the-farmer
í fjǫtri með honum, at hann hlœpisk eigi frá honum.
in (the)-fetter with him that he ran-off not from him
En sá aumi maðr beið aldri svefn né ró fyrir harms sakir
But that wretched man got never sleep nor rest for grief's sake
ok sorga; hugleiddi marga vega, hvat til hjálpar væri, kvíddi
and sorrows pondered many ways what to help were dreaded
mjǫk ánauð ok hræddisk bæði sult ok píslir ok vænti
much (the)-bondage and feared both hunger and torments and hoped-for
engrar aptrlausnar af frændum sínum, fyrir því at þeir
no ransom from kinsmen his for that that they
hǫfðu tvisvar sinnum áðr leystan hann af heiðnum lǫndum
had twice times before ransomed him from heathen lands
með fjárhlut, ok þóttisk hann því vita, at þeim
with goods and thought-himself he therefore know that to-them

mundi þá þykkja bæði mikit fyrir því ok kostnaðarsamt,
would then seem both much for that and costly
at ganga undir it iii. sinn. Vel hefir sá maðr er eigi
to go under the third time Well has that man who not
bíðr slíkt ilt þessa heims, sem hann þóttisk þá beðit
suffers such ill of-this world as he thought-himself then suffered
hafa. Nú gerðisk honum engi annarr til en hlaupask í
have Now seemed to-him no other to than run-away off
brot ok komask undan, ef þess verðr auðit. Því næst ræðr
away and come away if of-that becomes granted Then next ventures
hann til á náttarþeli ok drepr son bónda, høggr af
he to at night-time and kills (the)-son of-the-farmer hews off
honum fótinn ok stefnir svá til skógar með fjǫtri undan.
him the-foot and heads so to (the)-forest with (the)-fetter away
En um morgininn eptir, er lýsti, þá verða þeir varir
But in the-morning after when (it)-dawned then become they aware
við ok fara eptir honum með hundum ii., er því váru
of and go after him with hounds two which for-that were
vanir, at spyrja þá upp, er undan hljópusk, finna hann
wont to track them up who away ran find him
í skógi, þar sem hann lá ok leyndisk fyrir þeim. Nú
in (the)-forest there where he lay and hid-himself from them Now
taka þeir hann hǫndum ok berja ok beysta ok leika allz
take they him with-hands and beat and buffet and treat all
konar illa. Síðan draga þeir hann, ljá honum lifs at
kinds ill Afterward drag they him grant him (his)-life in
hváru nauðula ok engrar annarrar miskunnar, draga hann til
each-case barely and no other mercy drag him to
písla ok settu hann þegar í myrkvastofu, þar er fyrir
torments and set him at-once into a-dungeon there where before
váru áðr inni xvi. allir kristnir menn, bundu hann þar
were already within sixteen all Christian men bound him there

bæði í járnum ok ǫðrum bǫndum, sem fastast máttu þeir.
both in irons and other bonds as fastest could they
Svá þótti honum vesǫlð ok píslir þær, er fyrr hafði
So seemed to-him (the)-misery and torments those which before had
hann haft, sem þat væri skuggi nǫkkurr þess allz ins illa,
he had as-if that were a-shadow some of-that all the ill
er fyrr hafði hann haft. Engi maðr sá hann augum í
which before had he had No man saw him with-eyes in
þessi prísund, sá er honum bæði miskunnar; engum manni
this prison he who for-him asked mercy to-no man
þótti aumligt um þann vesaling nema kristnum mǫnnum,
seemed pitiable about that wretch except to-Christian men
er þar lágu bundnir með honum; þeir hǫrmuðu ok grétu
who there lay bound with him they grieved and wept
hans mein ok sína nauð ok ógæfu. Ok um dag nǫkkurn
his harm and their need and misfortune And on a-day some
lǫgðu þeir ráð fyrir hann, báðu, at hann hétisk inum
laid they counsel for him bade that he vow-himself to-the
helga Óláfi konungi ok gæfisk til embættismannz ok hans
holy Olaf king and give-himself to service-man and to-his
dýrðarhúsi, ef hann kvæmisk með guðs miskunn ok hans
glory-house if he came with God's mercy and his
bœnum ór þeiri prísund. Nú játaði hann því feginn, ok
prayers out-of that prison Now agreed he to-that gladly and
gafsk þegar til þess staðar, sem þeir báðu hann. Nóttina
gave-himself at-once to that place as they bade him The-night
eptir þá þóttisk hann sjá í svefni mann einn ekki
after then thought-himself he see in sleep man one not
hávan standa þar it næsta sér ok mæla við sik á þá leið:
tall stand there the nearest him and speak to him in that way
»heyrðu, inn aumi maðr, segir hann, hví rístu eigi upp?«.
hear-you the wretched man says he why rise-you not up

Hann segir: »lávarðr minn, hvat manna ertu?« segir hann.
He says lord my what of-men are-you says he
»Ek em Óláfr konungr, er þú kallaðir á«. »Ó hó, lávarðr
I am Olaf king whom you called on O ho lord
minn góðr, segir hann, ek vilda feginn upp rísa, ef ek
my good says he I would gladly up rise if I
mætta, en ek ligg járnum bundinn ok þó í fjǫtri með
could but I lie with-irons bound and yet in (the)-fetter with
þeim mǫnnum, er hér sitja bundnir«. Síðan heitr hann á
those men who here sit bound Afterward calls he on
hann ok kveðr svá at orðum: »stattu upp skjótt, ok æðrask
him and says so in words stand-you up quickly and fear
ekki um, víst ertu nú lauss«. Því næst vaknaði hann ok
not about surely are-you now loose Then next woke he and
segir þá sínum félǫgum, hvat fyrir hann hafði borit. Síðan
tells then his fellows what before him had come Afterward
báðu þeir hann upp standa ok freista, ef satt væri. Upp
bade they him up stand and try if true were Up
stendr hann ok kendi, at hann var lauss. Nú segja félagar
stands he and felt that he was loose Now say fellows
hans aðrir ok kváðu þat honum fyrir ekki koma mundu,
his others and said that him for nothing come would
þvíat hurð var læst útan ok innan. Þá lagði orð til
because (the)-door was locked outside and inside Then laid word to
gamall maðr, er þar sat, meinliga haldinn, ok bað hann
an-old man who there sat grievously held and bade him
ekki tortryggva þessa mannz miskunn, er hann hafði lausn
not distrust this of-man mercy whom he had release
af fengit, segir ok svá, at — »því mun hann jartegn
from got says and so that that will he a-miracle
við þik gǫrt hafa, at þú skylir hans miskunnar njóta ok
with you done have that you shall his mercy enjoy and

heðan lauss verða, en eigi þér til meiri vesalðar ok písla;
hence loose become but not for-you to greater misery and torments
nú lát við fimt, segir hann, ok leita dura, ok ef þú mátt
now let with speed says he and seek (the)-door and if you can
út komask, þá ertu hólpinn«. Svá gerði hann, fiðr dyrnar
out come then are-you saved So did he finds the-door
þegar opnar, støkkr út jamskjótt ok brot í skóginn. Þegar
at-once open leaps out at-once and away into the-forest As-soon
þeir urðu varir þessa, þá slógu þeir hundum sínum ok
they became aware of-this then loosed they hounds their and
fóru eptir sem snúðuligast, en hann liggr ok leynisk ok
went after as speediest but he lies and hides-himself and
sér gǫrla, vesall karl, hvar þeir fara eptir honum. Nú
sees clearly (the)-wretched fellow where they go after him Now
villask hundar þegar farsins, er þeir liðu at honum,
go-astray (the)-hounds at-once of-the-track when they came-near to him
en þeim ǫllum viltisk sýnin, svá at engi maðr mátti
but for-them all was-confused the-sight so that no man could
finna hann, ok lá hann þar fyrir fótum þeim; vendu þeir
find him and lay he there before (the)-feet of-them turned they
þá heim aptr þaðan ok veinuðu mjǫk ok hǫrmuðu, er
then home back thence and wailed much and grieved that
þeir máttu eigi fá staðit hann. Óláfr konungr lét honum
they could not get caught him Olaf king let him
ekki tortíma, er hann var til skógar kominn, gaf honum
not perish when he was to (the)-forest come gave him
heyrn ok heilsu alla, er þeir hǫfðu áðr barit hǫfuð alt á
hearing and health all which they had before beaten (the)-head all on
honum ok knosat, til þess er hann deyfði. Því næst komsk
him and crushed till that that he grew-deaf Then next came
hann á skip með kristnum mǫnnum tveim, þeim er
he onto a-ship with Christian men two those who

lengi hǫfðu þar verit píndir, ok neyttu þá allir saman þess
long had there been tortured and used then all together that
farskostar sem ákafast ok fluttusk þá áleiðis af þeim
passage as eagerly-as-could-be and moved then forward from that
hlaupstígi. Síðan sótti hann til þess helga mannz húss; var
running-place Afterward sought he to that holy of-man house was
þá heill orðinn ok herfœrr. Þá iðraðisk hann sinna heita,
then hale become and war-fit Then repented he of-his vows
gekk á orð sín við þann milda konung ok hljópsk þá á
went on word his with that gentle king and ran then off
brot um dag ok kom at kveldi til bónda eins, þess er
away in (the)-day and came at evening to a-farmer one him who
honum veitti herbergi fyrir guðs sakir. Síðan um nóttina,
him gave lodging for God's sake Afterward in the-night
er hann var í svefni, sá hann meyjar iii. ganga til sín,
when he was in sleep saw he maidens three go to him
fríðar ok fagrbúnar, ok ortu orða á hann þegar ok bǫrðu
fair and fair-dressed and addressed words to him at-once and beat
hann miklum ávítum, er hann skyldi svá djarfr gerask, at
him with-great rebukes that he should so bold become that
hlaupa fra þeim góða konungi, er honum hafði svá mikla
run from that good king who him had so great
miskunn veitt, fyrst er hann leysti hann ór járnum ok
mercy granted first when he loosed him out-of irons and
allri prísund, ok firrask þann ljúfa lávarð, er hann hafði
all prison and part-from that dear lord whom he had
á hǫnd gengit. Því næst vaknaði hann felmsfullr ok stóð
into hand gone Then next woke he terror-filled and stood
upp þegar árdegis ok sagði húsbóanda; en sá góði bóandi
up at-once early and told (the)-householder but that good farmer
lét hann engu ǫðru við koma, en venda heim aptr til
let him nothing other to do than turn home back to

þess helga staðar. Sá maðr ritaði at uphafi þessa jartegn,
that holy place That man wrote at (the)-outset this miracle
er sjálfr sá manninn ok á honum járnastaðinn.
who himself saw the-man and on him the-iron-mark

Efldr kaupstaðr í Konungahellu

XXXII · KONUNGAHELLA STRENGTHENED

Sigurðr made Konungahella the richest town in Norway, requiring each man to bring five weapon-stones or five stakes to the castle every year. He built a cross church there for the Holy Cross, with an altar panel from Greece, a shrine from King Eiríkr of Denmark, and a plenarium in gold letters.

Sígurðr konungr lét svá mjǫk efla kaupstaðinn í
Sigurd king let so much strengthen the-market-town in
Konungahellu, at þá varð engi ríkari í Nóregi, ok sat þar
Konungahella that then became none mightier in Norway and sat there
lǫngum til landzgæzlu; hann lét húsa konungsgarð í
long for land-keeping he let build-houses-for (the)-king's-estate in
kastalanum; hann lagði á ǫll heruð, þau er í nánd
the-castle he laid on all districts those which in (the)-neighborhood
váru kaupstaðinum, ok svá á býjarmennina, at á hverjum
were to-the-market-town and so on the-townsmen that in every
xii. mánuðum skyldi hverr maðr ix. vetra gamall eða ellri
twelve months should each man nine winters old or older
bera til kastalans v. vápnsteina eða aðra v. staura, ok
bring to the-castle five weapon-stones or other five stakes and
skyldi þá gera hvassa í annan enda ok v. alna háva. Þar
should then make sharp at one end and five ells tall There
í kastalanum lét Sigurðr konungr gera krosskirkju; hon var
in the-castle let Sigurd king make a-cross-church it was

trékirkja ok mjǫk vǫnduð at efnum ok smíð. Þá
a-wooden-church and much wrought in materials and workmanship When
er Sigurðr hafði verit konungr xxiiii. vetr, var vígð
when Sigurd had been king twenty-four winters was consecrated
krosskirkja. Þá lét konungr þar vera kross inn helga ok
(the)-cross-church Then let (the)-king there be (the)-cross the holy and
marga aðra helga dóma. Sú var kǫlluð Kastalakirkja. Þar
many other holy relics That was called (the)-Castle-Church There
setti hann fyrir altári tábolu, er hann hafði gera látit í
set he before (the)-altar a-table which he had make let in
Griklandi; hon var gǫr af eiri ok silfri ok gyld fagrliga, sett
Greece it was made of brass and silver and gilded fairly set
smeltum ok gimsteinum. Þar var skrin, er Eiríkr eimuni
with-enamels and gems There was a-shrine which Eirik in-memory
Dana-konungr hafði sent Sigurði konungi, ok plénáríús,
Danes'-king had sent to-Sigurd king and a-plenarium
ritinn gullstǫfum, er pátríarki gaf Sigurði konungi.
written in-gold-letters which (the)-patriarch gave to-Sigurd king

Andlát Sigurðar konungs

XXXIII · THE DEATH OF KING SIGURÐR

Three winters after the church was consecrated Sigurðr fell sick in Ósló and died, aged forty, after twenty-seven years as king, and was buried at Hallvarðr's church. His son Magnús seized the treasury. Sigurðr's reign had been a good time of plenty and peace.

Þrimr vetrum síðarr en Krosskirkja var vígð, fekk
Three winters later than (the)-Cross-Church was consecrated got
Sigurðr konungr sótt; þá var hann staddr í Ósló; hann
Sigurd king a-sickness then was he placed in Oslo he

andaðisk þar einni nótt eptir Maríumessu í fǫstu; hann
died there one night after Mary's-mass in Lent he
var jarðaðr at Hallvarðzkirkju, lagðr í steinvegginn útar
was buried at Hallvard's-Church laid in the-stone-wall further-out
frá kórinum inum syðra megin. Magnús, sonr Sigurðar
from the-choir the southern side Magnus son of-Sigurd
konungs, var þar þá í býnum; tók hann þar þegar allar
king was there then in the-town took he there at-once all
konungs féhirzlur, er Sigurðr konungr andaðisk. Sigurðr var
of-(the)-king treasuries when Sigurd king died Sigurd was
konungr yfir Nóregi xxvii. vetr; hann var at aldri xl., ok
king over Norway twenty-seven winters he was in age forty and
var hans ǫld góð landzfólkinu, var þá bæði ár ok friðr.
was his age good for-the-land's-folk was then both plenty and peace

SNORRI STURLUSON

Magnúss saga blinda ok Haralds gilla

The Saga of Magnus the Blind and Harald Gilli

Uphaf Magnús blinda

I · THE BEGINNING OF MAGNÚS THE BLIND

Magnús Sigurðarson was taken as king in Ósló, a handsome, proud, harsh man and a heavy drinker, while the gentle and generous Haraldr gilli won friends and was taken as king at the Haugaþing over half the land. Magnús had to share the realm, though he kept his father's ships and treasure.

Magnús, sonr Sigurðar konungs, var tekinn til konungs
Magnus son of-Sigurd king was taken to king
í Ósló yfir land alt, svá sem alþýða hafði svarit
in Oslo over (the)-land all so as (the)-common-people had sworn
Sigurði konungi. Gerðusk þá þegar margir menn handgengnir
to-Sigurd king Became then at-once many men in-service
ok svá lendir menn. Magnús var hverjum manni fríðari, er
and so landed men Magnus was than-every man handsomer who
þá var í Nóregi; hann var maðr skapstórr ok grimmr,
then was in Norway he was a-man proud-tempered and fierce
atgørvimaðr var hann mikill, en vinsæld fǫður hans
an-accomplished-man was he great but (the)-popularity of-father his
heimti hann mest til alþýðu vináttu. Hann var
drew he most to of-(the)-common-people friendship He was
drykkjumaðr mikill, fégjarn, óþýðr ok ódæll. Haraldr gilli
a-drinker great money-greedy unfriendly and unruly Harald Gilli
var maðr léttlátr, kátr, leikinn, lítillátr, ǫrr, svá at hann
was a-man light-mannered merry playful humble generous so that he
sparði ekki við vini sína, ráðþægr, svá at hann lét aðra
spared not to friends his counsel-taking so that he let others
ráða með sér ǫllu því, er vildu. Slikt alt dró honum til
rule with him in-all that which (they)-wished Such all drew him to
vinsælða ok orðlofs; þyddusk hann þá margir ríkismenn
popularity and word-praise attached-themselves to-him then many powerful-men

engum mun síðr en Magnús. Haraldr var þá í Túnsbergi,
in-no way less than to-Magnus Harald was then in Tunsberg
er hann spurði andlát Sigurðar konungs bróður síns. Átti
when he learned (the)-death of-Sigurd king brother his Had
hann þá þegar stefnur við vini sína, ok réðu þeir þat af,
he then at-once meetings with friends his and decided they that off
at eiga Haugaþing þar í býnum. Á því þingi var Haraldr
to have (the)-Haug-Assembly there in the-town At that assembly was Harald
til konungs tekinn yfir hálft land; váru þá kallaðir þat
to king taken over half (the)-land were then called those
nauðungareiðar, er hann hafði svarit fǫðurleifð sína af
forced-oaths which he had sworn (the)-patrimony his off
hendi sér. Tók Haraldr sér hirð ok gerði lenda menn,
(the)-hand his Took Harald for-himself a-court and made landed men
drósk honum brátt lið engum mun minna en Magnúsi
drew to-him soon troop in-no way less than to-Magnus
konungi. Fóru þá menn í milli þeira, ok stóð svá vii.
king Went then men in between them and stood so seven
nætr. En fyrir því at Magnús fekk lið miklu minna, þá sá
nights But for that that Magnus got troop much less then saw
hann engan annan sinn kost en skipta landi við Harald.
he no other his choice than divide (the)-land with Harald
Var þá svá skipt, at hálft ríki skyldi hvárr þeira hafa
Was then so divided that half (the)-realm should each of-them have
við annan, þat er Sigurðr konungr hafði haft, en skip
against (the)-other that which Sigurd king had had but (the)-ships
ok borðbúnað ok gørsimar ok alt lausafé, þat er Sigurðr
and table-ware and treasures and all (the)-movables that which Sigurd
konungr hafði átt, hafði Magnús konungr, ok unði hann
king had owned had Magnus king and was-content he
þó verr sínum hluta, ok réðu þó landi nǫkkura hríð í
yet worse with-his share and ruled yet (the)-land some while in

friði, ok hugðu þó mjǫk sér hvárir. Haraldr konungr
peace and thought yet much for-themselves each Harald king
gat son, er Sigurðr hét, við dóttur Guthorms grábarða.
begot a-son who Sigurd was-called with (the)-daughter of-Guthorm Gray-Beard
Haraldr konungr fekk Ingiríðar, dóttur Rǫgnvaldz; hann
Harald king got Ingirid daughter of-Rognvald he
var sonr Inga konungs Steinkelssonar. Magnús konungr átti
was son of-Ingi king Steinkel's-son Magnus king had
Kristín, dóttur Knúts lávarðar, systur Valdimars Dana-konungs.
Kristin daughter of-Knut Lord sister of-Valdimar Danes'-king
Magnús varð henni ekki unnandi ok sendi hana aptr suðr
Magnus became her not loving and sent her back south
til Danmerkr, ok gekk honum alt síðan þyngra; fekk hann
to Denmark and went for-him all afterward heavier got he
óþokka mikinn af frændum hennar.
dislike great from kinsmen her

Frá her Haraldz konungs ok Magnús konungs

II · OF THE ARMIES OF KING HARALDR AND KING MAGNÚS

In the fourth year Magnús gathered a great host to drive Haraldr from the kingship. At Fyrileif, on the eve of Saint Lawrence, Haraldr's watchmen warned him that Magnús was coming with six thousand men against his fifteen hundred; Haraldr drew up his men in a field, and Magnús spread his array to encircle them.

Þá er þeir hǫfðu konungar verit iii. vetr Magnús
Then when they had kings been three winters Magnus
konungr ok Haraldr konungr, sátu þeir inn iiii. vetr báðir
king and Harald king sat they the fourth winter both
norðr í kaupangi, ok veitti hvárr qðrum heimboð, ok
north in (the)-market-town and gave each to-(the)-other home-invitations and

var þó æ við bardaga búit með liðinu. En at vári sœkir
was yet ever for battle ready with the-troop But in spring seeks
Magnús konungr með skipaliði suðr fyrir land ok dró
Magnus king with ship-troop south along (the)-land and drew
lið at sér alt, þat er hann fekk; leitar þá þess við vini
troop to himself all that which he got seeks then of-that with friends
sína, ef þeir vildi fá hanum styrk til þess, at taka Harald
his if they wished to-get him strength for that to take Harald
af konungdóminum ok miðla honum slíkt af ríki,
from the-kingship and share him such of (the)-realm
sem honum sýndisk, tjár þat fyrir þeim, at Haraldr hafði
as to-him seemed tells that before them that Harald had
svarit ríki af hendi sér. Fekk Magnús konungr til þess
sworn (the)-realm off (the)-hand his Got Magnus king for that
samþykki margra ríkismanna. Haraldr fór til Uplanda ok
(the)-consent of-many powerful-men Harald went to (the)-Uplands and
it øfra austr til Víkr; dró hann ok lið at sér, þá er
the upper-way east to (the)-Vik drew he also troop to himself then when
hann spurði til Magnús konungs; ok hvar sem þeir fóru,
he learned of Magnus king and wherever that they went
hjoggu hvárir bú fyrir ǫðrum, ok svá drápusk þeir
hewed each (the)-livestock for (the)-other and so killed they
menn fyrir. Magnús konungr var miklu fjǫlmennari, þvíat
men for Magnus king was much more-numerous because
hann hafði allan þora landz til liðsamnaðar. Haraldr var
he had all (the)-bulk of-the-land for troop-gathering Harald was
í Vík austan fjarðar ok dró at sér lið, ok tók þá
in (the)-Vik east-of (the)-fjord and drew to himself troop and took then
hvárr fyrir ǫðrum bæði menn ok fé. Þar var þá með
each from (the)-other both men and wealth There was then with
Haraldi Kristrøðr, bróðir hans sammœðri, ok lendir menn
Harald Kristrod brother his same-mothered and landed men

váru margir með honum, ok þó miklu fleiri með Magnúsi
were many with him and yet much more with Magnus
konungi. Haraldr konungr var með sitt lið, þar sem heitir
king Harald king was with his troop there where is-called
Fors á Ránríki, ok fór þaðan út til sjávar. Láfranzvǫkuaptan
Fors in Ranriki and went thence out to (the)-sea On-Lawrence's-wake-eve
mǫtuðusk þeir at náttverði, þar sem heitir Fyrileif; en
sat-at-meat they at supper there where is-called Fyrileif but
varðmenn váru á hestum ok heldu hestvǫrð alla vega frá
(the)-watchmen were on horses and held horse-watch all ways from
bœnum; ok þá verða varðmenn varir við lið Magnús
the-farm and then become (the)-watchmen aware of (the)-troop of-Magnus
konungs, at þeir fóru þá at bœnum; ok hafði Magnús lx.
king that they went then to the-farm and had Magnus sixty
hundraða manna, en Haraldr hafði xv. hundruð manna.
hundreds of-men but Harald had fifteen hundreds of-men
Þá kómu varðmenn ok báru njósn Haraldi konungi ok
Then came (the)-watchmen and bore tidings to-Harald king and
segja, at lið Magnús konungs var þá komit at bœnum.
say that (the)-troop of-Magnus king was then come to the-farm
Haraldr svarar: »hvat mun Magnús konungr frændi vilja?;
Harald answers what will Magnus king (my)-kinsman wish
eigi mun þat, at hann myni vilja berjask við oss«. Þá
not will that that he would wish to-fight with us Then
segir Þjóstólfr Álason: »herra, svá munuð þér verða gera
says Thjostolf Ali's-son lord so will you must make
ráð fyrir yðr ok liði yðru, sem Magnús konungr myni
counsel for yourselves and troop your as Magnus king would
hafa til þess her saman dregit í alt sumar, at hann
have for that (the)-host together drawn in all summer that he
myni ætla at berjask, þegar er hann finnr yðr«. Þá stóð
would mean to fight as-soon as he finds you Then stood

konungr upp ok mælti við sína menn, bað þá taka vápn
(the)-king up and spoke with his men bade them take weapons
sín, — »ef Magnús vill berjask, þá skulum vér ok berjask«.
their if Magnus will fight then shall we also fight
Þar næst var blásit, ok gekk lið Haraldz konungs alt
There next was blown and went (the)-troop of-Harald king all
út frá býnum í akrgerði nǫkkut ok settu þar upp
out from the-farm into a-field-enclosure some and set there up
merki sín. Haraldr konungr hafði ii. hringabrynjur, en
standards their Harald king had two ring-mail-coats but
Kristrøðr, bróðir hans, hafði enga brynju, er kallaðr var
Kristrod brother his had no mailcoat who called was
inn hraustasti maðr. Þá er Magnús konungr ok hans
the hardiest man Then when Magnus king and his
menn sá lið Haraldz konungs, þá fylkðu þeir sínu liði
men saw (the)-troop of-Harald king then arrayed they their troop
ok gerðu svá langa fylkingina, at þeir skyldu kringja alt
and made so long the-array that they should ring all
um lið Haraldz konungs; svá segir Haldórr skvaldri:
about (the)-troop of-Harald king so says Haldor Chatterer

Magnús fekk þar miklu,
Magnus got there much
margs gengis naut, lengri
of-much following enjoyed longer
(valr nam vǫll at hylja
(the)-slain took (the)-field to cover
varmr) fylkingar arma.
warm of-the-array (the)-arms

Orrosta á Fyrileif

III · THE BATTLE AT FYRILEIF

Kristrøðr, Haraldr's brother, fought into Magnús's center but was speared from behind by a farmer whose farm Haraldr's men had plundered. Haraldr fled to Denmark, where King Eiríkr eimuni received him and gave him Halland and eight ships. Magnús held the land but, against advice, wintered in Bjǫrgyn and let his host go home.

Magnús konungr lét bera fyrir sér krossinn helga í orrostu;
Magnus king let bear before him the-cross holy in battle
varð þar orrosta mikil ok hǫrð. Kristrøðr konungsbróðir
became there a-battle great and hard Kristrod (the)-King's-Brother
hafði gengit með sína sveit í miðja fylking Magnús
had gone with his band into (the)-middle array of-Magnus
konungs ok hjó til beggja handa, ok stukku fyrir honum
king and hewed to both hands and leapt before him
menn tvá vega. Ok einn hverr búandi ríkr, sá er verit hafði
men two ways And one some farmer mighty he who been had
í liði Haraldz konungs, var staddr á bak Kristrøði;
in (the)-troop of-Harald king was placed at (the)-back of-Kristrod
hann reiddi upp kesjuna tveim hǫndum, lagði í gǫgnum
he raised up the-halberd with-two hands thrust in through
herðarnar ok kom fram í brjóstit, ok fell Kristrøðr þar. Þá
the-shoulders and came forth in the-breast and fell Kristrod there Then
mæltu margir, er hjá stóðu, hví hann gerði þetta it illa verk.
spoke many who by stood why he did this the ill deed
Hann segir: »nú veit hann þat, er þeir hjoggu bú
He says now knows he that that they hewed (the)-livestock
mitt í sumar ok tóku alt, þat er heima var, en hǫfðu mik
my in summer and took all that which at-home was but had me

nauðgan í her með sér; slíkt hugða ek honum fyrr, ef
forced into (the)-host with them such thought I him before if
ek fenga fǫng á«. Eptir þat kom flótti í lið Haraldz
I got a-chance at After that came flight into (the)-troop of-Harald
konungs, ok flýði hann sjálfr ok alt lið hans. Þá var
king and fled he himself and all troop his Then was
fallit mart af liði Haraldz konungs; þar fekk banasár
fallen many of (the)-troop of-Harald king there got a-death-wound
Ingimarr af Aski Sveinsson, lendr maðr ór liði Haraldz
Ingimar of Ask Svein's-son a-landed man out-of (the)-troop of-Harald
konungs, ok nær lx. hirðmanna. Haraldr konungr flýði þá
king and near sixty of-retainers Harald king fled then
austr í Vík til skipa sinna ok fór síðan til Danmerkr
east into (the)-Vik to ships his and went afterward to Denmark
á fund Eiríks konungs eimuna ok sótti hann at trausti;
to (the)-meeting of-Eirik king in-memory and sought him for support
þeir funnusk suðr á Sjálandi. Eiríkr konungr tók vel við
they met south in Zealand Eirik king took well with
honum ok mest fyrir því, at þeir hǫfðu svarizk í
him and most for that that they had sworn-themselves into
brœðralag; hann veitti Haraldi at veizlu ok yfirferð Halland
brotherhood he granted Harald in feasting and progress Halland
ok gaf honum viii. langskip reiðalaus. Eptir þat fór Haraldr
and gave him eight longships without-rigging After that went Harald
konungr norðr um Halland ok þá kom lið til hans.
king north through Halland and then came troop to him
Magnús konungr lagði land alt undir sik eptir orrostu
Magnus king laid (the)-land all under himself after battle
þessa; grið gaf hann ǫllum monnum er sárir váru, ok
this truce gave he to-all men who wounded were and
lét grœða sem sína menn ok kallaði sér þá land alt;
let heal as his men and called for-himself then (the)-land all

hann hafði þá alt it bezta mannval, er í var landinu. En
he had then all the best choice-of-men who in were the-land But
er þeir réðu ráðum sínum, þá vildi Sigurðr Sigurðarson
when they made counsels their then wished Sigurd Sigurd's-son
ok Þórir Ingiríðarson ok allir inir vitrustu menn, at þeir
and Thorir Ingirid's-son and all the wisest men that they
heldi flokkinum í Víkinni ok biði þar, ef Haraldr kvæmi
held the-band in the-Vik and waited there if Harald came
sunnan. Magnús konungr tók hitt með einræði sínu, at
from-the-south Magnus king took the-other with self-will his that
hann fór norðr til Bjǫrgynjar ok settisk þar um vetrinn,
he went north to Bjorgvin and settled-himself there in the-winter
en lét lið fara frá sér, en lenda menn til búa sinna.
but let (the)-troop go from him but (the)-landed men to farms their

Dauði Ásbjarnar ok Nereiðs

IV · THE DEATHS OF ÁSBJǪRN AND NEREIÐR

Haraldr came back to Konungahella, where the farmers gave up their gathering and went over to him. He gave peace to all but Magnús's men; at Sarpsborg he took two of Magnús's landed men, the brothers Ásbjǫrn and Nereiðr, and had one cast into the Sarpr falls and the other hanged, as Haldórr skvaldri tells.

Haraldr konungr kom til Konungahellu með liði því, er
Harald king came to Konungahella with troop that which
honum hafði fylgt ór Danmǫrk. Þá hǫfðu þeir þar samnað
him had followed out-of Denmark Then had they there gathered
fyrir, lendir menn ok býjarmenn, ok settu fylking upp frá
before landed men and townsmen and set an-array up from
býnum; en Haraldr konungr gekk upp frá skipum sínum ok
the-town but Harald king went up from ships his and

gerði menn til bóndaliðs ok beiddi af þeim, at þeir verði
sent men to (the)-farmers'-troop and asked of them that they defend
honum eigi vígi land sitt, ok lézk eigi mundu meira
him not with-battle land his and declared-himself not would more
beiðask en hann átti at réttu at hafa, ok fóru menn milli.
ask than he owned by right to have and went men between
Um síðir gáfu bœndr upp samnaðinn ok gengu til handa
At last gave (the)-farmers up the-gathering and went into (the)-hands
Haraldi konungi; þá gaf Haraldr til liðs sér lén ok veizlur
of-Harald king then gave Harald for troop for-himself fiefs and revenues
lendum mǫnnum, en réttarbœtr bóndum þeim, er í
to-landed men but law-amendments to-the-farmers those who into
lið snørusk með honum. Eptir þat samnaðisk mikit fólk
(the)-troop turned with him After that gathered much folk
til Haraldz konungs; fór hann austan um Víkina ok gaf
to Harald king went he from-the-east through the-Vik and gave
góðan frið ǫllum mǫnnum nema mǫnnum Magnús konungs;
good peace to-all men except men of-Magnus king
þá lét hann ræna eða drepa, hvar sem hann stóð þá. Ok þá
them let he rob or kill wherever that he stood them And then
er hann kom austan til Sarpsborgar, ok tók þar ii. lenda
when he came from-the-east to Sarpsborg and took there two landed
menn Magnús konungs, Ásbjǫrn ok Nereið, bróður hans, ok
men of-Magnus king Asbjorn and Nereid brother his and
bauð þeim kost at annan skyldi hengja, en ǫðrum steypa
offered them (the)-choice that one should hang but (the)-other plunge
í forsinn Sarp, ok bað þá sjálfa kjósask at; Ásbjǫrn kaus
into the-falls Sarp and bade them themselves choose at Asbjorn chose

at fara í Sarp, þvíat hann var ellri, en sá þótti dauðinn
to go into Sarp because he was older but that seemed the-death
enn grimmligri, ok var svá gǫrt; þess getr Haldórr skvaldri:
still grimmer and was so done of-that tells Haldor Chatterer

Ásbjǫrn varð, sás orðum
Asbjorn must he-who with-words
illa helt við stilli,
ill held against (the)-ruler
(gramr fœðir val víða
(the)-king feeds (the)-falcon widely
vígs) í Sarp at stíga;
of-battle into Sarp to step
Nereið lét gramr á grimman
Nereid let (the)-king on grim
grandmeið Sigars fjanda,
harm-tree of-Sigar foe
húsþinga galt, hengja,
of-house-assemblies paid hang
hrannbáls glǫtuðr mála.
of-the-wave-fire (the)-squanderer of-speeches

Eptir þat fór Haraldr konungr norðr til Túnsbergs, ok var
After that went Harald king north to Tunsberg and was
þar vel við honum tekit; samnaðisk þar ok til hans herr
there well with him taken gathered there also to him a-host
mikill.
great

Ráðagørð

V · COUNSEL

In Bjǫrgyn Sigurðr Sigurðarson advised Magnús to offer Haraldr half the realm; Magnús refused. He then advised killing the landed men who held aloof and raising lowborn men, or retreating to Þrándheimr; Magnús rejected each. Sigurðr at last said that if he sat in Bjǫrgyn he would meet death or shame.

Magnús konungr sat í Bjǫrgyn ok spurði þessi tíðendi.
Magnus king sat in Bjorgvin and learned these tidings
Þá lét hann kalla á tal við sik hǫfðingja þá, er váru í
Then let he call to talk with himself (the)-chieftains those who were in
býnum, ok spurði ráðs, hvernug með skyldi fara. Þá segir
the-town and asked counsel how with should go Then says
Sigurðr Sigurðarson: »hér kann ek gott ráð til leggja; láti
Sigurd Sigurd's-son here can I good counsel to lay let
þér skipa skútu með góðum drengjum ok fá til at stýra
you man a-skiff with good fellows and get thereto to steer
mik eða annan lendan mann, at fara á fund Haraldz
me or another landed man to go to (the)-meeting of-Harald
konungs, frænda þíns, at bjóða honum sættir, eptir því
king kinsman your to offer him settlement according-to that
sem rétlátir menn gera í milli ykkar, þeir sem eru í
as just men make in between you-two those who are in
landinu, ok þat at hann skal hafa ríki hálft við yðr; ok
the-land and that that he shall have (the)-realm half with you and
þykki mér líkligt með orðafulltingi góðra manna, at Haraldr
seems to-me likely with word-support of-good men that Harald
konungr þekkisk þetta boð ok verði þá sætt milli yðar«.
king accept this offer and become then a-settlement between you
Þá segir Magnús konungr: »ek vil ok eigi þenna kost,
Then says Magnus king I wish also not this choice

eða hvat stoðar þá þat, er vér unnum alt ríkit undir
or what avails then that which we won all the-realm under
oss í haust, ef vér skulum nú miðla hálft ríkit — ok
us in (the)-autumn if we shall now share half the-realm and
gefið þar til annat ráð«. Þá segir Sigurðr Sigurðarson: »svá
give there to other counsel Then says Sigurd Sigurd's-son so
sýnisk mér, sem lendir menn þínir setisk nú heima ok vili
seems to-me as-if landed men your sit now at-home and will
eigi koma til þín, þeir er í haust báðu þik heimleyfis;
not come to you those who in (the)-autumn asked you for-home-leave
gerðir þú þá mjǫk móti mínum ráðum, er þú dreifðir þá
did you then much against my counsels when you scattered then
svá mjǫk því fjǫlmenni, er vér hǫfðum, þvíat ek þóttumk
so much that multitude which we had because I thought-myself
vita, at þeir Haraldr mundu leita aptr í Víkina, þegar er
know that they Harald would seek back into the-Vik as-soon as
þeir spyrði, at þar væri hǫfðingjalaust. Nú er til annat ráð,
they learned that there were chieftainless Now is to other counsel
ok er þat ilt, ok kann þó vera at hlýði; ger til gesti þína
and is that ill and may yet be that serve make to guests your
ok annat lið með þeim, lát fara heim at þeim lendum
and other troop with them let go home to those landed
mǫnnum ok drepa þá, er nú vilja eigi við skipask nauðsyn
men and kill them who now will not by be-moved need
þína, en gef eignir þeira þeim nǫkkurum, er yðr eru
your but give (the)-possessions their to-those some who to-you are
øruggir, þótt áðr sé eigi mikils verðir; lát þá keyra upp
trusty though before be not of-much worth let them drive up
fólkit, hafið eigi síðr illa menn en góða; farið síðan austr
the-folk have not less bad men than good go afterward east
í móti Haraldi með því liði, er þér fáið, ok berizk«.
in against Harald with that troop which you get and fight

Konungr segir: »óvinsælt mun þat verða at láta drepa mart
(The)-king says ill-liked will that become to let kill many
stórmenni, en hefja upp lítilmenni; hafa þeir opt eigi síðr
great-men but raise up small-men have they often not less
brugðizk, en verr skipat landit; vil ek enn heyra fleiri ráð
failed but worse governed the-land will I still hear more counsels
þín«. Sigurðr svarar: »vandask mér nú ráðagørðirnar, er
your Sigurd answers grow-hard for-me now the-counsels when
þú vill eigi sættask ok eigi berjask; fǫru vér þá norðr
you will not be-reconciled and not fight go we then north
til Þrándheims, þannug sem landzmeginit er mest fyrir oss,
to Thrandheim thither where the-land's-strength is greatest for us
ok tǫkum lið þat alt um leið, er vér fám; kann þá
and let-us-take troop that all along (the)-way which we get may then
vera, at þeim Elfargrímum leiðisk at rekask eptir oss«.
be that to-those Elf-Grims it-grows-tiresome to drive after us
Konungr svarar: »ekki vil ek flýja fyrir þeim, er vér eltum
(The)-king answers not will I flee before them whom we chased
í sumar — ok ráð mér betra ráð«. Þá stóð Sigurðr upp
in summer and counsel me better counsel Then stood Sigurd up
ok bjósk braut at ganga ok mælti: »ek skal þá ráða þér
and made-ready away to go and spoke I shall then counsel you
þat ráð, er ek sé, at þú vill hafa ok framgengt mun
that counsel which I see that you will have and carried-out will
verða; sit hér í Bjǫrgyn, þar til er Haraldr kømr með
be sit here in Bjorgvin there till that Harald comes with
múga hers, ok munuð þér annat hvárt verða þola bana
a-multitude of-host and will you one either must suffer death
eða skǫmm« — ok var Sigurðr ekki lengr á þessu tali.
or shame and was Sigurd not longer at this talk

Frá liði Haraldz konungs

VI · OF KING HARALDR'S HOST

Haraldr came to Bjǫrgyn on Yule eve with a great host, the winter being called the múgavetr, but would not fight over the holy days. Magnús built a war-sling, laid iron chains across the bay, and strewed caltrops. After the Yule Haraldr blew to attack.

Haraldr konungr fór austan með landi ok hafði allmikinn
Harald king went from-the-east along (the)-land and had very-great
her. Var þessi vetr kallaðr múgavetr. Haraldr kom til
host Was this winter called (the)-multitude-winter Harald came to
Bjǫrgynjar jólaaptan ok lagði liðinu í Flóruvága ok vildi eigi
Bjorgvin (on)-Yule-eve and laid the-troop into Floruvagar and wished not
berjask um jólin fyrir helgi sakir; en Magnús konungr lét
to-fight over the-Yule for holiness's sake but Magnus king let
búask við í býnum; hann lét reisa valslǫngu út í Hólmi
prepare-himself against in the-town he let raise a-war-sling out on Holm
ok hann lét gera járnrekendr ok sumt af viðum ok leggja um
and he let make iron-chains and some of timbers and lay across
þveran váginn yfir frá konungsgarði; hann lét slá herspora
athwart the-bay over from (the)-king's-estate he let forge caltrops
ok kasta yfir á Jóansvǫllu, ok eigi meirr en iii. daga var
and cast over onto Jon's-Fields and not more than three days was
heilagt haldit um jólin, at eigi væri smíðat. En affaradag
holy kept over the-Yule that not were smithed But (the)-departure-day
jólanna þá lét Haraldr konungr blása til brautlǫgu liðinu;
of-the-Yule then let Harald king blow for (the)-setting-out to-the-troop
dcccc. manna hǫfðu samnazk til Haraldz konungs um jólin.
nine-hundred men had gathered to Harald king over the-Yule

Tekinn Magnús konungr

VII · KING MAGNÚS TAKEN

Haraldr vowed a church to Saint Óláfr for victory. When his men landed at Hegravík, Magnús's townsmen and troops scattered; Magnús went to his ship but could not escape past his own chains, as Einarr Skúlason tells, and was taken in the fore-room with his uncle Hákon faukr and Ívarr Ǫzurarson.

Haraldr konungr hét á inn helga Óláf konung til sigrs sér,
Harald king called on the holy Olaf king for victory for-himself
at láta Óláfskirkju gera þar í býnum með sínum eins kostnaði.
to let Olaf's-Church make there in the-town at his own cost
Magnús konungr setti fylking sína út í Kristskirkjugarði, en
Magnus king set array his out in Christ's-Churchyard but
Haraldr røri fyrst at Norðnesi; en er þeir Magnús konungr
Harald rowed first to Nordnes but when they Magnus king
sá þat, snøru þeir inn í býinn ok inn í vágsbotn. En
saw that turned they in into the-town and in into (the)-bay's-head But
er þeir fóru inn um stræti, þá hljópu margir býjarmenn
when they went in along (the)-streets then ran many townsmen
inn í garða ok til heimilis síns, en þeir, er yfir gengu
in into yards and to home their but they who over went
á vǫlluna, hljópu á hersporana. Þá sá þeir Magnús, at
onto the-fields ran onto the-caltrops Then saw they Magnus that
Haraldr hafði róit ǫllu liðinu yfir í Hegravík ok gengu
Harald had rowed all the-troop over into Hegravik and went
þar upp á bakka fyrir ofan býinn; þá snørisk Magnús
there up onto (the)-bank on above the-town then turned Magnus
konungr út eptir stræti; flýði þá liðit frá honum, sumt
king out along (the)-street fled then the-troop from him some
í fjallit upp, sumt upp um Nunnusetr, sumt í kirkjur
into the-mountain up some up past (the)-Nunnery some into churches

eða falsk í ǫðrum stǫðum. Magnús gekk út á skip sitt,
or hid in other places Magnus went out onto ship his
en þeim var engi kostr í brot at fara, þar er járnrekendr
but for-them was no chance off away to go there where (the)-iron-chains
gættu fyrir útan; fylgði ok fátt manna konungi, váru þeir fyrir
guarded on outside followed also few of-men (the)-king were they for
því til enkis færir; svá segir Einarr Skúlason í Haraldzdrápu:
that for nothing fit so says Einar Skuli's-son in Harald's-Drapa

Luku vág viku,
closed of-(the)-bay mouth
vara kostr fara
was-not a-chance to-go
brúns, Bjǫrgynjar,
of-the-brown Bjorgvin
braut hás skrautum.
away of-the-high from-adornments

Lítlu síðarr kómu menn Haraldz konungs út á skipin;
Little later came men of-Harald king out onto the-ships
var þá handtekinn Magnús konungr; en hann sat aptr í
was then hand-taken Magnus king but he sat aft in
fyrirrúmi á hásætiskistu ok með honum Hákon faukr,
(the)-fore-room on (the)-high-seat-chest and with him Hakon Fauk
móðurbróðir hans, inn vænsti maðr ok kallaðr eigi vitr,
mother's-brother his the handsomest man and called not wise
ok Ívarr Ǫzurarson ok margir aðrir vinir hans váru þá
and Ivar Ozur's-son and many other friends his were then
handteknir, en sumir þegar drepnir.
hand-taken but some at-once killed

Dauði Reinaldz byskups

VIII · THE DEATH OF BISHOP REINALDR

Haraldr's council resolved that Magnús should never again be called king: he was blinded, maimed, and gelded, and Hákon faukr was killed. Bishop Reinaldr of Stafangr, suspected of keeping Magnús's treasure, refused to pay fifteen marks of gold and was hanged on Hólmr; he shook off his boot with a gold ring in it.

Haraldr konungr átti þá stefnur við ráðuneyti sitt ok beiddi
Harald king had then meetings with council his and asked
þá ráðagørðar með sér, ok at lykðum þeirar stefnu fengusk
them for-counsel with him and at last of-that meeting got-themselves
þeir órskurðir, at taka Magnús svá frá ríki, at hann
they rulings to take Magnus so from (the)-realm that he
mætti eigi kallask konungr þaðan í frá. Var hann þá seldr
might not call-himself king thence in on Was he then given
í hendr konungs þrælum, en þeir veittu honum meizlur,
into (the)-hands of-(the)-king thralls but they dealt him maimings
stungu út augu hans ok hjoggu af annan fót, en síðarst var
stabbed out eyes his and hewed off one foot but last was
hann geldr. Ívarr Qzurarson var blindaðr, Hákon faukr var
he gelded Ivar Ozur's-son was blinded Hakon Fauk was
drepinn. Eptir þetta lagðisk land alt undir ríki Haraldz
killed After this laid-itself (the)-land all under (the)-rule of-Harald
konungs. Gerðisk þá mjǫk eptir leitat, hverir mestir hǫfðu
king Became then much after searched which most had
verit vinir Magnús konungs eða hverir mest mundu vita
been friends of-Magnus king or which most would know
féhirzlur hans eða gørsimar. Krossinn helga hafði Magnús
treasuries his or treasures (The)-Cross holy had Magnus
haft með sér, síðan er Fyrileifar orrosta hafði verit, ok vildi
had with him since when (the)-Fyrileif battle had been and wished

hann ekki til segja, hvar þá var kominn. Reinaldr byskup
he not to say where (it)-then was come Reinald bishop
í Stafangri var enskr ok fégjarn mjǫk kallaðr; hann var
in Stavanger was English and money-greedy much called he was
kærr vinr Magnús konungs, ok þótti mǫnnum þat líkligt,
a-dear friend of-Magnus king and seemed to-men that likely
at honum myndi fengin til varðveizlu stórfé ok dýrgripir;
that to-him would given into keeping great-wealth and treasures
váru menn sendir eptir honum ok kom hann til Bjǫrgynjar;
were men sent after him and came he to Bjorgvin
váru þá kenzl þessi borin á hendr honum, en hann
were then charges these borne on (the)-hands his but he
synjaði ok bauð skírslur fyrir. Haraldr vildi ekki þat; hann
denied and offered ordeals for Harald wished not that he
lagði á byskup at gjalda sér xv. merkr gullz. Byskup
laid on (the)-bishop to pay him fifteen marks of-gold (The)-bishop
segir, at hann vill eigi svá vesla stað sinn, vill heldr hætta
says that he will not so impoverish see his will rather risk
lífi sínu. Síðan hengðu þeir Reinald byskup út í Hólmi
life his Afterward hanged they Reinald bishop out on Holm
við valslǫnguna; en er hann gekk til gálgans, hristi hann
by the-war-sling but when he went to the-gallows shook he
bótann af fœti sér ok mælti ok sór um: »eigi veit ek
the-boot off (the)-foot his and spoke and swore about not know I
meira fé Magnús konungs, en þat sem þar er í bótanum«.
more wealth of-Magnus king than that which there is in the-boot
Þar var í einn gullhringr. Byskup var jarðaðr í Norðnesi
There was in one gold-ring (The)-bishop was buried on Nordnes
at Mikjálskirkju, ok var þetta verk mjǫk lastat. Síðan var
at Michael's-Church and was this deed much blamed Afterward was
Haraldr einn konungr yfir Nóregi, meðan hann lifði.
Harald sole king over Norway while he lived

Undr í Konungahellu

IX · WONDERS IN KONUNGAHELLA

Five years after Sigurðr's death strange portents came to Konungahella: a great din in the streets at night, dogs gone mad, and pregnant beasts losing their young. Many townsmen sold up and left, and the priest Andréás urged the rest at Whitsun to guard their town and pray for mercy.

Fimm vetrum eptir andlát Sigurðar konungs urðu tíðendi
Five winters after (the)-death of-Sigurd king happened tidings
mikil í Konungahellu. Þeir váru þar þá sýslumenn Gothormr,
great in Konungahella They were there then stewards Guthorm
sonr Haraldz flettis, ok Sæmundr húsfreyja. Hann átti
son of-Harald Flettir and Saemund Housewife He had
Ingibjǫrgu, dóttur Andréás prests Brúnssonar; þeira synir
Ingibjorg daughter of-Andreas priest Brun's-son their sons
Páll flípr ok Gunni físs. Ásmundr hét sonr Sæmundar
Pal Flip and Gunni Fiss Asmund was-called a-son of-Saemund
laungetinn. Andréás Brúnsson var mikill merkismaðr; hann
born-out-of-wedlock Andreas Brun's-son was a-great man-of-note he
sǫng at Krosskirkju; Solveig hét kona hans. Með þeim
sang at (the)-Cross-Church Solveig was-called wife his With them
var þá at fóstri ok upfœzlu Jóan Loptsson ok var xi. vetra
was then in fostering and upbringing Jon Lopt's-son and was eleven winters
gamall. Loptr prestr Sæmundarson, faðir Jóans, var ok þar.
old Lopt priest Saemund's-son (the)-father of-Jon was also there
Dóttir Andréás prests ok Solveigar hét Helga, er
(The)-daughter of-Andreas priest and of-Solveig was-called Helga whom
Einarr átti. Þat barsk at í Konungahellu dróttinsnótt ina
Einar had That happened that in Konungahella (on)-Lord's-night the
næstu eptir páskaviku, at gnýr varð mikill úti á strætum
next after Easter-week that a-din became great out on (the)-streets

um allan býinn, sem þá er konungr fór með alla hirð
through all the-town as then when (the)-king went with all court
sína, ok hundar létu svá illa, at eigi mátti varðveita, ok
his and dogs behaved so ill that not could keep and
brutusk út; en allir, er út kómu, urðu galnir ok bitu alt
broke out but all who out came became mad and bit all
þat, er fyrir varð, menn ok fénað; en alt þat, er bitit
that which before came men and cattle but all that which bitten
var ok blóðit kom á, þá ærðisk, ok alt þat, er hafanda
was and the-blood came on then went-mad and all that which pregnant
var, lét burð sinn ok ærðisk. Þessi minning var náliga hverja
was lost birth its and went-mad This portent was nearly every
nótt frá páskum til upstigningardags. Menninir óttuðusk
night from Easter to Ascension-day The-men feared
mjǫk undr þessi ok réðusk margir í brot ok seldu garða
much wonders these and decided many off away and sold yards
sína, fóru í herað eða í aðra kaupstaði, ok þótti þeim
their went into (the)-district or into other market-towns and seemed to-them
ǫllum þat mest vert, er vitrastir váru, ok hræddusk þat,
all that most worth who wisest were and feared that
sem var, at þetta myndi vera fyrir miklum stórtíðendum,
as was that this would be before great great-tidings
þeim er þá váru enn eigi fram komin. En Andréás prestr
those which then were still not forth come But Andreas priest
talaði þá langt ok snjalt hvítsunnudag ok veik hann svá til
spoke then long and eloquently (on)-Whitsunday and turned he so to
lykða rœðu sinni, at hann rœddi um vanda bœjarmanna
(the)-end talk his that he spoke about (the)-difficulty of-the-townsmen
ok bað menn herða hugi sína ok eyða eigi þann inn
and bade men harden minds their and lay-waste not that the
dýrliga stað, hafa heldr gæzlu yfir sér ok ætla ráð
splendid place have rather watch over themselves and consider counsels

sín ok gæta sín við ǫllu því, er við mætti komask,
their and guard themselves against all that which on might come
við eldi ok ófriði ok biðja sér miskunnar til guðs.
against fire and hostility and pray for-themselves for-mercy to God

Uphaf orrostu í Konungahellu

X · THE BEGINNING OF THE BATTLE IN KONUNGAHELLA

Merchant ships from the town were lost, and King Eiríkr and Archbishop Qzurr warned the townsmen of the Wends, but they neglected it. On the vigil of Saint Lawrence King Réttiburr of the Wends came with some five hundred and fifty cutters, overwhelmed the merchants on the river, burned the town, and laid siege to the castle.

Ór býnum bjoggusk xiii. byrðingar ok ætluðu til
Out-of the-town made-ready thirteen cargo-ships and intended to
Bjǫrgynjar ok týndusk xi. með mǫnnum ok fé ok ǫllu
Bjorgvin and were-lost eleven with men and goods and all
því, er á var, en inn xii. braut, ok heldusk menninir, en
that which on was but the twelfth broke and were-saved the-men but
féit týndisk. Þá fór Loptr prestr til Bjǫrgynjar ok helt
the-goods was-lost Then went Lopt priest to Bjorgvin and held
hann heilu. Láfranzvǫkudag týndusk byrðingarnir. Eiríkr
he whole (On)-Lawrence's-wake-day were-lost the-cargo-ships Eirik
Dana-konungr ok Qzurr erkibyskup sendu orð báðir til
Danes'-king and Ozur archbishop sent word both to
Konungahellu ok báðu þá varask um staði sína, sǫgðu, at
Konungahella and bade them be-wary about places their said that
Vinðr hǫfðu úti her mikinn ok herjuðu víða á kristna
(the)-Wends had out a-host great and harried widely on Christian
menn ok hǫfðu jafnan sigr. Býjarmenn lǫgðu oflítinn hug á
men and had always victory (The)-townsmen laid too-little mind to

sitt mál, afrœkðusk ok ómintusk þess at meirr, er lengra
their case neglected-themselves and forgot of-that the more as longer
leið frá þeiri ógn, er yfir hafði komit. Láfranzvǫkudag,
went from that dread which over had come (On)-Lawrence's-wake-day
þá er talat var fyrir hámessu, kom Réttiburr Vinða-konungr
then when spoken was before high-mass came Rettibur Wends'-king
til Konungahellu ok hafði hálft sétta hundrað Vinða
to Konungahella and had half sixth hundred of-(the)-Wends
snekkjur, en á hverri snekkju váru menn xl. ok iiii. menn
cutters but on each cutter were men forty and four men
ok ii. hestar. Dúnímiz hét systurson konungs, en
and two horses Dunimiz was-called (the)-sister's-son of-(the)-king but
Úniburr hét hǫfðingi einn, er réð fyrir miklu liði. Þeir
Unibur was-called chieftain one who ruled over great troop They
ii. hǫfðingjar røru upp með herinum sumum eystri kvísl
two chieftains rowed up with the-host some (the)-eastern branch
um Hísing ok kómu svá ofan at býnum, en sumu liðinu
around Hising and came so down to the-town but some of-the-troop
lǫgðu þeir upp vestri kvísl til býjarins. Þeir lǫgðu at
laid they up (the)-western branch to the-town They laid at
landi út við stikin ok létu þar upp hestaliðit ok riðu þar
land out by the-stakes and let there up the-horse-troop and rode there
um Bratsás ok svá upp um býinn. Einarr Andréás-mágr bar
over Bratsas and so up over the-town Einar Andreas's-son-in-law bore
þessi tíðendi upp til Kastalakirkju, þvíat þar var býjarlýðrinn
these tidings up to (the)-Castle-Church because there was the-town's-people
ok hafði sótt til hámessu, ok kom Einarr þá er Andréás
and had sought to high-mass and came Einar then when Andreas
prestr talaði. Einarr segir mǫnnum, at herr fór at bœnum
priest spoke Einar tells men that a-host went to the-town
með fjǫlða skipa, en sumt liðit reið ofan um Bratsás.
with a-multitude of-ships but some the-troop rode down over Bratsas

Þá mæltu margir, at þar myndi vera Eiríkr Dana-konungr,
Then spoke many that there would be Eirik Danes'-king
ok væntu menn sér griða af honum. Þá hljóp fólkit
and hoped men for-themselves for-truce from him Then ran the-folk
alt ofan í býinn til fjár síns ok vápnuðusk ok gekk
all down into the-town to wealth their and armed-themselves and went
ofan á bryggjur, sá þá þegar, at ófriðr var ok óflýjandi
down onto (the)-wharves saw then at-once that hostility was and an-unfleeable
herr. Austrfararskip ix. flutu í ánni fyrir bryggjum, er
host East-journey-ships nine floated in the-river before (the)-wharves which
kaupmenn áttu. Vinðr lǫgðu þar fyrst at ok bǫrðusk við
merchants owned (The)-Wends laid there first at and fought with
kaupmennina. Kaupmenn vápnuðusk ok vǫrðusk lengi
the-merchants (The)-merchants armed-themselves and defended-themselves long
vel ok drengiliga; varð þar orrosta hǫrð, áðr kaupmenn
well and manfully became there a-battle hard before (the)-merchants
yrði unnir. Í þeiri hríð létu Vinðr hálft annat c.
were won In that onslaught lost (the)-Wends half second hundred
skipa at ǫllu liði. Þá er bardaginn var sem mestr, stóðu
of-ships with all troop Then when the-fight was as greatest stood
bœjarmenn á bryggjum ok skutu á heiðingja; en er
(the)-townsmen on (the)-wharves and shot at (the)-heathens but when
orrosta rénaði, flýðu býjarmenn upp í bœinn ok síðan
(the)-battle abated fled (the)-townsmen up into the-town and afterward
til kastala alt fólk, ok hǫfðu menn með sér dýrgripi sína
to (the)-castle all (the)-folk and had men with them treasures their
ok alt fé þat, er með mátti komask. Solveig ok dœtr
and all wealth that which with could come Solveig and daughters
hennar ok ii. konur aðrar gengu upp á land. Þá er
her and two women other went up on land Then when
Vinðr hǫfðu kaupskipin unnit, gengu þeir á land ok
(the)-Wends had the-merchant-ships won went they on land and

kǫnnuðu lið sitt, ok birtisk þá skaði þeira; hljópu þeir
mustered troop their and showed-itself then loss their ran they
sumir í býinn, sumir á kaupskipin, ok tóku fé alt,
some into the-town some onto the-merchant-ships and took wealth all
þat er þeir vildu með sér hafa. Því næst lǫgðu þeir eld
that which they wished with them have Then next laid they fire
í býinn ok brendu hann allan ok svá skipin. Eptir þat
into the-town and burned it all and so the-ships After that
sóttu þeir ǫllu liðinu at kastala ok skipuðu til atsóknar.
sought they with-all the-troop at (the)-castle and arrayed for attack

Orrosta ǫnnur

XI · THE SECOND BATTLE

The defenders refused terms and fought hard. Qlvir miklimunnr killed six Wends single-handed; Ásmundr shot a Wendish archer through the head and, with a fire-blessed arrow, a sorcerer no weapon would bite. At last Sæmundr fell and the defenders surrendered; the Wends broke faith, killed many, plundered the Cross Church, and burned the castle, but the Holy Cross so frightened them that they sent the priest Andréás back with it.

Réttiburr konungr lét bjóða þeim, er í kastalanum váru,
Rettibur king let offer them who in the-castle were
at ganga út ok hafa lífsgrið með vápnum ok klæðum ok
to go out and have life-truce with weapons and clothes and
gulli; gǫrvallir œpðu at móti ok gengu út á borgina,
gold all-together shouted in answer and went out onto the-stronghold
sumir skutu, sumir grýttu, sumir skutu staurum, ok varð
some shot some stoned some shot stakes and became
þá mikil orrosta; fell þá af hvárum tveggjum ok miklu
then a-great battle fell then from each of-both and much

fleira af Vinðum. Solveig kom upp á Sólbjargir ok segir þar
more of (the)-Wends Solveig came up to Solbjargir and tells there
tíðendin. Þá var skorin herǫr ok send til Skúrbága;
the-tidings Then was cut (the)-war-arrow and sent to Skurbagar
þar var samburðarǫl nǫkkut ok mart manna. Þar var sá
there was a-joint-ale some and many of-men There was that
bóndi, er Ǫlvir hét miklimunnr; þá hljóp hann upp
farmer who Olvir was-called Big-Mouth then leapt he up
þegar ok tók skjǫld ok hjálm ok mikla øxi í hǫnd sér
at-once and took shield and helmet and a-great axe into hand his
ok mælti: »stǫndum upp, góðir drengir, ok takið vápn yður
and spoke let-us-stand up good fellows and take weapons your
ok fǫrum til liðveizlu við býjarmenn, þvíat þat mun skǫmm
and let-us-go to (the)-help with (the)-townsmen because that will shame
þykkja hverjum manni, er þat spyrr, at vér sitjum hér ok
seem to-every man who that learns that we sit here and
kýlum ǫl, en góðir drengir skulu leggja líf sitt í hættu í
swill ale but good fellows shall lay life their in danger in
býnum fyrir várar sakir«. Margir svǫruðu ok mæltu í mót,
the-town for our sakes Many answered and spoke in reply
segja, at þeir mundu týna sér, en koma bœjarmǫnnum at
say that they would destroy themselves but bring to-the-townsmen to
engu liði. Þá hljóp Ǫlvir upp ok mælti: »þótt allir dvelisk
no help Then leapt Olvir up and spoke though all stay
eptir, þá skal ek þó fara einn samt, ok láta skulu heiðingjar
behind then shall I yet go one alone and let shall (the)-heathens
einn eða ii. fyrir mik, áðr en ek falla« — hleypr ofan til
one or two for me before than I fall leaps down to
býjarins. Menn fara eptir honum ok vildu sjá ferð hans
the-town Men go after him and wished to-see journey his
ok svá, ef honum mætti nǫkkut við hjálpa. En er hann
and so if him might somewhat with help But when he

kom svá nær kastala, at heiðnir menn sá hann, þá hljópu
came so near (the)-castle that heathen men saw him then ran
í mót honum viii. menn alvápnaðir. En er þeir mœttusk,
in against him eight men full-armed But when they met
hljópu heiðnir menn umhverfis hann; Ǫlvir reiddi upp øxina
ran heathen men around him Olvir raised up the-axe
ok laust fremri hyrnu undir kverk þeim, er á bak
and struck (the)-fore horn under (the)-throat of-him who on (the)-back
honum stóð, svá at sundr sneið kjálkann ok barkann, ok
of-him stood so that asunder cut the-jaw and the-windpipe and
fell sá opinn á bak aptr. Þá reiddi hann fram øxina
fell he open on (the)-back backward Then raised he forth the-axe
fyrir sik ok høggr annan í hǫfuðit ok klauf þann í
before himself and hews (the)-second in the-head and clove him to
herðar niðr. Síðan sóttusk þeir, ok drap hann þá
(the)-shoulders down Afterward attacked-each-other they and killed he then
enn ii. ok varð sjálfr sárr mjǫk; en þeir iiii., er eptir
still two and became himself wounded much but they four who behind
váru, flýðu þá. Ǫlvir rann eptir þeim, en díki nǫkkut var
were fled then Olvir ran after them but a-ditch some was
fyrir þeim; ii. inir heiðnu hljópu þar í, ok drap Ǫlvir þá
before them two the heathen leapt there in and killed Olvir them
báða; stóð hann þá ok fastr í díkinu; en ii. heiðingjar
both stood he then also stuck in the-ditch but two heathens
kómusk undan af þeim viii. Þeir menn, er fylgt hǫfðu
got away of those eight Those men who followed had
Ǫlvi, tóku hann ok fluttu hann með sér til Skúrbága, ok
Olvir took him and brought him with them to Skurbagar and
varð hann grœddr at heilu; ok er þat mál manna, at
became he healed to whole and is that (the)-talk of-men that
eigi hafi maðr farit drengiligri ferð. Lendir menn ii., Sigurðr
not have a-man gone a-manlier journey Landed men two Sigurd

Gyrðarson, bróðir Philippús, ok Sigarðr kómu með dc.
Gyrd's-son brother of-Philippus and Sigard came with six-hundred
manna til Skúrbága, ok hvarf Sigurðr aptr með cccc.
men to Skurbagar and turned Sigurd back with four-hundred
manna ok þótti síðan lítils verðr ok lifði skamma stund.
men and seemed afterward of-little worth and lived a-short while
Sigarðr fór með cc. manna til býjarins ok barðisk þar
Sigard went with two-hundred men to the-town and fought there
við heiðna menn ok fell þar með ǫllu liði sínu. Vinðr
with heathen men and fell there with all troop his (The)-Wends
sóttu kastalann, en konungr ok stýrimenn stóðu fyrir útan
attacked the-castle but (the)-king and (the)-shipmasters stood on outside
bardagann. Í einhverjum stað, þar er Vinðr stóðu, var
the-fight In some place there where (the)-Wends stood was
einn maðr ok skaut af boga ok mann til bana með hverri
one man and shot with a-bow and a-man to death with every
ǫr; ii. menn stóðu fyrir honum með skjǫldu. Þá mælti
arrow two men stood before him with shields Then spoke
Sæmundr við Ásmund son sinn, at þeir skyldu skjóta at
Saemund to Asmund son his that they should shoot at
skytanum báðir senn — »en ek mun skjóta at þeim, er
the-shooter both at-once but I will shoot at him who
skjǫldinn berr«. Hann gerði svá, en sá skaut skildinum
the-shield bears He did so but he thrust the-shield
fyrir sik. Þá skaut Ásmundr milli skjaldanna, ok kom
before himself Then shot Asmund between the-shields and came
ǫrin í enni skytanum, svá at út kom í hnakkann,
the-arrow into (the)-forehead of-the-shooter so that out came at the-nape
ok fell sá dauðr á bak aptr; en er Vinðr sá þat,
and fell he dead on (the)-back backward but when (the)-Wends saw that
þá ýlðu þeir allir sem hundar eða vargar. Þá lét Réttiburr
then howled they all as hounds or wolves Then let Rettibur

konungr kalla til þeira ok bjóða þeim grið; en þeir neituðu
king call to them and offer them truce but they refused
því; síðan veittu heiðingjar harða atsókn. Þá var sá einn
that afterward made (the)-heathens a-hard attack Then was he one
af heiðnum mǫnnum, er svá nær gekk, at alt gekk
of heathen men who so near went that all-the-way went
at kastalahurðinni ok lagði sverði þann mann, er fyrir
to the-castle-door and thrust with-(the)-sword that man who on
innan stóð hurðina, en menn báru at honum skot ok
inside stood the-door but men bore at him missiles and
grjót ok var hann hlífðarlauss, en svá var hann fjǫlkunnigr,
stones and was he shieldless but so was he skilled-in-magic
at ekki vápn festi á honum. Þá tók Andréás pestr
that no weapon fastened on him Then took Andreas priest
vígðan eld ok signaði ok skar tundr ok lagði í eld ok
consecrated fire and signed and cut tinder and laid in (the)-fire and
setti á ǫrvarodd ok fekk Ásmundi, en hann skaut þessi
set on an-arrow-point and gave to-Asmund but he shot this
ǫr at inum fjǫlkunnga manni, ok beit þetta skot svá, at
arrow at the skilled-in-magic man and bit this shot so that
honum vann at fullu, ok fell hann dauðr á jǫrð. Þá létu
him it-did in full and fell he dead to earth Then behaved
heiðingjar illiliga enn sem fyrr, ýlðu ok gnístu. Gekk þá alt
(the)-heathens evilly still as before howled and gnashed Went then all
fólk til konungs; þótti kristnum mǫnnum þá sem væri til
(the)-folk to (the)-king seemed to-Christian men then as-if were to
ráðs, at þeir mundu undan leita. Þá skilði túlkr, sá
counsel that they would away seek Then understood (the)-interpreter he
er skilði vinðesku, hvat hǫfðingi sá mælti, er Úniburr er
who understood Wendish what chieftain that spoke who Unibur is
nefndr; hann mælti svá: »þetta fólk er atalt ok ilt viðskiptis,
named he spoke so this folk is fierce and bad to-deal-with

ok þótt vér tœkim alt þat fé, er í þessum stað er, þá
and though we took all that wealth which in this place is then
mætti vér gefa til annat fé jammikit, at vér hefðim eigi
might we give to other wealth equally-great that we had not
komit hér; svá hǫfum vér mikit lið látit ok marga hǫfðingja.
come here so have we much troop lost and many chieftains
Ok fyrst í dag, er vér tókum at berjask við kastala, þá
And first in day when we began to fight with (the)-castle then
hǫfðu þeir til varnar skot ok spjót, því næst bǫrðu þeir oss
had they for defense missiles and spears then next beat they us
með grjóti, ok nú berja þeir oss með keflivǫlum sem hunda;
with stones and now beat they us with cudgels as dogs
sé ek fyrir því, at þeira fǫng þverra til varnar, ok skulu
see I for that that their supplies dwindle for defense and shall
vér enn gera þeim harða hríð ok freistum þeira«. En svá
we still make them a-hard onslaught and let-us-try them But so
var sem hann sagði, at þá skutu þeir staurum, en í fyrstu
was as he said that then shot they stakes but in (the)-first
hríð hǫfðu þeir borit óvarliga skotvápn ok grjót. En er
onslaught had they borne unwarily missile-weapons and stones But when
kristnir menn sá, at minkaðisk fjǫlði at staurunum,
Christian men saw that lessened (the)-multitude in the-stakes
hjoggu þeir í ii. hvern staurinn; en heiðingjar sóttu at
hewed they in two each the-stake but (the)-heathens attacked at
þeim ok gerðu harða hríð ok hvílðusk í milli. Gerðusk
them and made a-hard onslaught and rested in between Became
hvárirtveggju móðir ok sárir. Ok í einhverri hvílð þá lét
both-sides weary and wounded And in some rest then let
konungr enn bjóða þeim grið, at þeir skyldu hafa vápn sín
(the)-king still offer them truce that they should have weapons their
ok klæði ok þat, er þeir bæri sjálfir út yfir kastalann. Þá
and clothes and that which they bore themselves out over the-castle Then

var fallinn Sæmundr húsfreyja, ok var þat ráð manna
was fallen Saemund Housewife and was that (the)-counsel of-men
þeira, er eptir váru, at gefa upp kastala ok sjálfa sik
of-those who behind were to give up (the)-castle and selves themselves
í vald heiðinna manna, ok var þat it ósnjallasta ráð,
into (the)-power of-heathen men and was that the most-foolish counsel
fyrir því at heiðingjar efndu eigi orð sín, tóku alla menn,
for that that (the)-heathens kept not words their took all men
karla ok konur ok børn, drápu mart, alt þat er sárt var
men and women and children killed many all that which wounded was
ok ungt ok þeim þótti ilt at flytja eptir sér; þeir tóku alt
and young and to-them seemed ill to bring after them they took all
fé þat, er þar var í kastalanum; þeir gengu inn í
(the)-wealth that which there was in the-castle they went in into
Krosskirkju ok ræntu hana at ǫllu skrúði sínu. Andréás
(the)-Cross-Church and robbed it of all vestments its Andreas
prestr gaf Réttibur konungi refði silfrbúit, en Dúnimiz,
priest gave Rettibur king a-staff silver-adorned but Dunimiz
systursyni hans, fingrgull; fyri því þóttusk þeir vita, at
(the)-sister's-son his a-finger-ring for that thought-themselves they know that
hann myndi vera nǫkkurr ráðamaðr í staðinum, ok virðu
he would be some ruling-man in the-place and esteemed
hann meira en aðra menn. Þeir tóku krossinn helga ok
him more than other men They took the-cross holy and
hǫfðu braut; þá tóku þeir táboluna, er stóð fyrir altárinu,
had away then took they the-table which stood before the-altar
er Sigurðr konungr hafði gera látit í Griklandi ok haft
which Sigurd king had make let in Greece and brought
í land; þeir lǫgðu hana niðr á gráðuna fyrir altárit. Þá
into (the)-land they laid it down on the-step before the-altar Then
gengu þeir út ór kirkjunni. Þá mælti konungr: »þetta hús
went they out out-of the-church Then spoke (the)-king this house

hefir verit búit með ást mikilli við þann guð er þetta
has been prepared with love great toward that God who this
hús á; ok svá lízk mér, sem gætt myni lítt hafa verit til
house owns and so seems to-me as-if care would little have been to
staðarins eða hússins, þvíat ek sé, at guð er reiðr þeim,
the-place or the-house because I see that God is angry with-those
er varðveita«. Réttiburr konungr gaf Andréási presti kirkjuna
who keep Rettibur king gave to-Andreas priest the-church
ok skrínit, krossinn helga, bókina plénaríum ok klerka iiii.;
and the-shrine the-cross holy the-book plenarium and clerks four
en heiðnir menn brendu kirkjuna ok ǫll húsin, þau er
but heathen men burned the-church and all the-houses those which
í kastalanum váru; en sá eldr, er þeir hǫfðu tendrat í
in the-castle were but that fire which they had kindled in
kirkjunni, sloknaði tysvar; þá hjoggu þeir ofan kirkjuna, tók
the-church went-out twice then hewed they down the-church took
þá at loga innan ǫll ok brann sem ǫnnur hús. Þá fóru
then to blaze within all and burned as other houses Then went
heiðingjar til skipa sinna með herfangi ok kǫnnuðu lið
(the)-heathens to ships their with war-booty and mustered troop
sitt, en er þeir sá skaða sinn, þá tóku þeir at herfangi
their but when they saw loss their then took they as war-booty
alt fólkit ok skiptu milli skipanna. Þá fóru þeir Andréás
all the-folk and divided between the-ships Then went they Andreas
prestr á konungsskipit ok með krossinn helga; þá kom
priest onto the-king's-ship and with the-cross holy then came
ótti yfir heiðingja af þeiri bending, er yfir konungsskipit
dread over (the)-heathens from that token which over the-king's-ship
kom hiti svá mikill, at allir þeir þóttusk nær brenna.
came heat so great that all they thought-themselves near to-burn
Konungr bað túlkinn spyrja prest, hví svá varð. Hann
(The)-king bade the-interpreter ask (the)-priest why so became He

segir, at almáttigr guð, sá er kristnir menn trúðu á,
says that almighty God he whom Christian men believed in
sendi þeim mark reiði sinnar, er þeir dirfðusk þess, at
sent them a-mark of-wrath his when they dared of-that to
hafa með hǫndum hans píslarmark, þeir er eigi vilja trúa
have in hands his torment-mark those who not will believe
á skapara sinn — »ok svá mikill kraptr fylgir krossinum,
in maker their and so great power follows the-cross
at opt hafa orðit fyrr þvílíkar jartegnir yfir heiðnum
that often have happened before such miracles over heathen
mǫnnum, þá er þeir hǫfðu hann með hǫndum, ok sumar
men then when they had it in hands and some
enn berari«. Konungr lét skjóta á skipbátinn kennimǫnnum,
still plainer (The)-king let launch on the-ship's-boat for-the-clergymen
ok bar Andréás krossinn í faðmi sér. Þeir leiddu bátinn
and bore Andreas the-cross in bosom his They led the-boat
fram með endilǫngu skipinu ok fram fyrir borðit ok aptr
forth along full-length the-ship and forth past the-board and aft
með ǫðru borði til lyptingar, skutu síðan við forkum
along (the)-other board to (the)-raised-deck pushed afterward with poles
ok hrundu bátinum inn at bryggjunum. Síðan fór Andréás
and thrust the-boat in to the-wharves Afterward went Andreas
prestr með krossinn um nóttina til Sólbjarga, ok var bæði
priest with the-cross in the-night to Solbjargir and was both
hregg ok rota. Andréás flutti krossinn til góðrar varðveizlu.
storm and sleet Andreas brought the-cross to good keeping

Frá Magnúsi blinda

XII · OF MAGNÚS THE BLIND

The captives of Konungahella long remained in slavery among the Wends, and the town never recovered. Magnús the Blind went to Niðaróss and entered a monastery. Haraldr ruled alone and fought two battles in Denmark, as Einarr Skúlason tells.

Réttiburr konungr ok hans lið, þat er eptir var, fór í brot
Rettibur king and his troop that which behind was went off away
ok aptr til Vindlandz, ok mart þat fólk, er tekit hafði verit í
and back to Wendland and much that folk which taken had been in
Konungahellu, var lengi síðan í Vindlandi í þján, en þeir,
Konungahella was long afterward in Wendland in thralldom but they
er út váru leystir ok aptr kómu í Nóreg til óðala sinna, urðu
who out were ransomed and back came into Norway to estates their became
allir at minna þrifnaði. Kaupstaðrinn í Konungahellu hefir
all to less thriving The-market-town in Konungahella has
aldregi fengit slíka upreist sem áðr var. Magnús, er blindaðr
never got such rising as before was Magnus who blinded
hafði verit, fór síðan í Niðarós ok gaf sik í klaustr ok
had been went afterward to Nidaros and gave himself into a-cloister and
tók við munkaklæðum. Þá var skeytt þannug Hernes mikla
took to monks'-clothes Then was assigned thither Hernes (the)-Great
á Frostu í prévendu hans. En Haraldr réð þá einn landi
on Frosta for prebend his But Harald ruled then alone (the)-land
eptir um vetrinn ok gaf ǫllum mǫnnum sættir, er hafa vildu,
after in the-winter and gave all men settlements who to-have wished
tók þá marga menn til hirðvistar, er með Magnúsi hǫfðu
took then many men into court-place who with Magnus had

verit. Einarr Skúlason segir svá, at Haraldr konungr átti ii.
been Einar Skuli's-son says so that Harald king had two
orrostur í Danmǫrk, aðra við Hveðn, en aðra við Hlésey:
battles in Denmark one by Hven but (the)-other by Laeso

Ótryggum lézt eggjar
to-(the)-faithless you-let edges
eljunfrár und hári
(the)-zeal-swift under (the)-hair
Hveðn á hǫlðum roðnar
Hven on men redden
hrafns munnlituðr þunnar.
of-the-raven mouth-stainer thin

Ok enn þetta:
And still this

Ǫttuð sókn við sléttan,
you-had a-fight with level
serkrjóðr Hǫars, merki,
(the)-mail-reddener of-Har standards
harðr, þars hregg of virðum,
hard where (the)-storm over men
Hléseyjar þrǫm blésu.
of-Laeso (the)-rim blew

Uphaf Sigurðar slembidjákns

XIII · THE BEGINNING OF SIGURÐR SLEMBIDJÁKN

Sigurðr, raised as the son of a priest, was ordained a deacon but grew into a strong, accomplished, and turbulent man called slembidjákn. His mother told him his father was Magnús berfœtr. He traveled to Jerusalem and the Jordan and then, it was said, proved his paternity by ordeal before five bishops in Denmark.

Sigurðr er maðr nefndr, er upp fœddisk í Nóregi; hann
Sigurd is a-man named who up was-brought-up in Norway he
var kallaðr sonr Aðalbrikts prests; móðir Sigurðar var
was called son of-Adalbrikt priest (the)-mother of-Sigurd was
Þóra, dóttir Saxa í Vík, systir Sigríðar, móður þeira
Thora daughter of-Saxi in Vik (the)-sister of-Sigrid (the)-mother of-them
Óláfs konungs Magnússonar ok Kára konungsbróður, er átti
Olaf king Magnus's-son and Kari (the)-King's-Brother who had
Borghildi, dóttur Dags Eilifssonar; sønir þeira váru þeir
Borghild daughter of-Dag Eilif's-son (the)-sons of-them were they
Sigurðr á Austrátt ok Dagr; synir Sigurðar Jóan á Austrátt
Sigurd at Austratt and Dag (the)-sons of-Sigurd Jon at Austratt
ok Þorsteinn, Andréas daufi. Jóan átti Sigríði, systur Inga
and Thorstein Andreas (the)-Deaf Jon had Sigrid sister of-Ingi
konungs ok Skúla hertoga. Sigurðr var í barnœsku settr
king and of-Skuli duke Sigurd was in childhood set
til bókar, ok varð hann klerkr ok vígðr til djákns. En
to book and became he a-cleric and consecrated to deacon But
er hann gerðisk fullkominn at aldri ok afli, þá var hann
when he became full in age and strength then was he
allra manna vaskligastr ok sterkastr, mikill maðr, ok á alla
of-all men most-valiant and strongest a-big man and in all
atgørvi var hann umfram alla jafnaldra sína ok náliga hvern
accomplishment was he beyond all age-mates his and nearly every

annan í Nóregi. Sigurðr var snimma ofsamaðr mikill ok
other in Norway Sigurd was early an-overbearing-man great and
óeirarmaðr; hann var kallaðr slembidjákn; manna var hann
a-troublesome-man he was called Slembi-Deacon of-men was he
fríðastr, heldr þunnhárr ok þó vel hærðr. Þá kom þat upp
handsomest rather thin-haired and yet well haired Then came that up
fyrir Sigurð, at móðir hans segir, at Magnús konungr berfœtr
for Sigurd that mother his says that Magnus king Barefoot
var faðir hans; ok þegar er hann réð sjálfr háttum sínum, þá
was father his and as-soon as he ruled himself ways his then
afrœkðisk hann klerkasiðu, fór þá af landi brot. Í þeim
neglected he clerical-customs went then from (the)-land away On those
ferðum dvalðisk hann langa hríð. Þá byrjaði hann ferð sína
journeys stayed he a-long while Then began he journey his
út til Jórsala ok kom til Jórðánar ok sótti helga dóma, svá
out to Jerusalem and came to (the)-Jordan and sought holy relics so
sem pálmarum er títt. Ok er hann kom aptr, þá dvalðisk
as to-palmers is usual And when he came back then stayed
hann í kaupferðum. Einn vetr var hann staddr nǫkkura hríð
he on trading-journeys One winter was he placed some while
í Orkneyjum; hann var með Haraldi jarli at falli Þorkels
in (the)-Orkneys he was with Harald earl at (the)-fall of-Thorkel
fóstra Sumarliðasonar. Sigurðr var ok uppi á Skotlandi með
Fosterer Sumarlidi's-son Sigurd was also up in Scotland with
Dávíð Skota-konungi; var hann þar virðr mikils. Síðan fór
David Scots'-king was he there esteemed much Afterward went
Sigurðr til Danmerkr ok var þat hans sǫgn ok hans manna,
Sigurd to Denmark and was that his saying and his of-men
at þar hefði hann flutt skírslur til faðernis sér ok bar
that there had he carried ordeals for paternity his and proved

svá, at hann var sonr Magnús konungs, ok væri þar við
so that he was son of-Magnus king and were there by
v. byskupar; svá segir Ívarr Ingimundarson í Sigurðarbelki:
five bishops so says Ivar Ingimund's-son in Sigurd's-Poem

Gerðu skírslur
made ordeals
of skjǫldungs kyn
about of-(the)-prince kin
fimm byskupar,
five bishops
þeirs framast þóttu;
those-who foremost seemed
svá bar raunir,
so bore (the)-proofs
at ríks konungs
that of-the-mighty king
þess vas ens milda
of-that was the generous
Magnús faðir.
Magnus (the)-father

Vinir Haraldz sǫgðu, at þat hefði verit svik ok lygi
(The)-friends of-Harald said that that had been treachery and lying
Dana.
of-the-Danes

Frá Sigurði slembidjákn

XIV · OF SIGURÐR SLEMBIDJÁKN

Sigurðr came to Haraldr in Bjǫrgyn and asked to be acknowledged as his brother, but Haraldr charged him with the killing of Þorkell fóstri and condemned him to death. Rowed out at night to be killed, he dived overboard, swam ashore, and hid in a rock cleft.

Þá er Haraldr hafði verit konungr yfir Nóregi vi. vetr,
Then when Harald had been king over Norway six winters
kom Sigurðr til Nóregs ok fór á fund Haraldz konungs,
came Sigurd to Norway and went to (the)-meeting of-Harald king
bróður sins, hitti hann í Bjǫrgyn, gekk þegar brátt á
brother his met him in Bjorgvin went at-once soon to
fund hans, birti fyrir konungi faðerni sitt ok beiddi
(the)-meeting his revealed before (the)-king paternity his and asked
konung taka við frændsemi sinni. Konungr veitti enga órskurði
(the)-king take to kinship his (The)-king gave no rulings
skjóta um þat mál ok bar þetta fyrir vini sína, átti við þá
quickly about that matter and bore this before friends his had with them
tal ok stefnur; en af tali þeira kom þat upp, at konungr
talk and meetings but from (the)-talk of-them came that up that (the)-king
bar sakir á hendr Sigurði um þat, er hann hafði verit at
bore charges on (the)-hands of-Sigurd about that that he had been at
aftǫku Þorkels fóstra fyrir vestan haf. Þorkell hafði fylgt
(the)-slaying of-Thorkel Fosterer on west-of (the)-sea Thorkel had followed
Haraldi til Nóregs þá fyrst, er hann hafði komit til landz;
Harald to Norway then first when he had come to (the)-land
hafði Þorkell verit inn mesti vinr Haraldz konungs. Var þessu
had Thorkel been the greatest friend of-Harald king Was this
máli fylgt svá fast, at þar var Sigurði gefin fyrir dauðasǫk,
matter followed so hard that there was to-Sigurd given for a-death-charge

ok með ráði lendra manna þá varð þetta svá, at eitt
and with (the)-counsel of-landed men then became this so that one
kveld síðarliga gengu til gestir nǫkkurir, þar er Sigurðr var,
evening late went to guests some there where Sigurd was
ok kǫlluðu hann með sér ok tóku skútu nǫkkura ok røru
and called him with them and took a-skiff some and rowed
brot frá býnum með Sigurð ok suðr til Norðness. Sigurðr
away from the-town with Sigurd and south to Nordnes Sigurd
sat aptr á kistunni ok hugsaði sitt mál ok grunaði, at þetta
sat aft on the-chest and pondered his case and suspected that this
myndi vera svik. Hann var svá búinn, at hann hafði blár
would be treachery He was so dressed that he had blue
brœkr ok skyrtu ok mǫttul á tuglum at yfirhǫfn; hann sá
breeches and a-shirt and a-cloak on clasps as an-overcoat he looked
niðr fyrir sik ok hafði hendr á mǫttulsbǫndunum, lét
down before himself and had (the)-hands on the-cloak-strings let
stundum af hǫfði sér, stundum lét hann á hǫfuð sér. En er
at-times off head his at-times let he on head his But when
þeir váru komnir fyrir nes eitt, váru þeir kátir ok druknir ok
they were come past ness one were they merry and drunk and
røru ákafliga ok uggðu fátt. Þá stóð Sigurðr upp ok gekk
rowed eagerly and feared little Then stood Sigurd up and went
til borðz, en ii. menn þeir, er til gæzlu váru fengnir með
to (the)-board but two men those who for guarding were got with
honum, stóðu upp ok gingu at borðinu, tóku mǫttulinn báðir
him stood up and went to the-board took the-cloak both
ok heldu frá honum, sem títt er at gera við ríka menn. En
and held from him as usual is to do with mighty men But
er hann grunaði, at þeir heldi fleirum klæðum hans, þá
when he suspected that they held more clothes his then
greip hann sinni hendi hváru þeira ok steypðisk útan borðz
gripped he with-his hand each of-them and plunged out-over board

með alla þá, en skútan rendi fram á langt, ok varð þeim
with all them but the-skiff ran forth on far and became for-them
seint at víkja ok lǫng dvǫl, áðr en þeir fengi sína menn tekit.
slow to turn and a-long delay before than they got their men taken
En Sigurðr tók svá langt kaf í brot, at hann var fyrr á
But Sigurd took so long a-dive off away that he was sooner on
landi uppi, en þeir hefði snúit skipi sínu eptir honum. Sigurðr
land up than they had turned ship their after him Sigurd
var allra manna fóthvatastr ok stefnir hann á land upp, en
was of-all men swiftest-footed and heads he onto land up but
konungsmenn fóru ok leituðu hans alla nótt ok funnu hann
(the)-king's-men went and searched-for him all night and found him
eigi. Hann lagðisk í bergskor nǫkkura, svalaði honum
not He laid-himself in a-rock-cleft some grew-cold-for him
mjǫk; hann fór af brókunum ok skar rauf á setgeiranum ok
much he went out-of the-breeches and cut a-hole in the-seat-gusset and
smeygði á sik ok tók út hǫndunum ok hjálp svá lífi sínu at
slipped on himself and took out the-hands and helped so life his for
sinni. Konungsmenn fóru aptr ok máttu eigi leyna sinni fǫr.
(the)-time (The)-king's-men went back and could not hide their journey

Svikræði við Harald konung

XV · TREACHERY AGAINST KING HARALDR

Sigurðr hid in Bjǫrgyn and plotted with Haraldr's men; on Saint Lucy's evening a wager laid before the king betrayed where he would sleep.

Sigurðr þóttisk finna, at eigi myndi honum til hjálpar
Sigurd thought-himself find that not would him to help
vera at leita á fund Haraldz konungs, ok var þá í
be to seek to (the)-meeting of-Harald king and was then in

fylsknum alt haustit ok ǫndurðan vetr. Hann var í býnum í
hiding all the-autumn and (the)-early winter He was in the-town in
Bjǫrgyn með presti nǫkkurum ok gildraði til, ef hann mætti
Bjorgvin with a-priest some and laid-snares to if he might
verða skaðamaðr Haraldz konungs, ok váru mjǫk margir
become (the)-harm-doer of-Harald king and were much many
menn í þessum ráðum með honum, ok þeir sumir, er þá
men in these counsels with him and they some who then
váru hirðmenn ok herbergismenn Haraldz konungs, ok þeir
were retainers and chamber-men of-Harald king and they
hǫfðu fyrr verit hirðmenn Magnús konungs; váru þeir þá í
had before been retainers of-Magnus king were they then in
kærleikum miklum við Harald konung, svá at æ var nǫkkurr
favor great with Harald king so that ever was some
af þessum sá, er sat yfir borði konungsins. Lúcíumessu
of these he who sat over (the)-table of-the-king (On)-Lucy's-mass
at kveldi tǫluðusk við ii. menn, er þar sátu; mælti
in (the)-evening talked-together with two men who there sat spoke
annarr til konungs: »herra, nú hǫfum vit skotit órskurð
(the)-one to (the)-king lord now have we-two put (the)-ruling
þrætu okkarrar til yðarra órslita, ok hǫfum vit veðjat ask
of-dispute our to your decision and have we-two wagered a-box
hunangs hvárr okkarr; ek segi þat, at þér munuð liggja í
of-honey each of-us-two I say that that you will lie in
nótt hjá Ingiríði drótning, konu þinni, en hann segir, at þér
night beside Ingirid queen wife your but he says that you
munuð liggja hjá Þóru Gothormsdóttur«. Þá segir konungr
will lie beside Thora Guthorm's-daughter Then says (the)-king
hlæjandi ok var mjǫk óvitandi, at þessi spurning væri með
laughing and was much unaware that this question were with
svá mikilli vél, ok segir: »eigi muntu hljóta veðféit«. Af
so great guile and says not will-you win the-wager From

því þóttusk þeir vita, hvar hans var at vitja á þeiri
that thought-themselves they know where him was to seek on that
nótt, en hǫfuðvǫrðr var þá haldinn fyrir því herbergi, er
night but (the)-head-watch was then held before that chamber which
flestir hugðu at konungr væri inni í ok drótning svaf í.
most thought that (the)-king were inside in and (the)-queen slept in

Dráp Haraldz konungs

XVI · THE SLAYING OF KING HARALDR

Sigurðr and his men broke into the room and killed Haraldr in his drunken sleep. At dawn Sigurðr claimed the killing at the king's wharf and asked to be taken as king, but the men of the king's court outlawed him; he was taken as king in Norðhǫrðaland and Sogn and welcomed in the Fjords, as Ívarr Ingimundarson tells. Haraldr was buried in the old Christ's Church.

Sigurðr slembidjákn ok nǫkkurir menn með honum kómu
Sigurd Slembi-Deacon and some men with him came
þar til herbergis, er konungr svaf, ok brutu upp hurðina
there to (the)-chamber where (the)-king slept and broke up the-door
ok gengu þar inn með brugðnum vápnum. Ívarr Kolbeinsson
and went there in with drawn weapons Ivar Kolbein's-son
vann fyrst á Haraldi konungi, en konungr hafði drukkinn
struck first on Harald king but (the)-king had drunk
niðr lagzk ok svaf fast ok vaknaði við þat, er menn
down laid-himself and slept fast and woke at that when men
vágu at honum, ok mælti í óvitinu: »sárt býr þú nú
struck at him and spoke in the-stupor sorely deal you now
við mik, Þóra«. Hon hljóp upp við ok mælti: »þeir búa
with me Thora She leapt up at and spoke they deal
sárt við þik, er verr vilja þér en ek«. Lét Haraldr
sorely with you who worse wish for-you than I Lost Harald

konungr þar líf sitt. En Sigurðr með sína menn gekk
king there life his But Sigurd with his men went
í brot. Lét hann þá kalla sér þá menn, er honum
off away Let he then call to-him those men who to-him
hǫfðu heitizk til fǫruneytis, ef hann fengi Harald
had promised-themselves for following if he got Harald
konung tekit af lífdǫgum. Þá gengu þeir Sigurðr ok
king taken from life-days Then went they Sigurd and
hans menn til skútu nǫkkurrar ok skipuðusk menn við
his men to a-skiff some and manned-themselves men at
árar ok røru út á váginn undir konungsgarð; tók þá
oars and rowed out onto the-bay under (the)-king's-estate began then
at lýsa af degi. Þá stóð Sigurðr upp ok talaði við þá,
to dawn from (the)-day Then stood Sigurd up and spoke with those
er stóðu á konungsbryggju, ok lýsti vígi Haraldz
who stood on (the)-king's-wharf and declared (the)-slaying of-Harald
konungs sér á hendr ok beiddisk af þeim viðrtǫku ok
king himself on hand and asked of them reception and
þess, at þeir tœki hann til konungs, svá sem burðir hans
of-that that they took him to king so as births his
váru til. Þá dreif þannug á bryggjurnar mart manna ór
were to Then drifted thither onto the-wharves many of-men out-of
konungsgarði ok svǫruðu allir, sem einum munni mælti,
(the)-king's-estate and answered all as with-one mouth spoken
sǫgðu, at þat skyldi aldri verða, at þeir veiti hlýðni ok
said that that should never be that they give obedience and
þjónan þeim manni, er myrt hafði bróður sinn — »en
service to-that man who murdered had brother his but
ef hann var eigi þinn bróðir, þá áttu enga ætt til at
if he was not your brother then have-you no lineage to to
vera konungr«. Þeir bǫrðu saman vápnum sínum, dœmðu
be king They beat together weapons their doomed

þá alla útlaga ok friðlausa. Þá var blásit konungslúðri
then all outlaws and peaceless Then was blown (the)-king's-trumpet
ok stefnt saman ǫllum lendum mǫnnum ok hirðmǫnnum,
and summoned together all landed men and retainers
en Sigurðr ok hans menn sá þann sinn kost inn fegrsta,
but Sigurd and his men saw that his choice the fairest
at verða í brotu; hann helt á Norð-Hǫrðaland ok átti
to become off away he held to North-Hordaland and had
þar þing við bœndr; gengu þeir undir hann ok gáfu
there an-assembly with (the)-farmers went they under him and gave
honum konungsnafn. Þá fór hann inn í Sogn ok átti
him (the)-king's-name Then went he in into Sogn and had
þar þing við bœndr; var hann ok þar til konungs
there an-assembly with (the)-farmers was he also there to king
tekinn. Þá fór hann norðr í Fjǫrðu; var honum þar
taken Then went he north into (the)-Fjords was him there
vel fagnat, svá segir Ívarr Ingimundarson:
well welcomed so says Ivar Ingimund's-son

Tóku við mildum
took to (the)-generous
Magnús syni
of-Magnus son
Hǫrðar ok Sygnir,
Hords and Sogn-men
at Harald fallinn;
at Harald fallen

sórusk margir
swore-themselves many
menn á þingi
men at (the)-assembly
buðlungs syni
of-(the)-prince to-son
í bróður stað.
in of-(the)-brother stead

Haraldr konungr var jarðaðr í Kristskirkju inni
Harald king was buried in Christ's-Church the
fornu.
old

SNORRI STURLUSON

Haraldssona saga

The Saga of the Sons of Harald

Queen Ingiríðr had Haraldr's young son Ingi taken as king at the Borgarþing, while the Þrœndir took his brother Sigurðr, and nearly all the people swore to have no king but Haraldr's sons while any of them lived.

Ingiríðr drótning ok með henni lendir menn ok hirðin, sú er
Ingirid queen and with her landed men and the-court that which
Haraldr konungr hafði haft, réðu þat, at hleypiskip var gǫrt ok
Harald king had had decided that that a-fast-ship was made and
sent norðr til Þrándheims at segja fall Haraldz konungs ok
sent north to Thrandheim to tell (the)-fall of-Harald king and
þat með, at Þrœndir skyldu taka til konungs son Haraldz
that with that (the)-Thronds should take to king (the)-son of-Harald
konungs Sigurð, er þá var norðr þar ok Sáða-Gyrðr Bárðarson
king Sigurd who then was north there and Sada-Gyrd Bard's-son
fóstraði, en Ingiríðr drótning fór þegar austr í Vík. Ingi
fostered but Ingirid queen went at-once east into (the)-Vik Ingi
hét sonr þeira Haraldz konungs, er var at fóstri þar í
was-called (the)-son of-them of-Harald king who was in fostering there in
Víkinni með Ámunda Gyrðarsyni Lǫgbersasonar. En er þau
the-Vik with Amundi Gyrd's-son Logbersi's-son But when they
kómu í Víkina, var stefnt Borgarþing; þar var Ingi til
came into the-Vik was summoned (the)-Borg-Assembly there was Ingi to
konungs tekinn, — þá var hann á annan vetr, — at því
king taken then was he in (his)-second winter to that
ráði hurfu Ámundi ok Þjóstólfr Álason ok margir aðrir stórir
counsel turned Amundi and Thjostolf Ali's-son and many other great
hǫfðingjar. En er þau tíðendi kómu norðr til Þrándheims, at
chieftains But when those tidings came north to Thrandheim that
Haraldr konungr var af lífi tekinn, þá var þar til konungs
Harald king was from life taken then was there to king

tekinn Sigurðr, sonr Haraldz konungs, ok hurfu at því ráði
taken Sigurd son of-Harald king and turned to that counsel
Óttarr birtingr ok Pétr Sauða-Úlfsson ok þeir brœðr Gothormr
Ottar Trout and Petr Sauda-Ulf's-son and they brothers Guthorm
af Reini Ásólfsson ok Óttarr balli ok fjǫldi annarra hǫfðingja,
of Rein Asolf's-son and Ottar Balli and a-multitude of-other chieftains
ok snørisk undir þá brœðr náliga allr lýðr ok allra helzt
and turned under them brothers nearly all (the)-people and of-all most
fyrir þess sakar, at faðir þeira var kallaðr heilagr, ok var
for that sake that (the)-father of-them was called holy and was
þeim svá land svarit, at undir engan mann annan skyldi
to-them so (the)-land sworn that under no man other should
ganga, meðan nǫkkurr þeira lifði sona Haraldz konungs.
go while any of-them lived of-the-sons of-Harald king

Frá Sigurði slembidjákn

II · THE BATTLE AT MYNNI

Rebuffed in the north, Sigurðr took Magnús the Blind out of his monastery as a figurehead. Magnús fought Ingi at Mynni, where Ingi was carried by Þjóstólfr Álason and is said to have been crippled for life, but Magnús was defeated. Karl jarl of Gautland then invaded the Vík and was beaten at Krókaskógr, as Kolli tells.

Sigurðr slembidjákn sótti norðr um Stað, ok þá er hann
Sigurd Slembi-Deacon sought north past Stad and then when he
kom á Norð-Mœri, váru alt komin fyrir honum bréf ok
came to North-More were all come before him letters and
jartegnir ráðamanna þeira, er snúizk hǫfðu undir hlýðni
tokens of-the-ruling-men those who turned had under obedience
við sonu Haraldz konungs, ok fekk hann þar enga viðrtǫku
to (the)-sons of-Harald king and got he there no reception

eða upreist; en með því at hann var sjálfr liðfár, þá
or rising but with that that he was himself troop-few then
réðu þeir þat, at stefna inn í Þrándheim, þvíat hann
decided they that to steer in into Thrandheim because he
hafði áðr gǫrt orð fyrir sér inn þannug til vina sinna
had before sent word before himself in thither to friends his
ok til vina Magnús konungs, er blindaðr hafði verit. En
and to friends of-Magnus king who blinded had been But
er hann kom til kaupangs, røri hann upp í ána
when he came to (the)-market-town rowed he up into the-river
Nið, ok kómu festum á land í konungsgarði ok urðu
Nid and came with-moorings on land at (the)-king's-estate and must
þá undan at leita, þvíat lýðr allr stóð í móti. Þeir
then away to seek because (the)-people all stood in against They
lǫgðu síðan til Hólms ok tóku þar út ór klaustranum
laid afterward to Holm and took there out out-of the-cloister
Magnús Sigurðarson af nauðgum munkunum; hann hafði
Magnus Sigurd's-son from unwilling the-monks he had
tekit áðr munksvígslu. Sú er fleiri manna sǫgn, at
taken before (the)-monk's-consecration That is of-more men (the)-saying that
Magnús fœri at sjálfs sín vilja, þótt þetta væri gǫrt til
Magnus went of himself own will though this were done for
bótar um mál hans; ok vænti af þessu sér liðsafla,
amends about case his and hoped from this for-himself troop-strength
ok svá gerðisk ok gafsk, ok var þetta þegar eptir jól.
and so happened and gave-itself and was this at-once after Yule
Fóru þeir Sigurðr út eptir firðinum. Síðan sótti eptir þeim
Went they Sigurd out along the-fjord Afterward sought after them
Bjǫrn Egilsson, Gunnarr af Gimsum, Haldórr Sigurðarson,
Bjorn Egil's-son Gunnar of Gimsar Haldor Sigurd's-son
Áslákr Hákonarson ok þeir bræðr, Benedikt ok Eiríkr, ok
Aslak Hakon's-son and they brothers Benedikt and Eirik and

hirð sú, er verit hafði fyrr með Magnúsi konungi,
(the)-court that which been had before with Magnus king
ok fjǫldi annarra manna. Þeir fóru með flokkinn suðr
and a-multitude of-other men They went with the-band south
fyrir Mœri ok alt fyrir Raumsdalsminni. Þeir skiptu þar
past More and all to Raumsdal's-Mouth They divided there
liði sínu, ok fór Sigurðr slembidjákn vestr um haf þegar
troop their and went Sigurd Slembi-Deacon west over (the)-sea at-once
um vetrinn, en Magnús fór til Uplanda ok vænti sér
in the-winter but Magnus went to (the)-Uplands and hoped for-himself
þar mikils liðs, sem hann fekk; var hann þar um vetrinn
there great troop as he got was he there through the-winter
ok um sumarit alt á Uplǫndum ok hafði þá mikit lið;
and through the-summer all in (the)-Uplands and had then great troop
en Ingi konungr fór með liði sínu, ok hittusk þeir sem
but Ingi king went with troop his and met they where
heitir í Mynni; varð þar mikil orrosta, ok hafði Magnús
is-called at Mynni became there a-great battle and had Magnus
konungr meira lið. Svá er sagt, at Þjóstólfr Álason hafði
king more troop So is said that Thjostolf Ali's-son had
Inga konung í kiltingu sér, meðan orrosta var, ok
Ingi king in (the)-fold-of-cloak his while (the)-battle was and
gekk undir merki, ok kom Þjóstólfr í mikla nauð af
went under (the)-standard and came Thjostolf into great distress from
erfiði ok atsókn; ok er þat mál manna, at þá hafi Ingi
toil and attack and is that (the)-talk of-men that then have Ingi
fengit vanheilendi þat, er hann hafði allan aldr síðan, ok
got (the)-infirmity that which he had all (his)-life after and
knýtti hrygginn, en annarr fótrinn var skemri en annarr
crooked the-back but (the)-other the-leg was shorter than (the)-other
ok svá afllítill, at hann var illa gengr, meðan hann lifði.
and so strengthless that he was ill walking while he lived

Þá snøri mannfallinu á hendr Magnús konungs mǫnnum,
Then turned the-slaughter on (the)-hands of-Magnus king men
ok fellu þessir í ǫndurðri fylking, Haldórr Sigurðarson ok
and fell these in (the)-front array Haldor Sigurd's-son and
Bjǫrn Egilsson, Gunnarr af Gimsum ok mikill hluti liðs
Bjorn Egil's-son Gunnar of Gimsar and a-great part of-the-troop
Magnús, áðr hann vildi flýja eða undan ríða; svá segir Kolli:
of-Magnus before he wished to-flee or away ride so says Kolli

Unnuð austr fyr Mynni
you-made east before Mynni
oddhríð, en brátt síðan,
point-storm but quickly afterward
hilmir, fekk, und hjalmi,
(the)-ruler got under (the)-helmet
hrafns verðar lið sverðum.
of-the-raven meal (the)-troop with-swords

Ok enn þetta:
And still this

Fyrr lá hans, en harri
before lay his than (the)-lord
hringmildr fara vildi,
ring-generous go wished
verðung ǫll á velli;
(the)-following all on (the)-field
vígfimr konungr himni.
battle-deft (the)-king of-heaven

Magnús flýði þaðan austr á Gautland ok þaðan til Danmerkr.
Magnus fled thence east to Gautland and thence to Denmark
Í þenna tíma var Karl jarl Sónason í Gautlandi; hann
At this time was Karl earl Sona's-son in Gautland he
var ríkr ok ágjarn. Magnús blindi ok hans menn segja
was mighty and greedy Magnus (the)-Blind and his men say
svá, hvar sem þeir kómu fyrir hǫfðingja, segja, at Nóregr
so wherever that they came before chieftains say that Norway
myndi liggja lauss fyrir, ef nǫkkurir stórir hǫfðingjar vildi til
would lie loose before if some great chieftains wished to
sœkja, er engi var konungr yfir landinu ok lendra manna
seek when no was king over the-land and of-landed men
forráð var þar yfir ríkinu, en þeir lendir menn, er fyrst váru
(the)-rule was there over the-realm but those landed men who first were
til forráða teknir, þá var nú hverr ósáttr við annan fyrir
to rule taken then was now each at-odds with (the)-other for
ǫfundar sakir. En með því at Karl jarl var ágjarn til ríkis ok
envy's sake But with that that Karl earl was greedy for realm and
áhlýðinn um fyrirtǫlur, þá samnar hann liði ok ríðr austan
heedful of persuasions then gathers he troop and rides from-the-east
í Víkina, ok gekk mart fólk undir hann fyrir hrælzlu sakir.
into the-Vik and went many folk under him for fear's sake
En er þetta spyrja þeir Þjóstólfr Álason ok Ámundi, þá
But when this learn they Thjostolf Ali's-son and Amundi then
fóru þeir í móti með því liði, er til feksk, ok hǫfðu með
went they in against with that troop which to was-got and had with
sér Inga konung. Þeir hittu Karl jarl ok her Gauta austr á
them Ingi king They met Karl earl and (the)-host of-Gauts east in
Krókaskógi ok áttu þar aðra orrostu, ok fekk Ingi konungr
Krokaskog and had there a-second battle and got Ingi king
sigr. Þar fell Munán Ǫgmundarson, móðurbróðir Karl jarls.
victory There fell Munan Ogmund's-son mother's-brother of-Karl earl

Ǫgmundr, faðir Munáns, var sonr Orms jarls Eilífssonar ok
Ogmund (the)-father of-Munan was son of-Orm earl Eilif's-son and
Sigríðar, dóttur Finnz jarls Árnasonar; Ástríðr Ǫgmundardóttir
of-Sigrid daughter of-Finn earl Arni's-son Astrid Ogmund's-daughter
var móðir Karls jarls. Mart fell á Krókaskógi, en jarl
was (the)-mother of-Karl earl Many fell in Krokaskog but (the)-earl
flýði austr af skóginum; Ingi konungr rak þá alt austr ór
fled east from the-forest Ingi king drove then all east out-of
ríki sínu, ok varð þeira ferð in herfiligsta; svá segir Kolli:
realm his and became their journey the most-wretched so says Kolli

Lýsa munk, hvé ljósa
tell shall-I how bright
laut hrafn í ben Gauta;
bowed (the)-raven into (the)-wound of-the-Gauts
ǫrn fyldit sik sjaldan;
(the)-eagle filled itself seldom
sárísa rauð vísi;
wound-ice reddened (the)-prince
goldit varð, þeims gerðu
paid was to-those-who made
glaumherðǫndum sverða
to-the-revel-hardeners of-swords
(raun 's at ríki þínu)
(the)-proof is that to-realm your
róg, á Krókaskógi.
strife in Krokaskog

Ferð Eiríks konungs í Nóreg

III · KING EIRÍKR'S JOURNEY TO NORWAY

Magnús the Blind persuaded King Eiríkr eimuni of Denmark to invade with six hundred ships. At Túnsberg the Danes could not land, and at Ósló Þjóstólfr had Saint Hallvarðr's shrine carried out of the town.

Magnús blindi sótti þá til Danmerkr á fund Eiríks
Magnus (the)-Blind sought then to Denmark to (the)-meeting of-Eirik
eimuna ok fekk hann þar góðar viðtekjur; bauð hann Eiríki
in-memory and got he there good receptions offered he Eirik
at fylgja honum í Nóreg, ef Eiríkr vildi leggja undir sik
to follow him into Norway if Eirik wished to-lay under himself
landit ok fara með Dana-her í Nóreg, ok segir, ef hann
the-land and go with (the)-Danes'-host into Norway and says if he
kømr með styrk hers, at engi maðr í Nóregi mun
comes with (the)-strength of-a-host that no man in Norway will
þora at skjóta spjóti í móti honum. En konungr skipaðisk
dare to shoot a-spear in against him But (the)-king was-moved
við ok bauð út leiðangri; hann fór með vi. hundruð skipa
at and summoned out (the)-levy he went with six hundred ships
norðr í Nóreg, ok var Magnús blindi ok hans menn
north into Norway and was Magnus (the)-Blind and his men
í þessi ferð með Dana-konungi. En er þeir kómu í
on this journey with (the)-Danes'-king But when they came into
Víkina, þá fóru þeir til hófs nǫkkurs með spekð ok friði
the-Vik then went they to moderation some with calm and peace
austan fjarðar, en er þeir kómu liðinu til Túnsbergs,
east-of (the)-fjord but when they came with-the-troop to Tunsberg
var þar fyrir samnaðr mikill lendra manna Inga konungs.
was there before a-gathering great of-the-landed men of-Ingi king

Vatnormr Dagsson, bróðir Grégórií, réð mest fyrir þeim. Þá
Vatnorm Dag's-son brother of-Gregorius ruled most over them Then
máttu Danir eigi á land komask ok eigi vatn sér
could (the)-Danes not on land come and not water for-themselves
taka; var mart manna drepit af þeim. Þá lǫgðu þeir inn
take was many of-men killed of them Then laid they in
eptir firði til Óslóar, ok var þar fyrir Þjóstólfr Álason.
along (the)-fjord to Oslo and was there before Thjostolf Ali's-son
Svá er sagt, at þeir vildu láta bera skrín Hallvarðz ins
So is said that they wished to-let bear (the)-shrine of-Hallvard the
helga ór býnum um aptaninn, ok gengu svá margir undir,
holy out-of the-town in the-evening and went so many under
sem við máttu komask, ok fengu þeir eigi lengra borit en
as at could come and got they not further borne than
útar á kirkjugólfit; en um morgininn, er þeir sá, at
further-out on the-church-floor but in the-morning when they saw that
herrinn fór útan at Hǫfuðey, þá báru iiii. menn skrínit upp
the-host went out at Hofudey then bore four men the-shrine up
ór býnum, en Þjóstólfr ok alt býjarfólkit fylgði skríninu.
out-of the-town but Thjostolf and all the-town-folk followed the-shrine

Bœr brendr í Ósló

IV · THE TOWN BURNED IN ÓSLÓ

Þjóstólfr killed one of Eiríkr's men and raised a host. Eiríkr burned Hallvarðr's church and the town and sailed home, angry with Magnús and his men.

Eiríkr konungr ok hans menn sóttu upp í býinn, en
Eirik king and his men sought up into the-town but
sumir runnu eptir þeim Þjóstólfi. Þjóstólfr skaut broddi at
some ran after them Thjostolf Thjostolf shot a-spike at

þeim manni, er Áskell hét, hann var stafnbúi Eiríks
that man who Askel was-called he was (the)-prow-man of-Eirik
konungs — ok laust undir kverkina, svá at yddi út
king and struck under the-throat so that (the)-point-came out
hnakkann, ok þóttisk Þjóstólfr eigi hafa skotit betra skot,
(the)-nape and thought-himself Thjostolf not have shot a-better shot
þvíat ekki var bert á honum nema þat eitt. Skrín ins
because nothing was bare on him except that one (The)-shrine of-the
helga Hallvarðz var flutt upp á Raumaríki ok var þar iii.
holy Hallvard was brought up to Raumariki and was there three
mánaði. Þjóstólfr fór um Raumaríki, ok samnaði hann liði
months Thjostolf went through Raumariki and gathered he troop
um nóttina ok kom ofan til býjarins um morguninn. Eiríkr
through the-night and came down to the-town in the-morning Eirik
konungr lét leggja eld í Hallvarðzkirkju ok víða um býinn
king let lay fire in Hallvard's-Church and widely through the-town
ok brendi alt upp með hringum. Því næst kom Þjóstólfr ofan
and burned all up with rings Then next came Thjostolf down
með lið mikit, en Eiríkr konungr lagði í brot skipaliði
with troop great but Eirik king laid off away with-ship-troop
sínu, ok máttu þeir eigi á land koma fyrir norðan fjǫrðinn
his and could they not on land come on north-of the-fjord
fyrir samnaði lendra manna, en hvar sem þeir leituðu til
for (the)-gathering of-landed men but wherever that they sought for
landgǫngu, þá lágu eptir v. eða vi. eða fleiri. Ingi konungr
landing then lay behind five or six or more Ingi king
lá í Hornborusundum með liði miklu. En er Eiríkr
lay in Hornboru-Sounds with troop great But when Eirik
konungr spurði þat, þá snýsk hann aptr suðr til Danmerkr.
king learned that then turns he back south to Denmark
Ingi konungr fór eptir þeim ok hendi af þeim alt þat, er
Ingi king went after them and caught from them all that which

þeir máttu; ok er þat mál manna, at eigi hafi verit verri
they could and is that (the)-talk of-men that not have been a-worse
ferð farin í annars konungs veldi með miklu liði, ok líkaði
journey gone into of-another king realm with great troop and pleased
Eiríki konungi illa við Magnús ok hans menn, ok þóttu þeir
Eirik king ill with Magnus and his men and seemed they
hafa mjǫk spottat sik, er hann hafði komit í þessa ferð,
have much mocked him when he had come into this journey
lézk ekki síðan skyldu vera þeira vinr slíkr sem áðr.
declared-himself not afterward should be their friend such as before

Frá Sigurði slembidjákn

V · SIGURÐR SLEMBIDJÁKN'S RAIDS IN THE VÍK

Sigurðr came from the west, defeated Wendish cutters off Denmark, fought at Konungahella, and plundered in the Vík from Portyrja until the men of Túnsberg surprised him; he escaped with one ship.

Sigurðr slembidjákn kom þat sumar vestan um haf til
Sigurd Slembi-Deacon came that summer from-the-west over (the)-sea to
Nóregs; en er hann spurði um farar Magnús frænda
Norway but when he learned of (the)-journeys of-Magnus kinsman
síns, þóttisk hann vita, at þá myndi hann eiga lítit
his thought-himself he know that then would he have little
traust í Nóregi; siglði hann þá alt útleiði suðr með
support in Norway sailed he then all (the)-out-route south along
landi ok kom fram í Danmǫrk; hann helt í Eyrarsund;
(the)-land and came forth in Denmark he held into Oresund
en suðr fyrir Erri hitti hann Vinðasnekkjur nǫkkurar ok lagði
but south off Aero met he Wends'-cutters some and laid

til bardaga við þá ok fekk sigr, hrauð þar viii. snekkjur
to battle with them and got victory cleared there eight cutters
ok drap þar mart manna, en hengði suma. Hann átti ok
and killed there many of-men but hanged some He had also
orrostu við Mǫn, við Vinði, ok hafði sigr; þá helt hann
a-battle by Mon with (the)-Wends and had victory then held he
sunnan ok lagði upp í Elfi í eystri kvísl ok vann
from-the-south and laid up into (the)-Elf into (the)-eastern branch and won
þar iii. skip af liði þeira Þóris hvínantorða ok Óláfs,
there three ships from (the)-troop of-them Thorir Hvinantordi and Olaf
sonar Haraldz kesju, systursonar síns; móðir Óláfs var
son of-Harald Halberd sister's-son his (the)-mother of-Olaf was
Ragnhildr, dóttir Magnús konungs berfœts; hann elti Óláf
Ragnhild daughter of-Magnus king Barefoot he chased Olaf
á land. Þórir var í Konungahellu ok hafði samnað fyrir.
on land Thorir was in Konungahella and had gathered before
Sigurðr helt þannug, ok skutusk þeir á, ok fellu menn af
Sigurd held thither and shot they on and fell men of
hvárumtveggjum, ok mart varð sárt. Þeir Sigurðr fengu eigi
both-sides and many became wounded They Sigurd got not
upgǫngurnar. Þar fell Úlfheðinn Sǫxólfsson, norðlenzkr maðr,
the-ascents There fell Ulfhedin Saxolf's-son northern man
stafnbúi Sigurðar; Sigurðr lagði í brot ok helt norðr í
(the)-prow-man of-Sigurd Sigurd laid off away and held north into
Víkina ok rænti víða. Hann lá í Portyrju á Limgarðzsíðu
the-Vik and robbed widely He lay in Portyrja on Limgard's-Side
ok sætti þar skipum, er fóru í Víkina eða ór, ok rænti.
and waylaid there ships that went into the-Vik or out and robbed
Túnsbergs-menn gerðu lið at honum ok kómu á óvart, svá
(The)-Tunsberg-men made troop at him and came on unawares so
at þeir Sigurðr váru á landi ok skiptu fengi sínu; kom sumt
that they Sigurd were on land and divided booty their came some

lið ofan at þeim, en sumu lǫgðu þeir um þvera hǫfnina
troop down at them but some laid they across athwart the-harbor
fyrir útan þá. Sigurðr hljóp á skip sitt ok røri út at
on outside them Sigurd leapt onto ship his and rowed out at
þeim, en skip Vatnorms var þar næst, ok lét hann síga
them but (the)-ship of-Vatnorm was there next and let he back-water
á hǫmlu; en Sigurðr røri út hjá þeim ok komsk undan
on (the)-oar-loop but Sigurd rowed out past them and got away
einu skipi, en mart fell af liði hans; því var þetta ort:
with-one ship but many fell of troop his for-that was this made

Varðat vel við styrju
defended-not well in (the)-strife
Vatnormr í Portyrju.
Vatnorm in Portyrja

Dráp Benteins

VI · THE SLAYING OF BENTEINN

Sigurðr and Magnús raided Lista and killed Ingi's man Benteinn. Sigurðr wintered in a cave in Gljúfrafjǫrðr, where the Finns built him skiffs.

Sigurðr slembidjákn siglði síðan suðr til Danmerkr, ok
Sigurd Slembi-Deacon sailed afterward south to Denmark and
týndisk maðr af skipi hans, sá er hét Kolbeinn
was-lost a-man from ship his he who was-called Kolbein
Þorljótsson ór Bataldri; hann var á eptirbáti, er bundinn
Thorljot's-son out-of Bataldr he was on (the)-after-boat which bound
var við skipit, en þeir siglðu mikinn. Sigurðr braut skipit,
was to the-ship but they sailed hard Sigurd wrecked the-ship

er þeir kómu suðr, ok var hann um vetrinn í Álaborg.
when they came south and was he through the-winter in Alaborg
En um sumarit eptir þá fóru þeir Magnús sunnan vii.
But in the-summer after then went they Magnus from-the-south with-seven
skipum, ok kómu á Lista á óvart um nótt ok lǫgðu
ships and came to Lista on unawares in (the)-night and laid
skipum sínum at landi. Þar var fyrir Benteinn Kolbeinsson,
ships their to land There was before Bentein Kolbein's-son
hirðmaðr Inga konungs ok inn hraustasti maðr. Þeir Sigurðr
a-retainer of-Ingi king and the hardiest man They Sigurd
gengu þar upp í elding nætr ok kómu á óvart ok tóku
went there up in (the)-dawn of-night and came on unawares and took
hús á þeim ok vildu leggja eld í býinn, en Benteinn
(the)-house on them and wished to-lay fire in the-farm but Bentein
komsk út í búr nǫkkut með herklæðum ok vel búinn
got out into a-storehouse some with war-gear and well equipped
at vápnum, ok stóð fyrir innan dyrrin við brugðit sverð
with weapons and stood on inside the-door with drawn sword
ok hafði skjǫld fyrir sér ok hjálm á hǫfði, var þá búinn
and had a-shield before himself and helmet on head was then ready
til varnar; dyrrnar váru heldr lágar. Sigurðr spurði, hví þeir
for defense the-door was rather low Sigurd asked why they
gengi eigi inn; þeir svǫruðu, at engi var einn fúss til; en
went not in they answered that none was one eager for-(it) but
þá er þeir rœddu þetta tíðast, hljóp Sigurðr inn í húsit
then when they talked this most leapt Sigurd in into the-house
um hann. Benteinn hjó eptir honum ok misti; síðan
past him Bentein hewed after him and missed afterward
snørisk Sigurðr at honum, ok skiptusk þeir fám hǫggum við,
turned Sigurd at him and exchanged they few blows with
áðr Sigurðr drap hann ok bar hǫfuð hans út í hendi sér.
before Sigurd killed him and bore (the)-head his out in hand his

Tóku þeir fé alt, þat er var í býnum; fóru síðan
Took they (the)-wealth all that which was in the-farm went afterward
til skipa sinna. En er Ingi konungr ok hans vinir spyrja
to ships their But when Ingi king and his friends learn
dráp Benteins ok þeir Kolbeinssynir, Sigurðr ok Gyrðr,
(the)-slaying of-Bentein and they Kolbein's-sons Sigurd and Gyrd
bræðr Benteins, þá gerði konungr lið at þeim Sigurði,
(the)-brothers of-Bentein then made (the)-king troop at them Sigurd
ok fór sjálfr ok tók skip undan Hákoni pungeltu Pálssyni
and went himself and took a-ship from Hakon Purse-Gelding Pal's-son
ok dóttursyni Ásláks Erlingssonar af Sóla, systrungi Hákonar
and daughter's-son of-Aslak Erling's-son of Sola (the)-cousin of-Hakon
maga. Ingi elti Hákon á land upp ok tók hvert fat þeira.
Belly Ingi chased Hakon on land up and took every vessel their
Þeir flýðu í fjǫrðinn undan Sigurðr storkr, sonr Eindriða í
They fled into the-fjord away Sigurd Stork son of-Eindridi in
Gautdali, ok Eiríkr hæll, bróðir hans, ok Andrés kelduskítr,
Gautdal and Eirik Heel brother his and Andreas Bog-Shitter
sonr Gríms ór Visti; en Sigurðr ok Magnús ok Þorleifr
son of-Grim out-of Visti but Sigurd and Magnus and Thorleif
skjappa siglðu norðr it ýtra v. skipum á Hálogaland.
Skjappa sailed north the outer-way with-five ships to Halogaland
Var Magnús um vetrinn í Bjarkey með Víðkunni Jónssyni;
Was Magnus through the-winter in Bjarkey with Vidkunn Jon's-son
en Sigurðr hjó stafna af skipi sínu ok hjó á raufar ok
but Sigurd hewed (the)-stems off ship his and hewed into holes and
søkði niðr í Ægisfirði innanverðum; en Sigurðr sat um
sank down in Aegisfjord inward but Sigurd sat through
vetrinn í Tjaldasundum í Hinn, þar sem heitir Gljúfrafjǫrðr.
the-winter in Tjaldasund in Hinn there where is-called Gljufrafjord
Í innanverðum firðinum er hellir í bjarginu; þar sátu þeir
In (the)-inner the-fjord is a-cave in the-cliff there sat they

Sigurðr um vetrinn meirr en xx. menn, ok settu fyrir
Sigurd through the-winter more than twenty men and set before
hellisdyrrnar, svá at eigi mátti sjá dyrrnar ór fjǫru.
the-cave-door so that not could see the-door out-of (the)-shore
Þeir fengu Sigurði vistir um vetrinn Þorleifr skjappa ok
They gave to-Sigurd provisions through the-winter Thorleif Skjappa and
Einarr, sonr Ǫgmundar af Sandi ok Guðrúnar Einarsdóttur
Einar son of-Ogmund of Sand and of-Gudrun Einar's-daughter
Arasonar af Reykjahólum. Þann vetr er sagt at Sigurðr
Ari's-son of Reykjaholar That winter is said that Sigurd
léti Finna gera sér skútur ii. inn í fjǫrðum, ok váru
let (the)-Finns make him skiffs two in into (the)-fjords and were
sini bundnar ok engi saumr í, en viðjar fyrir kné, ok
with-sinew bound and no nail in but withies for knees and
røru xii. menn á borð hvárri. Sigurðr var með Finnum,
rowed twelve men on board each Sigurd was with (the)-Finns
þá er þeir gerðu skúturnar, ok hǫfðu Finnar þar mungát
then when they made the-skiffs and had (the)-Finns there ale
ok gerðu honum þar veizlu. Síðan kvað Sigurðr þetta:
and made him there a-feast Afterward said Sigurd this

Gótt var í gamma,
good was in (the)-hut
er vér glaðir drukkum
when we glad drank
ok glaðr grams sonr
and glad of-(the)-king son
gekk meðal bekkja;
went between benches

vara þar gamans vant
was-not there of-mirth lack
at gamans drykkju;
at of-(the)-mirth drinking
þegn gladdi þegn
thane gladdened thane
þar lands sem hvar.
there of-land as wherever

Skútur þær váru svá skjótar, at ekki skip tók þær á
Skiffs those were so swift that no ship overtook them on
vatni, svá sem kveðit er:
water so as composed is

Fátt eitt fylgir
little one follows
furu háleyskri;
pine Halogaland
svipar und segli
glides under sail
sinbundit skip.
sinew-bound ship

En um várit fóru þeir Sigurðr ok Magnús norðr með
But in the-spring went they Sigurd and Magnus north with
skútur þær ii., er Finnar hǫfðu gǫrt; en er þeir kómu
skiffs those two which (the)-Finns had made but when they came
í Vága, drápu þeir Svein prest ok sonu hans tvá.
into Vagar killed they Svein priest and sons his two

Hernaðr Sigurðar slembidjákns

VII · SIGURÐR SLEMBIDJÁKN'S HARRYING

In spring Sigurðr killed and maimed the kings' men along the coast, eluded the ship sent after him, spared a boy at Herðla whom a workman claimed as his own, and hanged Finnr Sauða-Úlfsson in the Vík.

Sigurðr helt þá suðr í Víkar ok tók þar Viljálm skinnara —
Sigurd held then south into Vikar and took there William Skinner
hann var lendr maðr Sigurðar konungs —, annan Þóralda
he was a-landed man of-Sigurd king (the)-other Thoraldi
kept, ok drápu þá báða. Þá fór Sigurðr suðr með landi
Kept and killed them both Then went Sigurd south along (the)-land
ok hitti þar Styrkár glæsirófu suðr við Byrðu, þá er hann
and met there Styrkar Glossy-Tail south by Byrda then when he
fór sunnan ór kaupangi, ok drápu hann. En er
went from-the-south out-of (the)-market-town and killed him But when
Sigurðr kom suðr til Valsness, þá hitti hann Svína-Grím ok
Sigurd came south to Valsness then met he Swine-Grim and
lét hǫggva af honum hǫnd. Þá fór hann suðr á Mœri
let hew off him (the)-hand Then went he south to More
fyrir útan Þrándheims-mynni ok tók þar Heðin harðmaga
on outside Thrandheim's-mouth and took there Hedin Hard-Belly
ok Kálf kringluauga, ok lét hann Heðin undan ganga,
and Kalf Ring-Eye and let he Hedin away go
en þeir drápu Kálf. Sigurðr konungr ok Sáða-Gyrðr, fóstri
but they killed Kalf Sigurd king and Sada-Gyrd fosterer
hans, spurðu til fara Sigurðar ok hvat hann hafðisk
his learned of (the)-journeys of-Sigurd and what he did-himself
at. Þá sendu þeir menn at leita hans; fengu þeir þá til
at Then sent they men to seek him got they then for

forráða Jón kǫðu, son Kálfs ins ranga, bróður Ívars byskups,
command Jon Kodu son of-Kalf the Wrong brother of-Ivar bishop
ok annan Jón prest smyril. Þeir skipuðu Hreininn, er
and (the)-other Jon priest Merlin They manned the-Reindeer which
var xxii. rúm ok allra skipa skjótast. Þeir fóru at leita
was twenty-two rooms and of-all ships swiftest They went to seek
Sigurðar ok funnu hann eigi ok fóru aptr við lítinn orðztír,
Sigurd and found him not and went back with little renown
þvíat menn segja svá, at þeir sæi þá ok þørði eigi at
because men say so that they saw them and dared not to
leggja at þeim. Sigurðr fór suðr á Hǫrðaland ok kom í
lay at them Sigurd went south to Hordaland and came to
Herðlu. Þar átti bú Einarr, sonr Laxa-Páls, ok var hann
Herdla There owned a-farm Einar son of-Laxa-Pal and was he
farinn í Hamarsfjǫrð inn til gagndagaþings. Þeir tóku
gone into Hamarsfjord in to (the)-Rogation-days'-assembly They took
fé alt, er heima var, ok langskip hálfþritøgt, er
(the)-wealth all which at-home was and a-longship of-twenty-five-benches which
Einarr átti, ok son hans iiii. vetra gamlan, er lá hjá
Einar owned and son his four winters old who lay beside
verkmanni hans; vildu sumir drepa sveininn, en sumir hafa
a-workman his wished some to-kill the-boy but some have
brot með sér; verkmaðrinn segir þeim: »ekki mun yðr
away with them the-workman says to-them not will to-you
happ at drepa svein þenna, ok engi tilslœgja er yðr at
luck to kill boy this and no advantage is to-you to
hafa hann í brot; þetta er minn sonr, en eigi Einars« —
have him off away this is my son but not of-Einar
ok af hans orðum létu þeir eptir sveininn, en þeir fóru
and from his words let they behind the-boy but they went
brot. En er Einarr kom heim, þá gaf hann verkmanninum
away But when Einar came home then gave he to-the-workman

fé til ii. aura gullz ok þakkaði honum sitt tiltœki ok
wealth to two ounces of-gold and thanked him for-his deed and
lézk skyldu vera vinr hans jafnan síðan. — Svá
declared-himself should be a-friend his always afterward So
segir Eiríkr Oddzson, er fyrsta sinn reit þessa frásǫgn, at
says Eirik Odd's-son who (the)-first time wrote this account that
hann heyrði í Bjǫrgyn segja frá þessum atburðum Einar
he heard in Bjorgvin tell of these events Einar
Pálsson. — Sigurðr fór þá suðr með landi ok alt í
Pal's-son Sigurd went then south along (the)-land and all into
Vík austr ok hitti Finn Sauða-Úlfsson austr á Kvildum,
(the)-Vik east and met Finn Sauda-Ulf's-son east at Kvildir
er hann fór heimta landskyldir Inga konungs, ok létu
when he went to-claim land-dues of-Ingi king and let
hengja hann. Þeir fóru síðan suðr til Danmerkr.
hang him They went afterward south to Denmark

Bréfsending Inga konungs

VIII · KING INGI'S LETTER

The Víkverjar complained that Sigurðr and his men sat idle in the north. Ingi wrote to his brother Sigurðr and his counselors, reminding them how young they both were and summoning Sigurðr to join him, threatening otherwise to come against him.

Víkverjar ok Bjǫrgynjar-menn mæltu, at þat var ósómi,
(The)-Vik-men and (the)-Bjorgvin-men spoke that that was a-disgrace
er Sigurðr ok vinir hans sátu kyrrir norðr í kaupangi,
that Sigurd and friends his sat still north in (the)-market-town
þótt fǫðurbanar hans fœri þjóðleið fyrir útan
though (the)-father's-slayers his went (the)-people's-route on outside

Þrándheims-mynni, en Ingi konungr ok hans lið sat í
Thrandheim's-mouth but Ingi king and his troop sat in
Vík austr við háskann ok varði landit ok hafði átt margar
(the)-Vik east by the-peril and defended the-land and had had many
orrostur. Þá sendi Ingi konungr bréf norðr til kaupangs;
battles Then sent Ingi king a-letter north to (the)-market-town
þar stóðu þessi orð á: »Ingi konungr, sonr Haraldz konungs,
there stood these words on Ingi king son of-Harald king
sendir kveðju Sigurði konungi, bróður sínum, ok Sáða-Gyrð,
sends greeting to-Sigurd king brother his and to-Sada-Gyrd
Ǫgmundi svipti, Óttari birtingi ok ǫllum lendum mǫnnum,
Ogmund Svipti Ottar Trout and to-all landed men
hirðmǫnnum ok húskǫrlum ok allri alþýðu, sælum ok
to-retainers and house-carls and to-all (the)-common-people blessed and
veslum, ungum ok gǫmlum, guðs ok sína. Ǫllum mǫnnum
wretched young and old God's and his to-all men
eru kunnug vandræði þau, er vér hǫfum, ok svá œska,
are known (the)-difficulties those which we have and so youth
at þú heitir v. vetra gamall, en ek þrévetr. Megum vit
that you are-called five winters old but I three-winters May we-two
ekki at fœrask, nema þat, er vit njótum vina okkarra
not to do except that which we-two enjoy of-friends our
ok góðra manna. Nú þykkjumk ek ok mínir vinir vera nær
and of-good men Now seem I and my friends to-be nearer
staddir vannkvæði ok nauðsyn beggja okkarra, en þú eða
placed to-(the)-difficulty and need of-both of-us-two than you or
þínir vinir. Nú gerðu svá vel, at þú far til fundar míns
your friends Now do so well that you go to (the)-meeting of-me
sem fyrst ok fjǫlmennastr, ok verum báðir saman, hvat sem
as soonest and most-numerous and let-us-be both together whatever which
í gerisk. Nú er sá okkarr mestr vinr, er til þess heldr,
in happens Now is he of-us-two (the)-greatest friend who to that holds

at vit sém æ sem sáttastir ok jafnast haldnir í
that we-two are ever as most-reconciled and most-equally held in
ǫllum hlutum; en með því at þú afrœkisk ok vill eigi fara
all things but with that that you neglect and will not go
at nauðsynligri orðsending minni enn sem fyrr hefir þú gǫrt,
at (the)-needful message mine still as before have you done
skaltu við því búask, at ek mun fara á hendr þér með
shall-you for that make-ready that I will go on (the)-hands of-you with
lið; skipti þá guð með okr, þvíat eigi megum vér hafa lengr
troop divide then God with us-two because not may we have longer
svá búit, at sitja með svá miklum kostnaði ok fjǫlmenni,
so done to sit with so great cost and multitude
sem hér þarf fyrir ófriðar sakir, en þú tekr hálfar allar
as here is-needed for hostility's sake but you take half all
landskyldir ok aðrar tekjur í Nóregi. Lif í guðs friði«. Þá
(the)-land-dues and other revenues in Norway Live in God's peace Then
svarar Óttarr birtingr ok stóð upp á þinginu ok mælti.
answers Ottar Trout and stood up at the-assembly and spoke

Tala Óttars birtings

IX · ÓTTARR BIRTINGR'S SPEECH

Óttarr birtingr answered for Sigurðr at the assembly, urging him to gather his host and go at once to Ingi. Sigurðr agreed, the chieftains concurred, and he went east and joined his brother.

»Þat er mál Sigurðar konungs at mæla til Inga konungs,
That is (the)-speech of-Sigurd king to say to Ingi king
bróður síns, at guð þakki honum góða kveðju ok svá starf
brother his that God thank him for-good greeting and so (the)-toil

ok torveldi, er þú hefir ok þínir vinir í ríki þessu at
and difficulty which you have and your friends in realm this for
beggja okkarra nauðsyn. En þótt sumt þykki heldr ǫrðigt í
both of-us-two need But though some seem rather steep in
orðum Inga konungs til Sigurðar konungs, bróður síns, þá
(the)-words of-Ingi king to Sigurd king brother his then
hefir hann mikit til máls síns í marga staði. Nú vil ek lýsa
has he much to case his in many places Now will I declare
yfir mínu skapi ok heyra, hvárt þar fylgi vili Sigurðar
over my mind and hear whether there follows (the)-will of-Sigurd
konungs eða annarra ríkismanna, at þú, Sigurðr konungr,
king or of-other powerful-men that you Sigurd king
búisk ok þat lið, er þér vill fylgja, at verja land þitt, ok
make-ready and that troop which you will follow to defend land your and
far sem fjǫlmennastr á fund Inga konungs, bróður þíns,
go as most-numerous to (the)-meeting of-Ingi king brother your
sem fyrst máttu, ok styrki hvárr ykkarr annan í ǫllum
as soonest you-can and strengthen each of-you-two (the)-other in all
farsæligum hlutum, en almáttigr guð báða ykkr. Nú viljum
prosperous things but almighty God both you-two Now will
vér heyra orð þín, konungr«. Pétr, sonr Sauða-Úlfs, bar Sigurð
we hear words your king Petr son of-Sauda-Ulf bore Sigurd
konung á þingit, er síðan var kallaðr Pétr byrðarsveinn.
king to the-assembly who afterward was called Petr Burden-Lad
Þá mælti Sigurðr konungr: »vitu þat allir menn, ef ek skal
Then spoke Sigurd king know that all men if I shall
ráða, at ek vil fara á fund Inga konungs, bróður míns,
rule that I will go to (the)-meeting of-Ingi king brother my
sem fyrst má ek«. En þar talaði annarr at ǫðrum ok hóf
as soonest may I But there spoke one after (the)-other and began
sinsig hverr, en lauk í sama stað sínu máli, sem
each-his-own-way each but ended in (the)-same place his speech as

svarat hafði Óttarr birtingr, ok var þá þat ráðit, at stefna liði
answered had Ottar Trout and was then that decided to summon troop
saman ok fara austr í land. Síðan fór Sigurðr konungr
together and go east into (the)-land Afterward went Sigurd king
austr í Vík ok hitti þar Inga konung, bróður sinn.
east into (the)-Vik and met there Ingi king brother his

Orrosta við Hólm inn grá

X · THE BATTLE BY HÓLMR INN GRÁI

That autumn Sigurðr slembidjákn and Magnús the Blind came from Denmark with thirty ships and met the kings at Hólmr inn grái. The Danes fled; Magnús was killed in the arms of his retainer Hreiðarr, who fell with him, and Ívarr dynta, blamed for the slaying of Benteinn, was beheaded.

Sama haust kómu þeir Sigurðr slembidjákn ok Magnús
(The)-same autumn came they Sigurd Slembi-Deacon and Magnus
blindi sunnan ór Danmǫrk með xxx. skipa, bæði
(the)-Blind from-the-south out-of Denmark with thirty ships both
Dana-lið ok Norðmanna; þat var nær vetrnóttum. En er
Danes'-troop and of-Norwegians that was near Winter-Nights But when
þetta spyrja konungar ok þeira lið, fara þeir austr í móti.
this learn (the)-kings and their troop go they east in against
Þeir hittusk í Hvǫlum við Hólm inn grá; þat var inn næsta
They met in Hvalir by Holm the Gray that was the next
dag eptir Marteinsmessu; þá var sunnudagr. Ingi ok Sigurðr
day after Martin's-mass then was Sunday Ingi and Sigurd
konungr hǫfðu xx. skip ok ǫll stór; var þar orrosta mikil,
king had twenty ships and all big was there a-battle great
en eptir ina fyrstu hríð flýðu Danir með xviii. skipum
but after the first onslaught fled (the)-Danes with eighteen ships

heim suðr. Þá hruðusk skip þeira Sigurðar ok Magnús. En
home south Then were-cleared (the)-ships of-them Sigurd and Magnus But
er mjǫk var hroðit skip Magnús, en hann hvílði í hvílu
when much was cleared (the)-ship of-Magnus but he rested in bed
sinni, Hreiðarr Grjótgarðzson, er lengi hafði fylgt honum
his Hreidar Grjotgard's-son who long had followed him
ok verit hirðmaðr hans, hann tók Magnús konung í fang
and been retainer his he took Magnus king in (the)-arms
sér ok vildi hlaupa á skip annat; þá var Hreiðarr skotinn
his and wished to-leap onto ship another then was Hreidar shot
spjóti milli herðanna ok þar í gǫgnum; en svá segja
with-a-spear between the-shoulders and there in through but so say
menn, at þar fengi Magnús konungr bana af því sama sári,
men that there got Magnus king death from that same wound
ok fell Hreiðarr á bak aptr á þiljurnar, en Magnús á
and fell Hreidar on (the)-back backward onto the-deck but Magnus on
hann ofan; en þat mælir hverr maðr, at hann þœtti vel ok
him down but that speaks every man that he seemed well and
prúðliga hafa fylgt sínum lánardrótni; gott er hverjum, er
gallantly have followed his liege-lord good is for-each who
slíkan orðróm getr. Þar fell Loðinn saupprúðr af Línustǫðum
such repute gets There fell Lodin Sup-Proud of Linustadir
á skipi Magnús konungs ok Bersi Þormóðarson, stafnbúi
on (the)-ship of-Magnus king and Bersi Thormod's-son (the)-prow-man
Sigurðar slembidjákns, ok Ívarr Kolbeinsson ok Hallvarðr
of-Sigurd Slembi-Deacon and Ivar Kolbein's-son and Hallvard
fægir, fyrirrúmsmaðr Sigurðar slembidjákns; sá Ívarr gekk
Polisher (the)-fore-room-man of-Sigurd Slembi-Deacon that Ivar went
inn at Haraldi konungi ok vann fyrstr á honum. Þá fell
in to Harald king and struck first on him Then fell
mikill hluti liðs þeira Magnús, þvíat Inga menn létu
a-great part of-the-troop of-them Magnus because of-Ingi men let

ekki undan ganga, þat er þeir máttu ná, þótt ek nefna fá
not away go that which they could reach though I name few
menn til. Þeir drápu í einum hólma meirr en lx. manna;
men to They killed on one islet more than sixty men
þar váru ii. íslenzkir menn drepnir, Sigurðr prestr, sonr
there were two Icelandic men killed Sigurd priest son
Bergþórs Mássonar, ok annarr Klémet, sonr Ara Einarssonar.
of-Bergthor Mar's-son and (the)-other Klemet son of-Ari Einar's-son
Ívarr skrauthanki, sonr Kálfs ins ranga, er síðan var byskup
Ivar Fop-Handle son of-Kalf the Wrong who afterward was bishop
í Þrándheimi norðr, hann var faðir Eiríks erkibyskups;
in Thrandheim north he was (the)-father of-Eirik archbishop
Ívarr hafði óvalt fylgt Magnúsi; hann komsk á skip
Ivar had always followed Magnus he got onto (the)-ship
Jóns kǫðu, bróður síns; en Jón átti Cecilíu, dóttur Gyrðar
of-Jon Kodu brother his but Jon had Cecilia daughter of-Gyrd
Bárðarsonar, ok váru þeir í liði Inga konungs ok
Bard's-son and were they in (the)-troop of-Ingi king and
Sigurðar, ok þeir kómusk á skip Jóns; ii. Arnbjǫrn
Sigurd and they came onto (the)-ship of-Jon (the)-second Arnbjorn
ambi, er síðan átti dóttur Þorsteins í Auðsholti; iii.
Ambi who afterward had (the)-daughter of-Thorstein in Audsholt (the)-third
var Ívarr dynta Starason, hann var bróðir Helga Starasonar,
was Ivar Dynta Stari's-son he was brother of-Helgi Stari's-son
en þrœnzkr at móðurkyni, inn vænsti maðr. En er
but Thrond by mother's-kin the handsomest man But when
liðsmenn urðu varir við þetta, at þeir váru þar, þá gripu
(the)-troop-men became aware of this that they were there then gripped
þeir til vápna sinna ok gengu at þeim Jóni, en þeir bjoggusk
they to weapons their and went at them Jon but they made-ready
við, ok var við sjálft, at þar myndi alþýða berjask.
against and was near itself that there would (the)-common-people fight

En þat var at sætt með þeim, at Jón leysti undan Ívar
But that was to settlement with them that Jon ransomed away Ivar
bróður sinn ok Arnbjǫrn ok festi fé fyrir þá, en þat fé
brother his and Arnbjorn and pledged wealth for them but that wealth
var honum gefit síðan. En Ívarr dynta var leiddr á land
was him given afterward But Ivar Dynta was led on land
upp ok hǫggvinn, þvíat þeir Sigurðr ok Gyrðr Kolbeinssynir
up and beheaded because they Sigurd and Gyrd Kolbein's-sons
vildu eigi taka fé fyrir hann, þvíat þeir kendu honum,
wished not to-take wealth for him because they blamed him
at hann hefði verit at vígi Benteins, bróður þeira. Þat
that he had been at (the)-slaying of-Bentein brother of-them That
segir Ívarr byskup, at þat hefði svá yfir hann gengit, at
says Ivar bishop that that had so over him gone that
honum hafði verst þótt, er Ívarr var leiddr á land upp
to-him had worst seemed when Ivar was led on land up
undir øxi ok hvarf áðr til þeira ok bað þá heila hittask.
under (the)-axe and turned before to them and bade them hale meet
Svá sagði Guðríðr Birgisdóttir, systir Jóns erkibyskups, Eiríki
So told Gudrid Birgir's-daughter sister of-Jon archbishop to-Eirik
Oddzsyni, en hon lézk Ívar byskup heyra þat mæla.
Odd's-son but she declared-herself Ivar bishop hear that say

Sigurðr slembidjákn handtekinn

XI · SIGURÐR SLEMBIDJÁKN TAKEN

Sigurðr dived from his cleared ship and hid under a red shield, but a captive pointed him out and he was taken. Þjóstólfr Álason mocked him as a thrall's son; Sigurðr answered that Þjóstólfr's father was of little worth beside his. The account comes from Hallr Þorgeirsson by way of Eiríkr Oddzson's Hryggjarstykki.

Þrándr gjalkeri hét maðr, er stýrði skipi í Inga liði.
Thrand Steward was-called a-man who steered a-ship in of-Ingi troop
En þá var svá komit, at Inga menn røru á smábátum
But then was so come that of-Ingi men rowed on small-boats
at þeim mǫnnum, er á sundi váru, ok drápu hvern, er
at those men who in swimming were and killed each whom
þeir náðu. Sigurðr slembidjákn hljóp á kaf af skipi sínu,
they reached Sigurd Slembi-Deacon leapt into a-dive from ship his
þá er hroðit var, ok steypði brynjunni af sér í kafi,
then when cleared was and plunged the-mailcoat off himself in (the)-dive
svam síðan ok hafði skjǫld yfir sér; en menn nǫkkurir
swam afterward and had a-shield over himself but men some
af skipi Þrándar tóku á sundi mann einn ok vildu
from (the)-ship of-Thrand took in swimming man one and wished
drepa hann, en sá bað sik undan ok lézk mundu
to-kill him but he begged himself off and declared-himself would
segja þeim, hvar Sigurðr slembir var, en þeir vildu þat; —
tell them where Sigurd Slembir was but they wished that
en skildir ok spjót ok menn dauðir ok klæði flutu víða hjá
but shields and spears and men dead and clothes floated widely by
skipunum —, »sjá munuð þér, segir hann, hvar flýtr einn
the-ships see will you says he where floats one
rauðr skjǫldr; þar er hann undir«. Síðan røru þeir þannug
red shield there is he under Afterward rowed they thither
ok tóku hann ok fluttu til skips Þrándar, en Þrándr gerði
and took him and brought to (the)-ship of-Thrand but Thrand sent
orð Þjóstólfi ok Óttari ok Ámunda. Sigurðr slembir hafði
word to-Thjostolf and Ottar and Amundi Sigurd Slembir had
haft á sér eldzvirki, ok var fnjóskrinn í valhnotarskurn
had on himself a-fire-kit and was the-tinder in a-walnut-shell
innan, ok steypt um útan vaxi. Því er þess getit,
within and coated around outside with-wax For-that is that mentioned

at þat þótti hugkvæmligt at búa svá um, at aldri vættisk.
that that seemed ingenious to prepare so about that never got-wet
Því hafði hann skjǫld yfir sér, er hann svam, at þá
For-that had he a-shield over himself when he swam that then
vissi engi, hvárt sá skjǫldr var eða annarr, er margir
knew none whether that shield was or another when many
flutu á sænum. Svá sǫgðu þeir, at aldri mundu þeir hitta,
floated on the-sea So said they that never would they find
hann, ef eigi væri þeim sagt til hans. Þá er Þrándr kom
him if not were to-them told of him Then when Thrand came
til landz með hann, þá var sagt liðsmǫnnum, at hann var
to land with him then was told to-the-troop-men that he was
tekinn; þá sló ópi á herinn af fagnaðinum. En er
taken then struck a-shout on the-host from the-joy But when
Sigurðr heyrði þat, þá mælti hann: »margr vándr maðr mun
Sigurd heard that then spoke he many a-bad man will
hér verða feginn af hǫfði mínu í dag«. Þá gekk Þjóstólfr
here become glad of head my in day Then went Thjostolf
Álason til, þar er hann sat, ok strauk af hǫfði honum
Ali's-son to there where he sat and stroked off (the)-head of-him
silkihúfu, hlǫðum búna; þá mælti Þjóstólfr: »hví vartu svá
a-silk-cap with-laces adorned then spoke Thjostolf why were-you so
djarfr, þrælssonrinn, at þú þorðir at kallask sonr Magnús
bold the-thrall's-son that you dared to call-yourself (the)-son of-Magnus
konungs?«. Hann segir: »eigi þarftu jafna fǫður mínum við
king He says not need-you compare father my with
þræl, þvíat lítils var þinn faðir verðr hjá mínum fǫður«. —
a-thrall because of-little was your father worth beside my father
Hallr, sonr Þorgeirs læknis Steinssonar, var hirðmaðr Inga
Hall son of-Thorgeir Leech Stein's-son was a-retainer of-Ingi
konungs ok var við staddr þessi tíðendi; hann sagði Eiríki
king and was by placed these tidings he told to-Eirik

Oddzsyni fyrir, en hann reit þessa frásǫgn; Eiríkr reit
Odd's-son before but he wrote this account Eirik wrote
bók þá, er kolluð er Hryggjarstykki; í þeiri bók er sagt
a-book that which called is Hryggjarstykki in that book is told
frá Haraldi gilla ok tveimr sonum hans ok frá Magnúsi
of Harald Gilli and two sons his and of Magnus
blinda ok frá Sigurði slembi, alt til dauða þeira. Eiríkr var
(the)-Blind and of Sigurd Slembi all to death their Eirik was
vitr maðr ok var í þenna tíma lǫngum í Nóregi. Suma
a-wise man and was at this time long in Norway Some
frásǫgn reit hann eptir fyrirsǫgn Hákonar maga, lendz
account wrote he after (the)-telling of-Hakon Belly (the)-landed
mannz þeira Haraldzsona. Hákon ok synir hans váru í
man of-them Harald's-sons Hakon and sons his were in
ǫllum þessum deilum ok ráðagørðum. Enn nefnir Eiríkr
all these disputes and counsels Still names Eirik
fleiri menn, er honum sǫgðu frá þessum tíðendum, vitrir
more men who him told of these tidings wise
ok sannreyndir, ok váru nær, svá at þeir heyrðu eða sá
and truthful and were near so that they heard or saw
atburðina, en sumt reit hann eptir sjálfs sín sýn eða heyrn.
the-events but some wrote he after himself own sight or hearing

Píning Sigurðar slembidjákns

XII · THE TORTURE OF SIGURÐR SLEMBIDJÁKN

Sigurðr's enemies broke his limbs, flayed him with whips, broke his back, and hanged and beheaded him, while he bore it calmly and sang a third of the psalter. He was buried in Álaborg by his friends; Magnús the Blind was buried at Hallvarðr's church.

Hallr segir svá, at hǫfðingjar vildu drepa hann láta þegar, en
Hall says so that (the)-chieftains wished to-kill him to-let at-once but
þeir menn, er grimmastir váru ok þóttusk eiga at reka
those men who grimmest were and thought-themselves have to avenge
harma sinna á honum, réðu píslum hans, ok váru til þess
griefs their on him ruled torments his and were for that
nefndir þeir brœðr Benteins, Sigurðr ok Gyrðr Kolbeinssynir,
named they brothers of-Bentein Sigurd and Gyrd Kolbein's-sons
ok Pétr byrðarsveinn vildi hefna Finnz, bróður síns, en
and Petr Burden-Lad wished to-avenge Finn brother his but
hǫfðingjar ok flest fólk annat gekk frá. Þeir brutu fótleggi
(the)-chieftains and most folk other went away They broke (the)-shins
hans í sundr með øxarhǫmrum ok handleggi, þá flettu
his in sunder with axe-hammers and (the)-arms then stripped
þeir hann af klæðum ok ætluðu flá hann kykvan ok klufu
they him of clothes and intended to-flay him alive and split
svǫrð í hǫfði honum; þat máttu þeir eigi gera fyrir
(the)-scalp on (the)-head of-him that could they not do for
blóðrás. Þá tóku þeir svarðsvipur ok bǫrðu hann lengi, svá
bleeding Then took they whips-of-hide and beat him long so
at vandliga var ǫll húðin af, svá sem flegin væri. En síðan
that thoroughly was all the-skin off so as-if flayed were But afterward
tóku þeir ok skutu stokki á hrygginn, svá at sundr gekk.
took they also shot a-log onto the-back so that asunder went
Þá drógu þeir hann til trés ok hengðu ok hjoggu síðan
Then dragged they him to a-tree and hanged and hewed afterward
af hǫfuðit ok drógu brot líkama hans ok reyrðu í hreysi
off the-head and dragged away (the)-body his and heaped-stones in a-cairn
nǫkkut. Þat er allra manna mál, vina hans ok óvina, at
some That is of-all men (the)-talk of-friends his and of-foes that
engi maðr í Nóregi hafi verit betr at sér gǫrr um alla
no man in Norway have been better in himself made about all

hluti en Sigurðr í þeira manna minnum, er þá váru uppi,
things than Sigurd in of-those men (the)-memories who then were alive
en ógæfumaðr var hann um suma hluti. Svá segir Hallr,
but an-unlucky-man was he in some things So says Hall
at hann mælti fátt ok svaraði fá, þótt menn orti orða á
that he spoke little and answered few though men addressed words to
hann; en þat segir Hallr, at hann brásk aldri við, heldr en
him but that says Hall that he flinched never at rather than
þeir lysti á stokk eða á stein; en þat lét hann fylgja, at
they struck on a-log or on a-stone but that let he follow that
þat mátti vera um góðan dreng, þann er vel væri at þrek
that could be of a-good fellow him who well were with endurance
búinn, at sá mátti standask píningar at því, at maðr heldi
furnished that he could withstand tortures in that that a-man held
munni sínum eða brygði sér lítt við, en þat sagði hann,
mouth his or flinched himself little at but that said he
at aldri brá hann máli sínu ok jafnlétt mæltr sem þá, at
that never changed he speech his and as-lightly spoken as then as-if
hann væri á ǫlbekk inni, hvárki mælti hann hæra né lægra,
he were on an-ale-bench in neither spoke he higher nor lower
eða skjálfhendra, en sem vanði hans var til; mælti hann alt
or more-tremblingly than as wont his was to spoke he all
til þess, er hann andaðisk, ok sǫng þriðjung ór psalterió,
till that that he died and sang a-third out-of (the)-psalter
ok lézk honum þat þykkja umfram eljan ok styrk
and said to-him that seem beyond (the)-endurance and strength
annarra manna. En prestr sá, er þar hafði kirkju skamt frá,
of-other men But (the)-priest he who there had a-church short from
lét lík Sigurðar færa þannug til kirkju; sá prestr var
let (the)-body of-Sigurd bring thither to (the)-church that priest was
vinr þeira Haraldzsona. En er þetta spurðisk, þá kǫstuðu
a-friend of-them Harald's-sons But when this was-learned then turned

þeir reiði á hann ok létu aptr flytja líkit, sem áðr hafði
they wrath on him and let back bring the-body as before had
verit, ok varð þó prestr fé fyrir gjalda. En vinir Sigurðar
been and must yet (the)-priest wealth for pay But friends of-Sigurd
fóru síðan eptir líkinu ór Danmǫrk sunnan með skip ok
went afterward after the-body out-of Denmark from-the-south with a-ship and
færðu til Álaborgar ok grófu at Máríukirkju þar í býnum.
brought to Alaborg and buried at Mary's-Church there in the-town
Svá sagði Eiríki Ketill prófastr, er varðveitti Máríukirkju, at
So told to-Eirik Ketil (the)-provost who kept Mary's-Church that
Sigurðr væri þar grafinn. Þjóstólfr Álason lét færa lík
Sigurd were there buried Thjostolf Ali's-son let bring (the)-body
Magnús konungs til Óslóar ok grafa at Hallvarðzkirkju hjá
of-Magnus king to Oslo and bury at Hallvard's-Church beside
Sigurði konungi, fǫður hans. Loðin saupprúð færðu þeir
Sigurd king father his Lodin Sup-Proud brought they
til Túnsbergs, en alt annat lið grófu þeir þar.
to Tunsberg but all other troop buried they there

Eysteinn Haraldzson kom í Nóreg

XIII · EYSTEINN HARALDSSON COMES TO NORWAY

Six years into Sigurðr and Ingi's reign, Eysteinn, another son of Haraldr gilli, came from Scotland and was taken as king in Þrándheimr; his brothers agreed to his having a third of the realm.

Sigurðr ok Ingi hǫfðu ráðit Nóregi vi. vetr. Þat vár kom
Sigurd and Ingi had ruled Norway six winters That spring came
Eysteinn vestan af Skotlandi; hann var sonr Haraldz
Eystein from-the-west from Scotland he was son of-Harald

gilla. Árni sturla ok Þorleifr Brynjólfsson ok Kolbeinn hrúga,
Gilli Arni Sturla and Thorleif Brynjolf's-son and Kolbein Heap
þeir hǫfðu farit vestr um haf eptir Eysteini ok fylgðu
they had gone west over (the)-sea for Eystein and followed
honum í land ok heldu þegar norðr til Þrándheims, ok
him into (the)-land and held at-once north to Thrandheim and
tóku Þrœndir við honum, ok var hann til konungs tekinn
took (the)-Thronds to him and was he to king taken
á Eyraþingi um gagndaga, svá at hann skyldi hafa
at (the)-Eyrar-Assembly at Rogation-days so that he should have
þriðjung Nóregs við brœðr sína. Sigurðr ok Ingi váru þá
a-third of-Norway with brothers his Sigurd and Ingi were then
austr í landi; fóru þá menn í milli þeira konunganna ok
east in (the)-land went then men in between them the-kings and
sættu þá svá, at Eysteinn skyldi hafa þriðjung ríkis.
reconciled them so that Eystein should have a-third of-the-realm
Engi váru skírsli gǫr Eysteini til faðernis, nema því var trúat,
No were ordeals made for-Eystein for paternity except that was believed
er Haraldr konungr hafði til sagt. Bjaðǫk hét móðir
which Harald king had to said Bjadok was-called (the)-mother
Eysteins konungs, ok kom hon í Nóreg með honum.
of-Eystein king and came she to Norway with him

Dráp Óttars birtings

XIV · THE SLAYING OF ÓTTARR BIRTINGR

A fourth son, Magnús, was also made king but soon died, as Einarr Skúlason's verse on the four brothers tells. Óttarr birtingr, Ingi's supporter and Ingiríðr's husband, was killed outside church; his son Álfr hroði avenged him at once.

Magnús hét inn iiii. sonr Haraldz konungs; hann
Magnus was-called the fourth son of-Harald king him
fóstraði Kyrpinga-Ormr; hann var ok til konungs tekinn ok
fostered Kyrpinga-Orm he was also to king taken and
hafði sinn hluta af landi. Magnús var veill á fótum ok
had his share of (the)-land Magnus was ailing in (the)-feet and
lifði lítla hríð ok varð sóttdauðr; hans getr Einarr Skúlason:
lived a-little while and became sick-dead of-him tells Einar Skuli's-son

Auð gefr Eysteinn lýðum,
wealth gives Eystein to-(the)-people
eykr hjaldr Sigurðr skjaldar,
increases (the)-battle Sigurd of-the-shield
lætr Ingi slǫg syngva,
lets Ingi blows sing
semr Magnús frið bragna;
makes Magnus peace for-men
fjǫldýrs, hafa fjórir,
of-very-precious have four
folktjald, komit aldri,
(the)-host-tent come never
rýðr bragnings kyn blóði,
reddens of-(the)-prince kin with-blood
brœðr und sól en œðri.
brothers under (the)-sun than nobler

Eptir fall Haraldz konungs gilla var Ingiríðr drótning gipt
After (the)-fall of-Harald king Gilli was Ingirid queen married
Óttari birtingi; hann var lendr maðr ok hǫfðingi mikill,
to-Ottar Trout he was a-landed man and a-chieftain great
þrœnzkr at ætt; hann var mikill styrkðarmaðr Inga konungs,
Thrond by family he was a-great supporter of-Ingi king

meðan hann var í barnœsku. Sigurðr konungr var ekki
while he was in childhood Sigurd king was not
mikill vinr hans ok þótti hann alt hallr undir Inga konung,
a-great friend his and seemed he all leaning toward Ingi king
mág sinn. Óttarr birtingr var drepinn norðr í
kinsman-by-marriage his Ottar Trout was killed north in
kaupangi í einvígi um kveld, er hann skyldi ganga til
(the)-market-town in a-lane in (the)-evening when he should go to
aptansǫngs; en er hann heyrði hvininn af hǫgginu, þá brá
evensong but when he heard the-whistling of the-blow then raised
hann upp hendi sinni ok skikkju í móti ok hugði, at kastat
he up hand his and cloak in against and thought that thrown
væri snjákekki at honum, sem títt er ungum sveinum; hann
were a-snowball at him as usual is for-young boys he
fell við hǫggit; en Álfr hroði, sonr hans, kom þá gangandi í
fell at the-blow but Alf Hrodi son his came then walking into
kirkjugarðinn; hann sá fall fǫður síns, ok svá, at maðr sá,
the-churchyard he saw (the)-fall of-father his and so that (the)-man he
er vegit hafði, hljóp austr um kirkjuna. Álfr hljóp eptir honum
who slain had ran east around the-church Alf ran after him
ok drap hann við sǫnghúshornit, ok mæltu menn, at honum
and killed him by (the)-singing-house-corner and spoke men that to-him
hefði vel gefit hefndina, ok þótti hann miklu meiri maðr en áðr.
had well given the-revenge and seemed he much greater man than before

Uphaf Eysteins konungs Haraldzsonar

XV · THE BEGINNING OF KING EYSTEINN HARALDSSON

Eysteinn gathered the farmers after Óttarr's death, and Óttarr's kinsmen blamed King Sigurðr, who offered to prove his innocence by the iron ordeal; the ordeal was never carried out.

Eysteinn konungr Haraldzson var þá inn í Þrándheimi, er
Eystein king Harald's-son was then in into Thrandheim when
hann spurði fall Óttars, ok stefndi til sín bóndaliði;
he learned (the)-fall of-Ottar and summoned to himself a-farmers'-troop
hann fór út til bœjar ok varð allfjǫlmennr. En frændr
he went out to (the)-town and became very-numerous But (the)-kinsmen
Óttars ok aðrir vinir kendu ráðin mest Sigurði konungi,
of-Ottar and other friends blamed the-counsels most on-Sigurd king
en hann var þá í kaupangi, ok váru bœndr mjǫk
but he was then in (the)-market-town and were (the)-farmers much
geystir á hendr honum; en hann bauð fyrir sik skírslur
furious on (the)-hands his but he offered for himself ordeals
ok festi járnburð, at svá skyldi sanna mál hans, ok varð
and pledged iron-bearing that so should prove case his and became
þat at sætt. Fór Sigurðr konungr eptir þat suðr í
that to settlement Went Sigurd king after that south into
land, ok urðu þessar skírslur aldrigi af hǫndum greiddar.
(the)-land and became these ordeals never from hands paid

Uphaf Orms konungsbróður

XVI · THE BEGINNING OF ORMR KONUNGSBRÓÐIR

Queen Ingiríðr had a son, Ormr, by Ívarr sneis, later a great chieftain, and further children by her husband Árni of Stoðreimr.

Ingiríðr drótning gat son við Ívari sneis; sá hét Ormr,
Ingirid queen begot a-son with Ivar Sneis he was-called Orm
er síðan var kallaðr konungsbróðir; hann var inn fríðasti
who afterward was called King's-Brother he was the fairest
sýnum ok gerðisk mikill hǫfðingi, sem enn mun síðarr
in-looks and became a-great chieftain as still will later
getit verða. Ingiríðr drótning var gipt Árna á Stoðreimi;
told be Ingirid queen was married to-Arni at Stodreim
hann var síðan kallaðr konungsmágr; váru þeira bǫrn
he was afterward called King's-Kinsman were their children
Ingi, Níkolás, Philippús í Herðlu, ok Margrét, er átti
Ingi Nicholas Philippus in Herdla and Margaret whom had
Bjǫrn bukkr, en síðan Símun Kárason.
Bjorn Buck but afterward Simun Kari's-son

Útferð Erlings ok Rǫgnvaldz jarls

XVII · THE JOURNEY OF ERLINGR AND RǪGNVALDR JARL

Erlingr skakki, Ingi's friend, married Kristín, daughter of Sigurðr Jórsalafari. He sailed to Jerusalem with Rǫgnvaldr jarl of Orkney, boarding a great dromond by hewing holes in its sides, as Þorbjǫrn Skakkaskáld tells, and returned with great renown.

Erlingr hét sonr Kyrpinga-Orms ok Ragnhildar, dóttur
Erling was-called (the)-son of-Kyrpinga-Orm and of-Ragnhild daughter
Sveinka Steinarssonar. Kyrpinga-Ormr var sonr Sveins
of-Sveinki Steinar's-son Kyrpinga-Orm was son of-Svein
Sveinssonar, Erlendzsonar ór Gerði. Móðir Orms var
Svein's-son Erlend's-son out-of Gerdi (The)-mother of-Orm was
Ragna, dóttir Orms jarls Eilífssonar ok Sigríðar, dóttur
Ragna daughter of-Orm earl Eilif's-son and of-Sigrid daughter
Finnz jarls Árnasonar. Móðir Orms jarls var Ragnhildr,
of-Finn earl Arni's-son (The)-mother of-Orm earl was Ragnhild
dóttir Hákonar jarls ins ríka. Erlingr var vitr maðr ok var
daughter of-Hakon earl the Mighty Erling was a-wise man and was
vinr mikill Inga konungs, ok með hans ráði fekk Erlingr
a-friend great of-Ingi king and with his counsel got Erling
Kristínar, dóttur þeira Sigurðar konungs ok Málmfríðar
Kristin daughter of-them Sigurd king and Malmfrid
drótningar. Erlingr átti bú á Stuðlu á Sunn-Hǫrðalandi.
queen Erling owned a-farm at Studla in South-Hordaland
Erlingr fór ór landi ok með honum Eindriði ungi ok
Erling went out-of (the)-land and with him Eindridi (the)-Young and
enn fleiri lendir menn, ok hǫfðu frítt lið. Þeir bjuggusk til
still more landed men and had fair troop They made-ready for
Jórsalaferðar ok fóru vestr um haf til Orkneyja. Þaðan
a-Jerusalem-journey and went west over (the)-sea to (the)-Orkneys Thence
fór Rǫgnvaldr jarl, er Kali var kallaðr, ok Viljálmr byskup;
went Rognvald earl who Kali was called and William bishop
þeir hǫfðu allz af Orkneyjum xv. langskip ok siglðu til
they had in-all from (the)-Orkneys fifteen longships and sailed to
Suðreyja ok þaðan vestr til Vallandz ok þá leið síðan, er
(the)-Hebrides and thence west to Valland and that way afterward which
farit hafði Sigurðr konungr Jórsalafari, út til Nǫrvasunda
gone had Sigurd king Jerusalem-Farer out to Norva-Sound

ok herjuðu víða út um Spán heiðna. Lítlu síðarr en þeir
and harried widely out through Spain heathen Little later than they
siglðu um sundin, skildisk brot Eindriði ungi ok þeir,
sailed through the-sounds parted away Eindridi (the)-Young and they
er honum fylgðu, með vi. skipum, ok fóru síðan sér
who him followed with six ships and went afterward for-themselves
hvárir. En Rǫgnvaldr ok Erlingr skakki hittu á drómund
each But Rognvald and Erling Crooked met with dromond
einn í hafi ok lǫgðu til ix. skipum ok bǫrðusk við þá;
one on (the)-sea and laid to with-nine ships and fought with them
en at lykðum lǫgðu þeir snekkjurnar undir drómundinn; báru
but at last laid they the-cutters under the-dromond bore
þá heiðnir menn ofan á þá bæði vápn ok grjót ok grýtur
then heathen men down on them both weapons and stones and pots
fullar af vellanda biki ok viðsmjǫrvi. Erlingr lá sínu skipi
full of boiling pitch and oil Erling lay with-his ship
næst þeim, ok bar fyrir útan þat skipit vápnaburðinn heiðinna
nearest them and bore on outside that the-ship (the)-weapon-volley of-heathen
manna. Þá hjoggu þeir Erlingr raufar á drómundinum,
men Then hewed they Erling holes in the-dromond

sumar í kafi niðri, sumar uppi á borðunum, svá at þeir
some in (the)-sea down some up on the-boards so that they
fóru þar inn; svá segir Þorbjǫrn Skakkaskáld í Erlingsdrápu:
went there in so says Thorbjorn Skakki's-Poet in Erling's-Drapa

Hjoggu øxar eggjum
hewed axes with-edges
ugglaust hvatir glugga
fearlessly bold windows
(því vas nent) á nýju
on-that was ventured on anew
Norðmenn í kaf borði;
(the)-Norwegians in (the)-sea by-(the)-board
eyðendr sǫu yðrar
(the)-destroyers saw your
arnar hungrs á, jǫrnum,
of-the-eagle hunger on irons
vágfylvingi, vélar,
to-the-wave-follower of-guile
vígskǫrð ofan bǫrðuð.
battle-notches from-above battled

Auðun rauði hét sá maðr, stafnbúi Erlings, er fyrst
Audun (the)-Red was-called that man (the)-prow-man of-Erling who first
gekk upp á drómundinn; þeir unnu drómundinn ok drápu
went up onto the-dromond they won the-dromond and killed
þar ógrynni manna, tóku þar ófamikit fé ok unnu þar
there a-vast-amount of-men took there very-great wealth and won there
fagran sigr. Rǫgnvaldr jarl ok Erlingr skakki kómu í þeiri
a-fair victory Rognvald earl and Erling Crooked came on that
ferð til Jórsala-landz ok út til árinnar Jórðánar; snøru þá
journey to Jerusalem-land and out to the-river Jordan turned then

aptr fyrst til Miklagarðz, létu þar eptir skip sín, fóru útan
back first to Miklagard left there behind ships their went out
landveg ok heldu heilu ǫllu, þar til er þeir kómu í Nóreg,
(the)-land-way and held whole all there till that they came into Norway
ok var þeira ferð allmjǫk lofuð. Þótti Erlingr nú miklu meiri
and was their journey very-much praised Seemed Erling now much greater
maðr en áðr, hvártveggja af ferð sinni ok kvánfangi sínu;
man than before each-of-two from journey his and marriage his
var hann ok spekingr at viti, auðigr ok ættstórr, snjallmæltr
was he also a-sage in wit wealthy and high-born eloquent
ok var mest hallr at allri vináttu til Inga þeira brœðra.
and was most leaning in all friendship to Ingi of-them brothers

Fœddr Hákon

XVIII · HÁKON BORN

Riding through a farm in the Vík, King Sigurðr heard a maid singing at a quern and lay with her; she bore a son, Hákon, who was fostered by the farmer Símun and grew up with his sons.

Sigurðr konungr reið at veizlum í Vík austr með hirð
Sigurd king rode to feasts in (the)-Vik east with court
sína ok reið um býþann, er ríkr maðr átti, er Símun
his and rode past a-farm that which a-mighty man owned who Simun
hét; en er konungr reið gǫgnum býinn, þá heyrði í
was-called but when (the)-king rode through the-farm then heard in
hús nǫkkut kveðandi svá fagra, at honum fanzk um mikit,
a-house some singing so fair that to-him seemed about much
ok reið til hússins ok sá þar inn, at þar stóð kona ein
and rode to the-house and saw there in that there stood a-woman one

við kvern ok kvað við forkunnar fagrt, er hon mól. Konungr
at a-quern and sang along exceedingly fair as she ground (The)-king
sté af hestinum ok gekk inn til konunnar ok lagðisk með
stepped off the-horse and went in to the-woman and lay with
henni; en er hann fór í brot, þá vissi Símun bóndi,
her but when he went off away then knew Simun farmer
hvat ørendi konungr hafði þannug; en hon hét Þóra ok
what errand (the)-king had thither but she was-called Thora and
var verkakona Símunar bónda. Síðan lét Símun varðveita
was a-working-woman of-Simun farmer Afterward let Simun keep
kost hennar. En eptir þat ól sú kona barn, ok var
(the)-condition her But after that bore that woman a-child and was
sá sveinn nefndr Hákon ok kallaðr sonr Sigurðar konungs;
that boy named Hakon and called son of-Sigurd king
fœddisk Hákon þar upp með Símuni Þorbergssyni ok
was-brought-up Hakon there up with Simun Thorberg's-son and
Gunnhildi, konu hans. Fœddusk þar ok upp synir þeira
Gunnhild wife his Were-brought-up there also up (the)-sons of-them
Símunar, Ǫnundr ok Andréás, ok unnusk þeir Hákon
Simun Onund and Andreas and loved-each-other they Hakon
mikit, svá at þá skildi ekki nema hel.
much so that them parted nothing except death

Frá Eysteini ok Hísings-búum

XIX · OF EYSTEINN AND THE MEN OF HÍSING

Eysteinn defeated the men of Ranríki and Hísing at Leikberg, burned their farms, and took heavy payments and hostages, as Einarr Skúlason tells.

Eysteinn konungr Haraldzson var staddr austr í Vík
Eystein king Harald's-son was placed east in (the)-Vik
nær landzenda; hann var ósáttr við bœndr, Reni ok
near (the)-land's-end he was at-odds with (the)-farmers Renir and
Hísings-búa; gerðu þeir samnað at honum, en hann helt
Hising-dwellers made they a-gathering at him but he held
við þá orrostu ok hafði sigr. Þar heitir Leikberg, er þeir
with them a-battle and had victory There is-called Leikberg where they
bǫrðusk; hann brendi ok mjǫk víða í Hísing. Síðan gengu
fought he burned also much widely in Hising Afterward went
bœndr til handa ok guldu gjǫld stór, en konungr tók
(the)-farmers into (the)-hands and paid payments great but (the)-king took
gísla af þeim; svá segir Einarr Skúlason:
hostages from them so says Einar Skuli's-son

Víkverjum galt
to-the-Vik-men paid
(vas þannug halt)
was thither held
gǫrræði gramr
(the)-rashness (the)-king
gjǫfmildr ok framr;
gift-generous and forward
flest fólk vas hrætt,
most folk was afraid
áðr fengi sætt,
before (it)-got settlement
en gísla tók
but hostages took
sás gjǫldin jók.
he-who the-payments increased

Vann siklingr sótt
won (the)-prince an-attack
við snarpa drótt
against a-keen host
(leyfð es lýðum bær)
praised is to-men (the)-farm
Leikbergi nær;
Leikberg near
Renir flýðu ríkt;
Renir fled hard
ok reiddi slíkt,
and paid such
ǫld festi auð,
(the)-people pledged wealth
sem ǫðlingr bauð.
as (the)-prince bade

Herferð Eysteins konungs Haraldzsonar

XX · KING EYSTEINN HARALDSSON'S RAID

Eysteinn sailed west, captured Haraldr Maddaðarson in Caithness and ransomed him, raided Aberdeen in Scotland, then Hartlepool, Whitby, and other places in England, as Einarr Skúlason tells; men judged the expedition variously.

Lítlu síðarr byrjaði Eysteinn konungr ferð sína ór landi
Little later began Eystein king journey his out-of (the)-land
vestr um haf ok sigldi til Kataness; hann spurði til Haraldz
west over (the)-sea and sailed to Caithness he learned of Harald

jarls Maddaðarsonar í Þórsá; hann lagði til með iii. smáskútur,
earl Maddad's-son in Thurso he laid to with three small-skiffs
ok kómu á þá óvara; en jarl hafði haft xxx. skip, ok á lxxx.
and came on them unawares but (the)-earl had had thirty ships and on eighty
manna. En er þeir váru óbúnir við, þá fengu þeir Eysteinn
men But when they were unready for then got they Eystein
konungr þegar upgǫngu á skipit ok tóku hǫndum jarl ok
king at-once a-boarding onto the-ship and took with-hands (the)-earl and
hǫfðu með sér á skip; hann leysti sik út með iii. mǫrkum
had with them onto (the)-ship he ransomed himself out with three marks
gullz, ok skildusk þeir at svá búnu; svá segir Einarr Skúlason:
of-gold and parted they at so done so says Einar Skuli's-son

Váru (sogns) með (sára)
were of-the-noise with of-the-wound
syni Maddaðar staddir
(the)-son of-Maddad placed
(mágrennir fremsk) manna
(the)-gull-feeder advances of-men
(máttigr) tigir átta;
mighty tens eight
þrimr skútum tók þreytir
with-three skiffs took (the)-tester
þann jarl drasils hranna;
that earl of-the-steed of-waves
hraustr gaf hræskúfs nistir
bold gave of-the-carrion-tuft (the)-feeder
hǫfuð sitt frǫmum jǫfri.
head his to-the-bold prince

Eysteinn konungr sigldi þaðan suðr fyrir austan Skotland ok
Eystein king sailed thence south on east-of Scotland and
lagði til kaupstaðar þess á Skotlandi, er heitir Apardjón,
laid to (the)-market-town that in Scotland which is-called Aberdeen
ok drap þar mart manna ok rænti staðinn; svá segir Einarr
and killed there many of-men and robbed the-place so says Einar
Skúlason:
Skuli's-son

Frétt hefk, at fell
heard have-I that fell
(folk- brustu -svell),
host- broke -ice
jǫfurr eyddi frið,
(the)-prince destroyed peace
Apardjónar lið.
of-Aberdeen (the)-troop

Aðra orrostu átti hann suðr við Hjartapoll við riddaralið,
A-second battle had he south by Hartlepool with a-knight-troop
ok kómu þeir á flótta; hruðu þeir skip nǫkkut þar; svá
and came they to flight cleared they ships some there so
segir Einarr:
says Einar

Beit buðlungs hjǫrr,
bit of-(the)-prince sword
blóð fell á dǫrr,
blood fell on (the)-spear
hirð fylgðisk holl,
(the)-court followed-itself loyal
við Hjartapoll;
by Hartlepool
hugin gladdi heit,
Hugin gladdened (the)-hot
hruðusk Engla beit,
were-cleared of-the-English ships
(óx vitnis vín)
grew of-the-wolf (the)-wine
valbasta rín.
of-the-slain-bast (the)-Rhine

Þá helt hann enn suðr á England ok átti iii. orrostu
Then held he still south to England and had (the)-third battle
við Hvítabý ok fekk sigr, en brendi býinn; svá segir Einarr:
by Whitby and got victory but burned the-town so says Einar

Jók hilmir hjaldr,
increased (the)-ruler (the)-battle
þar vas hjǫrva galdr,
there was of-swords (the)-chant
(hjósk hildar ský)
was-hewn of-battle (the)-cloud
við Hvítabý;
by Whitby
ríkt lék við rǫnn,
hard played against (the)-houses
(rauzk ylgjar tǫnn),
reddened-itself of-the-she-wolf (the)-tooth
feksk fyrðum harmr,
got-itself to-men grief
fyriskógar garmr.
of-the-forest-fire (the)-hound

Eptir þat herjaði hann víða um England. Þá var Stefnir
After that harried he widely through England Then was Stephen
konungr á Englandi. Því næst átti Eysteinn konungr orrostu
king in England Then next had Eystein king a-battle
við Skarpasker við riddara nǫkkura; svá segir Einarr:
by Skarpasker with knights some so says Einar

Drap dǫglingr gegn,
killed (the)-prince upright
dreif strengjar regn,
drifted of-the-string (the)-rain
við Skǫrpusker
by Skarpasker
skjaldkœnan her.
shield-skilled host

Þar næst barðisk hann í Pílavík ok fekk sigr; svá segir
There next fought he in Pilavik and got victory so says
Einarr:
Einar

Rauð siklingr sverð,
reddened (the)-prince sword
sleit gyldis ferð
tore of-the-wolf (the)-troop
prútt Parta lík,
proudly of-the-Parts (the)-bodies
í Pílavík;
in Pilavik

vann vísi alt,
won (the)-leader all
fyr vestan salt
on west-of (the)-salt
brandr gall í brún,
(the)-brand rang in (the)-brow
brent Langatún.
burned Langatun

Þeir brendu þar Langatún, mikit þorp, ok segja menn,
They burned there Langatun a-great village and say men
at sá býr hafi lítla upreist fengit síðan. Eptir þat fór
that that town have little rising got since After that went
Eysteinn konungr brot af Englandi ok um haustit aptr
Eystein king away from England and in the-autumn back
í Nóreg, ok rœddu menn um þessa ferð allmisjafnt.
into Norway and talked men about this journey very-variously

Frá Haraldzsonum

XXI · THE BROTHERS' PEACE

While their old counselors lived the brothers kept peace; afterward Grégóríús Dagsson became Ingi's chief support. Sigurðr grew overbearing and Eysteinn greedy; Sigurðr was tall, strong, and the most eloquent of men, as Einarr Skúlason tells.

Friðr góðr var í Nóregi ǫndurða daga sona Haraldz
Peace good was in Norway (the)-early days of-the-sons of-Harald
konungs, ok var þeira samþykki til nǫkkurrar hlítar, meðan
king and was their agreement to some extent while

it forna ráðuneyti þeira lifði, en þeir Ingi ok Sigurðr váru
the old council their lived but they Ingi and Sigurd were
bernskir; hǫfðu þeir þá eina hirð báðir, en Eysteinn einn
childlike had they then one court both but Eystein alone
sér; var hann maðr fullroskinn at aldri. En er andat var
apart was he a-man full-grown in age But when dead was
fóstrneyti þeira Inga ok Sigurðar, Sáða-Gyrðr Bárðarson,
(the)-fostering-council of-them Ingi and Sigurd Sada-Gyrd Bard's-son
Ámundi Gyrðarson, Þjóstólfr Álason, Óttarr birtingr, Qgmundr
Amundi Gyrd's-son Thjostolf Ali's-son Ottar Trout Ogmund
sviptir ok Qgmundr dengir, bróðir Erlings skakka, — lítils
Svipti and Ogmund Dengir brother of-Erling Crooked little
þótti vert um Erling, meðan Qgmundr lifði —, síðan skildu
seemed worth about Erling while Ogmund lived afterward divided
þeir hirð sína Ingi ok Sigurðr, ok réð þá til fulltings við
they court their Ingi and Sigurd and came then to support with
Inga konung Grégóríus, sonr Dags Eilífssonar ok Ragnhildar,
Ingi king Gregorius son of-Dag Eilif's-son and of-Ragnhild
dóttur Skopta Qgmundarsonar. Grégóríus hafði auð fjár,
daughter of-Skopti Ogmund's-son Gregorius had wealth of-money
ok var sjálfr inn mesti skǫrungr; gerðisk hann forstjóri fyrir
and was himself the greatest leader became he director for
landráðum með Inga konungi, en konungr veitti honum at
land-rule with Ingi king but (the)-king granted him to
taka af sinni eign slíkt er hann vildi. Sigurðr konungr
take from his property such as he wished Sigurd king
gerðisk ofstopamaðr mikill ok óeirinn um alla hluti, þegar
became an-overbearing-man great and unruly about all things as-soon
er hann óx upp, ok svá þeir Eysteinn báðir, ok var þat
as he grew up and so they Eystein both and was that
nǫkkuru nærr sanni, er Eysteinn var, en hann var allra
somewhat nearer truth that Eystein was but he was of-all

fégjarnastr ok sínkastr. Sigurðr konungr gerðisk maðr mikill
most-money-greedy and stingiest Sigurd king became a-man big
ok sterkr, vaskligr maðr sýnum, jarpr á hár, munnljótr, ok
and strong a-valiant man in-looks chestnut in hair ugly-mouthed and
vel at ǫðrum andlitsskǫpum; allra manna var hann snjallastr
well in other face-shapes of-all men was he most-eloquent
ok gǫrvastr í máli; þess getr Einarr Skúlason:
and readiest in speech of-that tells Einar Skuli's-son

Snild berr, snarpa elda
eloquence bears of-keen fires
sárflóðs þess 's rýðr blóði,
of-the-wound-flood his who reddens with-blood
(gefit hefr goð sjalfr jǫfri
given has God himself to-the-prince
gagn) Sigurðar magni;
(the)-gain of-Sigurd with-might
svá 's, ef Rauma ræsir
so that if of-the-Raumar (the)-ruler
reiðorðr tǫlur greiðir,
wrath-worded speeches makes
(rausn vinnr gramr) sem gumnar
munificence works (the)-king as men
(glaðmæltr) þegi aðrir.
glad-spoken let-be-silent others

Eysteinn was dark, shrewd, and grasping; Ingi was handsome but crippled, mild, and generous, and much loved. Their sisters Brígiða, Mária, and Margrét married into Swedish and Norwegian families. Many things bred discord among the brothers.

Eysteinn konungr var svartr maðr ok døkklitaðr, heldr hár
Eystein king was a-black man and dark-colored rather tall
meðalmaðr, vitr maðr ok skynsamr; en þat dró mest ríki
a-middling-man a-wise man and sensible but that drew most realm
undan honum, er hann var sínkr ok fégjarn. Hann átti
away-from him that he was stingy and money-greedy He had
Rǫgnu, dóttur Níkolás mása. Ingi konungr var manna fegrstr
Ragna daughter of-Nicholas Gull Ingi king was of-men fairest
í andliti, hann hafði gult hár ok heldr þunt, ok hrǫkk
in face he had yellow hair and rather thin and curled
mjǫk; lítill var hans upvǫxtr, ok tregliga mátti hann ganga
much little was his growth and slowly could he walk
einn samt, svá var visinn annarr fótrinn, en knýttr var hann
alone together so was withered (the)-one the-leg but knotted was he
á herðum ok á bringu; hann var blíðmæltr ok dæll
on (the)-shoulders and on (the)-breast he was mild-spoken and kind
vinum sínum, ǫrr af fé, ok lét mjǫk hǫfðingja ráða
to-friends his generous with wealth and let much (the)-chieftains rule
með sér landráðum, vinsæll við alþýðu, ok dró þat alt
with him (the)-land-rule well-liked with (the)-common-people and drew that all
saman mjǫk undir hann ríki ok fjǫlmenni. Brígiða hét
together much under him realm and following Brigida was-called
dóttir Haraldz konungs gilla; hon var gipt fyrst Inga
daughter of-Harald king Gilli she was married first to-Ingi

Hallsteinssyni Svía-konungi, en síðan Karli jarli Sónasyni,
Hallstein's-son Swedes'-king but afterward to-Karl earl Sona's-son
en þá Magnúsi Svía-konungi; þeir Ingi konungr Haraldzson
but then to-Magnus Swedes'-king they Ingi king Harald's-son
váru sammœðra. Síðarst átti hana Birgir jarl Brosa; þau áttu
were same-mothered Last had her Birgir earl Brosa they had
iiii. sonu, einn Philippús jarl, ii. Knútr jarl, iii. Fólki, iiii.
four sons one Philippus earl second Knut earl third Folki fourth
Magnús; dœtr þeira Ingigerðr, er átti Sørkvir konungr;
Magnus daughters their Ingigerd whom had Sorkvir king
þeira sonr Jón konungr; ǫnnur Kristín, iii. Margrét.
their son Jon king (the)-second Kristin (the)-third Margaret
Mária hét ǫnnur dóttir Haraldz gilla; hana átti Símun
Maria was-called (the)-second daughter of-Harald Gilli her had Simun
skálpr, sonr Hallkels húks; Níkolás hét sonr þeira.
Sheath son of-Hallkel Hook Nicholas was-called (the)-son of-them
Margrét hét in iii. dóttir Haraldz gilla; hana átti Jón
Margaret was-called the third daughter of-Harald Gilli her had Jon
Hallkelsson, bróðir Símunar. Nú gerðisk mart þess í með
Hallkel's-son brother of-Simun Now happened much of-that in with
þeim brœðrum, er til sundrþykkis var, en ek mun þó hins
those brothers which to discord was but I will yet that
eins geta, er mér þykkir mestum tíðendum sætt hafa.
one tell which to-me seems (the)-greatest tidings caused to-have

Níkolás karðináli kom til landz

XXIII · CARDINAL NICHOLAS COMES TO THE LAND

Cardinal Nicholas came from Rome; Sigurðr and Eysteinn, with whom he was angry, had to make peace with him. He made Niðaróss an archbishopric with Jón Birgisson as archbishop, and forbade weapons in the towns. Soon afterward he was made pope as Adriánús and always favored Norwegians.

Níkolás karðináli af Rúmaborg kom í Nóreg á dǫgum
Nicholas cardinal of Rome came to Norway in (the)-days
þeira Haraldzsona, ok hafði pávinn hann sent í Nóreg. En
of-them Harald's-sons and had the-pope him sent to Norway But
karðinálinn hafði reiði á þeim Sigurði ok Eysteini, ok urðu
the-cardinal had wrath against them Sigurd and Eystein and must
þeir at ganga til sættar við hann, en hann var afarvel
they to go to settlement with him but he was exceedingly-well
sáttr við Inga ok kallaði hann son sinn. En er þeir váru
reconciled with Ingi and called him son his But when they were
allir sáttir við hann, veitti hann þeim at vígja Jón Birgisson
all reconciled with him granted he them to consecrate Jon Birgir's-son
til erkibyskups í Þrándheimi ok fekk honum klæði þat,
to archbishop in Thrandheim and gave to-him (the)-garment that
er pallíum heitir, ok mælti svá, at erkibyskupsstóll skyldi
which pallium is-called and spoke so that an-archbishop's-see should
vera í Niðarósi at Kristskirkju, þar er Óláfr konungr inn
be in Nidaros at Christ's-Church there where Olaf king the
helgi hvílir, en áðr hǫfðu ljóðbyskupar einir verit í Nóregi.
holy rests but before had suffragan-bishops alone been in Norway
Karðinálinn kom því við, at engi maðr skyldi með vápnum
The-cardinal brought that about that no man should with weapons
fara í kaupstǫðum at ósekju, nema xii. menn þeir, er fylgð
go in market-towns at no-cause except twelve men those who following

áttu með konungi. Hann bœtti at mǫrgu sið manna í
had with (the)-king He amended in many (the)-custom of-men in
Nóregi, meðan hann var þar í landi. Eigi hefir sá maðr
Norway while he was there in (the)-land Not has that man
komit í Nóreg útlendr, er allir menn mæti jafnmikils eða
come to Norway foreign whom all men valued equally-much or
jafnmiklu mætti ráða við alþýðu sem hann. Hann fór
equally-much could rule with (the)-common-people as he He went
suðr síðan með miklar vingjafir ok lézk ofvalt mundu
south afterward with great friend-gifts and declared-himself always would
vera inn mesti vinr Norðmanna. En er hann kom suðr til
be the greatest friend of-(the)-Norwegians But when he came south to
Rúmaborgar, þá andaðisk bráðliga pávinn, sá er áðr var, en
Rome then died suddenly the-pope he who before was but
allr Rúmaborgar-lýðr vildi taka Níkolaúm til páva; þá var
all Rome's-people wished to-take Nicholas for pope then was
hann vígðr til páva með nafni Adríánús. Svá segja þeir
he consecrated to pope with (the)-name Adrian So say those
menn, er um hans daga kómu til Rúmaborgar, at aldri
men who in his days came to Rome that never
átti hann svá skylt ørendi við aðra menn, at eigi mælti
had he so pressing an-errand with other men that not spoke
hann við Norðmenn fyrst ofvalt, er þeir vildu hafa mál
he with (the)-Norwegians first always when they wished to-have speech
hans. Hann var eigi lengi pávi, ok er hann kallaðr heilagr.
his He was not long pope and is he called holy

Jartegnir Óláfs konungs

XXIV · MIRACLES OF KING ÓLÁFR

A man named Haldórr, whose tongue the Wends had cut out, prayed at Óláfr's shrine, recovered his speech, and served the saint for the rest of his life.

Á dǫgum þeira sona Haraldz gilla varð atburðr, at
In (the)-days of-them (the)-sons of-Harald Gilli happened an-event that
maðr er Haldórr nefndr, er varð fyrir Vinðum, ok tóku
a-man who Haldor (is)-named who fell before (the)-Wends and took
þeir hann ok veittu honum meizlur, skáru kverkrnar ok
they him and dealt him maimings cut the-throat and
drógu þar út tunguna ok skáru af í tungurótunum. Síðan
drew there out the-tongue and cut off at the-tongue-roots Afterward
sótti hann til ins helga Óláfs konungs, rendi hugnum
sought he to the holy Olaf king turned with-the-mind
fastliga til þess helga mannz ok bað mjǫk grátandi Óláf
fast to that holy man and prayed much weeping Olaf
konung ljá sér máls ok heilsu. Því næst fekk hann mál ok
king grant him speech and health Then next got he speech and
miskunn af þessum góða konungi ok gerðisk þegar hans
mercy from this good king and became at-once his
þjónostumaðr um alla sína lífdaga ok varð dýrligr maðr ok
serving-man for all his life-days and became a-worthy man and
trúfastr. Þessi jartegn varð hálfum mánuði fyrir Óláfsmessu
faithful This miracle happened a-half month before Olaf's-mass
ina síðarri, á þeim degi, er Níkolás karðináli varð landfastr.
the later on that day when Nicholas cardinal became land-fast

Jartegnir Óláfs konungs við Ríkarð prest

XXV · MIRACLES OF KING ÓLÁFR AND THE PRIEST RÍKARÐR

Two brothers in the Uplands, suspecting the English priest Ríkarðr of an affair with their sister, beat him, gouged out his eyes, and cut out his tongue. Lying crippled in a poor woman's house he prayed to Óláfr, dreamed the saint healed him, and woke whole, with only white scars to show where his eyes had been.

Brœðr ii. váru á Uplǫndum, kynstórir menn ok fjáðir vel,
Brothers two were in (the)-Uplands high-born men and wealthy well
synir Gothorms grábarðz, Einarr ok Andrés, móðurbrœðr
(the)-sons of-Guthorm Gray-Beard Einar and Andreas (the)-mother's-brothers
Sigurðar konungs Haraldzsonar, áttu þar óðal ok eignir
of-Sigurd king Harald's-son had there an-estate and possessions
allar. Systur áttu þeir fríða heldr at yfirsýn, en eigi þó til
all A-sister had they fair rather in appearance but not yet to
forsjálá við vándra manna orði, sem síðan reyndisk. Hafði
foresight against of-bad men talk as afterward was-proved Had
hon blíðlæti mikit við prest einn enskan, er Ríkarðr hét,
she friendliness great with priest one English who Rikard was-called
er þar var heimilisvistum með brœðrum hennar, ok gerði
who there was in-home-lodging with brothers her and did
hon honum mart í vilð ok opt mikit gagn fyrir sakir
she him much in favor and often much good for (the)-sake
góðvilja. Þat bar eigi betr at, en um konu þá fór ok
of-goodwill That bore not better at than for (the)-woman then went and
flaug ferligt orð; síðan er þat var á málreið komit, þá
flew an-ugly word since when that was on (the)-talk come then
hugðu þat allir menn á hendr prestinum ok svá brœðr
thought that all men on (the)-hands of-the-priest and so brothers
hennar; þegar þeir urðu þess varir, þá létu þeir hann
her as-soon-as they became of-that aware then let they him

líkligstan til fyrir alþýðu í þeiri miklu blíðu, er
likeliest to before (the)-common-people in that great friendliness which
þeira varð á meðal. Varð þeim síðan mikill ófarnaðr,
of-them became in between Became to-them afterward great mishap
sem eigi var ørvænt, er þeir þǫgðu um leyndri vél ok
as not was unlikely when they kept-silent about hidden guile and
létu ekki á sér finna. En um dag nǫkkurn kǫlluðu
let nothing on themselves find But on a-day some called
þeir prestinn til sín; hann varði enskis af þeim nema
they the-priest to them he expected nothing from them except
góðs eins; teygðu hann heiman með sér ok kváðusk
good alone drew him from-home with them and said-of-themselves
fara skyldu í annat herað at sýsla þar nǫkkut, þat er
go should into another district to do there something that which
þeir þurptu, ok báðu hann fylgja sjer; hǫfðu með sér
they needed and bade him follow them had with them
heimamann sinn, er vissi þessi ráð með þeim. Fóru þeir
a-home-man their who knew these counsels with them Went they
á skipi eptir vatni því, er Rǫnd heitir, ok fram með
on a-ship along (the)-lake that which Rond is-called and forth along
vatsstrǫndinni ok lendu við nes þat, er Skiptisandr heitir;
the-lake-shore and landed by a-ness that which Skiptisand is-called
þeir gengu þar á land upp ok léku stund nǫkkura. Þá fóru
they went there on land up and played a-while some Then went
þeir í nǫkkurn leyndan stað, þá báðu þeir verkmanninn
they into some hidden place then bade they the-workman
ljósta hann øxarhamarshǫgg. Hann sló prest, svá at hann
strike him an-axe-hammer-blow He struck (the)-priest so that he
lá í svíma; en er hann vitkaðisk, mælti hann: »hví
lay in a-swoon but when he came-to-his-senses spoke he why
skal nú svá hart við mik leika?«. Þeir svǫruðu: »þótt engi
shall now so hard with me play They answered though none

segi þér, þá skaltu nú finna, hvat þú hefir gǫrt« — báru
tell you then shall-you now find what you have done bore
síðan sakir á hendr honum. Hann synjaði ok mælti, bað
afterward charges on (the)-hands his He denied and spoke bade
guð skipta milli þeira ok inn helga Óláf konung. Síðan
God divide between them and the holy Olaf king Afterward
brutu þeir sundr fótlegg hans; þá drógu þeir hann milli
broke they asunder (the)-shin his then dragged they him between
sín til skógar ok bundu hendr hans á bak aptr;
them to (the)-forest and bound (the)-hands his on (the)-back backward
síðan lǫgðu þeir strengi at hǫfði honum ok þilju undir
afterward laid they cords to (the)-head of-him and a-board under
herðar ok hǫfuðit ok settu í sneril ok snøru at
(the)-shoulders and the-head and set in a-twisting-stick and twisted to
strenginn. Þá tók Einarr hæl ok setti á augat presti, ok
the-cord Then took Einar a-peg and set on the-eye of-the-priest and
þjónn hans stóð yfir ok laust á með øxi ok hleypði
(the)-servant his stood over and struck on with an-axe and let-leap
út auganu, svá at þegar stǫkk niðr á kampinn; en þá
out the-eye so that at-once sprang down onto the-beard but then
setti hann hælinn á annat augat ok mælti við þjóninn:
set he the-peg on (the)-other the-eye and spoke to the-servant
»ljóstu mun kyrrara«. Hann gerði svá; þá skauzk hællinn
strike-you somewhat stiller He did so then slipped the-peg
af augasteininum ok sleit frá honum hvarminn. Síðan
off the-eyeball and tore from it the-eyelid Afterward
tók Einarr hvarminn með hendi sinni ok helt af upp ok
took Einar the-eyelid with hand his and held off up and
sá, at augasteinninn var þar. Þá setti hann hælinn við
saw that the-eyeball was there Then set he the-peg against
kinnina út, en þjónninn laust þá, ok sprakk augasteinninn
the-cheek out but the-servant struck then and burst the-eyeball

á kinnarbeinit niðr, þar er þat var hæst. Síðan opnuðu
on the-cheekbone down there where it was highest Afterward opened
þeir munn hans ok tóku tunguna ok drógu út ok skáru
they (the)-mouth his and took the-tongue and drew out and cut
af, en síðan leystu þeir hendr hans ok hǫfuð. Þegar er
off but afterward loosed they (the)-hands his and head As-soon as
hann vitkaðisk, þá varð honum þat fyrir, at hann lagði
he came-to-his-senses then became to-him that before that he laid
augasteinana upp við brýnnar í stað sinn ok helt hann þar
the-eyeballs up against the-brows in place their and held he there
at báðum hǫndum, sem hann mátti; en þá báru þeir hann
with both hands as he could but then bore they him
til skips ok fóru til bœjar þess, er heitir á Sæheimruð,
to (the)-ship and went to (the)-farm that which is-called at Saeheimrud
ok lendu þar; þeir sendu mann til bœjarins at segja, at
and landed there they sent a-man to the-farm to say that
prestr lá þar at skipi á strǫndu. Meðan sá maðr var upp
a-priest lay there at (the)-ship on (the)-strand While that man was up
farinn, er sendr var, þá spurðu þeir, ef prestr mætti mæla,
gone who sent was then asked they if (the)-priest could speak
en hann blaðraði tungunni ok vildi við leita at mæla. Þá
but he babbled with-the-tongue and wished at to-try to speak Then
mælti Einarr við bróður sinn: »ef hann réttisk við ok grœr
spoke Einar to brother his if he recovers by and heals
fyrir tungustúfinn, þá kømr mér þat í hug, at hann
before the-tongue-stump then comes to-me that into mind that he
myni mæla«. Síðan klípðu þeir tungustúfinn með tǫng ok
would speak Afterward pinched they the-tongue-stump with tongs and
toguðu ok skáru tysvar þaðan frá ok í tungurótunum it
pulled and cut twice thence from and at the-tongue-roots the
þriðja sinn ok létu hann þar liggja hálfdauðan. Húsfreyja
third time and let him there lie half-dead (The)-housewife

þar á bœnum var fatœk, en þó fór hon þegar ok dóttir
there at the-farm was poor but yet went she at-once and daughter
hennar með henni ok báru hann heim til húss í mǫtlum
her with her and bore him home to (the)-house in cloaks
sínum; síðan fóru þær eptir presti; en er hann kom
their afterward went they for a-priest but when he came
þangat, þá batt hann sár hans ǫll, ok leituðu þau honum
thither then bound he wounds his all and sought they for-him
hœgenda, slíkra sem þau máttu. Hann lá þá, inn sári
comforts such as they could He lay then the wounded
prestr, aumliga búinn, vilnaðisk jafnan guðs miskunnar ok
priest wretchedly treated hoped always for-God's mercy and
tortryggði þat aldri, bað guð mállauss með hugrenningum
doubted that never prayed God speechless with thoughts
ok sútfullu hjarta, því ǫllu traustara, er hann var sjúkari,
and sorrowful heart by-that all more-trusting as he was sicker
ok rendi huginum til þess milda konungs, Óláfs ins helga,
and turned the-mind to that gentle king Olaf the holy
guðs dýrlings, ok hafði hann áðr heyrt mart sagt frá hans
God's saint and had he before heard much told of his
dýrðarverkum ok trúði því ǫllu hvatara á hann af ǫllu
glorious-deeds and trusted for-that all more-eagerly on him with all
hjarta til allrar hjálpar í sínum nauðum. En er hann lá
heart for all help in his needs But when he lay
þar lami at ǫllu megni numinn, þá grét hann sárliga ok
there lamed in all strength taken then wept he sorely and
stundi, bað með sáru brjósti þann dýrling, Óláf konung,
groaned prayed with sore breast that saint Olaf king
duga sér. En eptir miðja nótt þá sofnaði prestr inn
help him But after (the)-middle night then slept (the)-priest the
sári; þá þóttisk hann sjá mann gǫfugligan koma til
wounded then thought-himself he see a-man noble-looking come to

sín ok mæla við sik: »illa ertu nú leikinn, Ríkarðr félagi;
him and speak with him ill are-you now played-with Rikard fellow
sé ek, at eigi er nú máttrinn mikill«. Hann þóttisk
see I that not is now the-strength great He thought-himself
sanna þat. Þá mælti sá við hann: »miskunnar ertu þurfi«.
confirm that Then spoke he to him of-mercy are-you in-need
Prestr segir: »ek þyrpta miskunnar guðs almáttigs ok
(The)-priest says I needed (the)-mercy of-God almighty and
ins helga Óláfs konungs«. Hann segir: »þú skalt hafa ok«.
of-the holy Olaf king He says you shall have also
Því næst tók hann tungustúfinn ok heimti svá hart, at
Then next took he the-tongue-stump and drew so hard that
prestinum varð sárt við; því næst strauk hann hendi sinni
to-the-priest became sore at then next stroked he with-hand his
um augu honum ok um bein, svá um aðra limi, er
over (the)-eyes of-him and over (the)-bones so over other limbs which
sárir váru. Þá spurði prestrinn, hverr þar væri. Hann
wounded were Then asked the-priest who there were He
leit við honum ok mælti: »Óláfr er hér norðan ór
looked at him and spoke Olaf is here from-the-north out-of
Þrándheimi« — en síðan hvarf hann í brot, en prestr
Thrandheim but afterward vanished he off away but (the)-priest
vaknaði alheill ok þegar tók hann at mæla — »sæll em
woke all-whole and at-once began he to speak blessed am
ek, segir hann, guði þǫkk ok inum helga Óláfi konungi;
I says he to-God thanks and to-the holy Olaf king
hann hefir grœddan mik. En svá hǫrmuliga sem ek var
he has healed me But so grievously as I was
áðr leikinn« — svá bráðar bœtr fekk hann allrar þeirar
before treated so swift amends got he of-all that
óhamingju, ok svá þótti honum, sem hann hefði hvárki
misfortune and so seemed to-him as-if he had neither

orðit sárr né sjúkr, tungan heil, augun bæði í lag komin,
become wounded nor sick the-tongue whole the-eyes both in place come
beinbrotin gróin ok ǫll ǫnnur sár gróin eða verklaus,
the-bone-breaks healed and all other wounds healed or painless
fengit ina beztu heilsu, en til jarteina var, at augu hans
got the best health but for tokens was that (the)-eyes his
hǫfðu verit út stungin, þá grøri ǫrr hvítt á hvarmi
had been out stabbed then grew a-scar white on (the)-eyelid
hvárum tveggja, til þess at sjá mætti dýrð þess ins
each of-two to that that see might (the)-glory of-that the
gǫfga konungs at þeim manni, er svá var aumliga búinn.
noble king in that man who so was wretchedly treated

Ingi konungr ok Sigurðr konungr áttu þing í Hólmi

XXVI · KING INGI AND KING SIGURÐR HOLD AN ASSEMBLY ON HÓLMR

Sigurðr and Eysteinn planned to take most of Ingi's realm, leaving him a few farms. Ingi and Grégóríús learned of it, gathered men in Bjǫrgyn, and held an assembly on Hólmr, where the people promised to follow Ingi.

Eysteinn ok Sigurðr hǫfðu verit ósáttir fyrir þá sǫk, at
Eystein and Sigurd had been at-odds for that cause that
Sigurðr konungr hafði vegit hirðmann Eysteins konungs,
Sigurd king had slain (the)-retainer of-Eystein king
Harald inn víkverska, er hús átti í Bjǫrgyn, ok annan
Harald the Vik-Man who a-house owned in Bjorgvin and (the)-other
Jón prest tábarð, son Bjarna Sigurðarsonar. Fyrir þá sǫk
Jon priest Tabard son of-Bjarni Sigurd's-son For that cause
lǫgðu þeir með sér sættarstefnu um vetrinn á
laid they between themselves a-settlement-meeting in the-winter in

Uplǫndum. Þeir sátu lengi ii. á máli, en þat kom upp ór
(the)-Uplands They sat long two in speech but that came up out-of
hjali þeira, at þeir skyldu hittask í Bjǫrgyn allir brœðr
(the)-chat of-them that they should meet in Bjorgvin all brothers
eptir um sumarit; þat fylgði því máli, at þeir vildu, at Ingi
after in the-summer that followed that speech that they wished that Ingi
konungr hefði bú ii. eða iii. ok svá mikil ǫnnur auðœfi,
king had farms two or three and so much other wealth
at hann hefði xxx. manna með sér, ok lézk þykkja
that he had thirty men with him and declared-themselves seem
hann eigi hafa heilsu til at vera konungr. Ingi ok Grégóríus
him not have health to to be king Ingi and Gregorius
spurðu þessi tíðendi ok fóru til Bjǫrgynjar ok fjǫlmentu
learned these tidings and went to Bjorgvin and mustered-many
mjǫk. Sigurðr kom lítlu síðarr, ok hafði hann lið sýnu
much Sigurd came little later and had he troop markedly
minna. Þá hǫfðu þeir Ingi ok Sigurðr verit xix. vetr
less Then had they Ingi and Sigurd been nineteen winters
konungar yfir Nóregi. Eysteinn var seinni austan ór
kings over Norway Eystein was later from-the-east out-of
Víkinni en þeir norðan. Þá lét Ingi konungr blása til
the-Vik than they from-the-north Then let Ingi king blow to
þings í Hólm, ok koma þeir þar Sigurðr ok Ingi konungr
an-assembly on Holm and come they there Sigurd and Ingi king
ok fjǫlmenni mikit. Grégóríus hafði ii. skip, ok vel lxxxx.
and a-great multitude Gregorius had two ships and well ninety
manna, er hann fekk allar vistir; hann helt betr húskarla
men whom he gave all provisions he held better house-carls
sína en aðrir menn lendir, þvíat hann drakk aldri svá í
his than other men landed because he drank never so at
skytningum, at eigi drykki húskarlar hans allir með honum.
scot-drinkings that not drank house-carls his all with him

Hann gekk með hjálm gullroðinn á þingit, ok alt hans lið
He went with a-helmet gold-reddened to the-assembly and all his troop
var hjálmat. Ingi konungr stóð upp ok segir mǫnnum frá,
was helmeted Ingi king stood up and tells men about
hvat hann hafði spurt, hvernug brœðr hans vildu við hann
what he had learned how brothers his wished with him
skipa, ok bað sér liðs, en alþýða manna gerði
to-arrange and asked himself (for)-troop but (the)-common-people of-men made
góðan róm at máli hans ok létusk honum vilja fylgja.
good acclaim to speech his and declared-themselves him wish follow

Frá Grégóríó Dagssyni

XXVII · THE QUARREL OF SIGURÐR AND GRÉGÓRÍÚS

Sigurðr threatened Grégóríús; his house-carl killed one of Grégóríús's, and his men then killed Ingi's old retainer Sigurðr skrúðhyrna. Queen Ingiríðr reproached Ingi for letting his men be slaughtered like swine, and Grégóríús, armed, declared he would attack Sigurðr that night; Ingi resolved to go with him.

Þá stóð Sigurðr konungr upp ok talar, segir þat ósatt,
Then stood Sigurd king up and speaks says that untrue
er Ingi kendi þeim, kvað Grégóríum slíkt upp setja, ok
which Ingi charged them said Gregorius such up set and
kvað eigi skyldu langt til, at sá fundr þeira skyldi verða,
said not should long to that that meeting of-them should be
ef hann mætti ráða, at hann myndi steypa hjálminum þeim
if he could rule that he would knock-off the-helmet that
inum gullroðna, ok lauk svá sínu máli, at hann kvað þá
the gold-reddened and ended so his speech that he said them
eigi lengi ganga báða. Grégóríús svarar, kvazk þat ætla,
not long go both Gregorius answers said-of-himself that think

at hann þyrpti lítt at fýsask þess, ok lézk við því
that he needed little to long for-it and declared-himself for that
búinn. Fám dǫgum síðarr var veginn húskarl Grégóríi úti á
ready Few days later was slain a-house-carl of-Gregorius out on
stræti, ok vá húskarl Sigurðar konungs. Þá vildi Grégóríus
(the)-street and slew a-house-carl of-Sigurd king Then wished Gregorius
ganga at þeim Sigurði konungi, en Ingi konungr latti ok
to-go at them Sigurd king but Ingi king dissuaded and
mart annarra manna. En er Ingiríðr, móðir Inga konungs,
many of-other men But when Ingirid (the)-mother of-Ingi king
gekk frá aptansǫng, þá kom hon at, þar er veginn var
went from evensong then came she to there where slain was
Sigurðr skrúðhyrna; hann var hirðmaðr Inga konungs ok var
Sigurd Scrud-Horn he was a-retainer of-Ingi king and was
gamall ok hafði mǫrgum konungum á hǫndum verit; en
old and had to-many kings in hands been but
þeir hǫfðu vegit hann menn Sigurðar konungs, Hallvarðr
they had slain him (the)-men of-Sigurd king Hallvard
Gunnarsson ok Sigurðr, sonr Eysteins trafala, ok kendu
Gunnar's-son and Sigurd son of-Eystein Trafali and blamed
menn ráðin Sigurði konungi. Þá gekk hon þegar til Inga
men the-counsels on-Sigurd king Then went she at-once to Ingi
konungs ok segir honum, kvað hann lengi mundu lítinn
king and tells him said he long would a-small
konung, ef hann vildi ekki at fœrask, þótt hirðmenn hans
king if he would not to bestir-himself though retainers his
væri drepnir, annarr at ǫðrum, svá sem svín. Konungr
were killed one after (the)-other so as swine (The)-king
reiddisk við átǫlur hennar, ok er þau hnipðusk við, kom
grew-angry at reproaches her and when they bickered with came
Grégóríus inn gangandi, hjálmaðr ok brynjaðr, bað konung
Gregorius in walking helmeted and mailed bade (the)-king

eigi reiðask, kvað hana satt mæla — »en ek em hér
not be-angry said her true speak but I am here
kominn til liðs við þik, ef þú vilt veita Sigurði konungi
come for help with you if you will make on-Sigurd king
atgǫngu, ok hér er meirr en c. manna út í garðinum,
an-attack and here are more than a-hundred men out in the-yard
húskarla minna, hjálmaðir ok brynjaðir, ok munu vér þaðan
of-house-carls my helmeted and mailed and will we thence
at þeim sœkja, er ǫðrum þykkir verst«. En flestir lǫttu
at them seek where to-others seems worst But most dissuaded
ok kváðu Sigurð mundu vilja bœta óhapp sitt. En er hann
and said Sigurd would wish amend mishap his But when he
sá, at letjask myndi, mælti Grégóríus við Inga konung:
saw that be-dissuaded would spoke Gregorius to Ingi king
»svá bleðja þeir af þér, drápu minn húskarl fyrir skǫmmu,
so pluck they from you killed my house-carl short ago
en nú hirðmann þinn, en þeir mundu vilja veiða mik
but now retainer your but they would wish hunt me
eða annan lendan mann, þann er þeim þykkir þér mest
or another landed man him whom to-them seems to-you most
afnám at vera, en þeir sjá, at þú fœrisk ekki at, en
loss to be but they see that you bestir-yourself not at but
taka þik af konungdóminum, eptir þat er vinir þínir eru
take you from the-kingship after that when friends your are
teknir. Nú hverngan veg sem aðrir lendir menn þínir vilja,
taken Now whichever way that other landed men your wish
þá vil ek eigi bíða nauthǫggsins, ok skulu vit Sigurðr
then will I not await the-ox-slaughter and shall we-two Sigurd
kaupa saman þessa nótt, at því kaupi, sem þá má verða;
bargain together this night at that bargain as then may be
en þat er bæði, at þú ert illa at tekinn fyrir vanheilsu
but that is both that you are ill to taken for of-illness

sakir, enda ætla ek lítinn viljann at halda vini þína; en
sakes and-also think I little the-will to hold friends your but
ek em nú albúinn at ganga til fundar við Sigurð heðan,
I am now all-ready to go to a-meeting with Sigurd hence
þvíat hér er merki mitt úti«. Ingi konungr stóð upp ok
because here is standard my out Ingi king stood up and
kallaði til klæða sinna, bað hvern mann búask, er honum
called for clothes his bade each man make-ready who him
vildi fylgja, ok kvað ekki tjá at letja sik, lézk lengi
wished to-follow and said not avail to dissuade him declared-himself long
hafa undan ært, lét þá verða sverfa til stáls með þeim.
have away rowed let then come file to steel between them

Fall Sigurðar konungs

XXVIII · THE FALL OF KING SIGURÐR

Ingi's men stormed the yard where Sigurðr was drinking. Sigurðr, recognized by his gilded shield, could not be heard and was killed asking for quarter. Eysteinn arrived later and was reconciled with Ingi only in name.

Sigurðr konungr drakk í garði Sigríðar sætu ok bjósk
Sigurd king drank in (the)-yard of-Sigrid Seta and made-ready
við ok ætlaði, at ekki myndi af atgǫngunni verða. Síðan
against and thought that nothing would of the-attack become Afterward
gengu þeir at garðinum, Ingi konungr ofan frá smiðabúðum,
went they at the-yard Ingi king down from (the)-smiths'-booths
Árni konungsmágr útan frá Sandbrú, Áslákr Erlendzson ór
Arni King's-Kinsman out from Sandbru Aslak Erlend's-son out-of
garði sínum, en Grégóríus af strætinu, ok þótti þaðan verst.
yard his but Gregorius from the-street and seemed thence worst

Þeir Sigurðr skutu mjǫk ór loptgluggum ok brutu ofna ok
They Sigurd shot much out-of (the)-loft-windows and broke stoves and
báru grjótit á þá. Þeir Grégóríus brutu upp garðzhliðit, ok
bore the-stone on them They Gregorius broke up the-yard-gate and
fell þar Einarr, sonr Laxapáls, í hliðinu af liði Sigurðar
fell there Einar son of-Laxa-Pal in the-gate from (the)-troop of-Sigurd
konungs ok Hallvarðr Gunnarsson; hann var skotinn í loptit
king and Hallvard Gunnar's-son he was shot in the-loft
inn, ok harmaði hann engi maðr. Þeir hjoggu húsin, ok
in and mourned him no man They hewed the-houses and
gekk lið Sigurðar af hendi honum til griða. Þá gekk
went (the)-troop of-Sigurd from (the)-hand of-him to truce Then went
Sigurðr á loptit eitt ok vildi beiða sér hljóðs, en hann
Sigurd onto the-loft one and wished to-ask for-himself a-hearing but he
hafði gullroðinn skjǫld, ok kendu menn hann ok vildu eigi
had a-gold-reddened shield and knew men him and wished not
hlýða honum; menn skutu at honum, svá sem í drífu
to-listen to-him men shot at him so as into a-snowstorm
sæi, ok mátti hann eigi þar vera. En þá er liðit var
saw and could he not there be But then when the-troop was
gengit af hendi honum ok menn hjoggu húsit mjǫk, þá
gone from (the)-hand of-him and men hewed the-house much then
gekk hann út, Þórðr húsfreyja með honum, hirðmaðr hans,
went he out Thord Housewife with him a-retainer his
víkverskr maðr, ok vildu þannug, sem Ingi konungr var
a-Vik man and wished thither where Ingi king was
fyrir, ok kallaði Sigurðr á Inga, bróður sinn, at hann skyldi
before and called Sigurd on Ingi brother his that he should
selja honum grið; en þeir váru þegar hǫggnir báðir, Þórðr
give him truce but they were at-once hewn both Thord
húsfreyja með orðlofi miklu. Þar fell mart manna, þótt ek
Housewife with praise great There fell many of-men though I

nefna fátt, af liði Sigurðar, ok svá af Inga liði, en iv.
name few of (the)-troop of-Sigurd and so from of-Ingi troop but four
menn af Grégóríús liði ok svá þeir, er með hvárigum váru,
men of of-Gregorius troop and so they who with neither were
ok urðu þeir fyrir skotum á bryggjum niðri eða á skipum
and became they for shots on (the)-wharves down or on ships
úti. Þeir borðusk xiiii. nóttum fyrir Jónsmessu baptista, en
out They fought fourteen nights before John's-mass of-(the)-Baptist but
þat var fǫstudagr. Sigurðr konungr var jarðaðr at Kristskirkju
that was Friday Sigurd king was buried at Christ's-Church
inni fornu í Hólmi út. Ingi konungr gaf Grégóríó skip
the old on Holm out Ingi king gave to-Gregorius (the)-ship
þat, er Sigurðr konungr hafði átt. En tveim nóttum
that which Sigurd king had owned But two nights
eða þrimr síðarr kom Eysteinn konungr austan með xxx.
or three later came Eystein king from-the-east with thirty
skipa ok hafði þar Hákon bróðurson sinn í ferð með
ships and had there Hakon brother's-son his on (the)-journey with
sér ok fór eigi til Bjǫrgynjar ok dvaldisk í Flóruvágum,
him and went not to Bjorgvin and stayed in Floruvagar
en menn fóru í meðal ok vildu sætta þá; en Grégóríús
but men went in between and wished to-reconcile them but Gregorius
vildi, at þeir legði út at þeim, ok kvað eigi síðarr betra,
wished that they laid out at them and said not later better
kvazk hann mundu vera hǫfðingi at því — »en þú,
said-of-himself he would be chieftain in that but you
konungr, far eigi; er nú eigi vant liðs til«. En margir
king go not is now not lacking of-troop to But many
lǫttu, ok tóksk af því eigi ferðin. Eysteinn konungr fór
dissuaded and came from that not the-journey Eystein king went

austr í Víkina, en Ingi konungr norðr í Þrándheim, ok
east into the-Vik but Ingi king north into Thrandheim and
váru þeir þá sáttir at kalla ok hittusk eigi sjálfir.
were they then reconciled to call and met not themselves

Frá Grégóríó Dagssyni

XXIX · GRÉGÓRÍÚS ESCAPES TO STUÐLA

Eysteinn tried to seize Grégóríus at Hǫfundr; Grégóríus escaped over the mountains to Erlingr's farm at Stuðla, where Kristín gave him a longship and all he needed.

Grégóríus Dagsson fór austr lítlu síðarr en Eysteinn konungr
Gregorius Dag's-son went east little later than Eystein king
ok var uppi á Hǫfundi á Bratsbergi at búi sínu. Eysteinn
and was up at Hofund on Bratsberg at farm his Eystein
konungr var inn í Ósló ok lét draga skip sín meirr en ii.
king was in into Oslo and let drag ships his more than two
vikur sjávar at ísi, þvíat ísl̨ǫg váru mikil inn í Víkinni.
leagues of-sea over ice because ice-floes were great in into the-Vik
Hann fór upp á Hǫfund ok vildi taka Grégóríúm, en hann
He went up to Hofund and wished to-take Gregorius but he
varð varr við ok fór undan upp á Þelamǫrk með xc. manna
became aware of and went away up to Thelamark with ninety men
ok þar norðr um fjall ok kom ofan í Harðangri ok fór
and there north over (the)-mountain and came down in Hardanger and went
síðan í Eðni til Stuðlu; þar átti Erlingr skakki bú, en
afterward into Edni to Studla there owned Erling Crooked a-farm but
hann var farinn norðr til Bjǫrgynjar, en Kristín, kona hans,
he was gone north to Bjorgvin but Kristin wife his
dóttir Sigurðar konungs, var heima ok bauð Grégóríó slíkt,
daughter of-Sigurd king was at-home and offered to-Gregorius such

er hann vildi hafa þaðan. Fekk Grégóríús þar góðar viðtǫkur;
as he wished to-have thence Got Gregorius there good receptions
hann hafði langskip þaðan, er Erlingr átti, ok alt þat,
he had a-longship thence which Erling owned and all that
er hann þurpti. Grégóríús þakkaði henni vel ok lét henni
which he needed Gregorius thanked her well and let her
hafa orðit stórmannliga, sem ván var at. Þeir fóru síðan til
have done grandly as hope was to They went afterward to
Bjǫrgynjar ok funnu Erling, ok þótti honum hon vel hafa gǫrt.
Bjorgvin and found Erling and seemed to-him she well have done

Sætt Inga konungs ok Eysteins konungs

XXX · THE SETTLEMENT OF KING INGI AND KING EYSTEINN

Eysteinn burned Grégóríús's farm and Ingi's ships and boat-sheds in Niðaróss. The kings met at Seleyjar and settled, Eysteinn to pay forty-five marks of gold and Philippús Gyrðarson to be outlawed, but the fines were never paid and many of Eysteinn's men went over to Ingi.

Síðan fór Grégóríús Dagsson norðr til kaupangs ok
Afterward went Gregorius Dag's-son north to (the)-market-town and
kom þar fyrir jól. Ingi konungr varð inn fegnasti honum
came there before Yule Ingi king became the gladdest of-him
ok bað hann hafa slíkt alt af sinni eign, sem hann vildi.
and bade him have such all of his property as he wished
Eysteinn konungr brendi bœ Grégóríí ok hjó búit;
Eystein king burned (the)-farm of-Gregorius and hewed the-livestock
en naust þau, er Eysteinn konungr inn ellri hafði
but (the)-boat-sheds those which Eystein king the Elder had
gera látit norðr í kaupangi, er mestar gørsimar váru,
make let north in (the)-market-town which greatest treasures were

þá váru brend um vetrinn ok skip góð með, er Ingi
then were burned in the-winter and ships good with which Ingi
konungr átti, ok var þat verk it óvinsælsta, en ráðin váru
king owned and was that deed the most-unpopular but the-counsels were
kend Eysteini konungi ok Philippó Gyrðarsyni, fóstbróður
blamed on-Eystein king and on-Philippus Gyrd's-son (the)-foster-brother
Sigurðar konungs. Um sumarit eptir fór Ingi norðan ok
of-Sigurd king In the-summer after went Ingi from-the-north and
gerðisk inn fjǫlmennasti, en Eysteinn konungr austan, ok
became the most-numerous but Eystein king from-the-east and
samnaði hann sér ok liði. Þeir hittusk í Seleyjum fyrir
gathered he for-himself also troop They met in Seleyjar on
norðan Líðandisnes, ok var Ingi konungr miklu fjǫlmennari;
north-of Lidandisnes and was Ingi king much more-numerous
var við sjálft, at þeir mundu berjask. Þeir sættusk, ok
was near itself that they would fight They were-reconciled and
varð þat at sætt, at Eysteinn skyldi festa, at gjalda hálfan
became that to settlement that Eystein should pledge to pay half
v. tøg marka gullz; skyldi Ingi konungr hafa xxx. marka
fifth ten marks of-gold should Ingi king have thirty marks
fyrir þat, er Eysteinn hafði ráðit skipabrunanum ok svá
for that which Eystein had counseled the-ship-burning and so
naustanna, en þá skyldi Philippús vera útlagr ok svá þeir
the-boat-sheds but then should Philippus be outlawed and so they
allir, er at brennunni hǫfðu verit, þar er skipin váru brend;
all who at the-burning had been there where the-ships were burned
þeir menn skyldu ok vera útlagir, er sannir váru at áverkum
those men should also be outlawed who proven were in assaults
við Sigurð konung, þvíat Eysteinn konungr kendi þat Inga
against Sigurd king because Eystein king blamed that on-Ingi
konungi, at hann heldi þá menn; en Grégóríús skyldi hafa
king that he kept those men but Gregorius should have

xv. merkr fyrir þat, er Eysteinn konungr brendi upp fyrir
fifteen marks for that which Eystein king burned up for
honum. Eysteini konungi líkaði illa ok þótti nauðungarsætt
him To-Eystein king pleased ill and seemed a-forced-settlement
vera. Ingi konungr fór austr í Vík frá stefnunni, en
to-be Ingi king went east into (the)-Vik from the-meeting but
Eysteinn norðr í Þrándheim. Síðan var Ingi konungr í
Eystein north into Thrandheim Afterward was Ingi king in
Víkinni, en Eysteinn konungr norðr, ok hittusk þeir ekki;
the-Vik but Eystein king north and met they not
en þau ein fóru orð í milli, er ekki váru til sætta, ok
but those alone went words in between which not were for settlements and
svá lét hvártveggi drepa vini annars, ok varð ekki af
so let each kill (the)-friends of-the-other and became nothing of
fégjaldinu af Eysteins hendi; kendi ok hvárr ǫðrum, at ekki
the-payment from of-Eystein hand blamed also each the-other that not
heldi þat, er mælt var. Ingi konungr ok þeir Grégóríus
kept that which spoken was Ingi king and they Gregorius
spǫndu mjǫk lið undan Eysteini konungi, Bárð standala
enticed much troop away-from Eystein king Bard Standali
Brynjólfsson ok Símun skálp, son Hallkels húks, ok mart
Brynjolf's-son and Simun Sheath son of-Hallkel Hook and many
annat lendra manna, Haldór Brynjólfsson ok Jón Hallkelsson.
other of-landed men Haldor Brynjolf's-son and Jon Hallkel's-son

Frá Inga konungi ok Eysteini

XXXI · OF KING INGI AND EYSTEINN

Ingi's men captured a ship of Eysteinn's, and when Eysteinn urged his men to stand by him Hallkell húkr told him to let his gold chests defend his land.

Þá er liðnir váru ii. vetr frá falli Sigurðar konungs,
Then when passed were two winters from (the)-fall of-Sigurd king
drógu konungar her saman, Ingi austan ór landi ok
drew (the)-kings a-host together Ingi from-the-east out-of (the)-land and
fekk hann lxxx. skipa, en Eysteinn konungr norðan ok fekk
got he eighty ships but Eystein king from-the-north and got
hálfan v. tøg skipa. Þá hafði hann dreka inn mikla, er
half fifth ten ships Then had he (the)-dragon the great which
Eysteinn konungr Magnússon hafði látit gera, ok høfðu þeir
Eystein king Magnus's-son had let make and had they
allfrítt lið ok mikit. Ingi konungr lá skipum sínum suðr við
very-fair troop and great Ingi king lay with-ships his south by
Mostr, en Eysteinn konungr lítlu norðarr í Grœningasundi.
Mostr but Eystein king little further-north in Groningasund
Eysteinn sendi suðr til Inga Áslák unga Jónsson ok Árna
Eystein sent south to Ingi Aslak (the)-Young Jon's-son and Arni
sturlu Sæbjarnarson; þeir høfðu eitt skip. En er Inga menn
Sturla Saebjorn's-son they had one ship But when of-Ingi men
kendu þá, løgðu þeir at þeim ok drápu mart manna af
knew them laid they at them and killed many of-men of
þeim, tóku skipit ok alt þat, er á var, ok hvert fat þeira.
them took the-ship and all that which on was and every vessel their
En Áslákr ok Árni ok nøkkurir menn með þeim kómusk á
But Aslak and Arni and some men with them came on
land upp ok fóru til fundar við Eystein konung ok segja
land up and went to (the)-meeting with Eystein king and tell

honum, hvernug Ingi konungr hefði fagnat þeim. Eysteinn
him how Ingi king had welcomed them Eystein
konungr hafði þá húsþing ok segir mǫnnum, hvern ófrið
king had then a-house-assembly and tells men what hostility
þeir Ingi vildu gera, ok bað liðsmenn, at þeir skyldu
they Ingi wished to-make and bade (the)-troop-men that they should
honum fylgja — »ok hǫfum vér lið svá mikit ok gott, at ek
him follow and have we troop so great and good that I
vil hvergi undan flýja, ef þér vilið fylgja mér«. En engi varð
will nowhere away flee if you will follow me But no became
rómr at máli hans. Hallkell húkr var þar, en synir hans báðir
acclaim at speech his Hallkel Hook was there but sons his both
með Inga, Símun ok Jón. Hallkell svaraði, svá at mjǫk margir
with Ingi Simun and Jon Hallkel answered so that much many
heyrðu: »fylgi gullkistur þínar þér nú ok veri land þitt«.
heard let-follow gold-chests your you now and defend land your

Dráp Eysteins konungs

XXXII · THE SLAYING OF KING EYSTEINN

Eysteinn's men deserted him by night; Símun skálpr found him hiding in the woods and had him struck down. Springs rose where he died, and men call him holy.

Um nóttina eptir røru þeir í brot mǫrgum skipum á laun,
In the-night after rowed they off away with-many ships in secret
sumir til lags við Inga konung, sumir til Bjǫrgynjar, sumir
some to fellowship with Ingi king some to Bjorgvin some
í Fjǫrðu inn. En at morni, er lýst var, þá var konungr
into (the)-Fjords in But at morning when dawned was then was (the)-king
x skipum einum eptir; þá lét hann þar eptir dreka
with-ten ships alone behind then let he there behind (the)-dragon

inn mikla, þvíat hann var þungr undir árum, ok fleiri skipin,
the great because it was heavy under oars and more the-ships
ok hjoggu drekann mjǫk, ok svá hjoggu þeir niðr mungát
and hewed the-dragon much and so hewed they down ale
sitt ok alt þat, er þeir máttu eigi með sér hafa, spiltu þeir.
their and all that which they could not with them have spoiled they
Eysteinn konungr gekk á skip Endriða Jónssonar mǫrnefs,
Eystein king went onto (the)-ship of-Endridi Jon's-son Mornef
ok fóru þeir norðr ok inn í Sogn ok þaðan it øfra austr
and went they north and in into Sogn and thence the upper-way east
til Víkr. Ingi konungr tók skipin ok fór austr it ýtra í
to (the)-Vik Ingi king took the-ships and went east the outer-way into
Víkina. En fyrir austan Fold þá var þar Eysteinn ok hafði
the-Vik But on east-of Fold then was there Eystein and had
nær ddcc. manna. Þá sá þeir skipalið Inga konungs ok
near seven-hundred men Then saw they (the)-ship-troop of-Ingi king and
þóttusk eigi lið við hafa ok hljópu á skóg undan;
thought-themselves not troop against have and ran into (the)-forest away
þá flýði á sinn veg hvat, svá at konungr var við annan
then fled in its-own way each so that (the)-king was with an-other
mann. Þeir Ingi urðu varir við farar Eysteins ok svá þat,
man They Ingi became aware of (the)-journeys of-Eystein and so that
at hann var fámeðr; þeir fóru at leita hans. Símun skálpr
that he was few-attended they went to seek him Simun Sheath
hitti hann, er hann gekk undan hrísrunni einum at þeim.
met him when he went out-from brushwood one at them
Símun heilsaði honum — »heill lávarðr« segir hann. Konungr
Simun greeted him hail lord says he (The)-king
segir: »vetka ek nema þú þykkisk nú minn lávarðr« segir
says know-not I unless you think-yourself now my lord says
hann. »Er nú sem gerisk« segir Símun. Konungr bað, at
he Is now as happens says Simun (The)-king bade that

hann skyldi honum undan skjóta, kvað honum þat byrja —
he should him away shoot said for-him that befit
»þvíat lengi hefir með okr vel verit, þótt nú sé annan veg«.
because long has with us-two well been though now be other way
Símun kvað þá ekki mundu af því verða. Konungr bað, at
Simun said then nothing would of that become (The)-king bade that
hann skyldi hlýða messu áðr, ok þat var. Síðan lagðisk
he should hear mass before and that was Afterward laid-himself
hann niðr á grúfu ok breiddi hendr frá sér út ok bað
he down on (the)-face and spread (the)-hands from himself out and bade
sik hǫggva í kross á milli herðanna, kvað þá skyldu reyna,
himself hew in a-cross on between the-shoulders said then should test
hvárt hann myndi þola járn eða eigi, sem þeir hǫfðu sagt
whether he would endure iron or not as they had said
lagsmenn Inga. Símun mælti við þann, er hǫggva skyldi, bað
(the)-comrades of-Ingi Simun spoke to him who hew should bade
hann til ráða, kvað konung hølzti lengi hafa kropit þar um
him to venture said (the)-king rather long have crept there about
lyng; hann var þá hǫggvinn ok þótti verða við prúðliga.
(the)-heather he was then hewn and seemed bear with gallantly
Lík hans var flutt til Fors, en fyrir sunnan kirkju undir
(The)-body his was moved to Fors but on south-of (the)-church under
brekkunni var lík hans nátsætt. Eysteinn konungr var
the-slope was (the)-body his night-set Eystein king was
jarðaðr at Forskirkju, ok er leg hans á miðju kirkjugólfi
buried at Fors-Church and is (the)-grave his in (the)-middle church-floor
ok breiddr yfir kǫgurr, ok kalla menn hann helgan. Þar
and spread over a-fringed-cloth and call men him holy There
sem hann var hǫggvinn ok blóð hans kom á jǫrð, spratt
where he was hewn and (the)-blood his came on earth sprang
upp brunnr, en annarr þar undir brekkunni, sem lík
up a-spring but another there under the-slope where (the)-body

hans var náttsætt; af hváru tveggja því vatni þykkjask
his was night-set from each of-two that water seem-to-themselves
margir menn bót hafa fengit. Þat er sǫgn Víkverja, at
many men cure have got That is (the)-saying of-the-Vik-men that
margar jartegnir yrði at leiði Eysteins konungs, áðr
many miracles happened at (the)-grave of-Eystein king before
óvinir hans steypði á leiðit hundzsoði. Símun skálpr var
foes his poured on the-grave dog's-broth Simun Sheath was
it mesta óþokkaðr af verki þessu, ok var þat alþýðumál,
the most disliked for deed this and was that (the)-common-talk
en sumir segja, þá er Eysteinn konungr var handtekinn,
but some say then when Eystein king was hand-taken
at Símun sendi mann til fundar við Inga konung, en
that Simun sent a-man to (the)-meeting with Ingi king but
konungr bað Eystein eigi koma í augsýn sér; svá hefir
(the)-king bade Eystein not come into sight of-him so has
Sverrir konungr rita látit, en þannug segir Einarr Skúlason:
Sverrir king write let but thus says Einar Skuli's-son

Mun, sás morði vanðisk
will be-who with-murder is-used
margillr ok sveik stilli,
very-wicked and betrayed (the)-ruler
síð af slíkum rǫ́ðum
late from such counsels
Símun skalpr of hjalpask.
Simun Sheath — be-saved

SNORRI STURLUSON

Hákonar saga herðibreiðs

The Saga of Hakon the Broad-Shouldered

Hákon, Sigurðr's son, was made leader of Eysteinn's band at ten and given the king's name, with Sigurðr of Reyr and Hákon's foster-brothers. They went to Gautland, and Ingi confiscated their property and outlawed them.

Hákon konungr, sonr Sigurðar konungs, var tekinn til hǫfðingja
Hakon king son of-Sigurd king was taken to chieftain
yfir flokk þann, er áðr hafði fylgt Eysteini konungi, ok
over band that which before had followed Eystein king and
gáfu flokksmenn honum konungsnafn; þá var hann x. vetra.
gave (the)-band-men him (the)-king's-name then was he ten winters
Þar váru þá með honum Sigurðr, sonr Hallvarðz hǫldz af
There were then with him Sigurd son of-Hallvard Hauld of
Reyri, ok þeir Andréás ok Qnundr, fóstbrœðr Hákonar,
Reyr and they Andreas and Onund (the)-foster-brothers of-Hakon
Símunarsynir, ok mart annarra hǫfðingja ok vina Eysteins
Simun's-sons and many other chieftains and friends of-Eystein
konungs ok Sigurðar konungs. Þeir fóru fyrst upp á Gautland.
king and of-Sigurd king They went first up to Gautland
Ingi konungr kastaði sinni eigu á þat alt, er þeir áttu
Ingi king cast his ownership on that all which they owned
í Nóregi, ok gerði þá útlaga. Ingi konungr fór norðr í
in Norway and made them outlaws Ingi king went north into
Víkina ok var þar, en stundum norðr í landi. Grégóríus
the-Vik and was there but at-times north in (the)-land Gregorius
var í Konungahellu við háskann ok varði þar landit.
was in Konungahella by the-peril and defended there the-land

Frá Grégóríó Dagssyni

II · OF GRÉGÓRÍÚS DAGSSON

Hákon came to Konungahella with a large force. Grégóríús, finding the townsmen unwilling, set out to meet Ingi but returned with Símun skálpr and others in eleven ships, while Hákon's men drew up on the wharves and Sigurðr of Reyr called Grégóríús doomed.

Eptir um sumarit kómu þeir Hákon ofan af Gautlandi
After in the-summer came they Hakon down from Gautland
ok fóru til Konungahellu ok hǫfðu allmikit lið ok frítt.
and went to Konungahella and had very-great troop and fair
Grégóríús var þar í býnum ok stefndi þing fjǫlment
Gregorius was there in the-town and summoned an-assembly crowded
við bœndr ok býjar-menn ok krafði sér liðs; honum
with (the)-farmers and town-men and demanded for-himself troop to-him
þóttu menn lítt rœma ok lézk hann illa trúa þeim.
seemed men little to-applaud and declared-himself he ill trust them
Hann fór í brot tveim skipum ok inn í Víkina ok var
He went off away with-two ships and in into the-Vik and was
allóglaðr; hann ætlaði til fundar við Inga konung; hann hafði
very-unglad he intended to a-meeting with Ingi king he had
spurt, at Ingi konungr fór við her mikinn norðan um
learned that Ingi king went with a-host great from-the-north through
Víkina. En er Grégóríús var skamt norðr kominn, þá mœtti
the-Vik But when Gregorius was short north come then met
hann þeim Símuni skálp ok Haldóri Brynjólfssyni ok Gyrði
he them Simun Sheath and Haldor Brynjolf's-son and Gyrd
Ámundasyni, fóstbróður Inga konungs. Grégóríús varð
Amundi's-son (the)-foster-brother of-Ingi king Gregorius became
þeim feginn mjǫk; hann hvarf þá aptr, ok þeir allir samt,
of-them glad much he turned then back and they all together

ok hǫfðu xi. skip. En er þeir røru upp til Konungahellu,
and had eleven ships But when they rowed up to Konungahella
þá hǫfðu þeir Hákon þing fyrir útan býinn ok sá
then had they Hakon an-assembly on outside the-town and saw
fǫr þeira. Þá mælti Sigurðr af Reyri: »nú er Grégóríús
(the)-journey of-them Then spoke Sigurd of Reyr now is Gregorius
feigr, er hann ferr í hendr oss með fá liði«. Grégóríús
doomed as he goes into (the)-hands of-us with few troop Gregorius
lagði at landi gagnvart býnum, ok vildi bíða Inga
laid to land opposite the-town and wished to-wait-for Ingi
konungs, þvíat hans var ván, en hann kom eigi. Hákon
king because him was expected but he came not Hakon
konungr bjósk við í býnum ok lét Þorljót skaufuskalla
king made-ready against in the-town and let Thorljot Skaufuskalli
vera hǫfðingja í liði því, er var á kaupskipum þeim,
be chieftain in (the)-troop that which was on (the)-merchant-ships those
er flutu fyrir bœnum, hann var víkingr ok ránsmaðr; en
which floated before the-town he was a-viking and robber but
Hákon ok Sigurðr ok allr herrinn var í býnum ok fylkðu
Hakon and Sigurd and all the-host was in the-town and arrayed
á bryggjunum. Allir menn hǫfðu þar gengit undir Hákon.
on the-wharves All men had there gone under Hakon

Flotti Hákonar

III · HÁKON'S FLIGHT

Grégóríús drove off Þorljótr's ships, landed on the wharves under his own standard, and routed Hákon's four thousand with fewer than four hundred, praising the Icelander Hallr. Ingi punished those who had joined Hákon, and Hákon went north and was taken as king of a third of Norway in Þrándheimr.

Þeir Grégóríús røru upp eptir ánni ok létu hefja skipin
They Gregorius rowed up along the-river and let heave the-ships
ofan fyrir straumi at þeim Þorljóti. Þeir skutusk á um
down before (the)-current at them Thorljot They shot-each-other on for
hríð, þar til er Þorljótr hljóp fyrir borð ok hans félagar,
a-while there till that Thorljot leapt over board and his fellows
váru sumir drepnir, en sumir kómusk á land. Þá røru
were some killed but some came on land Then rowed
þeir Grégóríús at bryggjum, ok þegar lét Grégóríús skjóta
they Gregorius at (the)-wharves and at-once let Gregorius shoot
upp bryggjum af sínu skipi undir fœtr þeim Hákonar
up gangways from his ship under (the)-feet of-them of-Hakon
mǫnnum. Þá fell sá maðr, er merki hans bar, er
men Then fell that man who (the)-standard his bore when
hann ætlaði til upgǫngu; þá kvaddi Grégóríús til at taka
he intended to (the)-ascent then called Gregorius to to take
upp merkit Hall, son Auðunar Hallzsonar; hann gerði
up the-standard Hall son of-Audun Hall's-son he did
svá ok bar síðan merkit upp á bryggjur, en Grégóríús
so and bore afterward the-standard up onto (the)-wharves but Gregorius
gekk þegar eptir honum ok skaut skildi fram yfir hǫfuð
went at-once after him and thrust (the)-shield forth over (the)-head
honum. En þegar er Grégóríús kom á bryggjurnar ok
of-him But as-soon as Gregorius came onto the-wharves and
Hákonar menn kendu hann, þá hopuðu þeir, ok gafsk rúmit
of-Hakon men knew him then gave-way they and opened the-room
þegar ii. vega. En er fleira kom liðit upp af skipum,
at-once two ways But when more came the-troop up from ships
þá sótti Grégóríús ok hans menn fram, en Hákonar menn
then pressed Gregorius and his men forth but of-Hakon men
hopuðu fyrst ok runnu því næst upp í býinn, en þeir
gave-way first and ran then next up into the-town but they

Grégóríús fylgðu þeim ok ráku þá tysvar upp ór bœnum
Gregorius followed them and drove them twice up out-of the-town
ok drápu mart. Engi var fǫr skǫruligri en sú at máli
and killed many No was journey more-gallant than that in (the)-talk
manna, er Grégóríús fór, fyrir því at Hákon hafði meirr
of-men which Gregorius went for that that Hakon had more
en xl. hundraða manna, en Grégóríús eigi ǫll cccc. Þá
than forty hundreds of-men but Gregorius not all four-hundred Then
mælti Grégóríús við Hall Auðunarson eptir orrostu: »margir
spoke Gregorius to Hall Audun's-son after (the)-battle many
menn þykki mér mjúkari í sóknum en þér Íslendingar,
men seem to-me gentler in attacks than you Icelanders
þvíat þér eruð óvanari en vér Nóregs-menn, en engir þykkja
because you are less-used than we Norway's-men but none seem
mér vápndjarfari en þér«. Þá kom Ingi lítlu síðarr ok lét
to-me more-weapon-bold than you Then came Ingi little later and let
drepa marga menn, þá er við Hákoni hǫfðu tekit, en suma
kill many men those who with Hakon had taken but some
lét hann fé gjalda, en hann brendi býi fyrir sumum, en
let he wealth pay but he burned farms for some but
suma rak hann ór landi ok gerði þeim mart ilt. Hákon
some drove he out-of (the)-land and did them much ill Hakon
fór um vetrinn it øfra norðr í Þrándheim ok kom
went in the-winter the upper-way north to Thrandheim and came
fyrir páskir, ok tóku Þrœndir hann þar til konungs at
before Easter and took (the)-Thronds him there to king to
hafa fǫðurleifð sína, þriðjung Nóregs við Inga konung. Ingi
have (the)-patrimony his a-third of-Norway with Ingi king Ingi
var í Víkinni ok Grégóríús, ok vildi Grégóríús fara norðr
was in the-Vik and Gregorius and wished Gregorius to-go north
at þeim, en margir lǫttu ok varð ekki ór á þeim vetri.
at them but many dissuaded and became nothing of in that winter

Dráp Gyrðar ok Hávarðz

IV · THE SLAYING OF GYRÐR AND HÁVARÐR

Hákon's Víkverjar harried Mœrr, and Jón Hallkelsson attacked them. Finding Ingi already in Bjǫrgyn, Hákon sailed past and killed Gyrðr Ámundason and Hávarðr klíningr of Ingi's men, taking Gyrðr lǫgmaðr east with him.

Hákon fór norðan um várit ok hafði nær xxx. skipa.
Hakon went from-the-north in the-spring and had near thirty ships
Víkverjar fóru af liði Hákonar með viii. skipum ok
(The)-Vik-men went from (the)-troop of-Hakon with eight ships and
herjuðu á Mœri hvára tveggju. Engi maðr munði fyrr
harried on More each of-two No man remembered before
herjat hafa verit milli kaupanganna. Jón, sonr Hallkels húks,
harried have been between the-market-towns Jon son of-Hallkel Hook
samnaði bóndaliði ok fór at þeim ok tók Kolbein óða
gathered a-farmers'-troop and went at them and took Kolbein (the)-Mad
ok drap hvert barn af skipi hans; síðan leitaði hann
and killed every child from ship his afterward sought he
hinna ok hitti þá við vii. skipum, ok bǫrðusk þeir, en
the-others and met them with seven ships and fought they but
Hallkell, faðir hans, gerði eigi fara til móts við hann, sem
Hallkel father his made not go to meeting with him as
þeir hǫfðu mælt; þar fell mart bónda góðra, ok varð sárr
they had spoken there fell many of-farmers good and became wounded
sjálfr. Hákon fór suðr til Bjǫrgynjar með liði sínu, ok er
himself Hakon went south to Bjorgvin with troop his and when
þeir kómu til Stjórnveltu, spurðu þeir, at Ingi konungr var
they came to Stjornvelta learned they that Ingi king was
áðr austan kominn fyrir fám nóttum ok Grégóríus til
before from-the-east come for few nights and Gregorius to

Bjǫrgynjar, ok þorðu þeir þá eigi þannug at halda. Þeir
Bjorgvin and dared they then not thither to hold They
siglðu suðr um Bjǫrgyn it ýtra ok hittu þá iii. skipum
sailed south past Bjorgvin the outer-way and met then with-three ships
lagsmenn Inga konungs, er seinni hǫfðu orðit austan.
(the)-comrades of-Ingi king who later had become from-the-east
Þar var Gyrðr Ámundason, fóstbróðir Inga konungs, —
There was Gyrd Amundi's-son (the)-foster-brother of-Ingi king
hann átti Gyríði, systur Grégóríus, — en annarr Gyrðr
he had Gyrid (the)-sister of-Gregorius but (the)-second Gyrd
lǫgmaðr Gunnhildarson, iii. Hávarðr klíningr. En Hákon
Lawman Gunnhild's-son (the)-third Havard Klining But Hakon
lét drepa Gyrð Ámundason ok annan Hávarð klíning, en
let kill Gyrd Amundi's-son and (the)-second Havard Klining but
hann hafði Gyrð lǫgmann með sér ok fór austr í Víkina.
he had Gyrd Lawman with him and went east into the-Vik

Frá ráða-gørðum

V · OF COUNSELS

Ingi followed Hákon to the Elfr, where Hákon's fleet lay tied to the stakes with two merchantmen fitted with castles. At Ingi's assembly Grégóríus urged attack, saying Hákon's men had always given way before them.

En er Ingi konungr spurði þat, þá fór hann austr eptir
But when Ingi king learned that then went he east after
þeim; þeir hittusk austr í Elfi. Ingi konungr lagði upp í
them they met east in (the)-Elf Ingi king laid up into
ána eptir inni nørðri kvísl ok gerði njósn fyrir sér um
the-river along the northern branch and made scouting for himself about

þá Hákon; en Ingi konungr lagði at landi út við Hísing ok
them Hakon but Ingi king laid to land out by Hising and
beið þar njósnarinnar; ok er njósnarmenn kómu aptr, þá
awaited there the-scouting and when (the)-scouts came back then
gengu þeir til konungs ok segja, at þeir hefði sét lið
went they to (the)-king and say that they had seen (the)-troop
Hákonar konungs ok alla skipan þeira, segja, at þeir
of-Hakon king and all arrangement their say that they
lágu uppi við stikin ok hǫfðu tengt skutstafna sína upp í
lay up by the-stakes and had tied stern-posts their up to
stikin; — »þeir hafa ii. austrfararknǫrru ok hafa þá lagt
the-stakes they have two east-faring-merchantmen and have them laid
ýzt skipanna«; á knǫrrunum váru húnkastalar, ok svá
outermost of-the-ships on the-merchantmen were top-castles and so
frammi í stafni á báðum. En er þetta spurði konungr,
forward in (the)-stem on both But when this learned (the)-king
hvern viðbúnað þeir hǫfðu, þá lét hann blása til húsþings
what preparation they had then let he blow to a-house-assembly
ǫllu liðinu; en er þings var kvatt ok sett, þá leitar
for-all the-troop but when (the)-assembly was summoned and set then seeks
konungr ráðs við lið sitt ok kveðr Grégóríus Dagsson ok
(the)-king counsel with troop his and calls Gregorius Dag's-son and
Erling skakka, mág sinn, ok aðra lenda menn ok
Erling Crooked kinsman-by-marriage his and other landed men and
skipstjórnarmenn ok segir allan umbúnað þeira Hákonar
ship-captains and tells all (the)-preparation of-them of-Hakon
manna. Grégóríus svaraði fyrst ok birti sinn vilja, segir svá:
men Gregorius answered first and revealed his will says so
»fundir várir Hákonar hafa at borizk nǫkkurum sinnum, ok
meetings our of-Hakon have to happened some times and
hafa þeir haft optast meira lið ok fengit þó minna hlut í
have they had most-often more troop and got yet less share in

várum skiptum. En nú hǫfum vér miklu meira lið, ok mun
our dealings But now have we much more troop and will
þat nú þykkja líkligt þeim mǫnnum, er fyrir skǫmmu hafa
that now seem likely to-those men who short ago have
mist fyrir þeim góða frændr sína, at hér myni vel bera til
lost by them good kinsmen their that here will well bear to
um hefnð, þvíat þeir hafa lengi nú áðr rekizk undan oss
for revenge because they have long now before been-driven away-from us
í sumar; hǫfum vér þat opt mælt, ef þeir biði vár, svá
in summer have we that often said if they waited-for us so
sem nú er sagt at vera myni, at vér myndim hætta til
as now is said that be would that we would venture to
fundar við þá. Nú er þat at segja frá mínu skaplyndi, at ek
a-meeting with them Now is that to tell of my disposition that I
vil leggja til orrostu við þá, ef þat er eigi í mót konungs
will lay to battle with them if that is not in against of-(the)-king
vilja, þvíat ek ætla enn, sem fyrr hefir verit, at þeir myni
will because I think still as before has been that they will
fyrir verða láta, ef vér leggjum skeleggliga at; mun ek þar til
under come let if we lay boldly at will I there to
leggja, er ǫðrum þykkir torvelligast.« At rœðu Grégórií
lay where to-others seems most-difficult At (the)-speech of-Gregorius
varð mikill rómr ok létusk allir búnir at leggja til
became great acclaim and declared-themselves all ready to lay to
orrostu við þá Hákon. Var þá róit ǫllum skipunum upp
battle with them Hakon Was then rowed with-all the-ships up
eptir ánni, til þess er hvárir sá aðra; þá viku þeir Ingi
along the-river till that that each saw (the)-other then turned they Ingi
konungr af árstraumínum út undir eyna; átti konungr
king from the-river-current out under the-island had (the)-king
þá tal við stýrimenn alla ok bað þá skipa til atlǫgu ok
then talk with (the)-captains all and bade them array for (the)-attack and

kvaddi þá at Erling skakka, segir, sem satt var, at engi var
called then at Erling Crooked says as true was that none was
í því liði vitrari maðr ok kœnni í orrostu, þó at sumir
in that troop wiser man and more-skilled in battle though that some
væri enn meiri ákafamenn; veik konungr þá enn rœðunni
were still more vehement-men turned (the)-king then still the-speech
til fleiri lendra manna, nefndi suma á nafn, en lauk svá
to more landed men named some by name but ended so
rœðu sinni, at hann bað þat hvern til leggja, er hann
speech his that he bade that each to lay which he
sá at ráði gegndi, en síðan alla saman verða á eitt sátta.
saw to counsel answered but afterward all together become on one agreed

Tala Erlings

VI · ERLINGR'S SPEECH

Erlingr skakki argued against rowing upstream at an enemy so placed, since only a third of their men could fight, and asked for time to find a better plan; many others urged the attack, and Grégóríus hinted that Erlingr meant to thwart his plans.

Erlingr skakki svaraði rœðu konungs: »skyldr em ek,
Erling Crooked answered (the)-speech of-(the)-king bound am I
konungr, at þegja eigi við rœðu yðarri; en ef þér vilið
king to be-silent not at speech your but if you will
forvitnask, hvat mín ráðagørð mun vera, þá skal ek yðr láta
inquire what my counsel will be then shall I you let
þat heyra. Þessi ætlan, er nú er sett, er þvert frá mínu
that hear This plan which now is set is athwart from my
skapi, þvíat ek kalla þetta vera ófœru, at berjask við þá at
mind because I call this to-be impassable to fight with them at

svá búnu, þótt vér hafim lið mikit ok frítt; ef vér skulum
so done though we have troop great and fair if we shall
veita þeim atlǫgu ok róa á straum þenna í móti, þar
give them an-attack and row against current this in against there
er iii. menn eru í hálfrýmі, þá verðr einn at róa, en
where three men are in a-half-room then must one to row but
annarr at hlífa þeim, hvat er þá nema einn þriðjungr
(the)-other to shield them what is then except one third
liðs várs myni til vera at berjask? Lízk mér svá, sem
of-troop our will to be to fight Seems to-me so as-if
óvígliga myni þeir komask við orrostu, er við árarnar eru
unwarlike would they come to battle who at the-oars are
ok bǫkum horfa við óvinum sínum. Gefið mér tómstund
and with-backs face toward foes their Give me leisure
til ráðagørðar, en ek heit því þar í mót, at ek skal þat
for counsel but I promise that there in return that I shall that
ráð þar til finna, fyrr en iii. dagar sé liðnir, at hógligarr
counsel there to find before than three days be passed that more-easily
skulu vér við komask at leggja á fund þeira«, —
shall we to come to lay to (the)-meeting of-them
ok fanzk þat mjǫk í rœðu Erlings, at hann latti
and was-found that much in (the)-speech of-Erling that he dissuaded
atlǫgunnar, ok eigi at síðr eggjuðu margir aðrir, ok kváðu
the-attack and not at less egged many others and said
þá Hákon mundu hlaupa á land upp enn sem fyrr —
them Hakon would run on land up still as before
»ok hǫfum vér þá þeira ekki, segja þeir, en þeir hafa nú
and have we then of-them nothing say they but they have now
lítit lið, ok hǫfum vér ráð þeira alt í hendi«. Grégóríús
little troop and have we (the)-fate their all in hand Gregorius
rœddi um fám orðum ok sneiddi svá til, sem Erlingi
spoke about with-few words and glanced so to as-if to-Erling

gengi mjǫk þat til, er hann latti atlǫgunnar, at hann
went much that to that he dissuaded the-attack that he
vildi þau ráð ónýta, er Grégóríús lagði til, heldr en
wished those counsels to-make-useless which Gregorius laid to rather than
hitt, at hann kynni þetta gǫrr at sjá en allir aðrir.
the-other that he could this more-fully to see than all others

Frá liði Hákonar konungs

VII · OF KING HÁKON'S FORCE

Erlingr proposed sending light ships round the island to draw Hákon from the stakes. Hákon's men, thinking Ingi was fleeing, cut loose and pursued, then saw his main fleet and drew up again by the north bank, lashing their ships together with the merchantmen at either end.

Ingi konungr mælti þá til Erlings: »mágr, segir
Ingi king spoke then to Erling kinsman-by-marriage says
hann, nú viljum vér þínum ráðum fram fara, hvernug hátta
he now will we by-your counsels forth go how arrange
skal atlǫgunni; en fyrir því, at þess eru ráðamenninir
shall the-attack but for that that of-that are the-ruling-men
fúsari, þá skulum vér nú at þeim leggja í dag«. Þá
more-eager then shall we now at them lay in day Then
mælti Erlingr: »skútur allar ok léttiskip skulu róa út um
spoke Erling skiffs all and light-ships shall row out around
eyna ok upp ina eystri kvísl ok svá ofan at þeim ok
the-island and up the eastern branch and so down at them and
freista, at þeir megi leysa þá frá stikunum, en þá skulu
try that they may loose them from the-stakes but then shall
vér róa stórskipunum neðan at þeim, ok veit eigi, áðr
we row with-the-great-ships from-below at them and (one)-knows not before

en reynt er, hvárt þeir leggja því betr at en ek, sem
than tried is whether they lay for-that better at than I as
þeir eru óðari«. Þetta ráð líkaði ǫllum vel. Nes nǫkkut
they are madder This counsel pleased all well A-ness some
gekk fram milli þeira Hákonar, ok sá hvárgi skipin frá
went forth between them Hakon and saw neither the-ships from
ǫðrum. En er skútna-herrinn røri ofan eptir ánni, þá sá
(the)-other But when the-skiff-host rowed down along the-river then saw
þeir Hákon þat, en áðr hǫfðu þeir verit á talí ok ráðit
they Hakon that but before had they been in talk and decided
ráðum sínum; gátu sumir, at þeir Ingi konungr mundu at
counsels their guessed some that they Ingi king would to
leggja, en margir ætluðu, at þeir mundu eigi treystask, er
lay but many thought that they would not dare when
mjǫk þótti seinkask atlagan, en þeir treystusk vel viðbúnaði
much seemed to-be-delayed the-attack but they trusted well preparation
sínum ok liði. Í þeira flokki var mart stórmenni; þar
their and troop In their band was many great-men there
var Sigurðr af Reyri ok þeir Símunar-synir ii.; þar var ok
was Sigurd of Reyr and they Simun's-sons two there was also
Níkolás Skjaldvararson ok Eindriði, sonr Jóns mǫrnefs, er
Nicholas Skjaldvor's-son and Eindridi son of-Jon Mornef who
þá var ágætastr maðr ok vinsælstr í Þrœndalǫgum; margir
then was most-excellent man and best-loved in Throndlaw many
aðrir váru þar lendir menn ok sveitarhǫfðingjar. En er
other were there landed men and company-chieftains But when
þeir sá, at Inga menn røru mǫrgum skipum út eptir ánni,
they saw that of-Ingi men rowed with-many ships out along the-river
þá hugðu þeir Hákon, at þeir Ingi mundu flýja vilja, ok
then thought they Hakon that they Ingi would flee wish and
hjoggu tengslin frá skipunum, gripu þá til ára ok røru
hewed the-lashings from the-ships gripped then to oars and rowed

eptir þeim ok vildu reka þá. Skipin rendu skjótt fyrir
after them and wished to-drive them The-ships ran quickly before
straumi, ok er þau bar ofan eptir ánni fyrir nesit, er
(the)-current and when them bore down along the-river past the-ness which
áðr var milli, þá sá þeir, at meginliðit Inga lá út við
before was between then saw they that the-main-troop of-Ingi lay out by
eyna Hísing. Lagsmenn Inga sá þá, hvar skip Hákonar
the-island Hising (The)-comrades of-Ingi saw then where (the)-ships of-Hakon
fóru, ok hugðu, at þeir myndi at leggja; var þar þá þyss
went and thought that they would to lay was there then a-din
mikill ok vápnabrak ok eggjan, ok lustu þeir upp herópi,
great and weapon-clash and egging and struck they up (the)-war-cry
en þeir Hákon snøru skipum sínum at norðrlandinu,
but they Hakon turned ships their to the-north-land
ok er þar víkhvarf nǫkkut, ok kómusk af strauminum.
and is there a-bay-bend some and came from the-current
Þeir bjoggusk þar um, báru upp á land skutfestar ok
They made-ready there about bore up onto land stern-moorings and
snøru út framstǫfnum, ok tengðu saman ǫll skipin, létu
turned out (the)-stems and tied together all the-ships let
austrfararknǫrruna liggja út frá ǫðrum skipum, annan fyrir
the-east-faring-merchantmen lie out from other ships one on
ofan en annan fyrir neðan, ok tengðu þá við langskipin; en
above but (the)-other on below and tied then to the-longships but
í miðjum flotanum lá konungsskipit ok þar næst Sigurðar
in (the)-middle the-fleet lay the-king's-ship and there next of-Sigurd
skip, en á annat borð konungs skipinu lá Níkolás, en þar
ship but on (the)-other board of-(the)-king ship lay Nicholas but there
næst Endriði Jónsson; ǫll in smæri skip lágu útarr meirr;
next Eindridi Jon's-son all the smaller ships lay further-out more
þeir hǫfðu náliga ǫll hlaðit skip sín af grjóti ok vápnum.
they had nearly all laden ships their with stones and weapons

Tala Sigurðar

VIII · SIGURÐR'S SPEECH

Sigurðr of Reyr urged Hákon's men to stand fast, saying Ingi had already killed two of his own brothers, that God knew their cause was more just, and that God would reward them even if they fell. Hákon went aboard a merchantman behind a shield-wall.

Sigurðr af Reyri talaði ok mælti svá: »þat er nú vænt at
Sigurd of Reyr talked and spoke so that is now to-be-expected that
fram myni koma, er oss hefir lengi heitit verit, at fundr
forth will come which us has long promised been that meeting
várr Inga myndi verða; hǫfum vér nú ok mjǫk lengi við
our of-Ingi would happen have we now also much long for
búizk, ok hafa margir várir félagar stórt berkt um, at eigi
made-ready and have many our fellows greatly boasted about that not
myndi flýja eða fálma fyrir Inga konungi eða Grégóríó, ok er
would flee or fumble before Ingi king or Gregorius and is
nú gott at minnask þeira orða; en vér megum með minna
now good to remember those words but we may with less
trausti um þat rœða, er fyrr hǫfum orðit nǫkkut tannsárir
confidence about that speak who before have become somewhat tooth-sore
í várum viðrskiptum, ok er þat, sem hverr hefir heyrt, at
in our dealings and is that as each has heard that
vér hǫfum mjǫk opt svaðilfǫrum farit fyrir þeim; en eigi at
we have much often hardship-journeys gone before them but not at
síðr er oss nauðsyn at verða við sem mannligast ok standa
less is to-us need to become with as most-manly and stand
sem fastast, þvíat þann eigum vér útveginn til þess, at vér
as fastest because that have we way-out-of-it to that that we
mynim sigrinn hafa. En þótt vér hafim lið nǫkkuru færa,
would the-victory have But though we have troop somewhat fewer

þá má þó auðna ráða, hvárir gagn skulu hafa; er sú ván
then may yet luck rule which gain shall have is that hope
bezt í váru máli, at guð veit, at vér mælum réttara. Ingi
best in our case that God knows that we speak more-rightly Ingi
hefir áðr hǫggvit niðr brœðr sína ii.; en þat er engum manni
has before hewn down brothers his two but that is to-no man
blint, hverjar fǫðurbœtr hugðar eru Hákoni konungi, þær at
blind what father's-amends meant are to-Hakon king those to
hǫggva hann niðr sem aðra frændr sína, ok mun þat sýnask
hew him down as other kinsmen his and will that appear
þenna dag. Hákon beiddisk eigi meira frá uphafi af Nóregi
this day Hakon asked not more from (the)-outset of Norway
en þess þriðjungs, er faðir hans hafði átt, ok var honum
than of-that third which father his had owned and was him
þess varnat; en at minni virðing er Hákon betr til kominn at
that withheld but in my estimation is Hakon better to come to
taka arf eptir Eystein, fǫðurbróður sinn, heldr en Ingi
take (the)-inheritance after Eystein father's-brother his rather than Ingi
eða Símun skálpr eða aðrir þeir menn, er Eystein konung
or Simun Sheath or other those men who Eystein king
tóku af lífdǫgum. Mǫrgum myndi svá lítask, þeim er sálu
took from life-days To-many would so seem those who soul
sinni vildi þyrma ok hefði þvílíkir stórglœpir á hendr
their wished to-spare and had such great-crimes on (the)-hands
borizk sem Inga, at eigi myndi þora fyrir guði at kallask
borne as Ingi that not would dare before God to call-himself
með konungsnafni, ok þat undrumk ek, er guð þolir honum
with (the)-king's-name and that wonder I that God endures him
þá ofdirfð, ok þat mun guð vilja, at vér steypim honum.
that over-boldness and that will God wish that we overthrow him
Berjumk vér djarfliga, þvíat guð mun oss sigr gefa; en ef vér
Let-us-fight we boldly because God will us victory give but if we

fǫllum, þá mun guð þat ǫmbuna oss við margfǫldum fagnaði,
fall then will God that reward us with manifold joy
ef hann lér vándum mǫnnum valdz at ganga yfir oss. Fari
if he lends to-bad men power to go over us Let-go
menn stilliliga ok felmti eigi, ef orrosta teksk; gæti hverr
men calmly and fear not if (the)-battle is-joined let-guard each
sín ok sinna sveitbúa, en guð allra vár«. Góðr rómr var
himself and his company-men but God all of-us Good acclaim was
gǫrr at máli Sigurðar, ok hétu allir góðu um at verða
made at (the)-speech of-Sigurd and promised all well about to become
vel við. Hákon konungr gekk upp á austrfararknǫrrinn,
well with Hakon king went up onto the-east-faring-merchantman
ok var þar sett skjaldborg um hann, en merki hans
and was there set a-shield-wall around him but (the)-standard his
var á langskipinu, því er hann hafði áðr á verit.
was on the-longship that which he had before on been

Frá liðsmǫnnum Inga konungs

IX · OF KING INGI'S MEN

Grégóríús and Erlingr urged Ingi to stay out of the fight since all depended on his safety and a stray arrow could strike him, and Erlingr now agreed that the attack must be made to rid the land of the band. Ingi stayed behind in the Bækisúð.

Nú er at segja frá Inga mǫnnum, þá er þeir sá, at
Now is to tell of of-Ingi men when that they saw that
Hákonar menn bjoggusk til orrostu, var þá áin ein milli
of-Hakon men made-ready for battle was then the-river alone between
þeira, þá gerðu þeir hleypiskip út eptir liði sínu, því er
them then made they a-fast-ship out after troop their that which

brot hafði róit, at þeir skyldi aptr snúa, en konungr ok
away had rowed that they should back turn but (the)-king and
annat liðit beið þeira ok skipuðu liði sínu til atlǫgu. Þá
(the)-other troop waited-for them and arrayed troop their for attack Then
tǫluðu hǫfðingjar ok segja liðinu fyrirætlan sína, þat fyrst,
spoke (the)-chieftains and tell the-troop plan their that first
hver skipin skyldu næst liggja. Grégóríús mælti: »vér hǫfum
which the-ships should nearest lie Gregorius spoke we have
mikit lið ok frítt; nú er þat mitt ráð, at þér, konungr,
great troop and fair now is that my counsel that you king
verið eigi í atlǫgunni, þvíat þá er allz gætt, er yðar
be not in the-attack because then is of-all guarded which yours
er, ok eigi veit, hvar óskytja ǫr geigar. Þeir hafa þann
is also not (one)-knows where a-stray arrow wanders They have that
viðbúnað, at ór húnkǫstulum á kaupskipunum er borit
preparation that out-of top-castles on the-merchant-ships is borne
grjót ok skot; þá er þeim lítlu óhættara, er fjarran eru. Þeir
stones and missiles then is to-them little less-dangerous who far are They
hafa lið eigi meira, en þat er við várt hœfi lendra manna
have troop not more than that which with our fitness of-landed men
at halda orrustu við þá. Ek mun leggja mitt skip at því
to hold battle with them I will lay my ship at that
skipi þeira, er mest er; vænti ek enn, at skǫmm raun sé at
ship of-theirs which biggest is hope I still that short trial be to
berjask við þá; svá hefir enn optast verit á várum fundum,
fight with them so has still most-often been at our meetings
þótt annan veg hafi liðsmunr verit en nú er«. Þetta
though other way have (the)-troop-difference been than now is This
líkaði ǫllum vel, er Grégóríús mælti, at konungr sjálfr væri
pleased all well which Gregorius spoke that (the)-king himself were
eigi í orrostu. Þá mælti Erlingr skakki: »því ráði vil ek
not in battle Then spoke Erling Crooked to-that counsel will I

fylgja, at þér, konungr, farið eigi til orrostu; lízk mér svá á
follow that you king go not to battle seems to-me so at
viðbúnað þeira, sem vér mynim þurfa viðsjá at gjalda, ef
(the)-preparation their as-if we would need caution to pay if
vér skulum eigi fá mikit manntjón af þeim; þykki mér bezt
we shall not get great loss-of-men from them seems to-me best
um heilt at binda. Sú ráðagørð, er vér hǫfðum fyrr í dag,
about whole to bind That plan which we had earlier in day
þá mæltu þar margir í mót því, er ek réð, ok sǫgðu,
then spoke there many in against that which I counseled and said
at ek vilda eigi berjask; en mér þykkir oss nú hafa snúizk
that I wished not to-fight but to-me seems us now have turned
til mikilla hœgenda, er þeir eru í brotu frá stikunum;
to great advantage when they are off away from the-stakes
en nú er svá komit, at ek mun eigi letja at leggja til
but now is so come that I will not dissuade to lay to
orrostu, þvíat ek sé þat, er allir megu vita, hversu mikil
battle because I see that which all may know how great
nauðsyn á er, at stǫkkva óaldarflokki þessum er farit hefir
need on is to scatter band-of-evil this which gone has
um land alt með rán ok rifs, ok mætti menn eptir
through (the)-land all with robbery and plunder and might men after
þat byggva land í friði ok þjóna einum konungi, þeim
that settle (the)-land in peace and serve one king him
er svá er góðr ok réttlátr, sem Ingi konungr er, ok hefir
who so is good and just as Ingi king is and has
þó lengi haft válk ok vendræði af ofsa ok ójafnaði
yet long had toil and troubles from (the)-arrogance and unfairness
frænda sinna, ok borit brjóst fyrir allri alþýðu ok
of-kinsmen his and borne (the)-breast before all (the)-common-people and
lagt sik í margfaldan háska til at friða landit.« Mart
laid himself into manifold peril to to pacify the-land Much

talaði Erlingr ok snjalt, ok enn fleiri hǫfðingjar, ok kom í
spoke Erling and eloquently and still more chieftains and came in
sama stað niðr, at allir eggjuðu atlǫgunnar. Þeir biðu
(the)-same place down that all egged the-attack They waited-for
þess, er alt kom saman lið þeira. Ingi konungr hafði þá
that till all came together troop their Ingi king had then
Bœkisúðina ok lét hann at bœn vina sinna, at hann
the-Book-Strake and let he at (the)-prayer of-friends his that he
lagði eigi til orrostu, ok lá hann eptir við eyna.
laid not to battle and lay he behind by the-island

Uphaf orrostu

X · THE BEGINNING OF THE BATTLE

Ingi's men attacked across the current. Grégóríús's ship ran aground, and Ívarr, son of Hákon magi, hooked him with a grapnel, but his plate-mail held; freed, Grégóríús cleared Ívarr's ship, spared him, and they were friends afterward.

Nú er liðit var búit, þá greiða þeir atróðrinn, ok
Now when the-troop was ready then make they the-attack-rowing and
ljósta upp hvárirtveggju herópi, tengðu þeir Inga menn
strike up both-sides (the)-war-cry tied they of-Ingi men
ekki sín skip ok fóru ekki samfast, þvíat þeir røru þveran
not their ships and went not close-together because they rowed athwart
hvern strauminn, ok sveif mjǫk stórskipum. Erlingr skakki
every current and swung much (the)-great-ships Erling Crooked
lagði at skipi Hákonar konungs ok stakk stafni at milli
laid at (the)-ship of-Hakon king and thrust (the)-stem at between
ok Sigurðar skips; tóksk þá orrosta; en skip Grégóríús
and of-Sigurd ship began then (the)-battle but (the)-ship of-Gregorius

sveif upp á grunninn ok hallaði mjǫk, ok kómusk þeir
swung up onto the-shallow and heeled much and came they
í fyrstu ekki við atlǫguna. En er Hákonar menn sá þat,
at first not to the-attack But when of-Hakon men saw that
þá lǫgðu þeir til ok sóttu at þeim, en skip Grégóríus lá
then laid they to and attacked at them but (the)-ship of-Gregorius lay
fyrir. Þá lagði at Ívarr, sonr Hákonar maga, ok sveif saman
fast Then laid at Ivar son of-Hakon Belly and swung together
lyptingunum. Ívarr krœkði stafnljá um Grégóríum, þar
the-raised-decks Ivar hooked a-prow-grapnel around Gregorius there
sem hann var mjóstr, ok hnykði at sér, ok hǫrfaði Grégóríus
where he was slenderest and jerked to himself and fell-back Gregorius
at borðinu út, en léinn upp eptir síðunni, ok var við sjálft,
to the-board out but the-scythe up along the-side and was near itself
at hann myndi krœkja hann fyrir borð. Grégóríus varð lítt
that he would hook him over board Gregorius became little
sárr, þvíat hann hafði spangabrynju. Ívarr kallaði á hann
wounded because he had a-plate-mail Ivar called to him
ok kvað hann þykbyrt hafa. Grégóríus segir, kvað hann
and said he thick-skinned have Gregorius says said he
svá um búa, at þess þurpti við, ok gekk þó ekki af. Þá
so about prepare that of-that needed with and went yet not off Then
var við sjálft, at þeir Grégóríus mundu verða fyrir borð at
was near itself that they Gregorius would must over board to
ganga, áðr en Áslákr ungi kom akkeri í skip þeira
go before than Aslak (the)-Young brought an-anchor into (the)-ship of-them
ok dró þá af grunninu. Þá lagði Grégóríus at skipi Ívars,
and drew then off the-shallow Then laid Gregorius at (the)-ship of-Ivar
ok áttusk þeir þá við langa hríð; var skip Grégóríus meira
and had-to-do they then with a-long while was (the)-ship of-Gregorius bigger
ok fjǫlmennara; fell mjǫk lið á Ívars skipi, en sumir hljópu
and more-numerous fell much troop on of-Ivar ship but some leapt

fyrir borð. Ívarr varð sárr mjǫk, svá at hann var óvígr;
over board Ivar became wounded much so that he was unable-to-fight
en er skip hans var hroðit, þá lét Grégóríus flytja hann
but when ship his was cleared then let Gregorius bring him
til landz ok kom honum undan ok váru þeir vinir síðan.
to land and got him away and were they friends afterward

Flótti Hákonar konungs

XI · KING HÁKON'S FLIGHT

Ingi, refusing to stay idle, rowed into the fight. Erlingr cleared Hákon's ship, and Hákon's whole host fled, many drowning, as Einarr Skúlason's Elfarvísur tell. Eindriði Jónsson was killed as he asked quarter. In the winter Hákon's men burned Ingi's men at Elda.

En er Ingi konungr ok hans félagar sá, at Grégóríus var á
But when Ingi king and his fellows saw that Gregorius was on
grunninu, þá hét konungr á liðit, at þeir skyldu til róa;
the-shallow then called (the)-king on the-troop that they should to row
hann mælti: »þetta var it ósnjallasta ráð, er vér skyldum
he spoke this was the most-foolish counsel that we should
hér eptir liggja, en vinir várir fóru til bardaga; vér hǫfum
here behind lie but friends our went to battle we have
þat skip, er mest er ok bezt skipat í ǫllum herinum;
that ship which biggest is and best manned in all the-host
nú sé ek, at Grégóríó er liðs þǫrf, þeim manni, er
now see I that to-Gregorius is of-troop need to-that man whom
ek á bezt at launa, ok leggjum til bardaga sem harðast;
I have best to repay and let-us-lay to battle as hardest
er þat ok réttast, at ek sjá í orrostu, þvíat ek vil sigrinn
is that also rightest that I be in battle because I will the-victory

eignask, ef fæsk; en þótt ek vissa fyrir, at várir menn
own if is-got but though I knew before that our men
mundu ósigr hafa, þá væri oss þó sá einn til, at vera þar
would defeat have then were to-us yet that one to to be there
sem aðrir eru várir menn, þvíat ek má ekki at fœrask, ef
where others are our men because I may not to do if
missi þeira manna, er brjóst eru ok rǫskvastir eru ok
(I)-lose those men who (my)-breastwork are and bravest are and
lengi hafa verit forstjórar fyrir mér ok mínu ríki« — bað
long have been directors for me and my realm bade
setja upp merkin, ok var svá gǫrt ok røru þeir yfir ána.
set up the-standards and was so done and rowed they over the-river
Þá var bardagi sem óðastr, ok fekk konungr eigi rúm
Then was (the)-battle as fiercest and got (the)-king not room
til atlǫgunnar; svá lágu skipin þrøngt fyrir; þá lǫgðu þeir
for the-attack so lay the-ships close before then laid they
undir austrfararknǫrruna; þar var borit á þá ofan kesjur
under the-east-faring-merchantmen there was borne on them down halberds
ok pálstafir ok grjót svá stórt, at ekki helt við, ok máttu
and pikes and stones so big that nothing held against and could
þeir ekki vera þar. En er liðsmenn sá þat, at konungr
they not be there But when (the)-troop-men saw that that (the)-king
var kominn, þá ruddu þeir fyrir honum, ok lagði hann
was come then cleared they before him and laid he
þá at skipi Eindriða Jónssonar. Þá eyddu Hákonar menn
then at (the)-ship of-Eindridi Jon's-son Then cleared of-Hakon men
smáskipin ok gengu upp á knǫrruna, en sumir á land.
the-small-ships and went up onto the-merchantmen but some onto land
Erlingr skakki ok hans menn áttu harða sókn; hann var í
Erling Crooked and his men had a-hard attack he was in
fyrirrúmi; hann kallaði á stafnbúa sína ok bað þá ganga
(the)-fore-room he called on prow-men his and bade them go

upp á konungsskipit; þeir svǫruðu, at þar var eigi dælt ok
up onto the-king's-ship they answered that there was not easy and
þar var járn á trjám fyrir. Erlingr gekk fram í stafninn
there was iron on beams before Erling went forth into the-stem
ok dvalðisk þar lítla hríð, áðr en þeir greiddu upgǫngu á
and stayed there a-little while before than they made a-boarding onto
konungsskipit ok hruðu þat skip; tók þá at flýja allr herrinn;
the-king's-ship and cleared that ship began then to flee all the-host
eptir þat hljóp á kaf mart liðit ok mart flýði, en allr
after that leapt into (the)-dive much the-troop and many fled but all
fjǫlðinn komsk á land, svá sem Einarr Skúlason segir:
the-multitude came onto land so as Einar Skuli's-son says

Margr fell maðr af dreyrgu
many fell a-man from (the)-bloody
marblakks á kaf saxi
of-the-sea-steed into (the)-dive with-(the)-sax
(gnógt elði feksk gýgjar
plenty of-food got-itself of-the-giantess
glaum), rak ná fyr straumi;
of-(the)-revel drove corpses before (the)-current
elfr varð unda gjálfri
(the)-river became of-wounds with-surge
eitrkǫld roðin heitu,
poison-cold reddened with-hot
vitnis fell með vatni
of-the-wolf fell with (the)-water
varmt ǫlðr í men Karmtar.
warm ale into (the)-necklace of-Karmt

Mǫrg flutu auð, á úrga
many floated empty on (the)-wet
(alm sveigði lið) hjalma
elm bent (the)-troop of-helmets
rauð flugu stǫl, í stríðri
red flew stems in (the)-strong
stafnblóðug skip móðu,
stem-bloody ships of-(the)-river
áðr á grund af grœðis
before onto ground from of-the-sea
gœðinga lið flœði,
of-nobles (the)-troop fled
sveit varð í rym rítar
(the)-band became in (the)-din of-the-shield
rýr Hákonar, dýrum.
thin of-Hakon precious

Einarr orti um Grégóríum Dagsson flokk þann, er kallaðar
Einar made about Gregorius Dag's-son a-flokk that which called
eru Elfarvísur. Ingi konungr gaf grið Níkolási Skjaldvararsyni,
are (the)-Elf-Verses Ingi king gave truce to-Nicholas Skjaldvor's-son
þá er skip hans var hroðit, ok gekk hann þá til Inga
then when ship his was cleared and went he then to Ingi
konungs ok var með honum síðan, meðan hann lifði.
king and was with him afterward while he lived
Eindriði Jónsson hljóp á skip Inga konungs, þá er
Eindridi Jon's-son leapt onto (the)-ship of-Ingi king then when
hans skip var hroðit, ok bað sér griða; konungr vildi
his ship was cleared and asked for-himself truce (the)-king wished
gefa honum grið, en sonr Hávarðz klínings hljóp til ok
to-give him truce but (the)-son of-Havard Klining leapt to and

hjó hann banahǫgg, ok var þat verk mjǫk lastat, en hann
hewed him a-death-blow and was that deed much blamed but he
segir, at Eindriði hafði ráðit drápi Hávarðz, fǫður sins;
says that Eindridi had counseled (the)-slaying of-Havard father his
Eindriði var mjǫk harmaðr ok þó mest í Þrœndalǫgum.
Eindridi was much mourned and yet most in Throndlaw
Þar fell mart af liði Hákonar, en eigi fleiri hǫfðingjar;
There fell much of (the)-troop of-Hakon but not more chieftains
fátt fell af Inga liði, en mart var sárt. Hákon flýði á
few fell of of-Ingi troop but many were wounded Hakon fled on
land upp, en Ingi fór norðr í Víkina sínu liði; hann var
land up but Ingi went north into the-Vik with-his troop he was
í Víkinni um vetrinn ok Grégóríús. En er þeir kómu til
in the-Vik through the-winter and Gregorius But when they came to
Bjǫrgynjar frá orrostu menn Inga konungs, synir Ívars af
Bjorgvin from (the)-battle (the)-men of-Ingi king (the)-sons of-Ivar of
Eldu, Bergljótr ok þeir brœðr, þá drápu þeir Níkolás skegg,
Elda Bergljot and they brothers then killed they Nicholas Beard
er gjaldkeri hafði verit, ok fóru síðan heim norðr í
who steward had been and went afterward home north into
Þrándheim. Hákon konungr kom norðr fyrir jól, en Sigurðr
Thrandheim Hakon king came north before Yule but Sigurd
var stundum heima á Reyri. Grégóríús hafði tekit honum
was at-times at-home at Reyr Gregorius had taken him
grið af Inga, at skyldi hafa eignir sínar allar, þvíat þeir
truce from Ingi that (he)-should have possessions his all because they
Grégóríús ok Sigurðr váru náfrændr. Hákon konungr var í
Gregorius and Sigurd were near-kinsmen Hakon king was in
kaupangi um jólin, ok bǫrðusk menn hans einn aptan
(the)-market-town over the-Yule and fought men his one evening
um jólin í hirðstofunni snimma jólanna ok hǫfðu vii. menn
over the-Yule in the-court-hall early the-Yule and had seven men

bana ok margir urðu sárir. En eptir inn viii. dag jóla þá
death and many became wounded But after the eighth day of-Yule then
fóru þeir lagsmenn Hákonar inn á Eldu, Álfr hroði, sonr
went they comrades of-Hakon in to Elda Alf Hrodi son
Óttars birtings, ok nær lxxx. manna, ok kómu þar ǫndurða
of-Ottar Trout and near eighty men and came there (the)-early
nótt, þá er hinir váru druknir, ok lǫgðu eld í stofuna,
night then when the-others were drunk and laid fire into the-hall
en þeir gengu út ok vǫrðusk; en þar fell Bergljótr,
but they went out and defended-themselves but there fell Bergljot
sonr Ívars, ok Ǫgmundr, bróðir hans, ok mjǫk mart manna.
son of-Ivar and Ogmund brother his and much many of-men
Þar hǫfðu verit nær xxx. manna inni. Um vetrinn í
There had been near thirty men inside In the-winter in
kaupangi norðr andaðisk Andrés Símunarson, fóstbróðir
(the)-market-town north died Andreas Simun's-son (the)-foster-brother
Hákonar konungs, ok var it mesta harmaðr. Erlingr skakki
of-Hakon king and was the most mourned Erling Crooked
ok menn Inga konungs, þeir er í Bjǫrgyn váru, létu
and (the)-men of-Ingi king those who in Bjorgvin were let
sem þeir mundu fara norðr þá um vetrinn ok taka Hákon,
as they would go north then in the-winter and take Hakon
ok varð ekki af. Grégóríús sendi þau orð austan ór
and became nothing of Gregorius sent those words from-the-east out-of
Konungahellu, ef hann sæti jamnær sem þeir Erlingr, at
Konungahella if he sat as-near as they Erling that
hann myndi eigi sitja kyrr í Bjǫrgyn, ef Hákon léti drepa
he would not sit still in Bjorgvin if Hakon let kill
vini Inga konungs í Þrándheimi ok lǫgunauta þeira.
(the)-friends of-Ingi king in Thrandheim and (the)-law-fellows of-them

Bardagi á bryggjum

XII · THE FIGHT ON THE WHARVES

In Bjǫrgyn a quarrel between house-carls of Haldórr Brynjólfsson and Bjǫrn Níkolásson grew into a battle between Grégóríús and Erlingr in which fourteen men fell. Ingi reconciled them, and they went east after Hákon, who fled.

Ingi konungr ok Grégóríús fóru austan um várit til
Ingi king and Gregorius went from-the-east in the-spring to
Bjǫrgynjar; en þegar er Hákon spurði þat ok þeir Sigurðr,
Bjorgvin but as-soon as Hakon learned that and they Sigurd
at Ingi var farinn ór Víkinni, þá fóru þeir austr it øfra
that Ingi was gone out-of the-Vik then went they east the upper-way
í Víkina. En er þeir Ingi konungr kómu til Bjǫrgynjar,
into the-Vik But when they Ingi king came to Bjorgvin
þá gerðisk ósætt milli Haldórs Brynjólfssonar ok Bjarnar
then arose discord between Haldor Brynjolf's-son and Bjorn
Níkolássonar, ok spurði húskarl Bjarnar, hví hinn væri svá
Nicholas's-son and asked a-house-carl of-Bjorn why the-other were so
bleikr, þá er þeir mœttusk á bryggjum niðri, en hann
pale then when they met on (the)-wharves down but he
kvað sér látit blóð. Eigi vilda ek svá verða við blóðlátit
said for-himself let blood Not would I so become at the-blood-letting
fisbleikr sem þú ert«. »En ek ætla, kvað hinn, at þú myndir
fish-pale as you are But I think said the-other that you would
verr við verða ok ódrengiligarr« — ok varð eigi uphaf
worse with become and more-unmanly and became not beginning
meira at en svá; þá óx orð af orði, þar til er þeir deildu
greater at than so then grew word from word there till that they quarreled
ok bǫrðusk því næst. Þá var sagt Haldóri Brynjólfssyni, at
and fought then next Then was told to-Haldor Brynjolf's-son that

húskarl hans var særðr á bryggjum; en Haldórr drakk
(the)-house-carl his was wounded on (the)-wharves but Haldor drank
þar hjá í garðinum; gekk hann þá þangat til; en áðr váru
there beside in the-yard went he then thither to but before were
þeir komnir húskarlar Bjarnar, ok þótti Haldóri þeir ójafnt
they come (the)-house-carls of-Bjorn and seemed to-Haldor they unequally
skilit hafa, ok stǫkuðu þeir Bjarnar húskǫrlum ok knúskuðu
parted have and drove-off they of-Bjorn house-carls and cudgeled
þá. Þat var sagt Birni bukk, at Víkverjar bǫrðu húskarla
them That was told to-Bjorn Buck that (the)-Vik-men beat (the)-house-carls
hans á bryggjum niðri. Þá tóku þeir Bjǫrn vápn sín ok
his on (the)-wharves down Then took they Bjorn weapons their and
fóru til ok vildu hefna sinna manna; urðu þá áverkar miklir.
went to and wished to-avenge their men became then wounds great
Þá var sagt Grégóríó, at Haldórr, mágr hans,
Then was told to-Gregorius that Haldor kinsman-by-marriage his
þurpti liðs, ok húskarlar hans váru hǫggnir niðr á stræti
needed troop and house-carls his were hewn down on (the)-street
úti. Þá hljópu þeir Grégóríus í brynjur sínar ok fóru til.
out Then ran they Gregorius into mailcoats their and went to
Þá spurði Erlingr skakki, at Bjǫrn, systurson hans, barðisk
Then learned Erling Crooked that Bjorn sister's-son his fought
við þá Haldór ok Grégóríúm á bryggjum inn ok honum
with them Haldor and Gregorius on (the)-wharves in and to-him
var liðs þǫrf; þá fór hann til þannug ok var allfjǫlmennr
was of-troop need then went he to thither and was very-numerous
ok bað menn veita sér lið, kvað mǫnnum klæki í vera —
and bade men give him help said to-men shame in to-be
»ef einn víkverskr maðr skal yfir oss ganga hér í frændhaga
if one Vik man shall over us go here in kin-pasture
várum, ok mun oss þat æ ok æ uppi«. Þar fellu xiiii.
our and will to-us that ever and ever up There fell fourteen

menn, ok hǫfðu ix. þegar bana, en v. ǫnduðusk síðarr ór
men and had nine at-once death but five died later out-of
sárum en mart varð sárt. Þá kómu Inga konungi orð, at
wounds but many became wounded Then came to-Ingi king words that
þeir bǫrðusk inn á bryggjum Grégóríús ok Erlingr, ok fór
they fought in on (the)-wharves Gregorius and Erling and went
hann til ok vildi skilja þá ok mátti engu á orka, þvíat
he to and wished to-part them and could nothing on work because
þeir váru svá óðir hvárirtveggju. Þá kallaði Grégóríús á Inga
they were so mad both-sides Then called Gregorius on Ingi
konung, bað hann frá fara, kvað hann engu mundu mega
king bade him from go said he nothing would can
á orka at svá gǫru, kvað hinn mestan geig, ef honum yrði
on work at so done said that greatest harm if to-him became
nǫkkut — »þvíat eigi kann vita, hverr sá er, er eigi sparir
anything because not can know who that is who not spares
óhapp við sik, ef hann þykkisk í fœri komask«. Þá
mishap toward himself if he thinks-himself into reach come Then
fór konungr í brot. En er þurru hlaup in mestu, þá
went (the)-king off away But when dried-up (the)-rushes the greatest then
gengu þeir Grégóríús upp til Níkoláskirkju, en þeir Erlingr
went they Gregorius up to Nicholas's-Church but they Erling
eptir, ok kǫlluðusk þá á. Síðan kom Ingi konungr í
after and called-each-other then on Afterward came Ingi king in
annat sinn ok sætti þá, ok vildu þeir þá hvárirtveggju, at
a-second time and reconciled them and wished they then both-sides that
hann skipaði einn milli þeira. Þá spurðu þeir, at Hákon
he arranged alone between them Then learned they that Hakon
var í Víkinni, ok fór Ingi konungr ok Grégóríús austr, ok
was in the-Vik and went Ingi king and Gregorius east and
hǫfðu mjǫk mart skipa. En er þeir kómu austr, þá stukku
had much many ships But when they came east then fled

þeir Hákon undan, ok varð engi orrosta. Fór þá Ingi
they Hakon away and became no battle Went then Ingi
konungr inn til Óslóar, en Grégóríús var í Konungahellu.
king in to Oslo but Gregorius was in Konungahella

Drap Munáns

XIII · THE SLAYING OF MUNÁN

Grégóríús attacked Hákon's men at Saurbýir by night, burning one farm and killing Munán, Hákon's uncle. Soon afterward Hákon and Sigurðr burned the farm of Haldórr Brynjólfsson, Grégóríús's brother-in-law, at Vettaland, cut him down as he came out, and carried off a young nephew of Grégóríús.

Grégóríús spurði til þeira Hákonar lítlu síðarr, þar sem
Gregorius learned of them Hakon little later there where
heita Saurbýir, þat er uppi við markirnar. Hann fór þangat
is-called Saurbyir that is up by the-forests He went thither
ok kom um nótt ok hugði, at þeir Hákon ok Sigurðr
and came in (the)-night and thought that they Hakon and Sigurd
mundu vera á inum meira býnum, ok lǫgðu þar eld í
would be on the greater the-farm and laid there fire into
hús. Þeir Hákon váru á inum minna bœnum, lǫgðu þeir
(the)-houses They Hakon were on the smaller the-farm laid they
til, þar er þeir sá eldinn, ok vildu duga hinum. Þar fell
to there where they saw the-fire and wished to-help the-others There fell
Munán, sonr Ála óskeyndz, bróðir Sigurðar konungs, fǫður
Munan son of-Ali Unscathed brother of-Sigurd king (the)-father
Hákonar; þeir Grégóríús drápu hann, þegar hann vildi duga
of-Hakon they Gregorius killed him when he wished to-help
þeim, er inni váru brendir; þeir gengu út, ok var þar
them who inside were burned they went out and was there

mart manna drepit. Ásbjǫrn jalda komsk af bœnum, hann
many of-men killed Asbjorn Jalda got off the-farm he
var víkingr inn mesti, ok var sárr orðinn; en bóndi einn
was a-viking the greatest and was wounded become but farmer one
hitti hann, ok bað Ásbjǫrn, at bóndi skyldi hann láta
met him and asked Asbjorn that (the)-farmer should him let
undan ganga, ok lézk honum mundu gefa fé til.
away go and declared-himself him would give wealth for
Bóndi lézk þat mundu gera, er hann var fúsari
(The)-farmer declared-himself that would do which he was more-eager
til, lézk opt hafa gengit hræddr fyrir honum ok hjó
for declared-himself often have gone afraid before him and hewed
hann banahǫgg. Þeir Hákon ok Sigurðr kómusk undan, en
him a-death-blow They Hakon and Sigurd got away but
mart var drepit lið þeira. Síðan fór Grégóríús austr til
many were killed of-troop their Afterward went Gregorius east to
Konungahellu. Lítlu síðarr fóru þeir Hákon ok Sigurðr til
Konungahella Little later went they Hakon and Sigurd to
bús Haldórs Brynjólfssonar á Vettaland ok lǫgðu eld í
(the)-farm of-Haldor Brynjolf's-son at Vettaland and laid fire into
húsin ok brendu. Haldórr gekk út ok var hǫggvinn þegar,
the-houses and burned Haldor went out and was hewn at-once
ok húskarlar hans með honum; váru þeir drepnir nær xx.
and house-carls his with him were they killed near twenty
menn allz. Sigríðr kona hans, systir Grégórii, hana létu þeir
men in-all Sigrid wife his (the)-sister of-Gregorius her let they
ganga til skógar í brot í náttserk einum. Þar tóku þeir
go to (the)-forest off away in nightshirt one There took they
Ámunda, son Gyrðar Ámundasonar ok Gyríðar Dagsdóttur,
Amundi son of-Gyrd Amundi's-son and of-Gyrid Dag's-daughter
systurson Grégórii, ok hǫfðu með sér; hann var þá v. vetra.
(the)-sister's-son of-Gregorius and had with them he was then five winters

Fall Grégóríús Dagssonar

XIV · THE FALL OF GRÉGÓRÍÚS DAGSSON

At Christmastide Grégóríús pursued Hákon to the river Befja, whose ice Hákon's men had cut and covered. Taunted by the farmers, he led the way onto the bad ice, fell through, and was shot in the throat; he is called the greatest of Norway's landed men in memory.

Grégóríús spurði þessi tíðendi, ok þótti honum mikit at;
Gregorius learned these tidings and seemed to-him much that
hann frétti vandliga at, hvar þeir væri. Grégóríús fór ór
he asked carefully at where they were Gregorius went out-of
Konungahellu ofarla jólanna með miklu liði, ok kómu þeir
Konungahella late-in the-Yule with great troop and came they
til Fors inn xiiii. dag jóla ok váru þar um nóttina ok
to Fors the fourteenth day of-Yule and were there through the-night and
hafði þar óttusǫng affaradag jólanna, ok var honum
had there matins (on)-the-departure-day of-the-Yule and was to-him
lesit guðspjall eptir; þat var laugardag. Ok er þeir Grégóríús
read (the)-gospel after that was Saturday And when they Gregorius
sá lið Hákonar, þá sýndisk þeim lið þeira Hákonar
saw (the)-troop of-Hakon then seemed to-them (the)-troop of-them Hakon
miklu minna en sitt lið. Á ein var í milli þeira, er
much less than their troop A-river one was in between them where
þeir hittusk; hon heitir Befja; íss var illr á ánni, þvíat
they met it is-called Befja (the)-ice was bad on the-river because
flóð gekk undir ísinn útan; þeir Hákon hǫfðu hǫggnar
(the)-flood went under the-ice outside they Hakon had hewn
vakar á ánni ok mokat yfir síðan, svá at ekki mátti til
holes in the-river and shoveled over afterward so that nothing could to
sjá. Þá er Grégóríús kom at ánni, mælti hann, lézk
see Then when Gregorius came to the-river spoke he declared-himself

illr sýnask íssinn kvað þeim þat ráð at fara til brúar,
bad seem the-ice said to-them that counsel to go to (the)-bridge
er lítlu ofarr var á ánni. Bóndaliðit segir ok kváðusk
which little higher was on the-river (The)-farmers'-troop says and said
eigi vita, hví gegndi, er hann skyldi eigi þora at sœkja
not know why (it)-answered when he should not dare to seek
at þeim um ísinn, eigi meira lið en þeir hǫfðu fyrir,
at them over the-ice not greater troop than they had before
létu ís fullgóðan ok kvazk horfinalda þykkja.
called (the)-ice full-good and said-of-themselves a-turned-back-wave seem
Grégóríus svarar, kvað sjaldan hafa þess þurpt at frýja sér
Gregorius answers said seldom have of-that needed to taunt him
allmjǫk áræðis ok kvað eigi enn þat skyldu, bað þá fylgja
very-much of-daring and said not still that should bade them follow
vel ok standa eigi á landi, ef hann gengr á ísinn, ok bað
well and stand not on land if he goes onto the-ice and bade
þeira ráð vera, at ganga á ís vándan, en hann lézk
their counsel be to go onto ice bad but he declared-himself
ófúss — »en þeygi vil ek sitja yðr frýju« segir hann, ok
unwilling but not will I sit-under your taunt says he and
bað bera merki sitt fram; gekk hann þá út á ísinn; en
bade bear standard his forth went he then out onto the-ice but
þegar er bóndaliðit fann, at íssinn var vándr, þá hvarf
as-soon as the-farmers'-troop found that the-ice was bad then turned
liðit aptr. Grégóríus lá í ísnum, ok eigi mjǫk; hann bað
the-troop back Gregorius lay in the-ice and not much he bade
menn varask við, en eigi gekk fleira eptir honum en nær xx.
men be-wary of but not went more after him than near twenty
menn, en annat lið hvarf aptr alt. Maðr skaut at honum
men but (the)-other troop turned back all A-man shot at him
ǫr ór flokki Hákonar ok laust undir kverk honum.
an-arrow out-of (the)-band of-Hakon and struck under (the)-throat of-him

Grégóríús fell þar ok xx. menn með honum, ok er þar nú
Gregorius fell there and twenty men with him and is there now
lokit ævi hans. En þat var almæli, at hann hafi verit mestr
ended life his But that was common-talk that he have been greatest
hǫfðingi lendra manna í Nóregi í þeira manna minnum,
chieftain of-landed men in Norway in of-those men (the)-memories
er þá váru uppi, ok bezt verit við oss Íslendinga, síðan er
who then were alive and best been to us Icelanders since when
Eysteinn konungr andaðisk inn ellri. Lík Grégórií var
Eystein king died the Elder (The)-body of-Gregorius was
fœrt á Hǫfund upp ok grafit í Gimsey at nunnusetri, því
brought to Hofund up and buried in Gimsey at (the)-nunnery that
er þar er. Þar var þá Baugeið abbadis, systir Grégórií.
which there is There was then Baugeid abbess (the)-sister of-Gregorius

Frá Inga konungi

XV · KING INGI'S GRIEF

Ingi wept like a child at the news of Grégóríús's death and resolved either to die or to overthrow Hákon. He bade Kristín stay in Ósló so that she could see to his burial if he fell.

Ármenn ii. fóru með tíðendin at segja Inga konungi inn
Stewards two went with the-tidings to tell Ingi king in
í Ósló; en er þeir kómu þar, þá heimtu þeir konung á
to Oslo but when they came there then claimed they (the)-king to
mál. Hann spurði, hvat þeir segja tíðenda. »Fall Grégórií
speech He asked what they tell of-tidings (The)-fall of-Gregorius
Dagssonar« sǫgðu þeir. »Hví bar svá illa at?« segir konungr.
Dag's-son said they Why bore so ill to says (the)-king

Þeir sǫgðu honum. Konungr svarar: »þeir réðu þar þá, er
They told him (The)-king answers they ruled there then who
verr kunnu«. Þat er svá sagt, at hann kunni því svá illa,
worse knew That is so said that he took that so ill
at hann grét sem barn; en er þat gekk af honum, mælti
that he wept as a-child but when that went off him spoke
hann þetta: »ek vilda fara til fundar við Grégóríum, þegar
he this I wished to-go to a-meeting with Gregorius as-soon-as
ek spurða dráp Haldórs, þvíat ek þóttumk vita, at
I learned (the)-slaying of-Haldor because I thought-myself to-know that
Grégóríus myndi eigi sitja svá lengi, at hann myndi eigi til
Gregorius would not sit so long that he would not to
hefndar ráða; en þetta fólk lét, sem ekki væri jamskylt sem
revenge rule but this folk let as-if nothing were equally-pressing as
jóladrykkja sjá ok eigi mætti henni bregða; þvíat ek veit víst,
Yule-drinking this and not might it break because I know surely
ef ek væra þar, at annat tveggja myndi at meira ráði fram
if I were there that one either would at greater counsel forth
farit, eða vit Grégóríus myndim fara til einnar gistingar
gone or we-two Gregorius would go to one lodging
báðir ella. En þar er sá maðr farinn, er mér hefir beztr
both else But there is that man gone who to-me has best
verit ok mest hefir landinu haldit í hendr mér; en þat hugða
been and most has the-land held in hands for-me but that thought
ek til þessa, at skamt myndi milli okkar verða. Nú skal ek
I to this that short would between us-two be Now shall I
einn við leggja, at fara til við Hákon, ok skal annat tveggja,
alone to lay to go to with Hakon and shall one either
at ek skal hafa bana, eða stíga yfir þá Hákon ella; en eigi
that I shall have death or step over them Hakon else but not
er slíks mannz at hefndra, sem Grégóríus var, þótt þeir komi
is of-such man to avenged as Gregorius was though they come

allir fyrir«. Maðr svarar, lét hann lítt mundu þurfa at leita
all for (The)-man answers said he little would need to seek
þeira, kvað þá þannug ætla til fundar hans. Kristín var þar
them said them thither intend to a-meeting his Kristin was there
í Ósló, dóttir Sigurðar konungs, bróðrunga Inga konungs.
in Oslo daughter of-Sigurd king (the)-cousin of-Ingi king
Hann spurði, at hon ætlaði ór bœnum brot ok sendi henni
He learned that she intended out-of the-town away and sent her
orð ok spurði. hví hon vildi ór bœnum; en henni lézk
word and asked why she wished out-of the-town but to-her declared
agasamligt þykkja ok kvað eigi kvinna vist þar vera. Konungr
fearful seem and said not of-women place there be (The)-king
bað, at hon skyldi eigi í brot fara — »með því at vér hafim
bade that she should not off away go with that that we have
gagn, sem ek ætla, þá muntu hér vel haldin, en með því at
gain as I think then will-you here well kept but with that that
ek falla, þá munu vinir mínir eigi ná at búa um lík
I fall then will friends my not get to prepare about (the)-body
mitt, en þó skaltu biðja, at þér sé lofat at búa um líkit;
my but yet shall-you ask that to-you be allowed to prepare about the-body
máttu mér svá helzt launa þat, er ek hefi verit vel við þik«.
may-you me so best repay that which I have been well to you

Frá Inga konungi

XVI · KING INGI MUSTERS IN ÓSLÓ

On the evening of Saint Blasius's day Ingi mustered some four thousand men in Ósló; men begged him to stay out of the fight, but he refused. A woman was said to have sat out for Hákon's victory and advised fighting only by night.

Blásíúsmessu at kveldi kom njósn Inga konungi, at
(On)-Blasius's-mass in (the)-evening came tidings to-Ingi king that
Hákonar væri þá ván til býjarins. Þá lét Ingi konungr
of-Hakon were then expected to the-town Then let Ingi king
blása liðinu upp ór bœnum, ok var þar þá skorat nær xl.
blow the-troop up out-of the-town and was there then tallied near forty
hundraða manna. Konungr lét vera fylkingina langa ok eigi
hundreds of-men (The)-king let be the-array long and not
meirr en v. menn á þykðina. Þá mæltu menn við konung,
more than five men in the-depth Then spoke men to (the)-king
at hann skyldu eigi vera í orrostu, lézk þykkja mikil
that he should not be in battle declared-themselves seem great
ábyrgð á honum — »ok veri Ormr, bróðir þinn, hǫfðingi
responsibility on him and let-be Orm brother your chieftain
fyrir liðinu«. Konungr segir: »þat ætla ek, ef Grégóríus lifði
over the-troop (The)-king says that think I if Gregorius lived
ok væri hann hér nú, en ek væra fallinn ok skyldi mín
and were he here now but I were fallen and should me
hefna, at hann myndi eigi liggja í fylsknum ok myndi vera
avenge that he would not lie in hiding and would be
í orrostu sjálfr; en þótt ek sjá verr atskjótaðr fyrir vanheilsu
in battle himself but though I am worse fit for of-illness
sǫkum en hann var, þá skal ek eigi verr viljaðr við hann;
sakes than he was then shall I not worse willed toward him
ok er engi ván, at ek muna eigi í orrostu vera«. Svá segja
and is no hope that I will not in battle be So say
menn, at Gunnhildr, er Símun hafði átt, fóstra
men that Gunnhild whom Simun had had (the)-foster-mother
Hákonar, léti sitja úti til sigrs Hákoni; en þat vitraði, at
of-Hakon let sit out for victory for-Hakon but that revealed that
þeir skyldi berjask við Inga um nótt, en aldrigi um dag,
they should fight with Ingi by night but never by day

kvað þá hlýða mundu; en Þórdís skeggja er sú kona nefnd,
said them prevail would but Thordis Skeggja is that woman named
er sagt er at úti sat, en eigi veit ek sann á því. Símun
who said is that out sat but not know I truth on that Simun
skálpr hann hafði gengit í býinn ok lagzk niðr at sofa
Sheath he had gone into the-town and laid-himself down to sleep
ok vaknaði við herópit. En er á leið nóttina, kom njósn
and woke at the-war-cry But when on went the-night came tidings
til Inga konungs; var honum sagt, at þeir Hákon fóru þá
to Ingi king was him told that they Hakon went then
útan á ísinn, en íss lá alt frá býnum út til Hǫfuðeyjar.
out onto the-ice but ice lay all from the-town out to Hofudey

Tala Inga konungs

XVII · KING INGI'S SPEECH

Jón Sveinsson and Guðrøðr of the Hebrides deserted Ingi as the battle began. Ingi refused to flee, saying that though crippled he had never fled in his life and would not now.

Ingi konungr með sinn her gekk þá út á ísinn ok setti
Ingi king with his host went then out onto the-ice and set
fylking sína fyrir býinn. Var Símun skálpr í þann arminn,
array his before the-town Was Simun Sheath in that wing
er út vissi til Þrælaborgar, en í þann arminn, er inn
which out faced to Thrall-Castle but in that wing which in
var fyrir Nunnusetr, var Guðrøðr Suðreyja konungr, sonr
was before (the)-Nunnery was Gudrod Hebrides' king son
Óláfs klínings, ok Jón, sonr Sveins Bergþórssonar bukks. En
of-Olaf Klining and Jon son of-Svein Bergthor's-son Buck But

er þeir Hákon kómu at fylking Inga konungs, þá œpðu
when they Hakon came to (the)-array of-Ingi king then shouted
hvárirtveggju heróp. Þeir Guðrøðr ok Jón báknuðu til
both-sides (the)-war-cry They Gudrod and Jon beckoned to
þeira Hákonar ok létu þá vita, hvar þeir váru fyrir. Síðan
them Hakon and let them know where they were before Afterward
snøru Hákonar menn þar at, en þeir Guðrøðr flýðu þegar, ok
turned of-Hakon men there at but they Gudrod fled at-once and
myndi þat vera nær xv. hundruð manna. En Jón ok mikil
would that be near fifteen hundreds of-men But Jon and a-great
sveit með honum hljópu í lið Hákonar ok barðisk með
band with him leapt into (the)-troop of-Hakon and fought with
þeim. Þetta var sagt Inga konungi. Hann svarar svá: »mikit
them This was told to-Ingi king He answers so much
hefir skilt vini mína; aldri myndi Grégóríús svá fara, meðan
has parted friends my never would Gregorius so go while
hann lifði«. Þá mæltu menn, báðu konunginn, at hesti
he lived Then spoke men bade the-king that a-horse
skyldi skjóta undir hann, ok riði hann ór orrostu ok upp á
should shoot under him and ride he out-of battle and up to
Raumaríki — »muntu þar fá gnógt lið þegar í dag«. »Engi
Raumariki will-you there get plenty troop at-once in day No
hugr er mér á því, segir konungr; opt hefi ek heyrt yðr
mind is to-me on that says (the)-king often have I heard you
þat mæla, ok þykki mér satt, at lítit lagðisk fyrir Eystein
that say and seems to-me true that little laid-itself before Eystein
konung, bróður minn, síðan er hann lagðisk á flótta, ok var
king brother my since when he laid-himself to flight and was
hann vel at sér gǫrr um alla hluti, þá er konung fríða.
he well in himself made about all things those which a-king adorn
Nú kann ek þat sjá við vanheilendi mitt, hversu lítit fyrir
Now can I that see with infirmity my how little for

mik mun leggjask, ef ek tek þat til, er honum skyldi svá
me will lay-itself if I take that to which to-him should so
mjǫk vefjask, jammikit sem atferð okra skilði ok heilsu ok
much wrap-itself as-much as conduct of-us-two parted and health and
alt eljan. Ek var þá á annan vetr, er ek var til konungs
all endurance I was then in (my)-second winter when I was to king
tekinn í Nóregi, en nú em ek vel xxv. Ek þykkjumk
taken in Norway but now am I well twenty-five I seem-to-myself
vandræði ok ábyrgðir hafa meirr haft í konungdóminum,
troubles and responsibilities to-have more had in the-kingship
heldr en skemtan ok indæli; ek hefi margar orrostur áttar,
rather than amusement and delight I have many battles had
stundum með meira liði, stundum minna; hefir sú mín gæfa
at-times with more troop at-times less has that my luck
mest verit, at ek hefi aldri á flótta komit; ráði guð lífi mínu,
most been that I have never to flight come let-rule God life my
hversu langt vera skal, en aldri mun ek á flótta leggjask«.
how long be shall but never will I to flight lay-myself

Fall Inga konungs

XVIII · THE FALL OF KING INGI

Ingi fell beneath his standard, and Ormr his half-brother fought on and finally fled to Sweden. Kristín prepared Ingi's body, and he was buried in Hallvarðr's church after twenty-five years as king.

En er þeir Jón ok hans félagar hǫfðu rofit fylking Inga
But when they Jon and his fellows had broken (the)-array of-Ingi
konungs, þá flýðu þeir ok margir, er þar hǫfðu næst
king then fled they and many who there had nearest

staðit; ok skilðisk þá ok riðlaðisk fylkingin, en er þeir
stood and parted then and broke-up the-array but when they
Hákon sóttu þá fast — þá var ok komit at dagan —, þá
Hakon pressed then hard then was also come to dawn then
var sótt at merki Inga konungs; í þeiri hríð fell
was attacked at (the)-standard of-Ingi king in that onslaught fell
Ingi konungr, en Ormr, bróðir hans, helt þá upp orrostu.
Ingi king but Orm brother his held then up (the)-battle
Flýði þá mart fólkit upp í býinn. Ormr fór tysvar í
Fled then much the-folk up into the-town Orm went twice into
býinn, síðan er konungr var fallinn, ok eggjaði liðit,
the-town since when (the)-king was fallen and egged the-troop
ok hvártveggja sinn gekk hann út á ísinn ok helt upp
and each-of-the-two time went he out onto the-ice and held up
orrostu. Þá sóttu þeir Hákon þann fylkingararminn, er
(the)-battle Then attacked they Hakon that array-wing which
Símun skálpr var fyrir, ok í þeiri atgǫngu fell af Inga liði
Simun Sheath was over and in that attack fell from of-Ingi troop
Guðbrandr Skafhǫggsson, mágr konungs, en Símun
Gudbrand Skafhogg's-son kinsman-by-marriage of-(the)-king but Simun
skálpr ok Hallvarðr hikri gengusk á ok bǫrðusk með
Sheath and Hallvard Hikri went-each-other on and fought with
sveitir sínar ok ókusk út fyrir Þrælaborg; í þeiri hríð
bands their and drove out past Thrall-Castle in that onslaught
fellu þeir báðir Símun ok Hallvarðr. Ormr konungsbróðir
fell they both Simun and Hallvard Orm (the)-King's-Brother
fekk allgott orð ok flýði þó at lykðum. Áðr um vetrinn
got very-good word and fled yet at last Before in the-winter
hafði Ormr fastnat sér Rǫgnu, dóttur Níkolás mása, er
had Orm betrothed himself Ragna daughter of-Nicholas Gull whom
átt hafði Eysteinn konungr Haraldzson, ok skyldi þá ganga
had had Eystein king Harald's-son and should then go

at brullaupinu sunnudaginn eptir. Blásíúsmessa var á frjádegi.
to the-wedding the-Sunday after Blasius's-mass was on Friday
Ormr flýði á Svíþjóð til Magnús, bróður síns, er þá var
Orm fled to Sweden to Magnus brother his who then was
þar konungr, en Rǫgnvaldr var þar jarl, bróðir þeira; þeir
there king but Rognvald was there earl brother their they
váru synir Ingiríðar ok Heinreks halta; hann var sonr
were sons of-Ingirid and of-Henry (the)-Lame he was son
Sveins Sveinssonar Danakonungs. Kristín konungsdóttir bjó
of-Svein Svein's-son Danes'-king Kristin king's-daughter prepared
um lík Inga konungs, ok var hann lagðr í steinvegginn
about (the)-body of-Ingi king and was he laid in the-stone-wall
í Hallvarðzkirkju útar frá kór inum syðra megin; þá
in Hallvard's-Church further-out from (the)-choir the southern side then
hafði hann verit konungr xxv. vetra. Í þeiri orrostu fell
had he been king twenty-five winters In that battle fell
mart manna af hvárumtveggjum, en þó miklu fleira af Inga
many of-men of both-sides but yet much more of of-Ingi
liði. Árni Fríreksson fell af Inga liði; en þeir Hákonar menn
troop Arni Frirek's-son fell from of-Ingi troop but they of-Hakon men
tóku upp brullaupsveizluna ok stórmikit hlutskipti annat.
took up the-wedding-feast and very-great booty other

Frá Kristínu konungsdóttur

XIX · OF KRISTÍN THE KING'S DAUGHTER

Hákon took the whole land. Kristín bribed the priest of Hallvarðr's church to hide a man who overheard Hákon and his men in council, and warned Erlingr never to trust them.

Hákon konungr lagði þá land alt undir sik ok
Hakon king laid then (the)-land all under himself and
skipaði allar sýslur sínum mǫnnum ok svá kaupstaði.
assigned all stewardships to-his men and so (the)-market-towns
Þeir Hákon konungr ok hans menn hǫfðu stefnur sínar
They Hakon king and his men had meetings their
í Hallvarðzkirkju, er þeir réðu landráðum. Kristín
in Hallvard's-Church when they decided land-counsels Kristin
konungsdóttir gaf fé til presti þeim, er kirkjulukla
king's-daughter gave wealth to to-the-priest him who (the)-church-keys
varðveitti, at hann leyndi manni hennar í kirkjunni, svá
kept that he hid a-man of-hers in the-church so
at sá mætti heyra hjal þeira Hákonar; en er hon varð
that he might hear (the)-talk of-them Hakon but when she became
vǫr við, hvat þeir réðu, sendi hon orð til Bjǫrgynjar Erlingi
aware of what they decided sent she word to Bjorgvin to-Erling
skakka, bónda sínum, þau at hann skyldi aldri trúa þeim.
Crooked husband her that that he should never trust them

Jartegn Óláfs konungs

XX · A MIRACLE OF KING ÓLÁFR

A Swede took up Saint Óláfr's sword Hneitir at Stiklarstaðir and it passed down his family. Generations later a Varangian in the emperor's guard found it three nights running lying far from him, told its history, and the emperor bought it and hung it in Óláfr's church in Miklagarðr.

Sá atburðr varð á Stiklarstǫðum í orrostu, sem fyrr var
That event happened at Stiklarstadir in (the)-battle as before was
ritat, at Óláfr konungr kastaði frá sér sverðinu Hneiti,
written that Olaf king cast from himself the-sword Hneitir

þá er hann fekk sár. En einn hverr maðr, sœnskr at
then when he got a-wound But one some man Swedish by
ætt, hafði brotit sverð sitt, ok tók sá upp sverðit Hneiti ok
family had broken sword his and took he up the-sword Hneitir and
vá með því. En sá maðr komsk brot ór bardaga ok fór
fought with it But that man came away out-of (the)-battle and went
með ǫðrum flóttamǫnnum; kom hann fram í Svíþjóð ok
with other fugitives came he forth in Sweden and
fór heim til bús síns. Hafði hann sverð þat um alla sína
went home to farm his Had he sword that through all his
ævi, en síðan hans sonr, ok tók hverr eptir annan þeira
life but afterward his son and took each after (the)-other of-them
frænda, ok fylgði þat jafnan eign sverðzins, at hverr
kinsmen and followed that always (the)-ownership of-the-sword that each
sagði ǫðrum nafn sverðzins ok svá þat, hvaðan þat var
told (the)-other (the)-name of-the-sword and so that whence it was
komit. En þat var miklu síðarr á dǫgum Kirjalax Miklagarðz
come But that was much later in (the)-days of-Kirjalax of-Miklagard
keisara, at þar váru í garði stórar sveitir Væringja; þá
emperor that there were in (the)-city great bands of-Varangians then
bar svá at á einu sumri, þá er keisarinn var í
happened so that in one summer then when the-emperor was on
herferð nǫkkurri, ok lágu þeir í herbúðum, Væringjar
a-war-journey some and lay they in (the)-war-camp (the)-Varangians
heldu vǫrð ok vǫkðu yfir konungi, lágu þeir á vǫllunum
held watch and watched over (the)-king lay they on the-plains
fyrir útan herbúðir; þeir skiptu nóttinni með sér til
on outside (the)-war-camp they divided the-night between themselves for
vǫku, en þeir, er áðr hǫfðu vakat, lǫgðusk þá niðr ok
waking but they who before had watched laid-themselves then down and
sváfu; þeir váru allir með alvæpni. Þat var siðr þeira, þá
slept they were all with full-weapons That was custom their then

er þeir lǫgðusk til svefns, at hverr hafði hjálm á hǫfði
when they laid-themselves to sleep that each had a-helmet on head
ok skjǫld yfir sér ok sverð undir hǫfði, ok skyldi leggja
and shield over himself and sword under head and should lay
hœgri hǫnd á meðalkafla. Einn hverr þeira félaga, sá er
(the)-right hand on (the)-hilt One some of-them fellows he who
hlotit hafði vǫrð inn øfsta hluta nætr, þá vaknaði hann í
drawn had watch the uppermost part of-night then woke he at
dagan; þá var sverð hans í brotu; en er hann leitaði, þá
dawn then was sword his off away but when he searched then
sá hann sverðit, hvar lá á vellinum langt frá honum.
saw he the-sword where (it)-lay on the-field far from him
Hann stóð upp ok tók sverðit, ætlaði hann, at félagar hans,
He stood up and took the-sword thought he that fellows his
þeir er vakat hǫfðu, mundu hafa gǫrt til spots at véla frá
those who watched had would have done for mockery to trick from
honum sverðit; þess synjuðu þeir fyrir sik. Slíkir atburðir
him the-sword that denied they for themselves Such events
urðu þrjár nætr. Þá undraðisk hann mjǫk sjálfr ok svá
happened three nights Then wondered he much himself and so
aðrir, þeir er þetta sá eða heyrðu, ok spurðu menn hann
others those who this saw or heard and asked men him
eptir, hverju þat myndi gegna. Þá segir hann, at sverð
after what that would mean Then says he that sword
þat var kallat Hneitir ok Óláfr inn helgi hafði átt ok
that was called Hneitir and Olaf the holy had owned and
borit sjálfr í orrostu á Stiklarstǫðum; hann segir, hvernug
borne himself in battle at Stiklarstadir he says how
síðan hafði farit sverð þat. Síðan var þetta sagt Kirjalax
afterward had gone sword that Afterward was this told to-Kirjalax
konungi; þá lét hann kalla til sín mann þann, er með
king then let he call to himself man that who with

sverð þat fór, fekk honum gull, þrenn jafnvirði sverðzins; en
sword that went gave him gold three equal-worth of-the-sword but
konungr lét sverðit bera í Óláfskirkju, þá er Væringjar
(the)-king let the-sword bear into Olaf's-Church that which (the)-Varangians
halda; var þat þar síðan yfir altera. Eindriði ungi var
keep was it there afterward over (the)-altar Eindridi (the)-Young was
þá í Miklagarði, er þessir atburðir gerðusk; sagði hann
then in Miklagard when these events happened told he
þessa sǫgu í Nóreg, svá sem Einarr Skúlason váttar í
this story in Norway so as Einar Skuli's-son witnesses in
drápu þeiri, er hann orti um Óláf konung inn helga,
(the)-drapa that which he made about Olaf king the holy
ok er þar kveðit um þenna atburð.
and is there composed about this event

Jartegnir Óláfs konungs

XXI · MIRACLES OF KING ÓLÁFR

Fighting the Pechenegs, the emperor Kirjalax saw his Greeks and Franks routed. The Varangians vowed a church to Saint Óláfr; the blind heathen king saw a man on a white horse leading them, his host fled in terror, and he was taken.

Sá atburðr varð á Gríklandi, þá er þar var Kirjalax
That event happened in Greece then when there was Kirjalax
konungr, at konungr fór herferð á Blǫkumannaland; en
king that (the)-king went a-war-journey into Wallachia but
er hann kom á Pézínavǫllu, þá kom þar á móti honum
when he came to (the)-Pecheneg-Plains then came there on against him
heiðinn konungr með óvígjan her. Þeir hǫfðu þangat
a-heathen king with an-unconquerable host They had thither

haft hestalið ok vagna stóra mjǫk ok ofan á vígskǫrð.
had a-horse-troop and wagons big much and above on battlements
En er þeir bjoggu náttból sitt, þá skipuðu þeir vǫgnum,
But when they prepared night-camp their then arranged they with-wagons
hverjum við annan, fyrir útan herbúðir sínar, en þar fyrir
each beside (the)-other on outside war-camp their but there on
útan grófu þeir mikit díki; var þat þá alt saman vígi svá
outside dug they a-great ditch was that then all together a-defense so
mikit, sem borg væri. Konungr inn heiðni var blindr. En
great as-if a-castle were (The)-king the heathen was blind But
er Grikja-konungr kom, þá settu heiðingjar fylking sína
when (the)-Greeks'-king came then set (the)-heathens array their
á vǫllum fyrir vagnaborg. Þá settu Grikir sína fylking
on (the)-plains before (the)-wagon-castle Then set (the)-Greeks their array
þar í móti, ok riðu hvárirtveggju ok bǫrðusk; fór þá
there in against and rode both-sides and fought went then
illa ok óheppiliga; flýðu þá Grikir ok hǫfðu fengit mikit
ill and unluckily fled then (the)-Greeks and had got great
manntjón, en heiðingjar fengu sigr. Þá skipaði konungr
loss-of-men but (the)-heathens got victory Then arrayed (the)-king
fylking af Frǫkkum ok Flæmingjum, en síðan riðu þeir
an-array of Franks and Flemings but afterward rode they
fram móti heiðingjum ok bǫrðusk við þá, ok fór sem inum
forth against (the)-heathens and fought with them and went as the
fyrrum, at margir váru drepnir, en allir flýðu, þeir er undan
former that many were killed but all fled those who away
kómusk. Varð þá Grikja-konungr reiðr mjǫk hermǫnnum
came Became then (the)-Greeks'-king angry much with-soldiers
sínum, en þeir svǫruðu honum, báðu hann þat taka til
his but they answered him bade him that take to
Væringja, vínbelgja sinna. Konungr segir svá, at hann vill
(the)-Varangians wine-bags his (The)-king says so that he will

eigi spilla gørsimum sínum svá, at leiða fá menn, þótt
not spoil treasures his so that lead few men though
þeir væri hraustir, móti svá miklum her. Þá svaraði orðum
they were hardy against so great a-host Then answered (the)-words
konungs Þórir helsingr, er þá réð fyrir Væringjum: »þótt
of-(the)-king Thorir Helsing who then ruled over (the)-Varangians though
þar væri fyrir eldr brennandi, þá mynda ek ok mínir liðar
there were before fire burning then would I and my companions
þegar í hlaupa, er ek vissa, at þat keyptisk í at þér,
at-once in leap if I knew that that were-bought in that you
konungr, hefðið þá frið eptir«. En konungr svarar: »heitið
king had then peace after But (the)-king answers call
þér á inn helga Óláf konung yðarn til fulltings ok sigrs
you on the holy Olaf king your for support and victory
yðr«. Væringjar hǫfðu hálft v. hundrað manna; þá tóku
for-you (The)-Varangians had half fifth hundred men Then took
þeir heit sitt með handfesti ok hétu því, at reisa kirkju
they vow their with handclasp and promised that to raise a-church
í Miklagarði með sínum kostnaði ok góðra manna stoðum
in Miklagard at their-own cost and good of-men supports
ok láta þá kirkju vígja til vegs ok dýrðar inum helga
and let that church consecrate to (the)-honor and glory of-the holy
Óláfi konungi. Síðan runnu Væringjar fram á vǫllinn, en
Olaf king Afterward ran (the)-Varangians forth onto the-plain but
er þat sá heiðingjar, þá segja þeir konungi sínum, at þá
when that saw (the)-heathens then say they to-king their that then
fór enn lið af Grikja-konungs her — »ok er þetta, segja
went still troop from (the)-Greeks'-king's host and is this say
þeir, hǫnd full manna«. Þá svarar konungr: »hverr er sá
they a-hand full of-men Then answers (the)-king who is that
inn tíguligi maðr, er þar ríðr á þeim hvíta hesti fyrir liði
the stately man who there rides on that white horse before troop

þeira?«. »Eigi sjám vér þann« segja þeir. Þar var eigi minni
their Not see we him say they There was not less
liðsmunr en svá, at lx. heiðingja væri í móti einum
troop-difference than so that sixty heathens were in against one
kristnum manni, en eigi síðr heldu Væringjar til bardaga
Christian man but not less held (the)-Varangians to battle
alldjarfliga. En þegar er þeir kómu saman, þá sló ótta í
very-boldly But as-soon as they came together then struck fear into
lið heiðingja ok hræzlu, svá at þeir tóku þegar at flýja,
(the)-troop of-the-heathens and dread so that they began at-once to flee
en Væringjar ráku þá ok drápu brátt mikinn fjǫlða; en
but (the)-Varangians drove them and killed quickly a-great multitude but
er þat sá Grikir ok Frakkar, þeir er áðr hǫfðu flýit fyrir
when that saw (the)-Greeks and Franks those who before had fled from
heiðingjum, sóttu þá til ok ráku flóttann með þeim; váru þá
(the)-heathens sought then to and drove the-flight with them were then
Væringjar komnir upp í vagnaborgina; varð þar it mesta
(the)-Varangians come up into the-wagon-castle became there the greatest
mannfall. En er heiðingjar flýðu, þá varð handtekinn inn
slaughter But when (the)-heathens fled then was hand-taken the
heiðni konungr, ok hǫfðu Væringjar hann með sér. Tóku
heathen king and had (the)-Varangians him with them Took
þá kristnir menn herbúðir heiðingja ok vagnaborgina.
then Christian men (the)-war-camp of-the-heathens and the-wagon-castle

SNORRI STURLUSON

Magnúss saga Erlingssonar

The Saga of Magnus Erlingsson

Ingi's chieftains agreed to fight on and sought a king. Erlingr skakki first proposed a son of Símun skálpr; Árni then named Erlingr's son Magnús, grandson of Sigurðr Jórsalafari through his mother Kristín; the chieftains swore to him, and the five-year-old was taken as king in Bjǫrgyn.

Síðan er Erlingr varð þess víss, hver ráðagørð þeira
Since when Erling became of-that aware what counsel of-them
Hákonar var, þá sendi hann boð ǫllum hǫfðingjum, þeim
Hakon was then sent he word to-all chieftains those
er hann vissi, at trúnaðarvinir hǫfðu verit Inga konungs,
whom he knew that trusted-friends had been of-Ingi king
ok svá hirðsveitinni ok handgengnum mǫnnum konungs,
and so to-the-court-company and in-service men of-(the)-king
þeim er undan hǫfðu komizk, ok húskǫrlum Grégóríi,
those who away had come and to-(the)-house-carls of-Gregorius
ok gerði þeim stefnulag. En er þeir funnusk ok
and made them a-meeting-appointment But when they met and
áttu tal sitt, þá rézk þat þegar, at þeir skyldu halda
had talk their then was-decided that at-once that they should hold
saman flokkinum, ok bundu þeir þat fastmælum milli
together the-band and bound they that with-firm-words between
sín. Síðan tǫluðu þeir, hvern þeir skyldu til konungs
themselves Afterward talked they whom they should to king
taka. Þá talaði Erlingr skakki, leitaði, ef þat væri ráð
take Then spoke Erling Crooked sought if that were (the)-counsel
hǫfðingja eða annarra lendra manna, at tekinn væri til
of-the-chieftains or other landed men that taken were to
konungs sonr Símunar skálps, dótturson Haraldz gilla,
king (the)-son of-Simun Sheath (the)-daughter's-son of-Harald Gilli

en Jón Hallkelsson byndisk fyrir flokkinn. Jón mæltisk
but Jon Hallkel's-son bound-himself for the-band Jon spoke-himself
undan. Var þá leitat við Níkolás Skjaldvararson, systurson
off Was then sought with Nicholas Skjaldvor's-son (the)-sister's-son
Magnús konungs berfœts, ef hann vildi gerask hǫfðingi
of-Magnus king Barefoot if he wished to-make-himself chieftain
fyrir flokkinum. Hann svaraði á þá lund, at þat væri hans
over the-band He answered in that way that that were his
ráð, at taka þann til konungs, er af konungaætt væri
counsel to take him to king who of king's-kin were
kominn, en þann til ráða fyrir flokkinn, er vænn væri
come but him for rule over the-band who promising were
til vits; lét mundu betra verða til liðs; var leitat við Árna
for wit said would better become for troop was sought with Arni
konungsmág, ef hann vildi láta taka til konungs nǫkkurn
King's-Kinsman if he wished to-let take to king any
sona sinna, bræðra Inga konungs. Hann svaraði því, at
of-sons his (the)-brothers of-Ingi king He answered that that
sonr Kristínar, dótturson Sigurðar konungs, væri bezt
(the)-son of-Kristin (the)-daughter's-son of-Sigurd king were best
ættborinn til konungdóms í Nóregi — »er þar, segir hann,
born to kingship in Norway is there says he
sá maðr til forráða með honum, er skylda berr til at
that man for counsel with him who duty bears to to
vera forsjámaðr fyrir honum ok ríkinu, er Erlingr er, faðir
be guardian for him and the-realm is Erling is father
hans, maðr vitr, harðráðr ok reyndr mjǫk í orrostum ok
his a-man wise hard-ruling and tried much in battles and
landráðamaðr góðr; mun hann eigi skorta til þessa ráðs
land-ruler good will him not lack for this counsel
framkvæmð, ef hǫfðingjar fylgja«. Tóku margir vel undir
accomplishment if (the)-chieftains follow Took many well under

þetta ráð. Erlingr svarar: »svá heyrisk mér til, sem þeir sé
this counsel Erling answers so is-heard to-me to as they are
flestir, er þessa máls er leitat við, er heldr fœrisk
most with-whom this matter is sought with who rather draw-themselves
undan at taka upp vandann. Nú sýnisk mér jafnvíst, þótt
away to take up the-burden Now seems to-me equally-sure though
vér hefim þetta mál, hvárt heldr er, at tignin fæsk þeim,
we have this matter whether rather is that the-honor is-got for-them
er fyrir beitisk flokkinum, eða verðr hinn veg, sem
who for direct-themselves the-band or becomes the-other way as
áðr hefir nú mjǫk mǫrgum farit, þeim er slík stórræði
before has now much many gone for-those who such great-ventures
hafa upp tekit, at fyrir þat hafa týnt allri eigunni ok þar
have up taken that for that have lost all the-property and there
með lífinu; en ef framgangrinn verðr at þessu máli, þá má
with the-life but if the-success becomes to this matter then may
vera, at þeir sé nǫkkurir, er vildi þenna kost hafa tekit;
be that they are some who would this choice have taken
mun sá þess þurfa, er gengr í þenna vanda, at setja
will he of-that need who goes into this burden to set
ramligar skorður við, at eigi sæti hann þá mótgangi eða
strong props against that not met he then opposition or
fjandskap af þeim, er nú eru í þessu ráði«. Allir játtu
hostility from them who now are in this counsel All agreed
því, at gera þetta samband með fullum trúnaði. Erlingr
to-that to make this alliance with full trust Erling
mælti: »þat er frá mér at segja, at næst þykki mér þat
spoke that is of me to say that nearest seems to-me that
bana mínum at þjóna Hákoni, ok þótt mér þykki þetta it
to-death my to serve Hakon and though to-me seems this the
háskasamligsta, þá vil ek heldr til þess hætta, at láta yðr
most-perilous then will I rather to that venture to let you

fyrir sjá, ok mun ek taka við forráðum floksins, ef þat er
for see and will I take to (the)-rule of-the-band if that is
allra yðarra ráð ok fýsi ok vilið ér allir binda þetta með
of-all your counsel and wish and will you all bind this with
svardǫgum«. Allir játtu því, ok var á þeiri stefnu þat ráðit,
oaths All agreed to-that and was at that meeting that decided
at þeir skyldu Magnús Erlingsson til konungs taka. Síðan
that they should Magnus Erling's-son to king take Afterward
áttu þeir þing í býnum ok á því þingi var Magnús
had they an-assembly in the-town and at that assembly was Magnus
til konungs tekinn yfir land alt; þá var hann v. vetra
to king taken over (the)-land all then was he five winters
gamall. Síðan gengu til handa honum allir menn, er þar
old Afterward went into (the)-hands of-him all men who there
váru, er hǫfðingjar hǫfðu verit Inga konungs, ok hafði hverr
were who chieftains had been of-Ingi king and had each
þeira slíkar nafnbœtr, sem áðr hafði haft með Inga konungi.
of-them such titles as before had had with Ingi king

Ferð Magnús konungs til Danmerkr

II · KING MAGNÚS'S JOURNEY TO DENMARK

Erlingr sailed to King Valdamarr of Denmark, Magnús's kinsman, and agreed that Valdamarr should help win Norway in return for the Vík as far as Rygjarbit, as his forefathers had held it.

Erlingr skakki byrjaði ferð sína ok réð sér til skipa ok
Erling Crooked began journey his and made himself to (the)-ships and
hafði með sér Magnús konung ok alla handgengna menn,
had with him Magnus king and all in-service men

þá er þar váru; þar var í fǫr Árni konungsmágr ok
those who there were there was on (the)-journey Arni King's-Kinsman and
Ingiríðr, móðir Inga konungs, ok synir hennar ii. ok Jón
Ingirid (the)-mother of-Ingi king and sons her two and Jon
kutiza, sonr Sigurðar storks, ok húskarlar Erlings ok svá
Kutiza son of-Sigurd Stork and (the)-house-carls of-Erling and so
þeir, er verit hǫfðu húskarlar Grégóríi, ok hǫfðu allz x. skip.
they who been had house-carls of-Gregorius and had in-all ten ships
Þeir fóru suðr til Danmerkr á fund Valdamars konungs
They went south to Denmark to (the)-meeting of-Valdamar king
ok þeira Búriz Heinrekssonar, bróður Inga konungs.
and of-them Buris Henry's-son (the)-brother of-Ingi king
Valdamarr konungr var frændi skyldr Magnús konungs; þær
Valdamar king was a-kinsman close of-Magnus king they
váru systr, dœtr Haraldz konungs ór Gǫrðum austan, —
were sisters daughters of-Harald king out-of Gardar from-the-east
hann var sonr Valdamars Jarizleifssonar —, Ingilborg, móðir
he was son of-Valdamar Jarizleif's-son Ingilborg (the)-mother
Valdamars konungs, ok Málmfríðr, móðir Kristínar, móður
of-Valdamar king and Malmfrid (the)-mother of-Kristin (the)-mother
Magnús konungs. Valdamarr konungr tók vel við þeim,
of-Magnus king Valdamar king took well to them
ok váru þeir Erlingr lǫngum á stefnum ok ráðagørðum,
and were they Erling long at meetings and counsels
ok kom þat upp af tali þeira, at Valdamarr konungr
and came that up from (the)-talk of-them that Valdamar king
skyldi veita styrk Magnúsi konungi allan af sínu ríki, þann
should grant strength to-Magnus king all from his realm that
er hann þyrpti til þess at eignask Nóreg ok halda
which he needed for that to take-possession of-Norway and hold
síðan, en Valdamarr skyldi hafa þat ríki í Nóregi, sem
afterward but Valdamar should have that realm in Norway which

haft hǫfðu inir fyrri frændr hans, Haraldr Gormsson ok
had had the former kinsmen his Harald Gorm's-son and
Sveinn tjúguskegg, Víkina alla norðr til Rygjarbits. Var þessi
Svein Forkbeard the-Vik all north to Rygjarbit Was this
ráðagørð bundin eiðum ok einkamálum. Síðan búa þeir
counsel bound with-oaths and covenants Afterward prepare they
Erlingr ferð sína af Danmǫrk ok siglðu út af Vendilskaga.
Erling journey their from Denmark and sailed out off Vendilskagi

Orrosta í Túnsbergi

III · THE BATTLE IN TÚNSBERG

Hákon was taken as king throughout Norway and made Sigurðr of Reyr an earl. Erlingr drifted a burning cargo ship toward Túnsberg, held it off on lines, and the smoke blinded Hákon's array; the townsmen asked for quarter, Qnundr refused to fight in Sigurðr's absence, and Hákon's men fled.

Hákon konungr fór þegar um várit eptir páskir norðr
Hakon king went at-once in the-spring after Easter north
til Þrándheims; hann hafði þá skip ǫll, þau er átt hafði
to Thrandheim he had then ships all those which owned had
Ingi konungr. Hákon átti þing í býnum í kaupangi
Ingi king Hakon had an-assembly in the-town in (the)-market-town
ok var hann þar til konungs tekinn um alt land; þá gaf
and was he there to king taken over all (the)-land then gave
hann Sigurði af Reyri jarldóm ok var hann þar til jarls
he to-Sigurd of Reyr an-earldom and was he there to earl
tekinn. Síðan fóru þeir Hákon aptr suðr ok alt í Vík
taken Afterward went they Hakon back south and all into (the)-Vik
austr; fór konungr til Túnsbergs, en sendi Sigurð jarl austr
east went (the)-king to Tunsberg but sent Sigurd earl east

í Konungahellu at verja land með sumu liðinu, ef Erlingr
to Konungahella to defend (the)-land with some of-the-troop if Erling
kœmi sunnan. Þeir Erlingr kómu at Ǫgðum ok heldu
came from-the-south They Erling came to Agdir and held
þegar norðr til Bjǫrgynjar. Þeir drápu þar Árna brigðarskalla,
at-once north to Bjorgvin They killed there Arni Brigdarskalli
sýslumann Hákonar konungs, ok fóru aptr austr þaðan til
(the)-steward of-Hakon king and went back east thence to
móts við Hákon konung; en Sigurðr jarl hafði ekki orðit
meeting with Hakon king but Sigurd earl had not become
varr við sunnanferðina Erlings ok var hann þá enn austr
aware of (the)-south-journey of-Erling and was he then still east
við Elfi, en Hákon konungr var í Túnsbergi. Erlingr lagði
by (the)-Elf but Hakon king was in Tunsberg Erling laid
við Hrossanes ok lá þar nǫkkurar nætr. Hákon konungr
by Hrossanes and lay there some nights Hakon king
bjósk við í býnum. Erlingr lagði at býnum; þeir tóku
made-ready against in the-town Erling laid at the-town they took
byrðing einn ok hlóðu með viði ok hálmi ok lǫgðu í
cargo-ship one and loaded with timber and straw and laid into
eld, en veðrit stóð upp í býinn, ok rak byrðinginn at
fire but the-wind stood up into the-town and drove the-cargo-ship at
býnum. Hann lét bera kaðla ii. á byrðinginn ok tengja
the-town He let bear cables two onto the-cargo-ship and tie
við skútur ii., lét róa svá eptir, sem byrðinginn rak fyrir;
to skiffs two let row so after as the-cargo-ship drove before
en er eldrinn var mjǫk kominn inn at býnum, þá heldu
but when the-fire was much come in to the-town then held
þeir kǫðlum, er á skútunum váru, svá at eigi mátti
they the-cables which on the-skiffs were so that not could
býrinn brenna; reyk lagði svá þykt í býinn, at ekki sá
the-town burn smoke lay so thick into the-town that nothing saw

af bryggjunum, þar sem fylking konungs stóð. Síðan lagði
from the-wharves there where (the)-array of-(the)-king stood Afterward laid
Erlingr ǫllu liðinu útan eptir á veðrit eldinum, ok
Erling with-all the-troop from-outside along on the-wind to-the-fire and
skutu upp á þá. En er býjarmenn sá, at eldrinn nálgaðisk
shot up on them But when (the)-townsmen saw that the-fire drew-near
hús þeira, ok margir urðu sárir af skotum, þá gerðu
(the)-houses their and many became wounded from shots then made
þeir ráð sitt ok sendu Hróald prest langtǫlu út á fund
they counsel their and sent Hroald priest Long-Talker out to (the)-meeting
Erlings, at taka sér grið ok býnum af Erlingi, ok
of-Erling to take for-themselves truce and for-the-town from Erling and
rufu fylking konungs, þá er Hróaldr sagði þeim, at griðin
broke (the)-array of-(the)-king then when Hroald told them that the-truce
váru tekin. En er býjarmannalið var brott farit, þá þyntisk
was taken But when the-townsmen's-troop was away gone then thinned
lið á bryggjunum, eggjuðu þá sumir Hákonar menn,
(the)-troop on the-wharves egged then some of-Hakon men
at við skyldi taka, en Ǫnundr Símunarson segir svá, er þá
that with should take but Onund Simun's-son says so who then
hafði mest ráð fyrir liðinu: »eigi mun ek berjask til ríkis
had most rule over the-troop not will I fight for (the)-realm
Sigurði jarli, en hann sé hvergi nær«. Síðan flýði Ǫnundr
for-Sigurd earl but he is nowhere near Afterward fled Onund

ok þá alt lið með konungi ok fóru upp á land, ok fell
and then all (the)-troop with (the)-king and went up on land and fell
þar mjǫk mart manna af Hákonar liði; svá var þá kveðit:
there much many of-men of of-Hakon troop so was then composed

Qnundr kvazk eigi mundu
Onund said-of-himself not would
við orrostu kosta,
with battle try
fyrr en sunnan siglði
before than from-the-south sailed
Sigurðr jarl með húskarla;
Sigurd earl with house-carls
mjǫk fara Magnús rekkar
much go of-Magnus warriors
mætir upp of stræti,
fine up along (the)-street
en Hákonar haukar
but of-Hakon hawks
hart skunduðu undan.
hard hurried away

Þorbjǫrn skakkaskáld segir svá:
Thorbjorn Skakki's-Poet says so

Greitt frák, gumna dróttinn
quickly heard-I of-men (the)-lord
gríðar fáks, í víðu,
of-the-giantess steed in wide
trauðr esa tenn at rjóða,
reluctant is-not teeth to redden
Túnsbergi þér snúna;
Tunsberg you turned
hræddusk bjartra brodda
feared bright points
býjar menn við rennu;
of-the-town (the)-men at (the)-rush
ugðu eld ok sveigðan
feared fire and bent
alm dynviðir malma.
elm (the)-din-trees of-metals

Hákon konungr fór it øfra norðr í Þrándheim; en er
Hakon king went the upper-way north into Thrandheim but when
Sigurðr jarl spurði þetta, þá fór hann með skipum ǫllum, þeim
Sigurd earl learned this then went he with ships all those
er hann fekk, it ýtra norðr til móts við Hákon konung.
which he got the outer-way north to meeting with Hakon king

Frá Erlingi ok Hákoni

IV · OF ERLINGR AND HÁKON

Erlingr took Hákon's ships and the Bækisúð, subdued the Vík, and wintered in Bjǫrgyn. In spring Hákon called out the levy in Þrándheimr with many chieftains.

Erlingr skakki tók skip þau ǫll í Túnsbergi, er Hákon
Erling Crooked took ships those all in Tunsberg which Hakon
konungr átti; þar fekk hann Bækisúðina, er Ingi konungr
king owned there got he the-Book-Strake which Ingi king
hafði átt. Erlingr fór síðan ok lagði undir Magnús alla Víkina
had owned Erling went afterward and laid under Magnus all the-Vik
ok svá norðr, alt sem hann fór, ok sat um vetrinn í Bjǫrgyn.
and so north all as he went and sat through the-winter in Bjorgvin
Þá lét Erlingr drepa Ingibjǫrn sipil, lendan mann Hákonar
Then let Erling kill Ingibjorn Sipil a-landed man of-Hakon
konungs, norðr í Fjǫrðum. Hákon konungr sat í Þrándheimi
king north in (the)-Fjords Hakon king sat in Thrandheim
um vetrinn, en eptir um várit bauð hann út leiðangri
through the-winter but after in the-spring summoned he out (the)-levy
ok bjósk at fara suðr til móts við Erling. Þar váru þá með
and made-ready to go south to meeting with Erling There were then with
honum Sigurðr jarl, Jón Sveinsson, Eindriði ungi ok Ǫnundr
him Sigurd earl Jon Svein's-son Eindridi (the)-Young and Onund
Símunarson, Philippús Pétrsson, Philippús Gyrðarson, Rǫgnvaldr
Simun's-son Philippus Petr's-son Philippus Gyrd's-son Rognvald
kunta, Sigurðr kápa, Sigurðr hjúpa, Frírekr kœna, Áskell
Kunta Sigurd Kapa Sigurd Hjupa Frirek Kaena Askel
á Forlandi, Þorbjǫrn, sonr Gunnars gjaldkera, Strað-Bjarni.
at Forland Thorbjorn son of-Gunnar Steward Strad-Bjarni

Frá liði Erlings

V · OF ERLINGR'S FORCE

Erlingr banned ships from sailing north from Bjǫrgyn so that no news would reach Hákon, then suddenly released them; Hákon heard only that Erlingr's ships were laid up. Erlingr then launched his fleet and gave out the ship assignments.

Erlingr var í Bjǫrgyn ok hafði lið mikit ok tók þat til
Erling was in Bjorgvin and had troop great and took that for
ráðs, at hann lagði farbann fyrir kaupskip ǫll, er fara
counsel that he laid a-sailing-ban on merchant-ships all which go
vildu norðr til kaupangs, fyrir því at hann hugði, at
wished north to (the)-market-town for that that he thought that
ofskjótt myndi koma Hákoni njósn, er skipin fœri í milli,
too-quickly would come to-Hakon tidings if the-ships went in between
ok fann þó þat til, at Bjǫrgynjar-menn væri makligri at
and found yet that to that Bjorgvin-men were worthier to
hafa gœzku þá, er á skipunum var, þótt ódýrra væri
have (the)-goods those which on the-ships was though cheaper were
keypt at byrðingsmǫnnum, en þeim þœtti fallit, heldr en
bought from cargo-ship-men than they thought fallen rather than
flutt væri — »í hendr fjandmǫnnum várum ok óvinum,
brought were into (the)-hands of-foemen our and enemies
þeim til styrks«. Nú sǫmnuðusk skip til býjarins, því at
to-them for strength Now gathered ships to the-town because
mǫrg kómu hvern dag, en engi fóru í brot. Þá lét Erlingr
many came every day but none went off away Then let Erling
setja upp skip sín, þau er léttust váru, ok lét þann kvítt
set up ships his those which lightest were and let that rumor
fara, at hann myndi þar bíða ok veita viðrtǫku við vina
go that he would there wait and give reception to of-friends

sinna fulting ok frænda. En einn hvern dag lét Erlingr
his (the)-support and of-kinsmen But one some day let Erling
blása til stýrimanna stefnu ok gaf þá lof ǫllum kaupskipa
blow to of-captains meeting and gave then leave to-all of-merchant-ships
stýrimǫnnum at fara, hvert er þeir vildu; en er menn hǫfðu
captains to go whither that they wished but when men had
fengit leyfi af Erlingi skakka, þeir er fyrir byrðingum réðu
got leave from Erling Crooked those who over cargo-ships ruled
ok áðr lágu albúnir at fara með varnaði sínum, sumir með
and before lay all-ready to go with wares their some with
kaupum, en sumir áttu ǫnnur ørendi, var þat þá ok veðr, er
trade but some had other errands was that then also weather that
vel var segltœkt norðr með landi, ok fyrr en nón kvæmi
well was sail-fit north along (the)-land and before than nones came
þess dags, hǫfðu allir siglt, þeir er búnir váru; sótti sá sína
of-that day had all sailed those who ready were sought he his
ferð ákafligast, er skip hafði skjótast; kepðisk hverr við
journey most-eagerly who (the)-ship had swiftest vied each with
annan. En er þetta samflot kom norðr á Mœri, þar var
(the)-other But when this fleet came north to More there was
þá fyrir lið Hákonar konungs, ok sjálfr hann var þar í
then before (the)-troop of-Hakon king and himself be was there in
liðsamnaði ok búnaði ok stefndi til sín lendum mǫnnum
troop-gathering and preparation and summoned to himself landed men
ok leiðangrsmǫnnum ok hafði þá áðr langa hríð ekki til
and levy-men and had then before a-long while not of
tíðenda spurt af Bjǫrgyn, en nú fengu þeir eina njósn af
tidings learned from Bjorgvin but now got they one tidings from
ǫllum skipum, er sunnan fóru, at Erlingr skakki hafði
all ships which from-the-south went that Erling Crooked had
upp sett skip sín í Bjǫrgyn, ok mundu þeir hans eiga
up set ships his in Bjorgvin and would they him have

þangat at vitja, ok segja, at hann hefði mikit lið. Þaðan
thither to seek and say that he had great troop Thence
sigldi Hákon til Véeyjar, en gerði frá sér inn í Raumsdal
sailed Hakon to Veey but sent from himself in into Raumsdal
Sigurð jarl ok Ǫnund Símunarson, at fá sér lið ok skip,
Sigurd earl and Onund Simun's-son to get for-himself troop and ships
en hann sendi frá sér menn á Mœri hváratveggju. En er
but he sent from himself men to More both-of-the-two But when
Hákon konungr hafði dvalzk fár nætr í kaupbœnum, þá
Hakon king had stayed few nights in the-market-town then
lagði hann brot ok suðr nǫkkuru lengra, ok þótti sem þá
laid he away and south somewhat further and seemed as-if then
myndi fljótara byrjuð þeira ferð ok lið myndi skjótara til
would quicker begun their journey and troop would quicker to
hans koma. Erlingr skakki hafði leyft brotferð byrðingum
him come Erling Crooked had allowed (the)-departure to-cargo-ships
ór Bjǫrgyn sunudag, en týsdag, er lokit var formessum,
out-of Bjorgvin (on)-Sunday but (on)-Tuesday when ended was (the)-early-masses
var blásit konungs lúðri ok stefnt til sín liðsmǫnnum ok
was blown of-(the)-king trumpet and summoned to himself (the)-troop-men and
býjarmǫnnum, ok setja fram skip þau, er áðr váru upp
townsmen and set forth (the)-ships those which before were up
sett. Erlingr átti húsþing við lið sitt ok leiðangrsmenn,
set Erling had a-house-assembly with troop his and (the)-levy-men
segir þá ætlan sína, nefndi menn til skipstjórnar, lét lesa
tells then plan his named men to ship-command let read
upp, hverir skráðir váru á konungsskipinu. Lauk svá þessu
up who listed were on the-king's-ship Ended so this
þingi, at Erlingr bað hvern búask um í sínu rúmi,
assembly that Erling bade each prepare-himself about in his room
hvar sem skipat var, lét þann missa skyldu lífs eða lima,
where that manned was let him lose should of-life or limbs

er þá dvelðisk eptir í bœnum, er hann lagði braut
who then stayed behind in the-town when he laid away
Bœkisúðinni. Ormr konungsbróðir lagði þegar brot sínu
with-the-Book-Strake Orm (the)-King's-Brother laid at-once away with-his
skipi um kveldit, ok flest skip hǫfðu áðr verit á floti.
ship in the-evening and most ships had before been on float

Frá Erlingi skakka

VI · OF ERLINGR SKAKKI

Erlingr sailed north with twenty-one ships. At Steinavágr Hákon's men were at games when two men rowed in to warn them; they ran to their unevenly manned ships and rowed for Véey.

Óðinsdag, áðr messur væri sungnar í býnum, lagði Erlingr
(On)-Wednesday before masses were sung in the-town laid Erling
brot ǫllu liðinu ór bœnum; þeir hǫfðu skip xxi.; þá
away with-all the-troop out-of the-town they had ships twenty-one then
var blásandi byrr sunnan með landi. Erlingr hafði
was blowing a-fair-wind from-the-south along (the)-land Erling had
með sér Magnús konung, son sinn; margir váru þar lendir
with him Magnus king son his many were there landed
menn ok hǫfðu it fríðasta lið. Þá er Erlingr sigldi norðr
men and had the fairest troop Then when Erling sailed north
fyrir Fjǫrðu, þá sendi hann skútu inn af leið til bús
past (the)-Fjords then sent he a-skiff in off (the)-way to (the)-farm
Jóns Hallkelssonar ok lét taka Níkolás, son Símunar skálps
of-Jon Hallkel's-son and let take Nicholas son of-Simun Sheath
ok son Máríu, Haraldzdóttur gilla, ok hǫfðu þeir hann með
and son of-Maria Harald's-daughter Gilli and had they him with

sér út til liðsins; fór hann á konungsskipit. Frjádag þegar
them out to the-troop went he onto the-king's-ship (On)-Friday at-once
í óttu siglðu þeir á Steinavág; Hákon konungr lá þá í
at matins sailed they to Steinavag Hakon king lay then in
hǫfn þeiri, er heitir....., ok hafði xiiii. skip; var hann
(the)-harbor that which is-called and had fourteen ships was he
sjálfr ok menn hans uppi á eyjunni á leiki, en lendir menn
himself and men his up on the-isle at games but landed men
hans sátu á haugi nǫkkurum. Þeir sá, at bátr nǫkkurr røri
his sat on a-mound some They saw that a-boat some rowed
sunnan at eynni; ii. menn váru þar á ok létu þeir fallask
from-the-south to the-isle two men were there on and let they fall
í kjǫlinn ofan ok tóku þeir fram árum eigi óákafligarr;
into the-keel down and took they forth with-oars not less-eagerly
en er þeir kómu at landi, festu þeir eigi bátinn ok runnu
but when they came to land fastened they not the-boat and ran
báðir; en þetta sá ríkismenn ok rœddu sín í milli, at
both but this saw (the)-powerful-men and talked themselves in between that
þessir menn mundu segja kunna tíðendi nǫkkur, stóðu upp
these men would tell know tidings some stood up
ok gengu í móti þeim; ok þegar er þeir funnusk, spurði
and went in against them and as-soon as they met asked
Qnundr Símunarson: »kunnuð þit nǫkkut segja til Erlings
Onund Simun's-son can you-two something tell of Erling
skakka, er þit farið svá ákafliga?«. Sá svarar, er fyrri
Crooked as you-two go so eagerly He answers who first
mátti máli upp koma fyrir mœði sakir: »hér siglir Erlingr
could speech up bring for weariness's sake here sails Erling
sunnan at yðr með xx. skip eða því nær ok mǫrg ýrit
from-the-south at you with twenty ships or that near and many very
stór, ok munuð þér nú skjótt sjá segl þeira«. Þá segir
big and will you now quickly see sails their Then says

Eindriði ungi: »ofnær nefi, kvað karl, var skotinn í
Eindridi (the)-Young too-near (the)-nose said (the)-fellow was shot in
auga.« Gengu þeir þá þegar skyndiliga þar til sem leikrinn
(the)-eye Went they then at-once quickly there to where the-game
var, ok því næst kvað lúðr við ok var blásinn herblástr
was and then next sounded (the)-trumpet with and was blown (the)-war-blast
ǫllu liði til skipa sem ákafligast, ok var þat í þann
for-all (the)-troop to (the)-ships as most-eagerly and was that at that
tíma dags, er mjǫk var matbúit. Til skipanna stefndi alt
time of-day when much was meal-ready To the-ships headed all
fólk, hljóp hverr þar út á skip, sem honum var næst,
(the)-folk leapt each there out onto (the)-ship which to-him was nearest
ok urðu skipin ójafnskipuð; taka þeir til ára, sumir reisa
and became the-ships unequally-manned take they to oars some raise
viðuna ok snúa norðr skipunum ok stefna til Véeyjar, fyrir
the-masts and turn north the-ships and head to Veey for
því at þeir væntu sér þar mikils liðs af býjarmǫnnum.
that that they hoped for-themselves there great troop from (the)-townsmen

Fall Hákonar konungs

VII · THE FALL OF KING HÁKON

Erlingr overtook Eindriði's slow ship, and the fight began. Hákon, his ship cleared, hid under a gray cape and asked quarter of Erlingr's prow-men; Erlingr ordered them to hold him, but in the renewed fighting Hákon was mortally wounded and his men fell fighting without shields.

Þessu næst sjá þeir segl þeira Erlings ok sjá hvárir aðra.
Then next see they (the)-sails of-them Erling and see each (the)-other
Eindriði ungi hafði þat skip, er kallat var Draglaun,
Eindridi (the)-Young had that ship which called was Draglaun

langskipsbúza mikil, ok hafði þá orðit liðfátt, þvíat þeir
a-longship-buss great and had then become troop-short because they
hǫfðu hlaupit á ǫnnur skip, er þar hǫfðu áðr á verit;
had leapt onto other ships who there had before on been
þat var seinst skipa Hákonar; en þá er Eindriði kom gegnt
that was slowest of-ships of-Hakon but then when Eindridi came opposite
eyinni Sekk, þá kom Bœkisúðin eptir þeim, er Erlingr
the-isle Sekk then came the-Book-Strake after them which Erling
skakki stýrði, ok festi saman þau skip. En Hákon var þá
Crooked steered and fastened together those ships But Hakon was then
náliga kominn inn til Véeyjar, er þeir heyrðu lúðragang,
nearly come in to Véey when they heard (the)-trumpet-blowing
þvíat aptr snøru þau skipin, er næst váru, ok vildu veita
because back turned those the-ships which nearest were and wished to-give
lið Eindriða, ok leggja þá hvárirtveggju til orrostu, svá sem
help to-Eindridi and lay then both-sides to battle so as
við kómusk; fóru mǫrg seglin ofan þverskipa, en engi váru
with came went many the-sails down crosswise but none were
tengð, ok lǫgðu borð við borð. Þessi orrosta var ekki lǫng,
tied and laid board by board This battle was not long
áðr en skipan ryfisk á skipi Hákonar konungs, fellu
before than (the)-crew was-broken on (the)-ship of-Hakon king fell
sumir, en sumir hljópu fyrir borð. Hákon steypði yfir sik
some but some leapt over board Hakon flung over himself
grári kápu ok hljóp á annat skip; en er hann hafði
a-gray cape and leapt onto another ship but when he had
dvalizk þar lítla hríð ok þóttisk hann vita, at hann var
stayed there a-little while and thought-himself he to-know that he was
með óvinum þar kominn, ok er hann hugsaði fyrir sér,
with foes there come and when he thought before himself
þá sá hann enga sína menn eða sín skip allnær; þá gekk
then saw he none his men or his ships quite-near then went

hann á Bœkisúðina ok fram í stafnsveit ok bað sér
he onto the-Book-Strake and forth into (the)-prow-company and asked himself
griða, en stafnbúar tóku hann til sín ok gáfu honum
for-truce but (the)-prow-men took him to themselves and gave him
grið. En í þessi hríð hafði orðit mikit mannfall ok þó
truce But in this onslaught had become great slaughter and yet
meira af Hákonar mǫnnum. Fallinn var þá á Bœkisúðinni
more of of-Hakon men Fallen was then on the-Book-Strake
Níkolás, sonr Símunar skálps, ok var hans dráp kent þeim
Nicholas son of-Simun Sheath and was his slaying blamed on-them
sjálfum Erlings mǫnnum. Eptir þetta varð hvílð á orrostu
themselves of-Erling men After this became a-rest in (the)-battle
ok greiddusk sér hvár skipin. Þá var sagt Erlingi, at
and drew-apart from-themselves each the-ships Then was told to-Erling that
Hákon konungr var þar á skipinu ok stafnbúar hans hǫfðu
Hakon king was there on the-ship and prow-men his had
tekit Hákon til sín ok heituðusk at verja hann. Erlingr
taken Hakon to themselves and vowed to defend him Erling
sendi mann fram á skipit ok bað þat segja stafnbúum,
sent a-man forth onto the-ship and bade that tell to-the-prow-men
at þeir varðveitti Hákon svá, at hann fœri eigi á brot,
that they keep Hakon so that he went not off away
en lézk mundu eigi í móti mæla, at konungr hefði
but declared-himself would not in against speak that (the)-king had
grið, ef þat væri ráð ríkismanna ok væri þaðan leitat
truce if that were (the)-counsel of-the-powerful-men and were thence sought
um sættir. Stafnbúar mæltu allir, at hann skyldi mæla
about settlements (The)-prow-men spoke all that he should speak
allra hǫfðingja heilastr. Þá lét Erlingr blása ákafliga ok bað
of-all chieftains most-whole Then let Erling blow eagerly and bade
menn þess, at menn skyldu leggja at skipum þeim, er
men of-that that men should lay at ships those which

óhroðin váru, segir, at þeir mundu eigi komask í betra
uncleared were says that they would not come into better
fœri at hefna Inga konungs. Þá œpðu allir heróp ok
reach to avenge Ingi king Then shouted all (the)-war-cry and
eggjaði hverr annan ok greiddu til atlǫgunnar; í þessum
egged each (the)-other and made-ready for the-attack in this
þys var Hákon konungr særðr banasári, en eptir fall
din was Hakon king wounded (with-a)-death-wound but after (the)-fall
hans ok þá er hans menn urðu þess varir, þá røru þeir
his and then when his men became of-that aware then rowed they
at fast ok kǫstuðu hlífunum ok hjoggu tveim hǫndum ok
at hard and cast-off the-shields and hewed with-two hands and
hirðu þá eigi um líf sitt. Þessi ofrausn gerðisk þeim brátt
cared then not about life their This over-display came to-them quickly
at skaða miklum, þvíat Erlings menn sá bera hǫggstaði
to loss great because of-Erling men saw bare hewing-places
á þeim; fell lið Hákonar konungs mikill hlutr; bar þat
on them fell (the)-troop of-Hakon king a-great part bore that
mest til, at liðsmunr var mikill ok menn Hákonar hlífðu
most to that troop-difference was great and (the)-men of-Hakon shielded
sér lítt, en engi þurpti griðin at nefna af Hákonar
themselves little but none needed the-truce to name of of-Hakon
mǫnnum, nema þeir einir, er ríkismenn tóku á vald
men except they alone whom (the)-powerful-men took into power
sitt ok festu fé fyrir. Þessir menn fellu af Hákonar liði,
their and pledged wealth for These men fell from of-Hakon troop
Sigurðr kápa, Sigurðr hjúpa, Rǫgnvaldr kunta; en nǫkkur
Sigurd Kapa Sigurd Hjupa Rognvald Kunta but some
skip kómusk undan ok røru inn í fjǫrðu ok hjálpu
ships got away and rowed in into (the)-fjords and saved
svá lífi sínu. Lík Hákonar konungs var flutt inn í
so life their (The)-body of-Hakon king was moved in into

Raumsdal ok var þar jarðat. Sverrir konungr, bróðir hans,
Raumsdal and was there buried Sverrir king brother his
lét flytja lík Hákonar konungs norðr til kaupangs ok
let move (the)-body of-Hakon king north to (the)-market-town and
leggja í steinvegginn í Kristskirkju fyrir sunnan í kórinum.
lay in the-stone-wall in Christ's-Church on south-of in the-choir

Flótti liðshǫfðingja Hákonar konungs

VIII · THE FLIGHT OF KING HÁKON'S CHIEFTAINS

Hákon's surviving chieftains went to the Uplands. Magnús was taken as king over all Norway at the Eyraþing. Hákon had been handsome and broad-shouldered, cheerful and popular.

Sigurðr ok Eindriði ungi, Ǫnundr Símunarson, Frírekr
Sigurd and Eindridi (the)-Young Onund Simun's-son Frirek
kœna ok enn fleiri hǫfðingjar heldu saman flokkinum, leifðu
Kaena and still more chieftains held together the-band left
skipin í Raumsdal ok fóru síðan til Uplanda. Erlingr
the-ships in Raumsdal and went afterward to (the)-Uplands Erling
skakki ok Magnús konungr fóru liði sínu norðr til
Crooked and Magnus king went with-troop their north to
kaupangs ok lǫgðu land alt undir sik, hvar sem
(the)-market-town and laid (the)-land all under themselves wherever that
þeir fóru. Síðan lét Erlingr stefna Eyraþing; var þar
they went Afterward let Erling summon (the)-Eyrar-Assembly was there
Magnús tekinn um alt land til konungs. Dvalðisk Erlingr
Magnus taken over all (the)-land to king Stayed Erling
þar lítla hríð, þvíat honum þóttu Þrœndir ekki vera
there a-little while because to-him seemed (the)-Thronds not to-be

trúligir þeim feðgum; var Magnús þá kallaðr konungr yfir
trustworthy to-them father-and-son was Magnus then called king over
ǫllu landi. Hákon konungr var maðr heldr fríðr sýnum,
all (the)-land Hakon king was a-man rather handsome in-looks
vel vaxinn, hár ok mjór; hann var herðibreiðr mjǫk; því
well grown tall and slender he was broad-shouldered much therefore
kǫlluðu liðsmenn hann Hákon herðibreið; en fyrir því at
called (the)-troop-men him Hakon Broad-Shoulder but for that that
hann var ungr at aldri, hǫfðu aðrir hǫfðingjar ráðagørð
he was young in age had other chieftains counsel
með honum; hann var kátr ok lítillátr í máli, leikinn ok
with him he was merry and humble in speech playful and
hafði ungmennis œði; vinsæll var hann við alþýðu.
had of-youth manner well-liked was he with (the)-common-people

Uphaf Sigurðar konungs

IX · THE BEGINNING OF KING SIGURÐR

The Uplanders took as king Sigurðr, a son of Sigurðr Haraldsson fostered by Markús of Skógr. Lacking land and money, his band plundered, while Erlingr wintered in Túnsberg gathering the king's dues.

Markús á Skógi hét maðr uplenzkr, frændi Sigurðar jarls;
Markus at Skog was-called a-man Upland a-kinsman of-Sigurd earl
Markús fóstraði son Sigurðar konungs; sá hét Sigurðr.
Markus fostered a-son of-Sigurd king he was-called Sigurd
Síðan tóku Uplendingar Sigurð til konungs með ráði
Afterward took (the)-Uplanders Sigurd to king with (the)-counsel
Sigurðar jarls ok annarra hǫfðingja, þeira, er fylgt hǫfðu
of-Sigurd earl and other chieftains those who followed had

Hákoni konungi, ok hǫfðu þeir þá enn styrk mikinn liðs; fór
Hakon king and had they then still strength great of-troop went
flokkrinn optliga í tvenningu; var konungr ok Markús minnr
the-band often in two was (the)-king and Markus less
á viðborða, en Sigurðr jarl ok aðrir hǫfðingjar með sínar
at risk but Sigurd earl and other chieftains with their
sveitir meirr við háskann; fóru þeir með flokkinn mest um
bands more by the-peril went they with the-band most through
Uplǫnd, en stundum ofan í Víkina. Erlingr skakki hafði
(the)-Uplands but at-times down into the-Vik Erling Crooked had
með sér jafnan Magnús, son sinn; hafði hann skipastól allan
with him always Magnus son his had he (the)-fleet all
ok landvarnir; var hann í Bjǫrgyn um haustit hríð nǫkkura
and land-defenses was he in Bjorgvin in the-autumn a-while some
ok fór þaðan austr í Vík ok settisk í Túnsbergi, efnaði
and went thence east into (the)-Vik and settled-himself in Tunsberg prepared
þar til vetrsetu ok samnaði at sér um Víkina skǫttum
there for winter-quarters and gathered to himself through the-Vik tributes
ok skyldum, þeim er konungr átti; hann hafði ok frítt lið
and dues those which (the)-king owned he had also fair troop
ok mikit. En með því at Sigurðr jarl hafði lítit af landi,
and great But with that that Sigurd earl had little of (the)-land
en mikit var fjǫlmenni, varð brátt féfátt, ok þar er eigi
but great was (the)-multitude became soon short-of-money and there where not
váru hǫfðingjar nær, þá varð eptir fénu leitat mjǫk aflaga,
were chieftains near then was after the-money sought much unlawfully
sumt með frekligum sakagiptum, en sumt berliga með ránum.
some with greedy charges but some openly with robberies

Fyrdœmðr Sigurðr jarl

X · SIGURÐR JARL CONDEMNED

The Víkverjar were loyal to Magnús and Erlingr, and at an assembly the farmers, at Árni's urging, condemned Sigurðr jarl and his whole band to the devil, living and dead.

Í þann tíma stóð Nóregs-veldi með blóma miklum; var
At that time stood Norway's-realm with bloom great was
bóndafólk auðigt ok ríkt ok óvant ófrelsi eða ófriði
(the)-farmer-folk wealthy and mighty and unused to-unfreedom or to-(the)-strife
flokkanna; gerðisk brátt mikit orðlag ok stórar frásagnir,
of-the-bands arose quickly great report and big stories
þá er rænt var. Víkverjar váru fullkomnir vinir Magnús
then when robbed was (The)-Vik-men were complete friends of-Magnus
konungs ok Erlings; olli því mest vinsæld Inga konungs
king and Erling caused that most (the)-popularity of-Ingi king
Haraldzsonar, þvíat Víkverjar hǫfðu með sínum styrk jafnan
Harald's-son because (the)-Vik-men had with their strength always
þjónat undir þann skjǫld. Erlingr lét hafa varðhǫld á bœnum
served under that shield Erling let have watches on the-town
ok vǫkðu xii. menn hverja nótt. Erlingr átti jafnan þing við
and watched twelve men every night Erling had always assemblies with
bœndr, ok var þar talat opt um óspekðir Sigurðar manna,
(the)-farmers and was there spoken often about (the)-disturbances of-Sigurd men
ok með fortǫlum Erlings ok annarra liðsmanna, þá feksk
and with (the)-persuasions of-Erling and other troop-men then was-got
mikill rómr til þess af bóndum, at þat væri mikit happaverk,
great acclaim to that from (the)-farmers that that were a-great luck-deed
at menn léti þann flokk aldri þrífask. Árni konungsmágr
that men let that band never thrive Arni King's-Kinsman

talaði langt um þetta mál ok hart at lykðum; beiddi hann
spoke long about this matter and hard at last asked he
þess alla menn, er á váru þinginu, bæði liðsmenn ok bœndr
of-that all men who at were the-assembly both troop-men and farmers
ok býjarmenn, at menn skyldu gera vápnatak at því, at dœma
and townsmen that men should make weapon-touch to that to doom
með lǫgum Sigurð jarl ok allan flokk þeira til fjandans bæði
with laws Sigurd earl and all (the)-band their to the-devil both
lífs ok dauða; en með ákafa lýðsins ok óstilling, þá
of-life and of-death but with (the)-eagerness of-the-people and rashness then
játtu allir því; var þetta ódœma-verk gǫrt ok fest, svá sem lǫg
agreed all to-that was this outrageous-deed done and fixed so as laws
váru til at dœma á þingum. Hróaldr prestr langtala talaði um
were to to doom at assemblies Hroald priest Long-Talker spoke about
þetta mál; hann var maðr málsnjallr, ok kom sú tala mjǫk
this matter he was a-man eloquent and came that speech much
í einn stað, svá sem áðr hafði talat verit. Erlingr veitti um
into one place so as before had spoken been Erling feasted over
jólin í Túnsbergi, en konungr gaf mála þar um kyndilmessu.
the-Yule in Tunsberg but (the)-king gave pay there about Candlemas

Frá Erlingi

XI · ERLINGR'S TERMS TO THE BAND

Sigurðr jarl's band plundered the Vík. Erlingr offered all men life but land only to the guiltless, which held the band together; they killed Philippús Gyrðarson.

Sigurðr jarl fór með it fríðasta lið sitt um Víkina, ok gekk
Sigurd earl went with the fairest troop his through the-Vik and went
undir hann mart lið fyrir ofríkis sakir, en margir guldu
under him much troop for overbearing's sake but many paid

fé; fór hann svá víða uppi á landi ok kom fram í ýmsum
wealth went he so widely up in (the)-land and came forth in various
stǫðum; váru þeir sumir í flokkinum, er sér leituðu
places were they some in the-band who for-themselves sought
griða á laun til Erlings, en þar kómu þau svǫr í mót, at
truce in secret to Erling but there came those answers in reply that
allir menn, þeir er þess leituðu, skyldu hafa lífsgrið, en þeir
all men those who of-that sought should have life-truce but they
einir landzvist, er engi væri í stórsǫkum við hann. En er
alone land-dwelling who no were in great-cases with him But when
þat spurðu floksmenn, at menn skyldu eigi landzvistina hafa,
that learned (the)-band-men that men should not the-land-dwelling have
þá helt þat mjǫk saman flokkinum, þvíat þeir váru margir,
then held that much together the-band because they were many
at sik vissu at því sanna, er Erlingi mundu þykkja
that themselves knew to that truth who to-Erling would seem
mjǫk sakbitnir. Philippús Gyrðarson gekk til sætta við
much guilt-bitten Philippus Gyrd's-son went to settlement with
Erling ok fekk aptr eignir sínar ok fór aptr til búa sinna.
Erling and got back possessions his and went back to farms his
Litlu síðarr kómu þar Sigurðar menn ok drápu hann. Mǫrg
Little later came there of-Sigurd men and killed him Many
slǫg veittu hvárir qðrum í eltum eða í mannaaftǫkum,
blows dealt each to-(the)-other in chases or in man-slayings
ok er þat ekki ritat, er eigi áttusk hǫfðingjar við.
and is that not written which not had-to-do chieftains with

Frá Erlingi

XII · ERLINGR'S MARCH TO RÉ

Hearing that Sigurðr jarl was at Ré with five hundred men, Erlingr marched out of Túnsberg by night with thirteen hundred. He refused to attack in the dark, condemning night attacks as the band's witchcraft, and his men waited for dawn in the sleet.

Þat var á ǫndverðri fǫstu, er njósn kom Erlingi, at
That was at (the)-early Lent when tidings came to-Erling that
Sigurðr jarl myndi koma á fund hans, ok var til hans
Sigurd earl would come to (the)-meeting his and was of him
spurt hér ok hvar, stundum nær, en stundum firr meirr.
heard here and there at-times near but at-times further more
Erlingr gerði þá njósn frá sér, at hann skyldi varr verða,
Erling made then scouting from himself that he should aware become
hvar sem þeir kvæmi fram; hann lét ok hvert kveld blása
wherever that they came forth he let also every evening blow
ǫllu liðinu upp ór býnum, ok lágu þeir um nætr í
all the-troop up out-of the-town and lay they through nights in
samnaði, ok var alt skipt liðinu í fylkingar. Þá kom
gathering and was all divided the-troop into arrays Then came
Erlingi njósn, at þeir Sigurðr jarl váru þaðan skamt í brot
to-Erling tidings that they Sigurd earl were thence short off away
upp á Ré. Erlingr byrjar þá ferðina ór bœnum ok hafði
up at Re Erling begins then the-journey out-of the-town and had
með sér alt bœjarfólk, þat er vígt var ok vápnat, ok svá
with him all (the)-town-folk that which fighting was and armed and so
kaupmenn, nema xii. menn, er eptir váru at gæta býjarins.
merchants except twelve men who behind were to guard the-town
Hann fór ór býnum týsdag í annarri viku langafǫstu
He went out-of the-town (on)-Tuesday in (the)-second week of-Long-Lent

eptir nón, ok hafði hverr maðr sér tveggja daga vist;
after nones and had each man for-himself two days' provisions
fóru þá um nóttina, ok varð þeim seint at koma liðinu
went then through the-night and became for-them slow to bring the-troop
ór býnum; um einn hest ok einn skjǫld váru ii. menn.
out-of the-town on one horse and one shield were two men
Þá er skorat var liðit, þá var nær xiii. hundruð
Then when counted was the-troop then was near thirteen hundreds
manna. En er njósn kom í mót þeim, var þeim sagt,
of-men But when tidings came in against them was them told
at Sigurðr jarl var á Ré á þeim bœ, er Hrafnsnes heitir,
that Sigurd earl was at Re at that farm which Hrafnsnes is-called
með d. manna. Lét þá Erlingr kalla saman liðit ok
with five-hundred men Let then Erling call together the-troop and
segir þau tíðendi, er hann hafði spurt, en allir eggjuðu,
tells those tidings which he had learned but all egged
at þeir skyldu skunda ok taka hús á þeim eða berjask
that they should hurry and take (the)-house on them or fight
þegar um nóttina. Erlingr talaði ok mælti svá: »þat mun
at-once through the-night Erling talked and spoke so that will
líkligt þykkja, at fundr várr Sigurðar jarls myni brátt
likely seem that (the)-meeting our of-Sigurd earl will quickly
at berask; eru í þeira flokki ok margir aðrir þeir menn,
to happen are in their band also many other those men
er oss mætti minnisamt vera þeira handaverk, er þeir
whom us might memorable be their handiwork when they
hjoggu niðr Inga konung ok svá marga aðra vára vini, sem
hewed down Ingi king and so many other our friends as
seint er tǫlu á at koma; gerðu þeir þau verk með fjánda
slow is count on to come did they those deeds with of-fiend
krapti ok fjǫlkyngi ok níðingskap, þvíat þat stendr hér í
power and witchcraft and villainy because that stands here in

lǫgum várum ok landzrétti, at engi maðr hefir svá fyrir
laws our and land's-law that no man has so for
gǫrt sér, at eigi heiti þat níðingsverk eða morðvíg, er
done himself that not be-called that villain's-work or murder-slaying when
menn drepask um nætr. Hefir þessi flokkr sér leitat
men kill-each-other by nights Has this band for-itself sought
þeira heilla at tilvísan fjǫlkunnigra manna, at þeir skyldu
those omens by (the)-direction of-witch-wise men that they should
um nætr berjask en eigi undir sólu; hafa þeir ok með
by nights fight but not under (the)-sun have they also with
þvílíkri framkvæmð þann sigr unnit, at stíga yfir hǫfuð
such accomplishment that victory won to step over (the)-head
þvílíkum hǫfðingja, sem þeir hafa at jǫrðu lagt. Nú hǫfum
of-such chieftain as they have to earth laid Now have
vér þat optliga sagt ok sýnt, hvernug afleitt oss sýnisk
we that often said and shown how perverse to-us seems
um þeira hátt, er þeir hafa um nætr til bardaga ráðit;
about their way which they have by nights to battles decided
skulu vér fyrir því heldr hafa hinna hǫfðingja dœmi, er
shall we for that rather have (the)-other of-chieftains example who
oss eru kunnari ok betra er eptir at líkja, at berjask um
to-us are better-known and better is after to imitate to fight in
ljósa daga ok með fylking, en stelask um nætr á sofandi
light days and with array than steal by nights on sleeping
menn; hǫfum vér lið gott í móti, eigi meira her en þeir
men have we troop good in against not greater host than they
hafa; skulum vér bíða dags ok lýsingar ok haldask saman
have shall we await day and dawn and hold together
í fylkingu, ef þeir vilja nǫkkur áhlaup oss veita«. Eptir
in array if they will some onsets us give After
þat settisk niðr alt liðit; tóku sumir í sundr heyhjálma
that sat down all the-troop took some in sunder haystacks

nǫkkura ok gerðu sér af ból, sumir sátu á skjǫldum
some and made for-themselves of beds some sat on shields
sínum, ok biðu svá lýsingar. Svalt var veðr ok vátadrífa.
their and waited so for-dawn Cold was (the)-weather and wet-snow-drift

Frá fylking Sigurðar jarls

XIII · OF SIGURÐR JARL'S ARRAY

Sigurðr jarl, warned too late, drew up on a slope above a bridge. Accused of lacking courage, he told his men to rush the enemy as they crossed and said he would rather land one blow on Erlingr with his sword Bastarðr than be given much gold.

Sigurðr jarl hafði svá fremmi fengit njósnina, er liðit var
Sigurd earl had so late got the-tidings when the-troop was
komit nær at þeim; stóðu menn hans upp ok vápnuðusk
come near to them stood men his up and armed-themselves
ok vissu ógǫrla, hversu mikit lið þeir Erlingr hǫfðu; vildu
and knew uncertainly how great troop they Erling had wished
sumir flýja, en flestir vildu bíða. Sigurðr jarl var vitr maðr
some flee but most wished to-wait Sigurd earl was a-wise man
ok snjallr í máli, en kallaðr ekki mikill áræðismaðr; var hann
and eloquent in speech but called not a-great man-of-daring was he
ok fúsari þá at flýja, ok fekk hann af því mikit ámæli
also more-eager then to flee and got he from that great blame
af liðsmǫnnum. En er lýsa tók, tóku hvárirtveggju at fylkja
from (the)-troop-men But when dawn began began both-sides to array
liðinu; fylkði Sigurðr jarl á brekku nǫkkurri fyrir ofan brúna
the-troop arrayed Sigurd earl on a-slope some on above (the)-bridge
milli ok býjarins; þar fell lítil á; en þeir Erlingr fylkðu
between and the-farm there fell a-little river but they Erling arrayed

ǫðrum megin árinnar; á bak fylking þeira váru menn á
(the)-other side of-the-river at (the)-back of-array their were men on
hestum vel vápnaðir; þeir hǫfðu konung með sér. Jarls
horses well armed they had (the)-king with them Of-(the)-earl
menn sá þá, at liðsmunr myndi vera mikill, ok tǫlðu
men saw then that (the)-troop-difference would be great and counted
þat ráð at leita á skóginn. Jarl svarar: »þat segið þér, at
that counsel to seek to the-forest (The)-earl answers that say you that
mér fylgi engi hugr, en nú skal þat reyna; ok gæti nú hverr
me follows no courage but now shall that be-tested and let-guard now each
sín, at eigi flýi eða fálmi fyrr en ek. Vér hǫfum vígi gott,
himself that not flee or fumble before than I We have a-position good
látum þá ganga yfir brúna, en er merkit kømr yfir brúna,
let them go over the-bridge but when the-standard comes over the-bridge
þá steypumk vér á þá fyrir brekkuna, ok flýi nú engi frá
then rush we on them down the-slope and let-flee now none from
ǫðrum«. Sigurðr jarl hafði brúnaðan kyrtil ok rauða skikkju
(the)-other Sigurd earl had a-brown kirtle and a-red cloak
ok drepit upp skautunum, fitskúa á fótum; hann hafði
and tucked up the-skirts (the)-webbed-shoes on (the)-feet he had
skjǫld ok sverð, er Bastarðr var kallat. Jarl mælti: »þat
a-shield and sword which Bastard was called (The)-earl spoke that
veit guð með mér, at heldr en þiggja mikit gull, þá vilda
knows God with me that rather than receive much gold then wished
ek ná með Bastarði at koma einu hǫggvi við Erling skakka«.
I get with Bastard to come one blow on Erling Crooked

Fall Sigurðar jarls

XIV · THE FALL OF SIGURÐR JARL

Erlingr crossed the stream upstream instead and had his men chant the Paternoster; three hundred of his own fled at the din, but his array drove the jarl's up the slope. Sigurðr jarl fell fighting with sixty men, and Eindriði ungi was taken and killed a week later.

Lið Erlings skakka vildi ganga fram at brúnni; hann mælti,
(The)-troop of-Erling Crooked wished to-go forth to the-bridge he spoke
bað þá venda upp með ánni — »er á þessi lítil ok engi
bade them turn up along the-river is river this small and no
torfœra, þvíat slétt er at«. Var svá gǫrt. Jarls fylking fór
obstacle because level is at Was so done Of-(the)-earl array went
upp eptir brekkunni gegnt til; en þá er þraut brekkuna ok
up along the-slope opposite to but then when ran-out the-slope and
slétt var yfir ána ok gott, þá mælti Erlingr, at hans menn
level was over the-river and good then spoke Erling that his men
skyldu syngva Pater noster ok biðja, at þeir hefði gagn,
should sing (the)-Pater noster and pray that they had (the)-gain
er betr gegndi. Þá sungu þeir kirjál allir hátt ok bǫrðu
who better deserved Then sang they Kyrie all loudly and beat
vápnum allir á skjǫldu sína; en við þann gný skutusk á
with-weapons all on shields their but at that din shot-themselves off
brot ok flýðu ccc. manna af Erlings liði. Gekk Erlingr
away and fled three-hundred men of of-Erling troop Went Erling
ok hans lið yfir ána, en jarls menn œpðu heróp;
and his troop over the-river but of-(the)-earl men shouted (the)-war-cry
ok þeim brásk framhlaupit fyrir brekkuna at Erlings fylking;
and for-them failed the-onrush down the-slope at of-Erling array
tóksk orrosta á framanverðri brekkunni; váru fyrst spjóta lǫg
began a-battle on (the)-front the-slope were first of-spears thrusts

ok þegar brátt hǫggorrosta; fór á hæl jarls merki, svá
and at-once soon a-hewing-battle went on heel of-(the)-earl standard so
at Erlingr ok hans menn kómusk upp á brekkuna. Varð
that Erling and his men came up onto the-slope Became
þá skǫmm orrosta, áðr jarls lið flýði á skóginn, er at
then a-short battle before of-(the)-earl troop fled to the-forest which at
baki þeim var áðr. Þá var sagt Sigurði jarli ok báðu menn
(the)-back of-them was before Then was told to-Sigurd earl and bade men
hann flýja. Hann segir: »fram vér nú, meðan vér megum«.
him flee He says forth we now while we may
Gengu þeir þá fram allhraustliga ok hjoggu til beggja handa.
Went they then forth very-bravely and hewed to both hands
Í þeiri hríð fell Sigurðr jarl ok Jón Sveinsson ok nær
In that onslaught fell Sigurd earl and Jon Svein's-son and near
lx. manna. Þeir Erlingr létu fátt manna ok ráku flóttann at
sixty men They Erling lost few men and drove the-flight to
skóginum. Þá kannaði Erlingr liðit ok hvarf aptr; hann
the-forest Then mustered Erling the-troop and turned back he
kom þar at er þrælar konungs vildu draga klæði af
came there to where (the)-thralls of-(the)-king wished to-draw (the)-clothes off
Sigurði jarli, ok var hann eigi með ǫllu ørendr ok vissi þó
Sigurd earl and was he not with all breathless and knew yet
ekki. Hann hafði fólgit sverð sitt í umgørð, ok lá þat hjá
nothing He had hidden sword his in (the)-scabbard and lay it beside
honum. Erlingr tók þat upp ok laust með þrælana, bað þá
him Erling took it up and struck with the-thralls bade them
braut skríða. Eptir þat hvarf Erlingr aptr með liði sínu ok
off crawl After that turned Erling back with troop his and
settisk í Túnsbergi. Vii. nóttum síðarr en jarl fell tóku
settled-himself in Tunsberg Seven nights later than (the)-earl fell took
þeir Erlings menn Eindriða unga, ok var hann drepinn.
they of-Erling men Eindridi (the)-Young and was he killed

Frá Markúsi

XV · OF MARKÚS

Markús and his foster-son King Sigurðr took ships in the Vík. Erlingr pursued them to Hísing, where the farmers joined them; Erlingr took their ships but would not fight the land-host.

Markús af Skógi ok þeir Sigurðr fóstrar réðu ofan í
Markus of Skog and they Sigurd fosterers ventured down into
Víkina, er váraði, ok fengu sér þar skip. En er
the-Vik when spring-came and got for-themselves there ships But when
Erlingr spurði þat, þá fór hann austr eptir þeim, ok hittusk
Erling learned that then went he east after them and met
þeir í Konungahellu. Flýðu þeir Markús út í eyna
they in Konungahella Fled they Markus out into the-island
Hísing; dreif þar ofan landzfólk, Hísingsbúar, ok gengu í
Hising drifted there down (the)-land's-folk (the)-Hising-dwellers and went into
fylking með Markús mǫnnum. Þeir Erlingr røru at landi,
array with of-Markus men They Erling rowed to land
en Markús menn skutu á þá. Þá mælti Erlingr við sína
but of-Markus men shot on them Then spoke Erling to his
menn: »tǫkum skip þeira, ok gǫngum ekki upp at berjask
men let-us-take (the)-ships their and let-us-go not up to fight
við landzher; Hísingsbúar eru illir heimsóknar, harðir
with (the)-land's-host (the)-Hising-dwellers are bad to-visit hard
menn ok óvitrir; munu þeir lítla hríð hafa flokk þenna með
men and unwise will they a-little while have band this with
sér, þvíat Hísing er lítit land«. Svá var gǫrt, at þeir tóku
them because Hising is a-little land So was done that they took
skipin ok fluttu yfir til Konungahellu. Markús ok hans lið
the-ships and moved over to Konungahella Markus and his troop

fóru upp á Markir ok ætluðu þaðan til áhlaupa; hǫfðu þá
went up to (the)-Forests and intended thence for attacks had then
hvárir njósn af ǫðrum. Erlingr hafði fjǫlmenni mikit, nefndi
each tidings of (the)-other Erling had a-multitude great named
þar til lið ór heruðum; veittu þá hvárigir ǫðrum árásir.
there to troop out-of (the)-districts made then neither on-(the)-other attacks

Uphaf Eysteins erkibyskups

XVI · THE BEGINNING OF ARCHBISHOP EYSTEINN

Eysteinn Erlendsson became archbishop, a high-born and forceful man well liked by the Þrœndir, and got the farmers to pay his fines in silver-valued ounces, doubling them.

Eysteinn, sonr Erlendz hímalda, var kosinn til erkibyskups
Eystein son of-Erlend Himaldi was chosen to archbishop
eptir andlát Jóns erkibyskups. Eysteinn var vígðr á sama
after (the)-death of-Jon archbishop Eystein was consecrated in (the)-same
ári ok Ingi konungr fell. En er Eysteinn erkibyskup kom til
year as Ingi king fell But when Eystein archbishop came to
stóls, var hann vel þokkaðr ǫllu landzfólki; hann var skǫrungr
(the)-see was he well liked by-all (the)-land's-folk he was a-leader
mikill, maðr ættstórr; tóku Þrœndir vel við honum, þvíat
great a-man high-born took (the)-Thronds well to him because
flest stórmenni í Þrœndaloǫgum var bundit í frændsemi eða
most great-men in Throndlaw was bound in kinship or
í nǫkkurum tengðum við erkibyskup, en allir fullkomnir í
in some ties with (the)-archbishop but all complete in
vináttu. Erkibyskup hóf þá málaleitan við bœndr, talaði fyrst
friendship (The)-archbishop began then a-suit with (the)-farmers spoke first

um fjárþurpt staðarins ok þat með, hversu mikla upreist
about (the)-money-need of-the-see and that with how great support
staðrinn þurpti at hafa, ef hann skyldi þá vera þeim mun
the-see needed to have if he should then be by-that difference
sœmiligarr haldinn en áðr, sem hann var þá tígnari en áðr,
more-honorably kept than before as he was then higher-ranked than before
er þar var erkibyskupstóll settr; hann beiddi þess bœndr,
when there was an-archbishop's-see set he asked of-that (the)-farmers
at þeir skyldu veita honum silfrmetinn eyri í sinn sakeyri, en
that they should grant him a-silver-valued ounce in his fine-ounce but
áðr hafði hann sakmetinn eyri, sem gekk í konungs sakeyri;
before had he a-fine-valued ounce as went into of-(the)-king fine-ounce
en þess auralags er helmingsmunr, at meiri er sá, er hann
but of-that currency is a-half's-difference that greater is that which he
vildi hafa, silfrmetinn eyrir. En við styrk frænda
wished to-have (the)-silver-valued ounce But with (the)-strength of-the-kinsmen
erkibyskups ok vina, en framkvæmð hans sjálfs, þá gekk þetta
of-the-archbishop and friends but (the)-forcefulness his own then went this
við, ok var þat dœmt at lǫgum um ǫll Þrœndalǫg, ok þetta
through and was that doomed by laws over all Throndlaw and this
gekk við um fylki þau, er í hans erkibyskupsríki váru.
went through over districts those which in his archbishop's-realm were

Frá Markúsi ok Sigurði

XVII · OF MARKÚS AND SIGURÐR

Having lost their ships, Markús and Sigurðr went north and Sigurðr was taken as king at the Eyraþing. They sailed south past Bjǫrgyn with favorable winds wherever they went.

Sigurðr ok Markús, þá er þeir hǫfðu látit skip sín í
Sigurd and Markus then when they had lost ships their in
Elfinni, sá þat, at þeir fengu ekki fang á Erlingi, þá snørusk
the-Elf saw that that they got no hold on Erling then turned
þeir til Uplanda ok svá it øfra norðr til Þrándheims;
they to (the)-Uplands and so the upper-way north to Thrandheim
var þeim þar vel fagnat; var Sigurðr þar til konungs tekinn
was them there well welcomed was Sigurd there to king taken
á Eyraþingi. Réðusk þar til floksins margir góðra manna
at (the)-Eyrar-Assembly Joined there to the-band many of-good men
synir; réðu þeir þar til skipa ok bjoggusk skyndiliga, fóru,
sons ventured they there to ships and made-ready hastily went
er sumraði, suðr á Mœri, ok tóku allar konungstekjur,
when summer-came south to More and took all (the)-king's-revenues
hvar sem þeir fóru. Þeir váru í Bjǫrgyn lendir menn til
wherever that they went They were in Bjorgvin landed men for
landvarnar Níkolás Sigurðarson, Nǫkkvi Pálsson ok enn fleiri
land-defense Nicholas Sigurd's-son Nokkvi Pal's-son and still more
sveitarhǫfðingjar, Þórólfr dryllr, Þorbjǫrn gjaldkeri ok margir
company-chieftains Thorolf Dryll Thorbjorn Steward and many
aðrir. Þeir Markús siglðu norðan ok spurðu, at Erlings
others They Markus sailed from-the-north and learned that of-Erling
menn hǫfðu fjǫlment í Bjǫrgyn, siglðu þar útleið ok
men had a-crowd in Bjorgvin sailed there (the)-out-route and
suðr um. Þat hǫfðu menn á máli, at þat sumar hǫfðu
south past That had men in speech that that summer had
Markús menn byr, hvar sem þeir vildu fara.
of-Markus men a-fair-wind wherever that they wished to-go

Dráp Sigurðar

XVIII · THE SLAYING OF SIGURÐR

Finding Erlingr's men too strong in the Vík and in Bjǫrgyn, Markús's band scattered; Markús fled to the island of Skarpa; some days later he and Sigurðr were taken and executed in Bjǫrgyn at Michaelmas, and their band broke up.

Erlingr skakki, þegar hann spurði, at þeir Markús hǫfðu
Erling Crooked as-soon-as he learned that they Markus had
norðr snúit, þá helt hann norðr í Víkina, ok dró at sér
north turned then held he north into the-Vik and drew to himself
lið ok varð brátt fjǫlmennr ok hafði skip stór ok mǫrg; en
troop and became soon crowded and had ships big and many but
er hann sótti út í Víkina, fekk hann andviðri ok lá lengi
when he sought out into the-Vik got he a-head-wind and lay long
hér ok hvar í hǫfnum alt þat sumar. En er þeir Markús
here and there in harbors all that summer But when they Markus
kómu austr á Lista, þá spurðu þeir, at Erlingr hafði her
came east to Lista then learned they that Erling had a-host
óvígjan í Víkinni, vendu þá aptr norðr; en er þeir kómu
unconquerable in the-Vik turned then back north but when they came
á Hǫrðaland, þá ætluðu þeir til Bjǫrgynjar, en er þeir
to Hordaland then intended they to Bjorgvin but when they
koma fyrir býinn, þá róa þeir Níkolás innan í móti þeim
come off the-town then row they Nicholas from-within in against them
ok hǫfðu lið miklu meira ok skip stœrri. Sá þeir Markús
and had troop much greater and ships bigger Saw they Markus
þá engi annan sinn kost, en róa suðr undan, stefna sumir
then no other their choice than row south away head some
til hafs út, sumir suðr í sund, sumir í fjǫrðu inn,
to sea out some south into (the)-sound some into (the)-fjords in

en Markús ok sumt lið með honum hljóp upp í ey
but Markus and some troop with him leapt up onto (the)-isle
þeiri, er Skarpa heitir. Þeir Níkolás tóku skip þeira,
that which Skarpa is-called They Nicholas took (the)-ships their
gáfu grið Jóni Hallkelssyni ok nǫkkurum mǫnnum ǫðrum,
gave truce to-Jon Hallkel's-son and some men others
en drápu flest þat, er þeir náðu. Nǫkkurum dǫgum síðarr
but killed most that which they reached Some days later
fann Eindriði heiðafylja þá Sigurð ok Markús; váru þeir
found Eindridi Heath-Foal then Sigurd and Markus were they
fluttir til Bjǫrgynjar; var Sigurðr hǫggvinn út frá Grafdali,
brought to Bjorgvin was Sigurd beheaded out from Grafdal
en Markús hengðr við annan mann á Hvarfsnesi; en þat var
but Markus hanged with another man on Hvarfsnes but that was
Mikjálsmessu. Flokr sá, er þeim hafði fylgt, dreifðisk þá.
(at)-Michael's-mass (The)-band that which them had followed scattered then

Frá Erlingi ok Hísings-búum

XIX · OF ERLINGR AND THE MEN OF HÍSING

Erlingr fined the men of Hísing three hundred cattle for joining Markús. When they withheld payment, he burned their leader Qzurr in his house at Yule and killed a hundred men in all, and they paid.

Frírekr kœna ok Bjarni inn illi, Qnundr Símunarson, Qrnólfr
Frirek Kaena and Bjarni the Bad Onund Simun's-son Ornolf
skorpa, þeir hǫfðu róit á haf út með nǫkkurum skipum
Skorpa they had rowed onto (the)-sea out with some ships
ok heldu it ýtra með hafi austr fyrir land; en hvar
and held the outer-way along (the)-sea east past (the)-land but wherever

sem þeir kómu við land, ræntu þeir ok drápu vini Erlings.
that they came to land robbed they and killed (the)-friends of-Erling
En er Erlingr spurði dráp þeira Markús, þá gaf hann
But when Erling learned (the)-slaying of-them Markus then gave he
heimleyfi lendum mǫnnum ok leiðangrsmǫnnum, en hann
home-leave to-landed men and levy-men but he
sjálfr helt þá sínu liði austr yfir Foldina, þvíat hann spurði
himself held then his troop east over the-Fold because he learned
þar til Markús manna. Erlingr helt til Konungahellu, ok
there of of-Markus men Erling held to Konungahella and
dvalðisk þar um haustit. Á fyrstu viku vetrar fór Erlingr
stayed there through the-autumn In (the)-first week of-winter went Erling
út í eyna Hísing með miklu liði ok krafði þar þings.
out onto the-island Hising with great troop and demanded there an-assembly
Hísingsbúar kómu ofan ok heldu upp þingi. Erlingr bar
(The)-Hising-dwellers came down and held up (the)-assembly Erling bore
sakir á hendr þeim um þat, er þeir hǫfðu hlaupit í flokk
charges on (the)-hands of-them about that that they had run into a-band
með Markús mǫnnum ok fylkt liði í móti honum. Ǫzurr
with of-Markus men and arrayed troop in against him Ozur
hét sá maðr, er ríkastr var bónda, er talaði af þeira
was-called that man who mightiest was of-farmers who spoke on their
hendi. Var þingit langt, en at lykðum festu bœndr dóm
behalf Was the-assembly long but at last pledged (the)-farmers judgment
Erlingi, en hann gerði þeim stefnulag á viku fresti
to-Erling but he made them a-meeting-appointment at of-a-week respite
í bœnum, ok nefndi til xv. menn af bóndum at koma þar.
in the-town and named to fifteen men of (the)-farmers to come there
En er þeir kómu, dœmði Erlingr á hǫnd þeim at gjalda
But when they came doomed Erling on (the)-hand them to pay
ccc. nauta. Fóru bœndr heim ok unðu illa sínum
three-hundred cattle Went (the)-farmers home and were-content ill with-their

hluta. Lítlu síðarr lagði ís á ána ok fraus inni skip
share Little later laid ice on the-river and froze in (the)-ships
Erlings; þá heldu bœndr gjaldinu ok lágu í samnaði um
of-Erling then held (the)-farmers the-payment and lay in gathering for
hríð. Erlingr bjó þar til jólaveizlu, en Hísingsbúar hǫfðu
a-while Erling prepared there for a-Yule-feast but (the)-Hising-dwellers had
samburðarǫl ok heldu sveit um jólin. Um nóttina eptir
joint-ale and held band over the-Yule In the-night after
fimta dag jóla, fór Erlingr út í eyna ok tók hús
(the)-fifth day of-Yule went Erling out onto the-island and took (the)-house
á Qzuri ok brendi hann inni, ok allz drap hann lxxxxx.
on Ozur and burned him inside and in-all killed he hundred
manna ok brendi iii. bœi; fór síðan aptr í Konungahellu.
men and burned three farms went afterward back to Konungahella
Síðan kómu bœndr til hans ok guldu gjaldit.
Afterward came (the)-farmers to him and paid the-payment

Dráp Fríreks ok Bjarna

XX · THE SLAYING OF FRÍREKR AND BJARNI

Erlingr caught Frírekr kœna and Bjarni inn illi; he had Frírekr tied to an anchor and thrown overboard, to the anger of the Þrœndir, and Bjarni hanged, cursing, as Þorbjǫrn skakkaskáld tells.

Erlingr skakki bjósk þegar um várit, er hann mátti flota
Erling Crooked made-ready at-once in the-spring when he could float
skipum sínum fyrir ísum, ok fór ór Konungahellu. Hann
ships his for ice and went out-of Konungahella He
spurði, at þeir herjuðu norðr í Víkinni, er verit hǫfðu fyrr
learned that they harried north in the-Vik who been had before

Markús menn. Erlingr helt til njósnum um farar þeira, ok
of-Markus men Erling held to scouting about (the)-journeys of-them and
fór at leita þeira ok hitti þá, er þeir lágu í hǫfn nǫkkurri.
went to seek them and met them when they lay in harbor some
Qnundr Símunarson ok Qrnólfr skorpa kómusk undan, en
Onund Simun's-son and Ornolf Skorpa got away but
Frírekr kœna ok Bjarni inn illi urðu handteknir, ok drepit
Frirek Kaena and Bjarni the Bad became hand-taken and killed
mart af sveitum þeira. Erlingr lét binda Frírek við akkeri ok
many of companies their Erling let bind Frirek to an-anchor and
kasta fyrir borð; var Erlingr af því verki it mesta óþokkaðr í
cast over board was Erling from that deed the most disliked in
Þrœndalǫgum, þvíat Frírekr átti þar ina beztu ætt. Bjarna lét
Throndlaw because Frirek had there the best family Bjarni let
Erlingr hengja ok mælti hann þá, sem hann var vanr, in mestu
Erling hang and spoke he then as he was wont the greatest
orðskrœpi, áðr hann var hengðr; svá segir Þorbjǫrn skakkaskáld:
blasphemies before he was hanged so says Thorbjorn Skakki's-Poet

Urð dró austan fjarðar
fate drew from-the-east-of (the)-fjord
Erlingr at víkingum,
Erling at (the)-vikings
(mein fekk margr af Kœnu
harm got many from Kaena
maðr) es hann fór þaðra;
a-man when he went thither

fœrðr vas fleinn meðal herða
brought was (the)-shaft between (the)-shoulders
Fríreks; ofar nekkvi
of-Frirek above (the)-boat
skoldi óþarfr ǫldum
swung unprofitable to-men
illgjarn við tré Bjarni.
evil-wishing by (the)-tree Bjarni

Ǫnundr ok Ǫrnólfr ok þær sveitir, er undan hǫfðu komizk,
Onund and Ornolf and those bands which away had come
flýðu til Danmerkr, en váru stundum á Gautlandi eða í
fled to Denmark but were at-times in Gautland or in
Víkinni.
the-Vik

Vígðr Magnús konungr

XXI · THE ARCHBISHOP'S TERMS FOR THE CROWNING

In Bjǫrgyn Erlingr asked Archbishop Eysteinn about his higher fines; the archbishop retorted that a king not born of a king was the greater breach of law. They agreed that Eysteinn should crown and anoint Magnús, as William the Bastard and Sveinn Úlfsson had been crowned, and the legate and bishops consented.

Erlingr skakki helt síðan til Túnsbergs ok dvalðisk þar
Erling Crooked held afterward to Tunsberg and stayed there
lengi um várit; en er sumraði, helt hann norðr til
long in the-spring but when summer-came held he north to
Bjǫrgynjar; var þar þá allmikit fjǫlmenni. Þar var þá
Bjorgvin was there then very-great multitude There was then

Stephánús légátús af Rúmaborg ok Eysteinn erkibyskup
Stephanus legate from Rome and Eystein archbishop
ok aðrir byskupar innlenzkir. Þar var ok Brandr byskup,
and other bishops native There was also Brand bishop
er þá var vígðr til Íslandz; þar var ok Jón Loptsson,
who then was consecrated to Iceland there was also Jon Lopt's-son
dótturson Magnús konungs berfœts; þá hafði Magnús
(the)-daughter's-son of-Magnus king Barefoot then had Magnus
konungr ok aðrir frændr Jóns tekit við frændsemi hans.
king and other kinsmen of-Jon taken to kinship his
Eysteinn erkibyskup ok Erlingr skakki váru opt á tali ok á
Eystein archbishop and Erling Crooked were often in talk and in
einmælum; ok eitt sinn var þat í rœðum þeira, at Erlingr
private-talks and one time was that in (the)-talks of-them that Erling
spurði: »er þat með sannendum, herra, er menn segja, at
asked is that with truth lord which men say that
þér hafið aukit auralag um sakeyri yðarn við bœndr
you have increased (the)-currency for fine-ounce your with (the)-farmers
norðr í landit?«. Erkibyskup svarar: »þat er víst satt, at
north in the-land (The)-archbishop answers that is surely true that
bœndr hafa mér þat veitt, at auka auralag um sakeyri
(the)-farmers have me that granted to increase (the)-currency for fine-ounce
minn; hafa þeir þat gǫrt at sjálfræði sínu, en með engum
my have they that done of self-will their but with no
pyndingum, aukit í því guðs dýrð ok auðœfi staðar várs«.
compulsions increased in that God's glory and (the)-wealth of-see our
Erlingr segir: »hvárt eru þat lǫg, herra, ins helga Óláfs
Erling says whether are that (the)-laws lord of-the holy Olaf
konungs, eða hafið ér tekit nǫkkuru frekara þetta mál,
king or have you taken somewhat more-greedily this matter
en svá sem ritit er í lǫgbókinni?«. Erkibyskup segir: »svá
than so as written is in the-law-book (The)-archbishop says so

mun inn heilagi Óláfr konungr lǫgin hafa sett, sem hann
will the holy Olaf king the-laws have set as he
fekk þá jáorð ok samþykki alþýðu til; en ekki
got then assent and consent of-(the)-common-people to but not
finzk þat í hans lǫgum, at bannat sé at auka guðs rétt«.
is-found that in his laws that forbidden be to increase God's right
Erlingr segir: »vilið þér auka yðarn rétt, þá munuð þér
Erling says will you increase your right then will you
styrkja vilja oss til þess, at vér aukim jammiklu konungs
strengthen wish us to that that we increase as-much of-(the)-king
réttinn«. Erkibyskup segir: »aukit hefir þú nú áðr með
right (The)-archbishop says increased have you now before with
gnógu nafn ok ríki sonar þíns; en ef ek hefi aflaga
plenty (the)-name and realm of-son your but if I have unlawfully
tekit auralǫgin af þeim Þrœndum, þá ætla ek stœrra bera
taken the-currency from them Thronds then think I greater to-bear
hin lagabrotin, er sá er konungr yfir landi, er eigi er
those law-breakings that he who king over (the)-land is not is
konungs sonr; eru þar hvárki til þess lǫg né dœmi hér
of-a-king son are there neither to that law nor precedent here
í landi«. Erlingr segir: »þá er Magnús var til konungs
in (the)-land Erling says then when Magnus was to king
tekinn yfir Nóregs ríki, var þat gǫrt með yðarri vitand
taken over of-Norway realm was that done with your knowledge
ok ráði ok svá annarra byskupa hér í landi«. Erkibyskup
and counsel and so of-other bishops here in (the)-land (The)-archbishop
segir: »því héztu þá Erlingr, ef vér samþykðim með
says for-that promised-you then Erling if we agreed with
þér, at Magnús væri til konungs tekinn, at þú skyldir
you that Magnus were to king taken that you should
styrkja guðs rétt í ǫllum stǫðum með ǫllum krapti þínum«.
strengthen God's right in all places with all strength your

»Játi ek því, segir Erlingr, at ek hefi heitit at halda guðs
Grant I that says Erling that I have promised to hold God's
lǫg ok landzrétt með ǫllum mínum styrk ok konungs. Nú
law and land's-law with all my strength and of-(the)-king Now
sé ek hér betra ráð til, en hvárr okkarr kenni ǫðrum
see I here better counsel to than (that)-each of-us-two charge (the)-other
brigðmæli; hǫldum heldr ǫll einkamál vár; styrkið þér
with-word-breaking let-us-hold rather all covenants our strengthen you
Magnús konung til ríkis, svá sem þér hafið heitit, en ek
Magnus king to (the)-realm so as you have promised but I
skal styrkja yðart ríki til allra farsælligra hluta«. Fór þá ǫll
shall strengthen your realm to all prosperous things Went then all
rœðan mjúkliga með þeim. Þá mælti Erlingr: »ef Magnús
the-talk smoothly between them Then spoke Erling if Magnus
er eigi svá til konungs tekinn, sem forn siðr er til hér í
is not so to king taken as old custom is to here in
landi, þá meguð þér af yðru valdi gefa honum kórónu,
(the)-land then may you from your power give him a-crown
sem guðs lǫg eru til at smyrja konung til veldis. En þótt
as God's law is to to anoint a-king to rule But though
ek sjá eigi konungr eða af konunga ætt kominn, þá hafa
I be not king or from kings' kin come then have
þeir konungar nú verit flestir í váru minni, er eigi vissu
those kings now been most in our memory who not knew
jafnvel sem ek til laga eða landzréttar; en móðir Magnús
as-well as I to laws or land's-law but (the)-mother of-Magnus
konungs er konungs dóttir ok drótningar skilfengin; Magnús
king is of-a-king daughter and of-a-queen in-wedlock Magnus
er ok drótningar sonr ok eiginkonu sonr. En ef þér vilið
is also of-a-queen son and of-a-wedded-wife son But if you will
gefa honum konungsvígslu, þá má engi hann taka síðan
give him king's-consecration then may none him take afterward

af konungdóminum at réttu. Eigi var Viljálmr bastarðr
from the-kingship by right Not was William Bastard
konungs sonr, ok var hann vígðr ok kórónaðr til konungs
of-a-king son and was he consecrated and crowned to king
yfir Englandi, ok hefir síðan haldizk konungdómr í hans
over England and has since held kingship in his
ætt á Englandi, ok allir verit kórónaðir. Eigi var Sveinn
family in England and all been crowned Not was Svein
Úlfsson í Danmǫrk konungs sonr, ok var hann þó þar
Ulf's-son in Denmark of-a-king son and was he yet there
kórónaðr konungr, ok síðan synir hans, ok hverr eptir
crowned king and afterward sons his and each after
annan þeira frænda kórónaðr konungr. Nú er hér í landi
(the)-other of-those kinsmen crowned king Now is here in (the)-land
erkistóll; er þat mikill vegr ok tígn landz várs; aukum
an-archbishop's-see is that great honor and dignity of-land our let-us-increase
vér nú enn með góðum hlutum; hǫfum konung kórónaðan
we now still with good things let-us-have a-king crowned
eigi síðr en enskir menn eða Danir«. Síðan tǫluðu þeir
not less than English men or Danes Afterward talked they
erkibyskup ok Erlingr um þetta mál optliga, ok fór alt
(the)-archbishop and Erling about this matter often and went all
sáttgjarnliga. Síðan bar erkibyskup þetta mál fyrir légátann
peaceably Afterward bore (the)-archbishop this matter before the-legate
ok fekk auðvelliga snúit légátanum til samþykkis við sik.
and got easily turned the-legate to agreement with himself
Átti erkibyskup þá stefnu við ljóðbyskupa ok aðra
Had (the)-archbishop then a-meeting with (the)-suffragan-bishops and other
kennimenn ok bar þetta mál fyrir þá; en allir svǫruðu á
clergy and bore this matter before them but all answered in
eina lund, segja þat sitt ráð, sem erkibyskup vildi vera láta,
one way say that their counsel as (the)-archbishop wished to-be to-let

ok fýstu allir, at vígsla fœri fram, þegar þeir funnu,
and urged all that (the)-consecration went forth as-soon-as they found
at erkibyskup vildi svá vera láta; var þat þá allra dómr.
that (the)-archbishop wished so be let was that then of-all (the)-judgment

Vígsla Magnús konungs

XXII · THE CONSECRATION OF KING MAGNÚS

Magnús, eight years old, was consecrated king by Archbishop Eysteinn with five bishops and the legate present, and Erlingr and twelve landed men swore law-oaths with him at a splendid feast.

Erlingr skakki lét búa í konungsgarði til veizlu mikillar, ok
Erling Crooked let prepare in (the)-king's-estate for a-feast great and
var hǫll in mikla tjǫlduð pellum ok bakklæðum ok
was (the)-hall the great hung with-precious-cloths and back-hangings and
búin með inum mesta kostnaði. Var þá veitt hirðinni ok
furnished with the greatest cost Was then feasted to-the-court and
ǫllum handgengnum mǫnnum; þar var fjǫlði boðsmanna ok
to-all in-service men there was a-multitude of-guests and
margir hǫfðingjar. Magnús tók þá konungsvígslu af Eysteini
many chieftains Magnus took then king's-consecration from Eystein
erkibyskupi, ok þar váru at vígslunni aðrir v. byskupar ok
archbishop and there were at the-consecration other five bishops and
légátinn ok fjǫlði kennimanna. Erlingr skakki ok með honum
the-legate and a-multitude of-clergy Erling Crooked and with him
xii. lendir menn sóru lagaeiða með konungi. Ok þann dag, er
twelve landed men swore law-oaths with (the)-king And that day which
vígslan var, hafði konungr ok Erlingr í boði sínu erkibyskup
the-consecration was had (the)-king and Erling at feast their (the)-archbishop

ok légátann ok alla byskupa, ok var sú veizla in vegsamligsta;
and the-legate and all bishops and was that feast the most-honorable
gáfu þeir feðgar þar margar stórgjafar. Þá var Magnús
gave they father-and-son there many great-gifts Then was Magnus
konungr viii. vetra; iii. vetr hafði hann þá konungr verit.
king eight winters three winters had he then king been

Frá sendimǫnnum Valdamars konungs

XXIII · OF KING VALDAMARR'S MESSENGERS

Valdamarr sent to claim the Vík under his agreement with Erlingr. Erlingr's counselors all said nothing of Norway should go to the Danes, and Erlingr deferred his answer until he had consulted the Víkverjar.

Valdamarr Dana-konungr hafði þá spurt þau tíðendi af
Valdamar Danes'-king had then learned those tidings from
Nóregi, at þar var þá Magnús einn konungr, þá var eytt
Norway that there was then Magnus sole king then was destroyed
flokkum ǫllum ǫðrum þar í landi. Þá sendi konungr menn
bands all other there in (the)-land Then sent (the)-king men
sína með bréfum til Magnús konungs ok þeira Erlings,
his with letters to Magnus king and them Erling
minti þá á einkamál þau, er Erlingr hafði bundit við
reminded them of covenants those which Erling had bound with
Valdamar konung, svá sem hér var fyrr ritat, at Valdamarr
Valdamar king so as here was before written that Valdamar
konungr skyldi eignask Víkina austan til Rygjarbits, ef
king should win-for-himself the-Vik from-the-east to Rygjarbit if
Magnús yrði einvaldzkonungr í Nóregi. En er sendimenn
Magnus became sole-king in Norway But when (the)-messengers

kómu fram ok sýndu Erlingi bréf Dana-konungs ok hann
came forth and showed to-Erling (the)-letters of-the-Danes'-king and he
skilr tilkall þat, er Dana-konungr hefir í Nóreg, þá
understands (the)-claim that which (the)-Danes'-king has in Norway then
bar Erlingr þetta fyrir aðra menn, þá er hann skaut ráðum
bore Erling this before other men those whom he referred counsels
til; en þeir sǫgðu allir eitt, at aldri skyldi Dǫnum miðla
to but they said all one that never should to-(the)-Danes share
af Nóregi, þvíat menn sǫgðu, at sú ǫld hefði verst verit
of Norway because men said that that age had worst been
þar í landi, er Danir hǫfðu vald yfir Nóregi. Sendimenn
there in (the)-land when (the)-Danes had power over Norway (The)-messengers
Dana-konungs tǫluðu sitt mál fyrir Erlingi ok beiddu hann
of-the-Danes'-king spoke their case before Erling and asked him
órskurðar. Erlingr bað þá fara með sér í Vík austr
for-a-ruling Erling bade them go with him into (the)-Vik east
um haustit, segir, at hann myndi þá veita órskurð, er
in the-autumn says that he would then give a-ruling when
hann hefði hitta þá menn í Víkinni, er vitrastir váru.
he had met those men in the-Vik who wisest were

Frá Erlingi

XXIV · THE ASSEMBLY AT BORG

At Borg Erlingr offered to keep his oath to Valdamarr if the farmers wished; they refused with an uproar, and the Danes threatened invasion.

Erlingr skakki fór um haustit austr í Vík ok dvalðisk
Erling Crooked went in the-autumn east into (the)-Vik and stayed
í Túnsbergi; gerði menn yfir til Borgar ok lét stefna þar
in Tunsberg sent men over to Borg and let summon there

iiii. fylkna þing í Borginni; síðan fór Erlingr þannug
four of-districts an-assembly in the-Borg afterward went Erling thither
með liði sínu. En er þing var sett, þá talaði Erlingr
with troop his But when (the)-assembly was set then talked Erling
ok segir frá því, hver ráðagørð hefði verit staðfest með þeim
and tells of that what counsel had been confirmed between them
Danakonungi, þá er þeir Erlingr hǫfðu hafit flokk þenna
(the)-Danes'-king then when they Erling had raised band this
fyrsta sinn — »vil ek, segir hann, ok halda ǫll einkamál
(the)-first time will I says he also hold all covenants
þau, er vér gerðum þá, ef þat er vili ok samþykki yðart
those which we made then if that is (the)-will and consent your
bóndanna, at þjóna Dana-konungi heldr en þessum konungi,
of-the-farmers to serve (the)-Danes'-king rather than this king
er hér er vígðr ok kórónaðr til landz«. Bœndr svǫruðu
who here is consecrated and crowned to (the)-land (The)-farmers answered
Erlingi ok segja svá: »fyrir engan mun viljum vér gerask
Erling and say so for no reason will we become
menn Dana-konungs, meðan einn vár er á lífi Víkverjanna«.
men of-the-Danes'-king while one of-us is on life of-the-Vik-men
Geystisk þá at múgr allr með ópi ok kalli ok báðu
Raged then at (the)-crowd all with whooping and calling and bade
Erling halda eiða sína, er hann hafði þá svarit ǫllu
Erling hold oaths his which he had then sworn to-all
landzfólki, at verja — »land sonar þíns, en vér skulum
(the)-land's-folk to defend (the)-land of-son your but we shall
allir fylgja þér«. Sleit svá því þingi. Síðan fóru sendimenn
all follow you Broke-up so that assembly Afterward went (the)-messengers
Dana-konungs heim suðr til Danmerkr ok sǫgðu sitt ørendi
of-the-Danes'-king home south to Denmark and told their errand
slíkt sem var. Danir veittu Erlingi mikit ámæli ok ǫllum
such as (it)-was (The)-Danes dealt Erling great blame and all

Norðmǫnnum, segja, at þeir væri aldri reyndir nema at illu;
(the)-Norwegians say that they were never tried except in ill
fóru þau orð um, at Dana-konungr myndi eptir um várit
went those words about that (the)-Danes'-king would after in the-spring
hafa úti her sinn ok herja í Nóreg. Erlingr fór um haustit
have out host his and harry in Norway Erling went in the-autumn
norðr til Bjǫrgynjar ok sat þar um vetrinn ok gaf þar mála.
north to Bjorgvin and sat there through the-winter and gave there pay

Frá bréfum Þrœnda

XXV · OF THE LETTERS OF THE ÞRŒNDIR

Danish messengers traveling as pilgrims won many Þrœndir with letters and seals from Valdamarr. Erlingr dismissed rumors of their enmity, then sailed north from Bjǫrgyn in a hard south wind and reached Niðaróss unannounced among the pilgrim boats.

Vetr þann fóru menn nǫkkurir danskir it øfra um land
Winter that went men some Danish the upper-way through (the)-land
ok segja þat, sem margtítt er, at þeir skyldu til ins helga
and say that as often-the-case is that they should to the holy
Óláfs konungs til vǫku. En er þeir kómu til Þrándheims,
Olaf king to (the)-wake But when they came to Thrandheim
þá hittu þeir þar marga ríkismenn; segja þá ørendi sín, at
then met they there many powerful-men tell then errands their that
Dana-konungr hafði sent þá at leita sér vináttu til þeira
(the)-Danes'-king had sent them to seek for-himself friendship from them
ok viðtǫku, ef hann kømr í land, en hann heitr at gefa
and reception if he comes into (the)-land but he promises to give
þeim bæði ríki ok fé. Þessarri orðsending fylgði bréf ok
them both realm and wealth This message followed a-letter and

innsigli Dana-konungs ok þat með, at þeir bœndrnir skyldu
seal of-the-Danes'-king and that with that they the-farmers should
senda í mót sín bréf ok innsigli. Þeir gerðu svá ok urpusk
send in return their letters and seals They did so and threw-themselves
flestir vel undir orðsending Dana-konungs. Sendimenn fóru
most well under (the)-message of-the-Danes'-king (The)-messengers went
aptr austr, er á leið langafǫstu. Erlingr sat í Bjǫrgyn. En
back east when on went Long-Lent Erling sat in Bjorgvin But
er váraði, segja vinir Erlings honum pata þann, er þeir
when spring-came tell friends of-Erling him rumor that which they
hǫfðu spurt af byrðingsmǫnnum, er komnir váru norðan
had learned from cargo-ship-men who come were from-the-north
ór Þrándheimi, at Þrœndir væri berir í fjándskap við
out-of Thrandheim that (the)-Thronds were open in enmity toward
hann ok þeir lýsti því á þingum sínum, ef Erlingr kvæmi
him and they declared that at assemblies their if Erling came
í Þrándheim, at hann skyldi aldrigi koma út um Agðanes
into Thrandheim that he should never come out past Agdaness
með fjǫrvi. Erlingr segir, at slíkt væri uplostning ok hégómi.
with life Erling says that such were invention and vanity
Erlingr lýsti því, at hann myndi fara suðr á Unarheim til
Erling declared that that he would go south to Unarheim to
gagndagaþings ok lét búa snekkju xx.-sessu ok skútu
(the)-Rogation-days'-assembly and let prepare a-cutter twenty-benched and a-skiff
xv.-sessu ok enn vistabyrðing. En er skipin váru búin,
fifteen-benched and also a-provision-ship But when the-ships were ready
þá lǫgðusk á sunnanveðr hvǫss. Týsdag í gagndǫgum
then laid-themselves on south-winds sharp (On)-Tuesday in Rogation-days
lét Erlingr blása liði sínu til skipa, en menn váru trauðir
let Erling blow troop his to (the)-ships but men were reluctant
ór býnum ok þótti ilt at róa andróðann. Erlingr lagði
out-of the-town and seemed ill to row against-the-wind Erling laid

norðr í Byskupshǫfn. Þá mælti Erlingr: »illa kurrið þér
north into Bishop's-Harbor Then spoke Erling ill grumble you
at róa andróðann; takið nú ok reisið viðurnar, dragið síðan
to row against-the-wind take now and raise the-masts draw afterward
seglin, ok látum ganga norðr skipin«. Þeir gerðu svá, siglðu
the-sails and let-us-let go north the-ships They did so sailed
norðr um daginn ok um nóttina. Óðinsdag at kveldi
north through the-day and through the-night (On)-Wednesday at evening
siglðu þeir inn um Agðanes; varð þá fyrir þeim samflot
sailed they in past Agdaness became then before them a-fleet
mikit, byrðingar ok róðrarferjur ok skútur; þat var vǫkulið;
great cargo-ships and rowing-ferries and skiffs that was wake-folk
fóru inn til býjar, sumir fyrir þeim, en sumir eptir; gáfu
went in to (the)-town some before them but some after gave
býjarmenn engi gaum at fyrir þá sǫk um langskipasigling.
(the)-townsmen no heed to for that cause to (the)-longship-sailing

Frá Erlingi ok Þrœndum

XXVI · OF ERLINGR AND THE ÞRŒNDIR

Erlingr killed Álfr hroði at his drinking, then accused the Þrœndir of treason at the Eyraþing with their letters; Razabárðr admitted it, and Erlingr took great fines.

Erlingr skakki kom til býjarins þann tíma, er sunginn var
Erling Crooked came to the-town (at)-that time when sung was
óttusǫngr uppi at Kristskirkju. Þeir Erlingr hljópu í býinn,
matins up at Christ's-Church They Erling ran into the-town
ok var þeim sagt, at Álfr hroði, sonr Óttars birtings, lendr
and was them told that Alf Hrodi son of-Ottar Trout a-landed
maðr, sat þá enn ok drakk með sína sveit. Erlingr veitti
man sat then still and drank with his band Erling gave

þeim atgǫngu; var Álfr drepinn ok flest ǫll sveit hans; fátt
them an-attack was Alf killed and most all band his few
fell annarra manna, þvíat flestir hǫfðu gengit til kirkju. Þetta
fell of-other men because most had gone to church This
var um nóttina fyrir upstigningardag. Þegar um morgininn
was in the-night before Ascension-day As-soon in the-morning
lét Erlingr blása ǫllu liðinu út á Eyrar til þings; en á
let Erling blow all the-troop out to (the)-Eyrar to an-assembly but at
þinginu bar Erlingr sakir á Þrœndi ok kendi þeim landráð
the-assembly bore Erling charges on (the)-Thronds and charged them (with)-treason
við konunginn ok sik ok nefndi til Bárð standala ok Pál
against the-king and himself and named to Bard Standali and Pal
Andréásson ok Razabárð — hann hafði þá býjarbyggð —, ok
Andreas's-son and Razabard he had then (the)-town-settlement and
enn mjǫk marga aðra. Þeir svǫruðu ok fœrðu sik undan
still much many others They answered and brought themselves away-from
sǫkum. Þá stóð upp kapalín Erlings ok helt upp bréfum
charges Then stood up (the)-chaplain of-Erling and held up letters
mǫrgum ok innsiglum ok spurði, ef þeir kendi innsigli sín
many and seals and asked if they knew seals their
þar, þau er þeir hefði sent um várit Dana-konungi; váru þá
there those which they had sent in the-spring to-the-Danes'-king were then
ok lesin upp bréfin. Þar váru ok þeir inir dǫnsku menn með
also read up the-letters There were also they the Danish men with
Erlingi, er með bréfum hǫfðu farit um vetrinn; hafði Erlingr
Erling who with (the)-letters had gone in the-winter had Erling
fengit þá til þess; segja þeir þá fyrir allri alþýðu
got them for that say they then before all (the)-common-people
hvers þeira orð, er mælt hafði — »svá mæltir þú,
of-each of-them (the)-words which spoken had so spoke you
Razabárðr, ok barðir á brjóstit: ór þessu brjósti kómu at
Razabard and beat on the-breast out-of this breast came at

uphafi ǫll þessi ráð«. Bárðr svaraði: »œrr var ek þá, herra
(the)-beginning all these counsels Bard answered mad was I then lord
minn, er ek mælta slíkt«. Urðu þá engi fǫng ǫnnur en
my when I spoke such Became then no means other than
festa Erlingi sinn dóm á ǫllu því máli; tók hann þá þegar
pledge to-Erling his judgment in all that matter took he then at-once
ógrynni fjár af mǫrgum mǫnnum, en lagði alla ógilda,
a-vast-amount of-wealth from many men but laid all unatoned
þá er drepnir váru; fór síðan aptr suðr til Bjǫrgynjar.
those who killed were went afterward back south to Bjorgvin

Ferð Valdamars konungs í Nóreg

XXVII · KING VALDAMARR'S JOURNEY TO NORWAY

Valdamarr sailed to the Vík but was met everywhere by gathered farmers and shot at from the shore. Unwilling to harry Christian folk, he went home, though his men plundered the outer islands.

Valdamarr konungr hafði þat vár úti her mikinn í
Valdamar king had that spring out a-host great in
Danmǫrk ok helt liðinu norðr í Víkina. Þegar hann kom
Denmark and held the-troop north into the-Vik As-soon he came
í veldi Nóregs konungs, þá hǫfðu bœndr fyrir samnað
into (the)-realm of-Norway king then had (the)-farmers before gathered
ok múg mannz. Konungr fóra friðsamliga ok spakliga; en
and a-crowd of-men (The)-king went peaceably and quietly but
hvar sem þeir fóru við meginland, þá skutu menn á þá,
wherever that they went by (the)-mainland then shot men at them
ok þótt i. eða ii. væri, ok þótti Dǫnum þat fullr illvili
and though one or two were and seemed to-the-Danes that full ill-will

landzmanna. En er þeir kómu til Túnsbergs, þá stefndi
of-the-land's-men But when they came to Tunsberg then summoned
Valdamarr konungr þar þing á Haugum, en ekki sótti til
Valdamar king there an-assembly at Haugar but none sought to
ór heruðum. Þá talaði Valdamarr konungr ok mælti svá:
out-of (the)-districts Then talked Valdamar king and spoke so
»auðsætt er um landzfólk þetta, at allir standa oss í móti;
plain is about land's-folk this that all stand us in against
eigum vér nú ii. kosti fyrir hǫndum, þann annan, at fara
have we now two choices before hands that one to go
herskildi yfir landit ok eira engu, hvárki fé né mǫnnum;
with-war-shield over the-land and spare nothing neither wealth nor men
hinn er annarr kostr, at fara suðr aptr við svá búit, ok er
that is (the)-other choice to go south back with so done and is
þat nærr mínu skapi, at fara heldr í austrveg til heiðinna
that nearer my mind to go rather into (the)-Baltic to heathen
landa, er gnóg eru fyrir, en drepa eigi hér kristit fólk,
lands which plenty are before but kill not here Christian folk
þótt þeir hefði ærna makligleika til þess«. En allir aðrir váru
though they had ample deserving to that But all others were
fúsir til at herja, en þó réð konungr, at þeir fóru aptr
eager to to harry but yet decided (the)-king that they went back
suðr, ok var þó allvíða rænt um úteyjar, ok hvarvetna
south and was yet very-widely robbed about (the)-outer-isles and everywhere
þegar konungr var eigi nær. Fóru þeir suðr til Danmerkr.
when (the)-king was not near Went they south to Denmark

Ferð Erlings til Jótlandz

XXVIII · ERLINGR'S JOURNEY TO JUTLAND

Erlingr called out the levy, found the Danes gone, and sailed to Jutland, where he routed the Danes at Dýrsá and plundered the ships and town. There was war between Norway and Denmark for a time.

Erlingr skakki spurði, at Dana-herr var kominn í Víkina;
Erling Crooked learned that (the)-Danes'-host was come into the-Vik
þá bauð hann út almenningi um alt land at liði ok
then summoned he out (the)-levy over all (the)-land in troop and
skipum, ok varð þat it mesta herhlaup, ok helt her þeim
ships and became that the greatest war-rally and held host that
austr með landi. En er hann kom til Líðandisness, spurði
east along (the)-land But when he came to Lidandisness learned
hann, at Dana-herr var farinn suðr aptr til Danmerkr ok
he that (the)-Danes'-host was gone south back to Denmark and
þeir hǫfðu víða rænt í Víkinni. Þá gaf Erlingr heimleyfi
they had widely robbed in the-Vik Then gave Erling home-leave
ǫllu leiðangrsliði, en hann sjálfr ok nǫkkurir lendir menn
to-all (the)-levy-troop but he himself and some landed men
siglðu með mjǫk mǫrg skip suðr eptir Dǫnum til Jótlandz.
sailed with much many ships south after (the)-Danes to Jutland
En er þeir kómu þar, sem heitir Dýrsá, þá lágu þar fyrir
But when they came there where is-called Dyrsa then lay there before
Danir, komnir ór leiðangri, ok hǫfðu skip mǫrg. Erlingr
Danes come out-of (the)-levy and had ships many Erling
lagði at þeim ok barðisk við þá. Danir flýðu brátt ok létu
laid at them and fought with them (The)-Danes fled quickly and lost
mart manna, en þeir Erlingr ræntu skipin ok svá kaupstaðinn
many of-men but they Erling robbed the-ships and so the-market-town

ok fengu þar allmikit fé ok fóru síðan aptr til Nóregs.
and got there very-great wealth and went afterward back to Norway
Var þá um hríð ófriðr milli Nóregs ok Danmerkr.
Was then for a-while hostility between Norway and Denmark

Ferð Erlings til Danmerkr

XXIX · ERLINGR'S JOURNEY TO DENMARK

Kristín went to her kinsman Valdamarr and urged Erlingr to make peace. Erlingr sailed to Randarós, walked armed with eleven men into the king's hall at dinner, and asked quarter; Valdamarr granted it, and Erlingr stayed as hostage while Absalon's brother went to Norway.

Kristín konungsdóttir fór um haustit suðr til Danmerkr;
Kristin king's-daughter went in the-autumn south to Denmark
fór hon á fund Valdamars konungs, frænda síns; þau
went she to (the)-meeting of-Valdamar king kinsman her they
váru systraþǫrn; fagnaði konungr henni forkunnar vel ok
were sisters'-children welcomed (the)-king her exceedingly well and
fekk henni veizlur þar með sér, svá at hon fekk þar vel
gave her feasts there with him so that she could there well
haldit sína menn. Var hon opt á tali við konunginn, ok
keep her men Was she often in talk with the-king and
var hann allblíðr til hennar. En eptir um várit sendi
was he very-kind to her But after in the-spring sent
Kristín menn til Erlings ok bað hann fara á fund
Kristin men to Erling and bade him go to (the)-meeting
Dana-konungs ok sættask við hann. Um sumarit eptir var
of-the-Danes'-king and be-reconciled with him In the-summer after was
Erlingr í Víkinni, hann bjó eitt langskip ok skipaði
Erling in the-Vik he prepared one longship and manned

inu fríðasta liði sínu; síðan sigldi hann yfir til Jótlandz.
with-the fairest troop his afterward sailed he over to Jutland
Hann spurði, at Valdamarr konungr var í Randarósi; sigldi
He learned that Valdamar king was in Randaros sailed
Erlingr þannug ok kom til býjarins þann tíma, er flest
Erling thither and came to the-town (at)-that time when most
fólk sat um mat. En er þeir hǫfðu tjaldat ok fest skip
folk sat at meat But when they had tented and fastened ship
sitt, gekk Erlingr upp ok þeir xii. saman, ok allir brynjaðir,
their went Erling up and they twelve together and all mailed
hǫfðu hǫttu yfir hjálmum, en sverð undir mǫtlum, gengu til
had hoods over helmets but swords under cloaks went to
konungs herbergis. Þá fóru þar sendingar inn ok váru opin
of-(the)-king lodging Then went there dishes in and was open
dyrrin; gengu þeir Erlingr þegar innar fyrir hásætit; mælti
the-door went they Erling at-once inward before the-high-seat spoke
Erlingr: »grið viljum vér hafa, konungr, bæði hér ok til
Erling truce will we have king both here and for
heimfarar«. Konungr leit við honum ok mælti: »ertu þar,
(the)-home-journey (The)-king looked at him and spoke are-you there
Erlingr?«. Hann svaraði: »Erlingr er hér, ok seg oss skjótt,
Erling He answered Erling is here and tell us quickly
hvárt vér skulum grið hafa«. Þar váru inni lxxx. konungs
whether we shall truce have There were inside eighty of-(the)-king
manna, ok allir vápnlausir. Konungr mælti: »grið skuluð
men and all weaponless (The)-king spoke truce shall
þér hafa, Erlingr, sem þú beiðisk; á engum manni níðumk
you have Erling as you ask on no man act-basely
ek, ef á minn fund kømr«. Þá kysti Erlingr á hǫnd
I if to my meeting (he)-comes Then kissed Erling on (the)-hand
konungi ok gekk út síðan til skips síns. Dvalðisk hann þar
to-the-king and went out afterward to ship his Stayed he there

um hríð með konungi; tǫluðu þeir um sættargørð milli
for a-while with (the)-king talked they about a-settlement between
sín ok landanna, ok kom þat ásamt, at Erlingr settisk
themselves and the-lands and came that together that Erling put-himself
þar í gísling með Dana-konungi, en Ásbjǫrn snara, bróðir
there in hostageship with (the)-Danes'-king but Asbjorn Snara brother
Absalóns erkibyskups, fór til Nóregs í gísling í móti.
of-Absalon archbishop went to Norway in hostageship in exchange

Tal Valdamars konungs ok Erlings

XXX · THE TALK OF KING VALDAMARR AND ERLINGR

Asked by Erlingr whom he would set over Norway, Valdamarr granted that no Danish chieftain would want to rule its hard, unruly people; Erlingr offered to hold the Vík from Valdamarr as his man, as Hákon Ívarsson and Finnr Árnason had held Halland. Valdamarr made him an earl over the Vík, and they kept peace thereafter.

Þat var eitt sinn, er þeir tǫluðu Valdamarr konungr ok
That was one time when they talked Valdamar king and
Erlingr; mælti Erlingr: »herra, þat þykki mér líkast til
Erling spoke Erling lord that seems to-me likeliest to
sætta, at þér hafið alt þat af Nóregi, sem yðr var heitit
settlement that you have all that of Norway which to-you was promised
í einkamálum várum; en ef svá er, hvern hǫfðingja vilið þér
in covenants our but if so is what chieftain will you
yfir setja þar, hvárt nǫkkurn danskan?«. »Nei, segir hann,
over set there whether any Danish No says he
engir Dana-hǫfðingjar munu fara vilja í Nóreg ok fásk þar
no Danes'-chieftains will go wish to Norway and deal there
við hart fólk ok óhlýðit, en hafa hér áðr ærit gott«. Erlingr
with hard folk and disobedient but have here before ample good Erling

mælti: »ek fór fyrir þá sǫk hingat, at ek vil fyrir engan
spoke I went for that cause hither that I will for no
mun missa yðarrar vináttu; higat til Danmerkr hafa fyrr
reason lose your friendship hither to Denmark have before
farit menn af Nóregi, Hákon Ívarsson ok Finnr Árnason,
gone men from Norway Hakon Ivar's-son and Finn Arni's-son
ok gerði Sveinn konungr, frændi yðarr, hváran tveggja þeira
and made Svein king kinsman your each of-two of-them
jarl sinn. Eigi em ek nú minni valdzmaðr í Nóregi, en þeir
earl his Not am I now less ruler in Norway than they
váru þá, ok gaf konungr þeim yfirsókn á Hallandi, því ríki,
were then and gave (the)-king them authority over Halland that realm
er hann átti áðr. Nú þykki mér, herra, þér vel mega unna
which he owned before Now seems to-me lord you well may grant
mér þess landz, ef ek gerumk yðarr maðr handgenginn, at
me that land if I make-myself your man in-service that
ek halda af yðr þessu ríki; svá ok Magnús konungr, sonr
I hold from you this realm so and Magnus king son
minn, má ok eigi mér þess synja, en ek vil við yðr vera
my may also not me that deny but I will with you be
skeyttr ok skyldr til allrar þjónostu, þeirar, er því nafni
joined and obliged to all service that which that name
byrjar«. Slíkt talaði Erlingr ok annat þessu líkt ok kom
befits Such talked Erling and other this like and came
svá at lykðum, at Erlingr gerðisk handgenginn Valdamar
so at last that Erling made-himself in-service to-Valdamar
konungi, en konungr leiddi Erling til sætis ok gaf honum
king but (the)-king led Erling to a-seat and gave him
jarldóm ok Víkina til léns ok yfirsóknar. Þá fór Erlingr
an-earldom and the-Vik in fief and authority Then went Erling
heim til Nóregs ok var síðan jarl, meðan hann lifði, ok
home to Norway and was afterward earl while he lived and

helzk í sætt við Dana-konung jafnan síðan. Erlingr átti
held-himself in settlement with (the)-Danes'-king always afterward Erling had
iiii. frillusonu, einn hét Hreiðarr, annarr Ǫgmundr; þeir
four concubine-sons one was-called Hreidar (the)-second Ogmund they
váru sér um móður; iii. Finnr, iiii. Sigurðr, þeira
were apart by mother (the)-third Finn (the)-fourth Sigurd their
móðir var Ása in ljósa; þeir váru yngri. Kristín konungsdóttir
mother was Asa the Fair they were younger Kristin king's-daughter
ok Erlingr áttu dóttur, er Ragnhildr hét; hon var gipt
and Erling had a-daughter who Ragnhild was-called she was married
Jóni Þorbergssyni af Randabergi. Kristín fór af landi með
to-Jon Thorberg's-son of Randaberg Kristin went from (the)-land with
þeim manni, er Grímr rusli var kallaðr; þau fóru út í
that man who Grim Rusli was called they went out to
Miklagarð ok váru þar um hríð ok áttu þau bǫrn nǫkkur.
Miklagard and were there for a-while and had they children some

Uphaf Óláfs

XXXI · THE BEGINNING OF ÓLÁFR

Óláfr, a grandson of King Eysteinn Magnússon, was taken as king by a band in the Uplands under Sigurðr agnhǫttr. Erlingr went up into the land to seek them.

Óláfr, sonr Guðbrandz Skafhǫggssonar ok sonr Máríu
Olaf son of-Gudbrand Skafhogg's-son and son of-Maria
Eysteinsdóttur konungs Magnússonar, var at fóstri með Sigurði
Eystein's-daughter king Magnus's-son was in fostering with Sigurd
agnhǫtt á Uplǫndum. En er Erlingr var í Danmǫrk, þá
Agnhott in (the)-Uplands But when Erling was in Denmark then
hófu þeir fóstrar flokk Óláfr ok Sigurðr, ok réðusk til margir
raised they fosterers a-band Olaf and Sigurd and joined to many

Uplendingar. Var þar Óláfr til konungs tekinn. Þeir fóru með
Uplanders Was there Olaf to king taken They went with
flokkinn um Uplǫnd, en stundum í Víkina, stundum
the-band through (the)-Uplands but at-times into the-Vik at-times
austr á Markir; ekki váru þeir á skipum. En er Erlingr jarl
east to (the)-Forests not were they on ships But when Erling earl
spurði til floks þessa, þá fór hann liði sínu í Víkina
learned of band this then went he with-troop his into the-Vik
ok var á skipum um sumarit ok um haustit í Ósló ok
and was on ships through the-summer and in the-autumn in Oslo and
veitti þar um jólin. Hann lét halda njósnum upp á landit
feasted there over the-Yule He let hold scouting up into the-land
til floksins, ok fór sjálfr upp á land at leita þeira ok með
to the-band and went himself up onto land to seek them and with
honum Ormr konungsbróðir; en er þeir kómu til vats þess,
him Orm (the)-King's-Brother but when they came to (the)-lake that
er heitir....., þá tóku þeir skip ǫll, þau er váru við vatnit.
which is-called then took they ships all those which were by the-lake

Frá Erlingi

XXXII · ERLINGR AT RYÐJǪKULL

A priest at Ryðjǫkull invited Erlingr to Candlemas while sending word to Óláfr's band, and plied him with drink. Erlingr woke uneasy several times and at last went armed to the church.

Prestr sá, er sǫng á Ryðjǫkli, — þat er við vatnit —, bauð
(The)-priest that who sang at Rydjokul that is by the-lake invited
þeim jarli til veizlu ok at koma þar at kyndilmessu. Jarl
them (the)-earl to a-feast and to come there at Candlemas (The)-earl

hét fǫrinni, þótti þat gott at hafa þar tíðir; røru þeir
promised the-journey seemed that good to have there hours rowed they
þannug yfir vatnit um kveldit fyrir messudaginn. En prestr
thither over the-lake in the-evening before the-mass-day But priest
sá hafði annat ráð með hǫndum; hann sendi menn at bera
that had other counsel in hands he sent men to bear
njósn þeim Óláfi um farar Erlings; hann gaf þeim Erlingi
tidings to-them Olaf about (the)-journeys of-Erling he gave them Erling
sterkan drykk um kveldit ok lét allmjǫk drekka. En er jarl
strong drink in the-evening and let very-much drink But when (the)-earl
fór at sofa, þá váru rekkjur þeira búnar í veizlustofunni; en
went to sleep then were beds their prepared in the-feast-hall but
er þeir hǫfðu lítla hríð sofit, vaknaði jarl ok spurði, ef
when they had a-little while slept woke (the)-earl and asked if
þá myndi vera óttusǫngsmál. Prestrinn segir, at lítit var af
then would be matins-time The-priest says that little was of
nótt, bað þá sofa í ró. Jarl svarar: »mart dreymir mik í
night bade them sleep in peace (The)-earl answers much dreams me in
nótt, ok illa sef ek«. Hann sofnaði síðan. Annat sinn vaknaði
night and ill sleep I He slept afterward A-second time woke
hann ok bað prest upp standa ok syngva tíðir. Prestr
he and bade (the)-priest up stand and sing hours (The)-priest
bað jarl sofa, segir, at þá var mið nótt. Lagðisk jarl
bade (the)-earl sleep says that then was mid night Laid-himself (the)-earl
niðr ok svaf lítla hríð ok hljóp upp ok bað menn sína
down and slept a-little while and leapt up and bade men his
klæðask. Þeir gerðu svá ok tóku vápn sín, gengu til kirkju
dress-themselves They did so and took weapons their went to church
ok lǫgðu úti vápnin, meðan prestr sǫng óttusǫnginn.
and laid outside the-weapons while (the)-priest sang the-matins

Bardagi á Ryðjǫkli

XXXIII · THE FIGHT AT RYÐJǪKULL

Óláfr's men attacked at matins in the dark; Erlingr's men, pressed against a fence, fought their way to the ships, and Erlingr was wounded in the side. Men said Óláfr's band had thrown away its luck, and called him Óláfr ógæfa.

Óláfi kom njósn um kveldit, en þeir gengu um nóttina
To-Olaf came tidings in the-evening but they went through the-night
vi. rastir gǫtu, ok þótti mǫnnum þat furðumikit farit. Þeir
six miles of-road and seemed to-men that wondrous-much gone They
kómu á Ryðjǫkul um óttusǫng; niðamyrkr var sem mest.
came to Rydjokul at matins pitch-dark was as most
Þeir Óláfr gengu at stofunni ok œpðu þá heróp, drápu
They Olaf went to the-hall and shouted then (the)-war-cry killed
þar inni nǫkkura menn, er eigi hǫfðu gengit til óttusǫngs.
there inside some men who not had gone to matins
En er þeir Erlingr heyrðu ópit, hljópu þeir til vápna
But when they Erling heard the-whoop ran they to weapons
sinna ok stefndu síðan ofan til skipanna. Þeir Óláfr mœttu
their and headed afterward down to the-ships They Olaf met
þeim við garð nǫkkurn, varð þar bardagi; óku þeir Erlingr
them by a-fence some became there a-fight drove they Erling
undan ofan með garðinum, ok hlífði garðrinn þeim; þeir
away down along the-fence and shielded the-fence them they
hǫfðu lið miklu minna, ok fell mart af þeim ok mart varð
had troop much less and fell many of them and many became
sárt. Þat hjálp þeim mest, er þeir Óláfr kendu þá eigi;
wounded That helped them most that they Olaf knew them not
svá var myrkt; en Erlings menn leituðu einart til skipanna.
so was dark but of-Erling men sought ever to the-ships

Þar fell Ari Þorgeirsson, faðir Guðmundar byskups, ok
There fell Ari Thorgeir's-son (the)-father of-Gudmund bishop and
mart annarra hirðmanna Erlings. Erlingr varð sárr á vinstri
many other retainers of-Erling Erling became wounded in (the)-left
síðu, ok segja sumir menn, at hann sjálfr drœgi sverðit á
side and say some men that he himself drew the-sword into
sik, þá er hann brá; Ormr var ok mjǫk sárr. Nauðuliga
himself then when he drew Orm was also much wounded Barely
kómusk þeir á skipin ok létu þegar frá landi. Þat var
came they onto the-ships and let at-once from land That was
kallat, at þeir Óláfr hefði ina mestu óhamingju borit til
called that they Olaf had the greatest misfortune borne to
fundarins, svá sem þeir Erlingr váru fram seldir, ef þeir
the-meeting so as they Erling were forth sold if they
Óláfr hefði meirum ráðum fram farit. Síðan kǫlluðu menn
Olaf had greater counsels forth gone Afterward called men
hann Óláf ógæfu, en sumir kǫlluðu þá Hettusveina. Fóru
him Olaf Ill-Luck but some called them Hood-Lads Went
þeir með flokk þann enn sem áðr uppi um land, en
they with band that still as before up through (the)-land but
Erlingr jarl fór út í Víkina til skipa sinna ok var eptir um
Erling earl went out into the-Vik to ships his and was behind in
sumarit í Víkinni, en þeir Óláfr á Uplǫndum en stundum
the-summer in the-Vik but they Olaf in (the)-Uplands but at-times
austr á Mǫrkum; hǫfðu þeir flokk þann svá annan vetr.
east in (the)-Forests had they band that so a-second winter

Bardagi á Stǫngum

XXXIV · THE BATTLE AT STANGIR

Erlingr defeated Óláfr's band at Stangir; Sigurðr agnhǫttr fell, and Óláfr fled to Denmark, died at Álaborg, and is called holy by the Danes.

Eptir um várit fóru þeir Óláfr út í Víkina ok tóku þar
After in the-spring went they Olaf out into the-Vik and took there
konungsskyldir, dvǫlðusk þar langa hríð um sumarit. Erlingr
(the)-king's-dues stayed there a-long while in the-summer Erling
jarl spurði þat ok helt liði sínu austr til móts við þá,
earl learned that and held troop his east to meeting with them
ok varð fundr þeira austan fjarðar, þar sem heitir á
and became (the)-meeting of-them east-of (the)-fjord there where is-called at
Stǫngum. Varð þar orrosta mikil, ok hafði Erlingr sigr. Þar
Stangir Became there a-battle great and had Erling victory There
fell Sigurðr agnhǫttr ok mart af Óláfs mǫnnum, en Óláfr
fell Sigurd Agnhott and many of of-Olaf men but Olaf
kom á flótta; fór hann síðan suðr til Danmerkr ok var inn
came to flight went he afterward south to Denmark and was the
næsta vetr eptir á Jótlandi í Álaborg. En eptir um várit
next winter after in Jutland in Alaborg But after in the-spring
fekk Óláfr sótt, þá er hann leiddi til bana, ok er hann
got Olaf a-sickness that which him led to death and is he
þar jarðaðr at Máríukirkju, ok kalla Danir hann helgan.
there buried at Mary's-Church and call (the)-Danes him holy

Dráp Haraldz

XXXV · THE SLAYING OF HARALDR

Níkolás kúfungr captured Haraldr, said to be a son of Sigurðr Haraldsson and Kristín, and so Magnús's half-brother. Erlingr, who spoke little to those he meant to kill, rebuked Magnús for interceding and had Haraldr beheaded on Norðnes.

Níkolás kúfungr, sonr Páls Skoptasonar, var lendr maðr
Nicholas Kufung son of-Pal Skopti's-son was a-landed man
Magnús konungs; hann tók hǫndum Harald, er sagt var
of-Magnus king he took with-hands Harald who said was
at væri sonr Sigurðar konungs Haraldzsonar ok Kristínar
that were (the)-son of-Sigurd king Harald's-son and of-Kristin
konungsdóttur, bróðir Magnús konungs sammœðri. Níkolás
king's-daughter (the)-brother of-Magnus king same-mothered Nicholas
flutti Harald til Bjǫrgynjar ok fekk í hendr Erlingr jarli.
brought Harald to Bjorgvin and gave into (the)-hands of-Erling earl
Þat var háttr Erlings, ef óvinir hans kómu fyrir hann, at
That was (the)-way of-Erling if foes his came before him that
hann mælti ekki eða fátt við þá, ok stilliliga þat er var, ef
he spoke nothing or little to them and calmly that which was if
hann var ráðinn at drepa, en hina hrakði hann sem mest í
he was resolved to kill but the-others abused he as most in
orðum, er hann vildi, at lífit hefði. Erlingr mælti fátt við
words whom he wished that life had Erling spoke little to
Harald, ok var mǫnnum grunr á, hvat hann myndi fyrir ætla.
Harald and was to-men suspicion on what he would for intend
Þá báðu menn Magnús konung, at hann skyldi friða fyrir
Then asked men Magnus king that he should make-peace for
Haraldi við jarl. Konungr gerði svá. Jarl svárar: »slíkt ráða
Harald with (the)-earl (The)-king did so (The)-earl answers such counsel

þér vinir þínir; en þú munt lítla hríð ráða ríkinu í frelsi, ef
you friends your but you will a-little while rule the-realm in freedom if
þú skalt heilhugaráðum einum fram fara«. Síðan lét Erlingr
you shall by-whole-hearted-counsels alone forth go Afterward let Erling
Harald flytja yfir í Norðnes, ok var hann þar hǫggvinn.
Harald bring over to Nordnes and was he there beheaded

Uphaf Eysteins konungs Eysteinssonar

XXXVI · THE BEGINNING OF KING EYSTEINN EYSTEINSSON

Eysteinn, claiming to be a son of King Eysteinn Haraldsson, came from Sweden with help from Birgir brosa and was taken as king in the Vík. His band, so poor they wrapped their legs in birch bark, were called Birkibeinar and won several battles.

Eysteinn er nefndr sá maðr, er kallaðisk sonr Eysteins
Eystein is named that man who called-himself (the)-son of-Eystein
konungs Haraldzsonar; hann var þá ungr maðr, eigi með
king Harald's-son he was then a-young man not with
ǫllu fullroskinn, er frá því er sagt, at hann kom fram
all full-grown which of that which said that he came forth
á einu sumri austr í Svía-veldi ok fór á fund
in one summer east in (the)-Swedes'-realm and went to (the)-meeting
Birgis brosu; hann átti þá Brígiðam, dóttur Haraldz gilla,
of-Birgir Brosa he had then Brigida daughter of-Harald Gilli
fǫðursystur Eysteins; bar Eysteinn upp fyrir þau sín ørendi
(the)-father's-sister of-Eystein bore Eystein up before them his errands
ok bað þau sér fultings. Jarl ok bæði þau tóku vel
and asked them for-himself support (The)-earl and both they took well
hans máli ok hétu honum sínu trausti; dvalði hann þar
his case and promised him their support stayed he there

um hríð. Birgir jarl fekk Eysteini nǫkkurn liðkost ok góða
for a-while Birgir earl gave for-Eystein some troop-supply and good
penninga til skotsilfrs sér ok leysti hann vel af hendi;
pennies for spending-silver for-himself and released him well from (the)-hand
hétu þau bæði honum sinni vináttu. Eysteinn fór þá norðr
promised they both him their friendship Eystein went then north
í Nóreg ok kom ofan í Víkina; dreif þá þegar lið til
into Norway and came down into the-Vik drifted then at-once troop to
hans ok efldisk flokr sá; tóku þeir Eystein til konungs, ok
him and grew band that took they Eystein to king and
fóru þeir með flokk þann í Víkinni um vetrinn. En fyrir
went they with band that in the-Vik through the-winter But for
því at þeim varð féfátt, þá ræntu þeir víða, en lendir
that that to-them became short-of-money then robbed they widely but landed
menn ok bœndr gerðu lið at þeim; en er þeir váru
men and farmers made troop at them but when they were
ofrliði bornir, þá flýðu þeir brot á skóga ok lágu
by-overwhelming-force borne then fled they away into forests and lay
lǫngum á eyðimǫrkum; gengu þá klæði af þeim, svá at
long in wildernesses went then (the)-clothes off them so that
þeir spentu næfrum um fótleggi sér; þá kǫlluðu bœndr
they clasped birch-bark about shanks their then called (the)-farmers
þá Birkibeina. Þeir hljópu opt í byggðina ok kómu fram
them Birchlegs They ran often into the-settlement and came forth
hér ok hvar ok réðu þegar til áhlaupa, er eigi var fjǫlment
here and there and made at-once to attacks where not was a-crowd
fyrir. Þeir áttu nǫkkurar orrostur, svá at fylkt var til, ok
before They had some battles so that arrayed was to and
hǫfðu þeir sigr í ǫllum. Á Krókaskógi lagði þeim nær óför;
had they victory in all In Krokaskog laid them near a-defeat
kom at þeim bóndasamnaðr, fjǫlði liðs. Birkibeinar feldu
came at them a-farmers'-gathering a-multitude of-troop (The)-Birchlegs felled

brota fyrir þá ok hljópu síðan á mǫrkina. Birkibeinar váru
abatis before them and ran afterward onto the-forest (The)-Birchlegs were
ii. vetr í Víkinni, svá at þeir kómu ekki norðr í land.
two winters in the-Vik so that they came not north into (the)-land

Frá Magnúsi konungi ok Erlingi jarli

XXXVII · OF KING MAGNÚS AND ERLINGR JARL

In the third summer the Birkibeinar took ships and slipped north to Þrándheimr. Erlingr was wise, stern, and an able ruler, tall and gray, dressed in old-fashioned clothes; Magnús was cheerful and a ladies' man.

Magnús konungr hafði þá verit xiii. vetr konungr, er
Magnus king had then been thirteen winters king when
Birkibeinar hófusk. It iii. sumar réðu þeir sér til skipa,
(the)-Birchlegs arose The third summer made they themselves to ships
fóru þá fyrir land fram, fengu sér fjár ok lið. Þeir
went then along (the)-land forth got themselves wealth and troop They
váru fyrst í Víkinni, en er á leið sumarit, stefndu þeir
were first in the-Vik but when on went the-summer headed they
norðr í land, fóru svá skyndiliga, at ekki kom njósn
north into (the)-land went so suddenly that not came tidings
fyrir þá, fyrr en þeir kómu til Þrándheims. Birkibeinar
before them before than they came to Thrandheim (The)-Birchlegs
hǫfðu mest í flokki sínum Markamenn, Elfargríma, ok mjǫk
had most in band their Forest-men Elf-Grims and much
mart hǫfðu þeir af Þelamǫrk, ok vel váru þeir þá vápnaðir.
many had they from Thelamark and well were they then armed
Eysteinn, konungr þeira, var fríðr ok fagrleitr, lítilleitr, ekki
Eystein king their was handsome and fair-faced small-faced not

mikill maðr; hann var kallaðr af mǫrgum mǫnnum Eysteinn
a-big man he was called by many men Eystein
meyla. Magnús konungr ok Erlingr jarl sátu í Bjǫrgyn, þá
Maiden Magnus king and Erling earl sat in Bjorgvin then
er Birkibeinar siglðu norðr um, ok urðu ekki við þá varir.
when (the)-Birchlegs sailed north past and became not of them aware
Erlingr var maðr ríkr, spakr at viti, hermaðr inn mesti,
Erling was a-man mighty wise in wit a-warrior the greatest
ef ófriðr var, landráðamaðr góðr ok stjórnsamr, kallaðr heldr
if hostility was land-ruler good and rule-strong called rather
grimmr ok harðráðr; en hitt var þó mest, at hann lét
fierce and hard-ruling but the-other was yet most that he let
óvini sína fá eina landzvistina fá, þótt beiddisk, ok urðu fyrir
foes his few only the-land-dwelling get though (they)-asked and became for
þá sǫk margir til at hlaupa í flokkana, þegar er hófusk
that cause many to to run into the-bands as-soon as (they)-arose
í móti honum. Erlingr var hár maðr ok harðvaxinn, nǫkkut
in against him Erling was a-tall man and hard-grown somewhat
barraxlaðr, langleitr, skarpleitr, ljóslitaðr, ok gerðisk hárr
high-shouldered long-faced sharp-faced light-colored and became gray
mjǫk, bar halt hǫfuðit nǫkkut, hugaðlátr ok veglátr,
much bore aslant the-head somewhat (of)-courageous-bearing and stately
hafði forneskju klæðabúnað, langa uphluti ok langar ermar á
had old-fashioned clothing long bodices and long sleeves on
kyrtlum ok á skyrtum, valskikkjur, upháfa skúa. Slíkan búnað
kirtles and on shirts foreign-cloaks high-topped shoes Such dress
lét hann konung hafa, meðan hann var ungr, en þá er hann
let he (the)-king have while he was young but then when he
réð sjálfr, bjó hann sik mjǫk í skart. Magnús konungr var
ruled himself dressed he himself much in finery Magnus king was
léttlátr ok leikinn, gleðimaðr mikill ok kvinnamaðr mikill.
light-mannered and playful a-merry-man great and a-ladies'-man great

Frá Níkolási

XXXVIII · OF NÍKOLÁS

Níkolás Sigurðarson, a great chieftain of Hálogaland whose mother Skjaldvǫr was Magnús berfœttr's half-sister, held a house in Niðaróss and governed the townsmen.

Níkolás, sonr Sigurðar Hranasonar, hann var sonr Skjaldvarar,
Nicholas son of-Sigurd Hrani's-son he was son of-Skjaldvor
dóttur Brynjólfs úlfalda, systur Halldórs Brynjólfssonar, en
daughter of-Brynjolf Camel (the)-sister of-Haldor Brynjolf's-son but
sammœðra við Magnús konung berfœtt. Níkolás var inn mesti
same-mothered with Magnus king Barefoot Nicholas was the greatest
hǫfðingi; hann átti bú á Hálogalandi í Ǫngli, þar sem heitir
chieftain he owned a-farm in Halogaland in Ongul there where is-called
á Steig. Níkolás átti garð í Niðarósi ofan frá Jóanskirkju,
at Steig Nicholas owned a-yard in Nidaros down from John's-Church
þar sem átti Þorgeirr kapalín. Níkolás var opt í kaupangi,
there where owned Thorgeir Chaplain Nicholas was often in (the)-market-town
ok hafði hann ráð ǫll fyrir býjarmǫnnum. Skjaldvǫru, dóttur
and had he rule all over (the)-townsmen Skjaldvor daughter
Níkolás, átti Eiríkr Árnason; hann var ok lendr maðr.
of-Nicholas had Eirik Arni's-son he was also landed man

Frá Eiríki ok Níkolási

XXXIX · OF EIRÍKR AND NÍKOLÁS

On Mary's mass Eiríkr Árnason warned Níkolás that a longship had been seen; Níkolás scorned fishermen's rumors and went to mass, and Eiríkr rode away.

Þat var Máríumessu ina síðarri, er menn gengu frá óttusǫng
That was (on)-Mary's-mass the later when men went from matins
í býnum, at Eiríkr gekk til Níkolás ok mælti: »mágr,
in the-town that Eirik went to Nicholas and spoke kinsman-by-marriage
þat segja fiskimenn nǫkkurir, er útan eru komnir, at
that say fishermen some who from-outside are come that
langskip siglði útan eptir firðinum, ok geta menn, at
a-longship sailed from-outside along the-fjord and guess men that
Birkibeinar myni vera, ok er sá til, mágr, at láta
(the)-Birchlegs would be and is that to kinsman-by-marriage to let
blása býjarliði ǫllu með vápnum út á Eyrar«. Níkolás
blow (the)-town's-troop all with weapons out to (the)-Eyrar Nicholas
svarar: »ekki fer ek, mágr, at fiskimanna kvittum;
answers not go I kinsman-by-marriage by of-fishermen rumors
mun ek gera njósn út á fjǫrðinn, en hǫfum þing í
will I make scouting out onto the-fjord but let-us-have an-assembly in
dag«; gekk Eiríkr heim, en er hringði til hámessu, gekk
day went Eirik home but when (it)-rang for high-mass went
Níkolás til kirkju. Eiríkr kom þá til hans ok mælti: »þat
Nicholas to church Eirik came then to him and spoke that
hygg ek, mágr, at sǫnn sé njósnin; eru nú þeir
think I kinsman-by-marriage that true be the-tidings are now those
menn hér, er sét kveðask hafa seglin; þykki mér nú þat
men here who seen say-themselves have the-sails seems to-me now that
ráð, at vit ríðim ór býnum ok samnim oss liði«. Níkolás
counsel that we-two ride out-of the-town and gather us troop Nicholas
svarar: »kvaksamr ertu svá, mágr, hlýðum fyrst
answers fussy are-you so kinsman-by-marriage let-us-hear first
messu; gerum þá ráð vár síðan«; gekk Níkolás til kirkju.
mass let-us-make then counsels our afterward went Nicholas to church
En er messa var sungin, gekk Eiríkr til Níkolás ok mælti:
But when mass was sung went Eirik to Nicholas and spoke

»mágr, nú eru hestar mínir búnir; vil ek brot ríða«.
kinsman-by-marriage now are horses my ready will I away ride
Níkolás svarar: »far vel þú þá; vér munum hafa þing á
Nicholas answers fare well you then we will have an-assembly on
Eyrum ok kanna, hvat liðs er í býnum«. Reið þá Eiríkr
(the)-Eyrar and find-out what of-troop is in the-town Rode then Eirik
í brot, en Níkolás gekk í garð sinn ok síðan til borða.
off away but Nicholas went into yard his and afterward to table

Fall Níkolás

XL · THE FALL OF NÍKOLÁS

The Birkibeinar rowed up the river while Níkolás was at table. He shut himself in a loft, refused quarter, and fell with a great part of his band, much mourned; the townsmen were given quarter.

En í þann tíma er vist var sett, kom maðr inn ok
But at that time when food was set came a-man in and
segir Níkolási, at þá røru Birkibeinar í ána. Þá kallaði
tells Nicholas that then rowed (the)-Birchlegs into the-river Then called
Níkolás, at hans menn skyldu vápnask, en er þeir váru
Nicholas that his men should arm-themselves but when they were
vápnaðir, bað Níkolás þá ganga inn í loptit, ok var þat it
armed bade Nicholas them go in into the-loft and was that the
ósnjallasta ráð, fyrir því ef þeir hefði varit garðinn, þá hefði
most-foolish counsel for that if they had defended the-yard then had
býjarfólkit komit til at hjálpa þeim, þvíat Birkibeinar fyldu
the-town-folk come to to help them because (the)-Birchlegs filled
allan garðinn ok gengu síðan at loptinu umhverfis. Þeir
all the-yard and went afterward at the-loft around They

kǫlluðusk á; buðu Birkibeinar Níkolási grið, en hann neitti.
called-each-other on offered (the)-Birchlegs Nicholas truce but he refused
Síðan bǫrðusk þeir; hǫfðu þeir Níkolás til varnar bogaskot ok
Afterward fought they had they Nicholas for defense bow-shots and
handskot ok ofngrjót, en Birkibeinar hjoggu húsin ok skutu
hand-missiles and stove-stones but (the)-Birchlegs hewed the-houses and shot
sem tíðast. Níkolás hafði rauðan skjǫld, ok gyldir naglar í,
as oftenest Nicholas had a-red shield and gilded nails in
ok stirndr, Viljálmsgǫrð. Birkibeinar skutu svá, at uppi stóð
and starred William's-work (The)-Birchlegs shot so that up stood
á reyrbǫndunum. Níkolás mælti: »lýgr skjǫldrinn nú at mér«.
on the-cane-bands Nicholas spoke lies the-shield now to me
Þar fell Níkolás ok mikill hluti sveitar hans, ok var hann
There fell Nicholas and a-great part of-company his and was he
it mesta harmaðr. Birkibeinar gáfu grið ǫllum býjarmǫnnum.
the most mourned (The)-Birchlegs gave truce to-all townsmen

Eysteinn var til konungs tekinn

XLI · EYSTEINN TAKEN AS KING

Eysteinn was taken as king in Niðaróss, gathered men in Þrándheimr, and led some two thousand men south through the Uplands.

Eysteinn var þar síðan til konungs tekinn, ok gekk alt
Eystein was there afterward to king taken and went all
fólk undir hann; hann dvalðisk um hríð í býnum, fór
(the)-folk under him he stayed for a-while in the-town went
síðan inn í Þrándheim; þar kom mart lið til hans;
afterward in into Thrandheim there came much troop to him
þar kom til hans Þorfinnr svarti af Snǫs ok hafði sveit
there came to him Thorfinn (the)-Black of Snos and had a-band

manna. Qndverðan vetr fóru þeir út til býjar; þá kómu til
of-men (The)-early winter went they out to (the)-town then came to
þeira synir Guðrúnar af Saltnesi, Jón ketlingr, Sigurðr ok
them (the)-sons of-Gudrun of Saltnes Jon Kitten Sigurd and
Viljálmr. Þeir fóru upp ór Niðarósi til Orkadals; þá váru
William They went up out-of Nidaros to Orkadal then were
skoruð þar nær xx. hundruð manna; fóru svá til Uplanda
counted there near twenty hundreds of-men went so to (the)-Uplands
ok þá út um Þótn ok Haðaland, þá á Hringaríki.
and then out through Toten and Hadaland then to Hringariki

Fall Eysteins konungs

XLII · THE FALL OF KING EYSTEINN

At Ré the Birkibeinar attacked Magnús's array through deep snow, broke, and fled. Eysteinn was killed by a farmer. When his body was brought in, a Birkibeinn sitting unnoticed on the corner bench leapt up and struck Magnús in the shoulder before he was killed.

Magnús konungr fór í Vík austr um haustit með
Magnus king went into (the)-Vik east in the-autumn with
sumu liðinu ok Ormr konungsbróðir. Erlingr jarl var
some the-troop and Orm (the)-King's-Brother Erling earl was
eptir í Bjǫrgyn ok hafði þar mikit lið ok skyldi gegna
behind in Bjorgvin and had there great troop and should meet
Birkibeinum, ef þeir fœri it ýtra. Magnús konungr
(the)-Birchlegs if they went the outer-way Magnus king
settisk í Túnsbergi ok þeir Ormr báðir; veitti konungr
settled-himself in Tunsberg and they Orm both feasted (the)-king
þar um jólin. Magnús konungr spurði til Birkibeina uppi
there over the-Yule Magnus king learned of (the)-Birchlegs up

á Ré. Síðan fór konungr ór býnum með liði sínu ok
at Re Afterward went (the)-king out-of the-town with troop his and
þeir Ormr ok kómu á Ré. Snjár var mikill ok veðr
they Orm and came to Re (The)-snow was great and (the)-weather
furðukalt. En er þeir kómu á bœinn, þá gengu þeir ór
wondrous-cold But when they came to the-farm then went they out-of
túninu á veginn, ok fyrir útan við garðinn fylkðu þeir
the-home-field onto the-road and on outside by the-fence arrayed they
ok tráðu sér gadd; þeir hǫfðu eigi ǫll xv. hundruð
and trod for-themselves a-crust they had not all fifteen hundreds
manna. Birkibeinar váru á ǫðrum bœnum, en sumt lið
of-men (The)-Birchlegs were on (the)-other the-farm but some troop
þeira hér ok hvar í húsum. En er þeir urðu varir við
their here and there in houses But when they became aware of
her Magnús konungs, heimtusk þeir saman ok skutu
(the)-host of-Magnus king gathered-themselves they together and shot
á fylking. En er þeir sá lið Magnús konungs, þá
on (the)-array But when they saw (the)-troop of-Magnus king then
þótti þeim, sem var, at þeira lið var meira, réðu þegar
seemed to-them as was that their troop was greater made at-once
til bardaga. En er þeir sóttu fram veginn, þá máttu
to battle But when they pressed forth the-road then could
fáir senn fram fara, en þeir, er hljópu af veginum, fengu
few at-once forth go but they who leapt off the-road got
snjá svá mikinn, at þeir fengu varla fram komizk, ok
snow so much that they could barely forth come and
brásk þá fylking þeira, en þeir fellu, er fyrstir gengu
broke then (the)-array their but they fell who first went
fram brautina; var þá niðr hǫggvit merkit, en þeir, er
forth the-road was then down hewn the-standard but they who
þar váru næst, opuðu, en sumir slógusk á flótta. Magnús
there were nearest fell-back but some turned to flight of-Magnus

konungs menn fylgðu þeim ok drápu hvern at ǫðrum,
king men followed them and killed each after (the)-other
er þeir náðu. Birkibeinar kómu þá ekki fylking á ok
whom they reached (The)-Birchlegs came then no array on and
urðu berir fyrir vápnum, ok fell þá mart ok mart flýði.
became bare before weapons and fell then many and many fled
Var þá sem opt kann verða, þótt menn sé frœknir ok
Was then as often may become though men be bold and
vápndjarfir, ef slǫg stór fá ok komi á flótta, at flestir
weapon-daring if blows great (they)-get and come to flight that most
verða illir aptrhvarfs. Tók þá at flýja meginlið Birkibeina,
become bad at-turning-back Began then to flee (the)-main-troop of-the-Birchlegs
en fjǫlði fell, þvíat Magnús konungs menn drápu alt þat,
but a-multitude fell because of-Magnus king men killed all that
er þeir máttu, ok váru engum manni grið gefin, þeim
which they could and were to-no man truce given those
er þeir náðu, en flóttinn dreifðisk víðs vegar. Eysteinn
whom they reached but the-flight scattered of-wide ways Eystein
konungr kom á flótta; hann hljóp í hús nǫkkut ok
king came to flight he ran into a-house some and
bað sér griða ok þess, at bóndi skyldi fela hann; en
asked himself for-truce and of-that that (the)-farmer should hide him but
bóndi drap hann, fór síðan á fund Magnús konungs
(the)-farmer killed him went afterward to (the)-meeting of-Magnus king
ok fann hann á Hrafnsnesi; var konungr inni í stofu
and found him at Hrafnsnes was (the)-king inside in (the)-hall
ok bakaði sik við eld, ok var þar mart manna. Síðan
and warmed himself at (the)-fire and was there many of-men Afterward
fóru menn ok fluttu þannug líkit, báru inn í stofuna;
went men and brought thither the-body bore in into the-hall
bað konungr menn þá til ganga ok kenna líkit. Maðr
bade (the)-king men then to go and know the-body Man

einn sat í krókpallinum, ok var þat Birkibeinn, ok hafði
one sat in the-corner-bench and was that a-Birchleg and had
engi maðr gaum gefit at honum; en er hann sá lík
no man heed given to him but when he saw (the)-body
hǫfðingja síns ok kendi, þá stóð hann upp skjótt ok hart;
of-chieftain his and knew then stood he up quickly and hard
hann hafði øxi í hendi, hljóp hann skjótt innar á gólfit
he had an-axe in hand ran he quickly inward onto the-floor
ok hjó til Magnús konungs, kom á hálsinn við herðarnar.
and hewed at Magnus king came on the-neck by the-shoulders
Maðr nǫkkurr sá, er øxin reið, ok skaut honum frá; við
Man some saw when the-axe swung and shoved him from with
þat snørisk øxin ofan í herðarnar, ok varð þat mikit sár.
that turned the-axe down into the-shoulders and became that a-great wound
Síðan reiddi hann upp øxina annat sinni ok hjó til Orms
Afterward raised he up the-axe a-second time and hewed at Orm
konungsbróður; hann lá í pallinum; hǫggit stefndi á báða
(the)-King's-Brother he lay on the-bench the-blow aimed at both
fótleggina; en er Ormr sá, at maðr vildi drepa hann,
shins but when Orm saw that (the)-man wished to-kill him
brásk hann við skjótt, kastaði fótum fram yfir hǫfuð sér, ok
jerked he with quickly cast (the)-feet forth over head his and
kom øxin í pallstokkinn; stóð øxin fǫst; en vápn stóðu
came the-axe into the-bench-plank stood the-axe fast but weapons stood
svá þykt á Birkibein, at varla mátti hann falla. Þá sá þeir,
so thick in (the)-Birchleg that barely could he fall Then saw they
at hann hafði dregit um gólfit eptir sér iðrin, ok er
that he had dragged over the-floor after him the-entrails and is
þess mannz hreysti allmjǫk lofuð. Magnús konungs menn
of-that man (the)-hardihood very-much praised of-Magnus king men

ráku flóttann lengi ok drápu alt þat, er þeir máttu. Þar
drove the-flight long and killed all that which they could There
fell Þorfinnr á Snǫs, ok fellu þar ok margir aðrir Þrœndir.
fell Thorfinn at Snos and fell there also many other Thronds

Frá Birkibeinum

XLIII · OF THE BIRKIBEINAR

The Birkibeinar had been a large, bold, and unruly band with few men of counsel. The survivors fled to Markir, Þelamǫrk, and Sweden.

Flokkr þessi, er Birkibeinar váru kallaðir, hǫfðu saman
Band this which (the)-Birchlegs were called had together
samnazk með fjǫlmenni miklu; var þat fólk hart ok menn
gathered with multitude great was that folk hard and men
inir vápndjǫrfustu ok lið heldr óspakt, fóru mjǫk geystir ok
the most-weapon-daring and troop rather unruly went much furious and
rasandi, síðan þeir þóttusk hafa styrk mikinn. Þeir hǫfðu
rushing since they thought-themselves have strength great They had
í flokkinum fátt þeira manna, er ráðagørðarmenn væri, eða
in the-band few of-those men who counsel-men were or
vanir væri stjórn landz eða laga eða her at stýra, en þótt
used were to-(the)-rule of-the-land or of-laws or host to steer but though
sumir kynni betr, þá vildi þó flokkrinn allr hafa þat, er
some knew better then wished yet the-band all have that which
sjálfum sýndisk; þóttusk þeir øruggir af liðsfjǫlða sínum
to-themselves seemed thought-themselves they secure from troop-numbers their
ok hreysti; en þat lið, er undan komsk, var mart sárt
and hardihood but that troop which away came was much wounded
ok hafði látit vápn ok klæði, en alt félaust; sótti sumt austr
and had lost weapons and clothes but all moneyless sought some east

á Markir, en mart á Þelamǫrk, þat flest, er þar átti kyn;
to (the)-Forests but many to Thelamark that most which there had kin
sumt fór alt austr í Svía-veldi; allir forðuðu sér, þvíat
some went all east into (the)-Swedes'-realm all saved themselves because
lítil ván þótti griða af Magnúsi konungi eða Erlingi jarli.
little hope seemed of-truce from Magnus king or Erling earl

XLIV · KING MAGNÚS'S FAME

Magnús returned to Túnsberg greatly renowned, and men thought he would surpass his father as a warrior.

Magnús konungr fór síðan út aptr til Túnsbergs, ok varð
Magnus king went afterward out back to Tunsberg and became
hann allfrægr af sigri þessum, þvíat þat var allra manna
he very-famous from victory this because that was of-all men
mál, at Erlingr jarl væri brjóst ok forusta fyrir
(the)-talk that Erling earl were (the)-breastwork and leadership for
þeim feðgum; en eptir þat er Magnús konungr hafði
them father-and-son but after that that Magnus king had
fengit sigr á svá styrkum flokki ok fjǫlmennum ok hafði
got victory over so strong band and numerous and had
haft minna lið, þótti þá svá ǫllum mǫnnum, sem hann
had less troop seemed then so to-all men as-if he
myndi yfir alla ganga, ok at hann myndi þá vera því
would over all go and that he would then be by-that
meiri hermaðr en jarl, sem hann var yngri.
greater warrior than (the)-earl as he was younger